叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《雪地罗姆人》第三卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000001

2. 《雪地罗姆人》第三卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000002

3. 《雪地罗姆人》第三卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000003

4. 《雪地罗姆人》第三卷，(a Romany Of The Snows, Vol.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《雪地罗姆人》第三卷，(A Romany of the Snows, vol.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz]
A ROMANY OF THE SNOWS
一个 罗姆人 的 这 雪

雪之罗曼尼

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] " [piː(ː)'ɛə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
BEING A CONTINUATION OF THE PERSONAL HISTORIES OF " PIERRE AND HIS
存在 一个 续篇 的 这 个人的 历史 的 " 皮埃尔 和 他的
['piːp(ə)l] " [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['prɪti] [piː(ː)'ɛə]
PEOPLE " AND THE LAST EXISTING RECORDS OF PRETTY PIERRE
人们 " 和 这 最后的 现存的 记录 的 漂亮的 皮埃尔

本书是“皮埃尔和他的族人”个人历史的延续，也是“漂亮皮埃尔”的最后遗存记录。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] [ðə; ði] [epə'lets] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌtər] [ðə; ði]
THE BRIDGE HOUSE THE EPAULETTES THE HOUSE WITH THE BROKEN SHUTTER THE
这 桥 房子 这 肩章 这 房子 和 这 破碎的 快门 这
['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl] [θriː] [kə'mændmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ]
FINDING OF FINGALL THREE COMMANDMENTS IN THE VULGAR TONGUE
寻找 的 芬格尔 三 诫命 在 这 庸俗 舌头

桥屋 肩章 破窗屋 芬格尔的发现 粗俗语言三诫

[ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs]
THE BRIDGE HOUSE
这 桥 房子

桥屋

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [tuː] [smɔːl] [ˈbrɪdʒɪz] .

It	stood	on	a	wide	wall	between	two	small	bridges	.
它	站立	在	一个	宽的	墙	之间	二	小的	桥梁	.

它矗立在两座小桥之间的一堵宽阔的墙上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ˈkʌvərd] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˌmædəˈwɑːskə] [ˈrɪvər] ,

These	were	approaches	to	the	big	covered	bridge	spanning	the	main	channel	of	the	Madawaska	River	,
这些	是	方法	到	这	大的	涵盖	桥	跨越	这	主要的	渠道	的	这	马达瓦斯卡	河	,

这些是通往横跨马达瓦斯卡河主河道的大型廊桥的路径。

[ænd; ənd] [wen] [sweld] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [θɔːz] [ænd; ənd] [reɪnz] ,

and	when	swelled	by	the	spring	thaws	and	rains	,
和	什么时候	肿胀	经过	这	春天	解冻	和	雨	,

当春季融雪和降雨使河水膨胀时，

[ðə; ði] [tuː] [ˈflæŋkɪŋ] [ˈtʃænlz] [dɪˈvaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	two	flanking	channels	divided	at	the	foundations	of	the	house	,
这	二	侧翼	频道	分割	在	这	基础	的	这	房子	,

房屋地基处两侧各有一条沟渠，这两条沟渠在此分叉。

[ænd; ənd] [ˈrʌsld] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈbrɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræpɪdz] .

and	rustled	away	through	the	narrow	paths	of	the	small	bridges	to	the	rapids	.
和	沙沙作响	离开	通过	这	狭窄的	路径	的	这	小的	桥梁	到	这	急流	.

然后，它们沿着小桥的狭窄通道，沙沙地向湍急的河水奔去。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][æt; ət] [ˈeni] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌgli] ,

You	could	stand	at	any	window	in	the	House	and	watch	the	ugly	,
你	可以	站立	在	任何	窗户	在	这	房子	和	手表	这	丑陋的	,

你可以站在房子里的任何一扇窗户前，观看那丑陋的景象。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈkɜːrənt] , [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][lɔːgz] , [kʌm] [ˈbætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈdʒɑːs(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɪrz] ,

rushing	current	,	gorged	with	logs	,	come	battering	at	the	wall	,	jostle	between	the	piers	,
匆忙	当前的	,	饱食	和	日志	,	来	殴打	在	这	墙	,	推搡	之间	这	码头	,

湍急的水流裹挟着原木，拍打着河岸，在桥墩间碰撞。

[ænd; ənd] [reɪs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][dæm][ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪd] [bɪˈjɑːnd] .

and	race	on	to	the	rocks	and	the	dam	and	the	slide	beyond	.
和	种族	在	到	这	岩石	和	这	坝	和	这	滑动	超过	.

然后一路狂奔到岩石上、水坝上，以及更远处的滑梯上。

[juː; jʊ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] ,

You	stepped	from	the	front	door	upon	the	wall	,	which	was	a	road	between	the	bridges	,
你	步	从	这	正面	门	之上	这	墙	,	哪个	曾是	一个	路	之间	这	桥梁	,

你从前门踏上墙，那墙其实是桥之间的一条路。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪtˈself] .

and	from	the	back	door	into	the	river	itself	.
和	从	这	后退	门	进入	这	河	本身	.

从后门可以直接进入河里。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtævərn] .

The	House	had	once	been	a	tavern	.
这	房子	有	一次	到过	一个	酒馆	.

这栋房子以前是一家酒馆。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈweɪferər] , [laɪk] [ɪts] [ˈpeitrənz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [ˈdraɪvər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

It	looked	a	wayfarer	,	like	its	patrons	the	river	-	drivers	,	with	whom	it	was
它	看起来	一个	旅行者	,	喜欢	它是	顾客	这	河	-	司机	,	和	谁	它	曾是

[moʊst] [ˈpɑːpjələr] .

most	popular	.
最多	受欢迎的	.

它看起来像个过客，就像它的顾客——河上船夫们一样，而它也最受河上船夫们的欢迎。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

You	felt	that	it	had	no	part	in	the	career	of	the	village	on	either	side	,
你	毛毡	那	它	有	不	部分	在	这	职业	的	这	村庄	在	任何一个	边	,

你觉得它与村庄两边的发展都没有任何关系。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] ,

but	was	like	a	rock	in	a	channel	,
但	曾是	喜欢	一个	岩石	在	一个	渠道	,

但它就像河道里的一块石头，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈswɪmər] [kɔːt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈveɪgrənt] [fɪʃ] [ˈlɔɪtəd] .

at	which	a	swimmer	caught	or	a	vagrant	fish	loitered	.
在	哪个	一个	游泳运动员	捕捉	或者	一个	流浪汉	鱼	徘徊	.

游泳者捕获或游鱼徘徊的地方。

[piː)ˈɛə] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [ɔːr] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] ,

Pierre	knew	the	place	,	when	,	of	a	night	in	the	springtime	or	early	summer	,
皮埃尔	知道	这	地方	,	什么时候	,	的	一个	夜晚	在	这	春天	或者	早期的	夏天	,

皮埃尔知道那个地方，那是在一个春末夏初的夜晚。

[θrɔŋz] [ʌv; əv] [ˈrɪvər] - [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɔsiz] [ˈsɔːntəd] [æt; ət] [ɪts] [dɔːz] ,

throngs	of	river	-	drivers	and	their	bosses	sauntered	at	its	doors	,
人群	的	河	-	司机	和	他们的	老板	漫步	在	它是	门	,

成群的船夫和他们的老板们在门口闲逛，

[ɔːr] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

or	hung	over	the	railing	of	the	wall	,	as	they	talked	and	smoked	.
或者	悬挂	超过	这	栏杆	的	这	墙	,	作为	他们	谈话	和	熏制	.

或者他们一边聊天一边抽烟，身体倚在墙栏杆上。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈklaɪnd] .

The	glory	of	the	Bridge	House	suddenly	declined	.
这	荣耀	的	这	桥	房子	突然	拒绝	.

桥屋的辉煌突然衰落了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfɪnli] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

That	was	because	Finley	,	the	owner	,	a	rich	man	,
那	曾是	因为	芬利	,	这	所有者	,	一个	富有的	男人	,

那是因为老板芬利是个有钱人。

[keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈbɑːruːmˌbɑːrʊm] [flɔːr] .

came	to	hate	the	place	—	his	brother's	blood	stained	the	barroom	floor	.
来了	到	恨	这	地方	—	他的	兄弟	血	染色	这	酒吧间	地面	.

他开始憎恨这个地方——他哥哥的血染红了酒吧的地板。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈruːpərt] , [ðə; ði] [ˈbegə]

He	would	have	destroyed	the	house	but	that	John	Rupert	,	the	beggared
他	会	有	损毁	这	房子	但	那	约翰	鲁珀特	,	这	穷困潦倒

['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

gentleman	came	to	him	,
绅士	来了	到	他	,

他本想毁掉那栋房子，但那个名叫约翰·鲁珀特的穷绅士来到了他身边。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

and	wished	to	rent	it	for	a	dwelling	.
和	希望	到	租	它	为了	一个	住宅	.

并希望将其出租作为住所。

['mɪstər] . ['ruːpərt] [wʌz; wəz] [oʊld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəbli] [pʊr] [fɔːr; fər] ['menɪ] ['jɪrz] ,

Mr	.	Rupert	was	old	,	and	had	been	miserably	poor	for	many	years	,
先生	.	鲁珀特	曾是	老的	,	和	有	到过	惨痛地	贫穷的	为了	许多	年	,

鲁珀特先生年纪大了，而且多年来一直生活极其贫困。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænər] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət] ['bæmbərz]

but	he	had	a	breeding	and	a	manner	superior	to	anyone	at	Bamber's
但	他	有	一个	选育	和	一个	方式	优越的	到	任何人	在	班伯的

[buːm] .

Boom	.
繁荣	.

但他出身高贵，举止得体，远胜班伯工业区的任何人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪbərər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːrt] [ɔːr] ['kræftsmənʃɪp] ;

He	was	too	old	for	a	labourer	,	he	had	no	art	or	craftsmanship	;
他	曾是	也	老的	为了	一个	劳动者	,	他	有	不	艺术	或者	工艺	;

他年纪太大，不适合做体力劳动者，他也没有任何技艺或手艺；

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mʌnɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] ['fuːlɪʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

his	little	money	was	gone	in	foolish	speculations	,
他的	小的	钱	曾是	已消失	在	愚蠢	猜测	,

他那点儿钱都投机得赔光了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['grænˌdɔtɚz] [slaɪt] ['ɜːrnɪŋz] [frʌm; frəm] ['mjuːzɪk]

and	he	was	dependent	on	his	granddaughter's	slight	earnings	from	music
和	他	曾是	依赖	在	他的	孙女的	轻微	收益	从	音乐

['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

teaching	and	needlework	.
教学	和	针线活	.

他依靠孙女教音乐和做针线活挣来的微薄收入维持生计。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['rentɪd] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['fɪnli] , [ænd; ənd] [gruː] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

But	he	rented	an	acre	of	ground	from	Finley	,	and	grew	vegetables	;
但	他	租来的	一个	英亩	的	地面	从	芬利	,	和	生长	蔬菜	;

但他从芬利那里租了一英亩地，种了蔬菜；

[hiː; hi] ['gæðərd] ['drɪftwʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['faɪər] ,

he	gathered	driftwood	from	the	river	for	his	winter	fire	,
他	聚集	浮木	从	这	河	为了	他的	冬天	火	,

他从河里捡来浮木，准备冬天生火。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

and	made	up	the	accounts	of	the	storekeeper	occasionally	.
和	制成	向上	这	账户	的	这	店主	偶尔	.

偶尔还会捏造店主的账目。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] ['kiːpɪŋ] [ɔːf] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

Yet	it	was	merely	keeping	off	starvation	.
然而	它	曾是	仅仅	保持	离开	饥饿	.

然而，这仅仅是勉强维持生存而已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːpjələr] .

He	was	not	popular	.
他	曾是	不是	受欢迎的	.

他并不受欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['vɪlɪdʒ] [tɔːk] .

He	had	no	tongue	for	the	meaningless	village	talk	.
他	有	不	舌头	为了	这	无意义的	村庄	讲话	.

他懒得理会那些无聊的乡村闲聊。

['piːp(ə)l] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] ,

People	held	him	in	a	kind	of	awe	,
人们	握住	他	在	一个	种类	的	敬畏	,

人们对他充满敬畏之心。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [miːn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃoʊldɚɪŋ] ['drɪftwʊd] ,

and	yet	they	felt	a	mean	satisfaction	when	they	saw	him	shouldering	driftwood	,
和	然而	他们	毛毡	一个	意思是	满意	什么时候	他们	锯	他	肩部	浮木	,

然而，当他们看到他扛着浮木时，却感到一丝卑劣的满足。

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'weɪ] — [ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	piling	it	on	the	shore	to	be	dragged	away	—	the	last	resort	of	the
和	桩	它	在	这	支撑	到	是	拖拽	离开	—	这	最后的	采取	的	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

并将它们堆放在岸边等待拖走——这是穷人的最后手段。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [blʌʃ] .

for	which	they	blush	.
为了	哪个	他们	脸红	.

他们为此感到羞愧。

[wen] ['mɪstər] . ['ruːpərt] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

When	Mr	.	Rupert	asked	for	the	House	,
什么时候	先生	.	鲁珀特	问	为了	这	房子	,

当鲁珀特先生要求众议院批准时，

['fɪnli] [nuː] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get][ðə; ði]['rent(ə)l] ; [jet] ,

Finley	knew	the	chances	were	he	would	not	get	the	rental	;	yet	,
芬利	知道	这	机会	是	他	会	不是	得到	这	租赁	;	然而	,

芬利知道他租不到车的概率很低；然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

because	he	was	sorry	for	the	old	man	,	he	gave	it	to	him	at	a
因为	他	曾是	对不起	为了	这	老的	男人	,	他	给予	它	到	他	在	一个

[loʊ] [reɪt] .

low	rate	.
低的	速度	.

因为他同情这位老人，所以低价卖给了他。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['oʊpənd] ['æftərwərdz] .

He	closed	up	the	bar	-	room	,	however	,	and	it	was	never	opened	afterwards	.
他	关闭	向上	这	酒吧	-	房间	,	然而	,	和	它	曾是	绝不	打开	然后	.

但他关闭了酒吧，之后酒吧再也没有重新开放过。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['ruːpərt][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] , [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] , [keɪm] [tuː; tə]

So	it	was	that	Mr	.	Rupert	and	Judith	,	his	granddaughter	,	came	to
所以	它	曾是	那	先生	.	鲁珀特	和	朱迪思	,	他的	孙女	,	来了	到

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

live	there	.
居住	那里	.

于是，鲁珀特先生和他的孙女朱迪思就搬到那里居住。

['dʒuːdɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaɪð] , ['lɪsəm] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['rɪtʃɪz] :

Judith	was	a	blithe	,	lissome	creature	,	who	had	never	known	comfort	or	riches	:
朱迪思	曾是	一个	快乐的	,	轻盈	生物	,	WHO	有	绝不	已知	舒适	或者	财富	:

朱迪思是个快乐轻盈的女孩，她从未体验过安逸和财富：

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

they	were	taken	from	her	grandfather	before	she	was	born	,
他们	是	已采取	从	她	祖父	前	她	曾是	出生	,

这些东西在她出生前就从她祖父那里拿走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	her	father	and	mother	both	died	when	she	was	a	little	child	.
和	她	父亲	和	母亲	两个都	死亡	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	.

她年幼时父母双亡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd][baɪ]

But	she	had	been	taught	by	her	grandmother	,	when	she	lived	,	and	by
但	她	有	到过	教授	经过	她	祖母	,	什么时候	她	居住地	,	和	经过

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

her	grandfather	,
她	祖父	,

但她从小就听奶奶（在世时）和爷爷的教导。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [laɪf] .

and	she	had	felt	the	graces	of	refined	life	.
和	她	有	毛毡	这	恩典	的	精制	生活	.

她也曾感受到高雅生活的美好。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːd] , [strɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

Withal	,	she	had	a	singular	sympathy	for	the	rude	,	strong	life	of	the
此外	,	她	有	一个	单数	同情	为了	这	粗鲁的	,	强的	生活	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

与此同时，她对河流粗犷、强劲的生命力有着一种独特的同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd]

She	was	glad	when	they	came	to	live	at	the	Bridge	House	,	and	shamed
她	曾是	高兴的	什么时候	他们	来了	到	居住	在	这	桥	房子	,	和	羞愧

[tuː] :

too	:
也	:

当他们搬来桥屋居住时，她既高兴又感到羞愧：

[glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɝz] ;

glad	because	they	could	live	apart	from	the	other	villagers	;
高兴的	因为	他们	可以	居住	除	从	这	其他	村民们	;

他们很高兴能够与其他村民分开生活；

[ʃeɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

shamed	because	it	exposed	her	to	the	curiosity	of	those	who	visited	the
羞愧	因为	它	裸露	她	到	这	好奇心	的	那些	WHO	到访	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

她感到羞愧，因为这让她暴露在来访者的好奇目光之下。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['tævərn] .

thinking	it	was	still	a	tavern	.
思维	它	曾是	仍然	一个	酒馆	.

以为它仍然是一家酒馆。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

But	that	was	only	for	a	time	.
但	那	曾是	仅有的	为了	一个	时间	.

但这只是暂时的。

[wʌn] [naɪt] [dʒuːlz] ['brɪdən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɪvər] - [bɔːs] , [kæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [æt; ət] ['bæmbərz]

One	night	Jules	Brydon	,	the	young	river	-	boss	,	camped	with	his	men	at	Bamber's
一	夜晚	朱尔斯	布莱顿	,	这	年轻的	河	-	老板	,	露营	和	他的	男人	在	班伯的

[buːm] .

Boom	.
繁荣	.

一天晚上，年轻的河上领主朱尔斯·布莱顿和他的手下在班伯河畔扎营。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['perənts] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

He	was	of	parents	Scotch	and	French	,
他	曾是	的	父母	苏格兰威士忌	和	法语	,

他的父母分别是苏格兰人和法国人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['prɑːdʌkt] .

and	the	amalgamation	of	races	in	him	made	a	striking	product	.
和	这	合并	的	种族	在	他	制成	一个	引人注目	产品	.

他身上不同种族的融合造就了一个引人注目的产物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , [jet] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

He	was	cool	and	indomitable	,	yet	hearty	and	joyous	.
他	曾是	凉爽的	和	不屈不挠	,	然而	爽朗	和	欢乐	.

他冷静沉着、意志坚定，同时又热情开朗、充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

It	was	exciting	to	watch	him	at	the	head	of	his	men	,
它	曾是	激动人心	到	手表	他	在	这	头	的	他的	男人	,

看着他率领部下作战，真是令人激动。

['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dʒæm] [ʌv; əv] [lɔːgz] ,

breaking	up	a	jam	of	logs	,
打破	向上	一个	果酱	的	日志	,

打散堵塞的木头，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] :

and	it	was	a	delight	to	hear	him	of	an	evening	as	he	sang	:
和	它	曾是	一个	喜	到	听到	他	的	一个	晚上	作为	他	唱	:

那天晚上，听他唱歌真是一种享受：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lə'ʃiːn] ,

"	Have	you	heard	the	cry	of	the	Long	Lachine	,
"	有	你	听到	这	哭	的	这	长的	拉欣	,

你可曾听见长拉欣的哀号?

[wen] ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

When	happy	is	the	sun	in	the	morning	?
什么时候	快乐的	是	这	太阳	在	这	早晨	?

清晨的太阳何时最快乐?

[ðə; ði] ['ræpɪdz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [griːn] ,

The	rapids	long	and	the	banks	of	green	,
这	急流	长的	和	这	银行	的	绿色的	,

湍急的河水绵长，两岸绿树成荫。

[æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	we	ride	away	in	the	morning	,
作为	我们	骑	离开	在	这	早晨	,

清晨我们骑马离开时，

[ɑːn] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lə'ʃiːn] ?

On	the	froth	of	the	Long	Lachine	?
在	这	泡沫	的	这	长的	拉欣	?

在朗拉欣的泡沫之上?

" [wʌn] [deɪ] , [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði][dæmz][ænd; ənd] [buːmz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ə'bʌv] ,
" One day , soon after they came , the dams and booms were opened above ,
" 一 天 , 很快 后 他们 来了 , 这 水坝 和 繁荣 是 打开 多于 ,

“他们来后不久的一天，上面的堤坝和拦水闸就被打开了。”

[ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv][lɔːgz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['bæmbərz] [buːm] .
and forests of logs came riding down to Bamber's Boom .
和 森林 的 日志 来了 骑术 向下 到 班伯的 繁荣 .

成片的原木从山上运到了班伯的布姆。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz] [keɪm] [ɑːn] ['swɪftli] .
The current was strong , and the logs came on swiftly .
这 当前的 曾是 强的 , 和 这 日志 来了 在 迅速地 .

水流湍急，原木迅速被冲上岸。

[æz; əz] [brɪdənz] [gæŋ] [wɜːrkt] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ræft][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ,
As Brydon's gang worked , they saw a man out upon a small raft of driftwood ,
作为 布莱顿的 帮派 工作 , 他们 锯 一个 男人 出去 之上 一个 小的 筏 的 浮木 ,

布莱顿一行人干活时，看到一个人站在一小块浮木上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][lɔːgz] ,
which had been suddenly caught in the drive of logs ,
哪个 有 到过 突然 捕捉 在 这 驾驶 的 日志 ,

它突然被卷入了运木材的队伍中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .
and was carried out towards the middle channel .
和 曾是 携带 出去 向 这 中间 渠道 .

并被运送到中央航道。

[ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] [læft] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][oʊld] ,
The river - drivers laughed , for they failed to see that the man was old ,
这 河 - 司机 笑了 , 为了 他们 失败的 到 看 那 这 男人 曾是 老的 ,

船夫们哈哈大笑，因为他们没看出这个人年纪大了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [lɔːgz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and that he could not run across the rolling logs to the shore .
和 那 他 可以 不是 跑步 穿过 这 滚动 日志 到 这 支撑 .

他无法越过滚动的原木跑到岸边。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['evɪdəntli] ['hoʊpləs] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪk] - [poʊl] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,
The old man , evidently hopeless , laid down his pike - pole , folded his hands ,
这 老的 男人 , 显然 绝望 , 铺设 向下 他的 梭鱼 - 极 , 折叠 他的 双手 ,
[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːgz] .
and drifted with the logs .
和 漂移 和 这 日志 .

老人显然已经绝望了，他放下长矛，双手抱胸，随原木漂流而去。

[ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .
The river - drivers stopped laughing .
这 河 - 司机 停止 笑 .

船夫们停止了笑声。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
They began to understand .
他们 开始 到 理解 .

他们开始明白了。

['brɪdən] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Brydon saw a woman standing at a window of the House waving her arms ,
布莱顿 锯 一个 女士 常设 在 一个 窗户 的 这 房子 挥手 她 武器 ,

布莱顿看到一个女人站在房子的窗户边挥舞着手臂，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

and	there	floated	up	the	river	the	words	,	"	Father	!	father	!
和	那里	漂浮	向上	这	河	这	字	,	"	父亲	!	父亲	!

于是，河面上飘来了一个声音："父亲！父亲！"

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ræn]['oʊvər] [ðæt] ['spɪnɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][lɔːgz][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	caught	up	a	pikepole	,	and	ran	over	that	spinning	floor	of	logs	to	the
"	他	捕捉	向上	一个	-	,	和	跑	超过	那	旋转	地面	的	日志	到	这

[ræft] .

raft	.
筏	.

"他抓住一根长矛，跑过旋转的木头堆，回到木筏上。"

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	old	man's	face	was	white	,	but	there	was	no	fear	in	his	eyes	.
这	老的	男人的	脸	曾是	白色的	,	但	那里	曾是	不	害怕	在	他的	眼睛	.

老人脸色苍白，但眼神中没有一丝恐惧。

" [aɪ]['kænɑːt] [rʌn][ðə; ði][lɔːgz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] ; " [aɪ]['nevər] [dɪd] ;

"	I	cannot	run	the	logs	,	"	he	said	at	once	;	"	I	never	did	;
"	我	不能	跑步	这	日志	,	"	他	说	在	一次	;	"	我	绝不	做过	;

"我无法运行日志，"他立刻说道；"我从来没运行过；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][slɪp] .

I	am	too	old	,	and	I	slip	.
我	是	也	老的	,	和	我	滑	.

我年纪太大了，容易滑倒。

[its] [noʊ][juːz] .

It's	no	use	.
它是	不	使用	.

没用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['grændɔːtər] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

It	is	my	granddaughter	at	that	window	.
它	是	我的	孙女	在	那	窗户	.

窗边站着的是我的孙女。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] . . . .

Tell	her	that	I'll	think	of	her	to	the	last	.	.	.	.
告诉	她	那	患病的	思考	的	她	到	这	最后的	.	.	.	.

告诉她，我会一直想着她.....

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" ['brɪdən] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz] .

"	Brydon	was	eyeing	the	logs	.
"	布莱顿	曾是	觊觎	这	日志	.

布莱顿正盯着那些原木。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] ,

The	old	man's	voice	was	husky	;	he	could	not	cry	out	,
这	老的	男人的	嗓音	曾是	沙哑	;	他	可以	不是	哭	出去	,

老人的声音沙哑，喊不出声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

but	he	waved	his	hand	to	the	girl	.
但	他	挥手	他的	手	到	这	女孩	.

但他向女孩挥了挥手。

" [oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪntli] .

"	Oh	,	save	him	!	"	came	from	her	faintly	.
"	哦	,	节省	他	!	"	来了	从	她	淡淡的	.

“哦，救救他！”她虚弱地说道。

[brɪdənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] .

Brydon's	eyes	were	now	on	the	covered	bridge	.
布莱顿的	眼睛	是	现在	在	这	涵盖	桥	.

布莱顿的目光落在了廊桥上。

[ðer; ðər][ræft][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɪrz] .

Their	raft	was	in	the	channel	,	coming	straight	between	two	piers	.
他们的	筏	曾是	在	这	渠道	,	未来	直的	之间	二	码头	.

他们的木筏在航道里，正好位于两座码头之间。

[hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

He	measured	his	chances	.
他	测量	他的	机会	.

他评估了自己的胜算。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [slɪpt] , ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ðæt] [bəuθ] [maɪt] [biː; bi] [draʊnd] ,

He	knew	if	he	slipped	,	doing	what	he	intended	,	that	both	might	be	drowned	,
他	知道	如果	他	滑倒了	,	正在做	什么	他	故意的	,	那	两个都	可能	是	溺水	,

他知道，如果他失足滑倒，按计划行事，两人都可能溺水身亡。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . ['ruːpərt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] [kloʊz] ,

and	certainly	Mr	.	Rupert	;	for	the	logs	were	close	,
和	当然	先生	.	鲁珀特	;	为了	这	日志	是	关闭	,

当然也包括鲁珀特先生；因为原木就在附近。

[ænd; ənd][tuː; tə][drɑːp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

and	to	drop	among	them	was	a	bad	business	.
和	到	降低	之中	他们	曾是	一个	坏的	商业	.

混入他们之中是一件糟糕的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [kloʊzd] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

If	they	once	closed	over	there	was	an	end	of	everything	.
如果	他们	一次	关闭	超过	那里	曾是	一个	结尾	的	一切	.

如果他们关闭了那边，一切就都结束了。

" [kiːp] [kwaɪt] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ] [kætʃ] .

"	Keep	quite	still	,	"	he	said	,	"	and	when	I	throw	you	catch	.
"	保持	相当	仍然	,	"	他	说	,	"	和	什么时候	我	扔	你	抓住	.

“别动，”他说，“我扔球的时候你接住。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [spræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [lɔːgz] , [ænd; ənd]

"	He	took	the	slight	figure	in	his	arms	,	sprang	out	upon	the	slippery	logs	,	and
"	他	采取	这	轻微	数字	在	他的	武器	,	弹簧	出去	之上	这	滑	日志	,	和

[ræn] .

ran	.
跑	.

他抱起那瘦小的身影，跳上湿滑的圆木，跑了起来。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

A	cheer	went	up	from	the	men	on	the	shore	,
一个	欢呼	去	向上	从	这	男人	在	这	支撑	,

岸上的男人们发出欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [tu:] [leɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]

and	the	people	who	were	gathering	on	the	bridges	,	too	late	to	be	of
和	这	人们	WHO	是	采集	在	这	桥梁	,	也	晚的	到	是	的

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

而那些聚集在桥上的人们，却为时已晚，无法提供帮助。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət]

Besides	,	the	bridge	was	closed	,	and	there	was	only	a	small	opening	at
除了	,	这	桥	曾是	关闭	,	和	那里	曾是	仅有的	一个	小的	开幕	在

[ðə; ði] ['pɪrz] .

the	piers	.
这	码头	.

此外，桥梁已经封闭，桥墩处只留有一个小开口。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pɪrz] ['brɪdən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

For	one	of	these	piers	Brydon	was	making	.
为了	一	的	这些	码头	布莱顿	曾是	制作	.

其中一座码头是布莱顿正在建造的。

[hi:; hi][ræn][hɑ:rd] .

He	ran	hard	.
他	跑	难的	.

他跑得很拼命。

[wʌns] [hi:; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] .

Once	he	slipped	and	nearly	fell	,	but	recovered	.
一次	他	滑倒了	和	几乎	跌倒	,	但	恢复	.

他曾滑倒一次，差点摔倒，但后来稳住了身子。

[ðen] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [tri:] ['sʌd(ə)nli] [lʌndʒd] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [drɑ:pt]

Then	a	floating	tree	suddenly	lunged	up	and	struck	him	,	so	that	he	dropped
然后	一个	漂浮的	树	突然	猛扑	向上	和	击	他	,	所以	那	他	掉落

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ni:] ;

upon	a	knee	;
之上	一个	膝盖	;

这时，一棵漂浮的树突然猛地窜起来击中了他，他因此跪倒在地；

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [streɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪr] .

but	again	he	was	up	,	and	strained	for	the	pier	.
但	再次	他	曾是	向上	,	和	紧张	为了	这	码头	.

但他又站了起来，奋力向码头走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	was	within	a	few	feet	of	it	as	they	came	to	the	bridge	.
他	曾是	之内	一个	很少	脚	的	它	作为	他们	来了	到	这	桥	.

当他们走到桥边时，他离桥只有几英尺远。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,

The	people	gave	a	cry	of	fear	,
这	人们	给予	一个	哭	的	害怕	,

人们发出恐惧的尖叫声，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][bəuθ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

for	they	saw	that	there	was	no	chance	of	both	making	it	;	because	,
为了	他们	锯	那	那里	曾是	不	机会	的	两个都	制作	它	;	因为	,

因为他们意识到两人都不可能成功；因为，

[tu:] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔ:tər] [ʃoʊd] [nɪr] [ðə; ði] [pɪr] .

too	,	at	the	critical	moment	a	space	of	clear	water	showed	near	the	pier	.
也	,	在	这	批判的	片刻	一个	空间	的	清除	水	显示	靠近	这	码头	.

此外，在关键时刻，码头附近出现了一片清澈的水域。

[bʌt; bət] ['brɪdən] [reɪzd] [dʒɑːn] ['ruːpərt] [ʌp] , ['bæləns] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

But	Brydon	raised	John	Rupert	up	,	balanced	himself	,	and	tossed	him	at	the
但	布莱顿	提高	约翰	鲁珀特	向上	,	均衡	他自己	,	和	抛掷	他	在	这

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

但布莱顿把约翰·鲁珀特扶起来，稳住身形，然后把他扔向码头。

[wer] [tuː] ['rɪvər] - ['draɪvər] [stʊd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

where	two	river	-	drivers	stood	stretching	out	their	arms	.
在哪里	二	河	-	司机	站立	伸展	出去	他们的	武器	.

两个船夫站在那里，伸出双臂。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] .

An	instant	afterwards	the	old	man	was	with	his	granddaughter	.
一个	立即的	然后	这	老的	男人	曾是	和	他的	孙女	.

片刻之后，老人就和他的孙女在一起了。

[bʌt; bət] ['brɪdən] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

But	Brydon	slipped	and	fell	;	the	roots	of	a	tree	bore	him	down	,
但	布莱顿	滑倒了	和	跌倒	;	这	根	的	一个	树	钻孔	他	向下	,

但布莱顿滑倒了；树根把他压倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɔːgz] !

and	he	was	gone	beneath	the	logs	!
和	他	曾是	已消失	下面	这	日志	!

他消失在了木头下面！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

There	was	a	cry	of	horror	from	the	watchers	,	then	all	was	still	.
那里	曾是	一个	哭	的	恐怖	从	这	观察者	,	然后	全部	曾是	仍然	.

围观者中传来一声惊恐的尖叫，然后一切都安静了下来。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː] [æn; ən][ɑːrm] [θrʌst] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz] ,

But	below	the	bridge	they	saw	an	arm	thrust	up	between	the	logs	,
但	以下	这	桥	他们	锯	一个	手臂	推力	向上	之间	这	日志	,

但他们看到桥下，一根手臂从原木间伸了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ɑːrm] ['kraʊdɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

and	then	another	arm	crowding	them	apart	.
和	然后	其他	手臂	拥挤	他们	除	.

然后另一只手臂将它们挤开。

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪrd] .

Now	a	head	and	shoulders	appeared	.
现在	一个	头	和	肩膀	出现	.

现在露出了头和肩膀。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [wɪtʃ] ['brɪdən] [grɑːspt] [wʌz; wəz] [skwer] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][roʊl] .

Luckily	the	piece	of	timber	which	Brydon	grasped	was	square	,	and	did	not	roll	.
幸运的是	这	片	的	木材	哪个	布莱顿	抓住	曾是	正方形	,	和	做过	不是	卷	.

幸好布莱顿抓住的那块木头是方形的，没有滚动。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

In	a	moment	he	was	standing	on	it	.
在	一个	片刻	他	曾是	常设	在	它	.

片刻之后，他就站在了上面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

There	was	a	wild	shout	of	encouragement	.
那里	曾是	一个	荒野	喊	的	鼓励	.

一阵热烈的鼓励声响起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] , [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	turned	his	battered	,	blood	-	stained	face	to	the	bridge	for	an	instant	,
他	转向	他的	伤痕累累	,	血	-	染色	脸	到	这	桥	为了	一个	立即的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他把伤痕累累、血迹斑斑的脸转向桥面，只一瞬间，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ræpɪdz] [bɪ'loʊ] ,

with	a	wave	of	the	hand	and	a	sharp	look	towards	the	rapids	below	,
和	一个	海浪	的	这	手	和	一个	锋利的	看	向	这	急流	以下	,

他挥了挥手，目光锐利地投向下方湍急的河水。

[wʌns] [mɔːr] [spræŋ] [aʊt] .

once	more	sprang	out	.
一次	更多的	弹簧	出去	.

再次跃出水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [saɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]

It	was	a	brave	sight	,	for	the	logs	were	in	a	narrower	channel	and
它	曾是	一个	勇敢的	视线	,	为了	这	日志	是	在	一个	较窄	渠道	和

[mɔːr] ['raɪətəs] .

more	riotous	.
更多的	暴乱的	.

这是一个令人胆寒的景象，因为原木堆积在一条更窄的河道里，而且更加杂乱无章。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

He	rubbed	the	blood	out	of	his	eyes	that	he	might	see	his	way	.
他	摩擦	这	血	出去	的	他的	眼睛	那	他	可能	看	他的	方式	.

他揉了揉眼睛，抹去眼中的血迹，以便能看清路。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['fɔːrɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['kwɔːrtər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] , ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	rolling	forest	gave	him	no	quarter	,	but	he	came	on	,	rocking	with
这	滚动	森林	给予	他	不	四分之一	,	但	他	来了	在	,	摇滚	和

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

连绵起伏的森林毫不留情地阻挡着他，但他仍然步履蹒跚，虚弱不堪。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	within	a	few	rods	of	the	shore	.
到	之内	一个	很少	杆	的	这	支撑	.

离岸边只有几杆远。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ræn][aʊt][ɑːn][ðə; ði][lɔːgz] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt]

Then	a	half	-	dozen	of	his	men	ran	out	on	the	logs	,	—	they	were	packed
然后	一个	一半	-	打	的	他的	男人	跑	出去	在	这	日志	,	—	他们	是	包装

['kloʊsli] [hɪr] ,

closely	here	,
密切	这里	,

然后，他手下六七个人跑到圆木上——他们在这里挤得非常近——

— [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪ] [graʊnd] .

—	caught	him	up	,	and	brought	him	to	dry	ground	.
—	捕捉	他	向上	,	和	带来	他	到	干燥	地面	.

—把他追上来，带到干燥的地面上。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

They	took	him	to	the	Bridge	House	.
他们	采取	他	到	这	桥	房子	.

他们把他带到了桥屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] .

He	was	hurt	more	than	he	or	they	thought	.
他	曾是	伤害	更多的	比	他	或者	他们	想法	.

他的伤势比他自己或他们想象的要严重得多。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	old	man	and	the	girl	met	them	at	the	door	.
这	老的	男人	和	这	女孩	遇见	他们	在	这	门	.

老人和女孩在门口迎接了他们。

['dʒuːdɪθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [brɪdənz] [bruːzd] [feɪs] .

Judith	gave	a	little	cry	when	she	saw	the	blood	and	Brydon's	bruised	face	.
朱迪思	给予	一个	小的	哭	什么时候	她	锯	这	血	和	布莱顿的	瘀伤	脸	.

看到血迹和布莱顿淤青的脸，朱迪丝忍不住低声惊呼了一声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər]

He	lifted	his	head	as	though	her	eyes	had	drawn	his	,	and	,	their
他	抬起	他的	头	作为	尽管	她	眼睛	有	绘制	他的	,	和	,	他们的

[lʊks] ['miːtɪŋ] ,

looks	meeting	,
看起来	会议	,

他抬起头，仿佛被她的目光吸引，他们的目光交汇在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] .

he	took	his	hat	off	.
他	采取	他的	帽子	离开	.

他脱下了帽子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	face	flushed	;	she	dropped	her	eyes	.
她	脸	酡	;	她	掉落	她	眼睛	.

她脸颊绯红，垂下了眼帘。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [siːzd] [brɪdənz] [bɪg][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['tremblɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]

Her	grandfather	seized	Brydon's	big	hand	,	and	said	some	trembling	words	of
她	祖父	查获	布莱顿的	大的	手	,	和	说	一些	发抖	字	的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

她的祖父握住布莱顿的大手，颤抖着说了几句感谢的话。

[ðə; ði][gɜːrl] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

The	girl	stepped	inside	,	made	a	bed	for	him	upon	the	sofa	,
这	女孩	步	里面	,	制成	一个	床	为了	他	之上	这	沙发	,

女孩走进屋里，在沙发上给他铺了张床。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	got	him	something	to	drink	.
和	得到	他	某物	到	喝	.

然后给他拿了点喝的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] ;

She	was	very	cool	;
她	曾是	非常	凉爽的	;

她很酷；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [pi(ː)'ɛə][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm]

she	immediately	asked	Pierre	to	go	for	the	young	doctor	who	had	lately	come
她	立即地	问	皮埃尔	到	去	为了	这	年轻的	医生	WHO	有	最近	来

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	the	place	,
到	这	地方	,

她立刻让皮埃尔去找那位最近刚到这里来的年轻医生。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [wɔːrm] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [brɪdənz] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs]

and	made	ready	warm	water	with	which	she	wiped	Brydon's	blood	-	stained	face
和	制成	准备好	温暖的	水	和	哪个	她	擦拭	布莱顿的	血	-	染色	脸

[ænd; ənd] [hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

她准备了温水，用来擦拭布莱顿沾满鲜血的脸和手。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['brændi] .

and	then	gave	him	some	brandy	.
和	然后	给予	他	一些	白兰地	.

然后给了他一些白兰地。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [deft] [ænd; ənd]

His	comrades	standing	round	watched	her	admiringly	,	she	was	so	deft	and
他的	同志们	常设	圆形的	观看	她	钦佩地	,	她	曾是	所以	麻利	和

['delɪkət] .

delicate	.
精美的	.

他的战友们围在她身边，满怀钦佩地看着她，她身手如此敏捷轻盈。

['brɪdən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mænli] , [felt] [ə'ʃeɪmd]

Brydon	,	as	if	to	be	nursed	and	cared	for	was	not	manly	,	felt	ashamed
布莱顿	,	作为	如果	到	是	护理	和	关心	为了	曾是	不是	男子气概	,	毛毡	羞愧

,

,
,

布莱顿觉得被人照顾有失男子气概，感到羞愧，仿佛被人呵护照料是件丢脸的事。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['seɪɪŋ] , " [ʃɔː] !

and	came	up	quickly	to	a	sitting	posture	,	saying	,	"	Pshaw	!
和	来了	向上	迅速地	到	一个	坐着	姿势	,	说	,	"	呸	!

然后迅速坐了起来，说道："呸！"

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] !

I'm	all	right	!
我是	全部	正确的	!

我没事！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [sɪk] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθs] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

"	But	he	turned	sick	immediately	,	and	Judith's	arms	caught	his	head	and
"	但	他	转向	生病的	立即地	,	和	朱迪思的	武器	捕捉	他的	头	和

['ʃəuldəz] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [bæk] .

shoulders	as	he	fell	back	.
肩膀	作为	他	跌倒	后退	.

但他立刻就病倒了，朱迪丝用双臂托住了他的头和肩膀，他向后倒去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

His	face	turned	,	and	was	pillowed	on	her	bosom	.
他的	脸	转向	,	和	曾是	枕头	在	她	怀	.

他的脸转了过来，枕在她的胸前。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['dɪgnəti] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

At	this	she	blushed	,	but	a	look	of	singular	dignity	came	into	her	face	.
在	这	她	脸红了	,	但	一个	看	的	单数	尊严	来了	进入	她	脸	.

她闻言脸颊泛红，但脸上却流露出一种独特的尊严感。

[ðoʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɔː] ;

Those	standing	by	were	struck	with	a	kind	of	awe	;
那些	常设	经过	是	击	和	一个	种类	的	敬畏	;

旁观者无不被深深震撼；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['eɪkər] ['fɑːrmɝz] .

they	were	used	mostly	to	the	daughters	of	habitants	and	fifty	-	acre	farmers	.
他们	是	用过的	大多	到	这	女儿们	的	居民	和	五十	-	英亩	农民	.

它们主要供当地居民和拥有五十英亩土地的农民的女儿们使用。

[hɜːr; hər] ['sensətɪv] [feɪs] [spoʊk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] : [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ;

Her	sensitive	face	spoke	a	wonderful	language	:	a	divine	gratitude	and	thankfulness	;
她	敏感的	脸	辐	一个	精彩的	语言	:	一个	神圣的	感激	和	感恩	;

她那充满感情的脸上流露出一种美好的情感：一种神圣的感激和感恩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][dɪm][ðem; ðəm] .

and	her	eyes	had	a	clear	moisture	which	did	not	dim	them	.
和	她	眼睛	有	一个	清除	水分	哪个	做过	不是	暗淡	他们	.

她的眼睛清澈明亮，没有丝毫黯淡之感。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] ;

The	situation	was	trying	to	the	river	-	drivers	—	it	was	too	refined	;
这	情况	曾是	尝试	到	这	河	-	司机	—	它	曾是	也	精制	;

这种情况对河道司机来说很棘手——它太复杂了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][gɜːrl] ,

and	they	breathed	more	freely	when	they	got	outside	and	left	the	girl	,
和	他们	呼吸	更多的	自由	什么时候	他们	得到	外部	和	左边	这	女孩	,

他们走到外面，把女孩留下后，才感觉呼吸顺畅了许多。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [piː)'ɛə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] .

her	grandfather	,	Pierre	,	and	the	young	doctor	alone	with	the	injured	man	.
她	祖父	,	皮埃尔	,	和	这	年轻的	医生	独自的	和	这	受伤	男人	.

她的祖父皮埃尔和那位年轻的医生单独与受伤的男子在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn] .

That	was	how	the	thing	began	.
那	曾是	如何	这	事物	开始	.

事情就是这样开始的。

[piː)'ɛə] [sɔː] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Pierre	saw	the	conclusion	of	events	from	the	start	.
皮埃尔	锯	这	结论	的	活动	从	这	开始	.

皮埃尔从一开始就预见了事情的结局。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][dɪd][nɑːt] .

The	young	doctor	did	not	.
这	年轻的	医生	做过	不是	.

这位年轻的医生没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [baʊnd] [ʌp] [brɪdənz] [hed] , ['dʒuːdɪθs] ['fɪŋgərz] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

From	the	hour	when	he	bound	up	Brydon's	head	,	Judith's	fingers	aiding	him	,
从	这	小时	什么时候	他	边界	向上	布莱顿的	头	,	朱迪思的	手指	协助	他	,

从他包扎布莱顿的头部的那一刻起，朱迪丝的手指就帮着他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	felt	a	spring	in	his	blood	new	to	him	.
他	毛毡	一个	春天	在	他的	血	新的	到	他	.

他感到一股前所未有的活力在体内涌动。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] ['æktɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

When	he	came	to	know	exactly	what	it	meant	,	and	acted	,	it	was	too
什么时候	他	来了	到	知道	确切地	什么	它	意思是	,	和	行动	,	它	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

当他最终明白这意味着什么并采取行动时，已经太晚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [rɪ'pʌlst] .

He	was	much	surprised	that	his	advances	were	gently	repulsed	.
他	曾是	很多	惊讶	那	他的	进展	是	轻轻地	反感	.

他很惊讶自己的示好遭到了对方的温和拒绝。

[hiː; hi] [prest] [ðem; ðəm][hɑːrd] : [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

He	pressed	them	hard	:	that	was	a	mistake	.
他	按下	他们	难的	:	那	曾是	一个	错误	.

他给他们施加了很大的压力：那是一个错误。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ]

He	had	an	idea	,	not	uncommon	in	such	cases	,	that	he	was	conferring
他	有	一个	主意	,	不是	罕见	在	这样的	案例	,	那	他	曾是	授予

[æn; ən] ['ɑːnər] .

an	honour	.
一个	荣誉	.

他当时的想法（在类似情况下并不罕见）是，他是在授予荣誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

But	he	was	very	young	.
但	他	曾是	非常	年轻的	.

但他当时还很年轻。

[ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][ɪn] [ə'nætəmi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [lædz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

A	gold	medal	in	anatomy	is	likely	to	turn	a	lad's	head	at	the	start	.
一个	金子	勋章	在	解剖学	是	可能	到	转动	一个	小伙子的	头	在	这	开始	.

解剖学金牌很可能会让小伙子们一开始就心动不已。

[hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [mɪ'dʌlə] [ˌɑb.lɔŋ'gɑt.ə] [ʃʊd; ʃəd]

He	falls	into	the	error	that	the	ability	to	demonstrate	the	medulla	oblongata	should
他	瀑布	进入	这	错误	那	这	能力	到	证明	这	延髓	延髓	应该

['laɪkwaɪz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] .

likewise	suffice	to	convince	the	heart	of	a	maid	.
同样地	足够了	到	说服	这	心	的	一个	女佣	.

他错误地认为，能够展示延髓的能力也足以打动少女的心。

[piː)'ɛə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] [laɪf] [ɔːl] [raʊnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɑːkst] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

Pierre	enjoyed	the	situation	;	he	knew	life	all	round	;	he	had	boxed	the	compass
皮埃尔	享受	这	情况	;	他	知道	生活	全部	圆形的	;	他	有	盒装	这	罗盘

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

of	experience	.
的	经验	.

皮埃尔很享受这种处境；他了解人生百态；他已经阅历丰富。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn]['dʒuːdɪθ] .

He	believed	in	Judith	.
他	相信	在	朱迪思	.

他相信朱迪思。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [laɪf] .

The	old	man	interested	him	:	he	was	a	wreck	out	of	an	unfamiliar	life	.
这	老的	男人	感兴趣的	他	:	他	曾是	一个	破坏	出去	的	一个	陌生	生活	.

他很关注这个老人：老人因为过着陌生的生活而变得憔悴不堪。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [piː)'ɛə] [sed] [tuː; tə] ['brɪdən] [wʌn] [deɪ] ,
" Well , you see , " Pierre said to Brydon one day ,
" 出色地 , 你 看 , " 皮埃尔 说 到 布莱顿 一 天 ,

“是这样的，”有一天，皮埃尔对布莱顿说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [krɔːs] - [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,
as they sat on the high cross - beams of the little bridge ,
作为 他们 卫星 在 这 高的 叉 - 光束 的 这 小的 桥 ,

他们坐在小桥高高的横梁上，

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæn] — [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
" you can't kill it in a man — what he was born .
" 你 不能 杀 它 在 一个 男人 — 什么 他 曾是 出生 .

“你无法杀死一个人身上与生俱来的东西。”

[lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [paɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] .
Look , as he piles up the driftwood over there .
看 , 作为 他 堆 向上 这 浮木 超过 那里 .

你看，他正在那边堆放浮木。

['broʊkən] [daʊn] , [eɪ] ?
Broken down , eh ?
破碎的 向下 , 嗯 ?

坏了，是吗?

[jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['mænər] , [æn; ən] [aɪ] .
Yes , but then there is something — a manner , an eye .
是的 , 但 然后 那里 是 某物 — 一个 方式 , 一个 眼睛 .

是的，但除此之外，还有一些特质——一种举止，一种眼神。

[hiː; hi] [paɪlz] [ðə; ði] [wʊd] [laɪk] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] .
He piles the wood like champagne bottles .
他 堆 这 木头 喜欢 香槟酒 瓶子 .

他把木头堆得像香槟酒瓶一样。

[ɑːn][ðə; ði][ræft] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [deθ] .
On the raft , you remember , he took off his hat to death .
在 这 筏 , 你 记住 , 他 采取 离开 他的 帽子 到 死亡 .

你还记得吗？在木筏上，他为了保命脱下了帽子。

[ðæts] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][juː 'es] .
That's different altogether from us .
那就是 不同的 共 从 我们 .

这和我们完全不同。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] ['brɪdən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .
" He gave a sidelong glance at Brydon , and saw a troubled look .
" 他 给予 一个 横 瞥一眼 在 布莱顿 , 和 锯 一个 麻烦 看 .

他侧目看了布莱顿一眼，发现他神情忧虑。

" [jes] , " ['brɪdən] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ʃiː; ʃi] . "
" Yes , " Brydon said , " he is different ; and so is she . "
" 是的 , " 布莱顿 说 , " 他 是 不同的 ; 和 所以 是 她 . "

“是的，”布莱顿说，“他不一样；她也不一样。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , " [piː)'ɛə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] .
" She is a lady , " Pierre said , with slow emphasis .
" 她 是 一个 女士 , " 皮埃尔 说 , 和 慢的 强调 .

“她是一位女士，”皮埃尔缓缓地强调道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
" She couldn't hide it if she tried .
" 她 不能 隐藏 它 如果 她 尝试 .

“就算她想藏也藏不住。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɔːl] [sɪlk] [ɪn]['kælɪkoʊ] .

She	plays	the	piano	,	and	looks	all	silk	in	calico	.
她	演出	这	钢琴	,	和	看起来	全部	丝绸	在	印花布	.

她会弹钢琴，穿着印花棉布衣服，看起来就像丝绸一样。

[meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ? " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

Made	for	this	?	"	—	he	waved	his	hand	towards	the	Bridge	House	.
制成	为了	这	?	"	—	他	挥手	他的	手	向	这	桥	房子	.

是为此而生的吗？——他朝桥屋挥了挥手。

" [noʊ] , [noʊ] ! [meɪd] [fɔːr; fər] —

"	No	,	no	!	made	for	—
"	不	,	不	!	制成	为了	—

“不，不！是为——”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [smaɪld] [ˌenɪgˈmætɪkli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft]

"	He	paused	,	smiled	enigmatically	,	and	dropped	a	bit	of	wood	on	the	swift
"	他	暂停	,	微笑	神秘地	,	和	掉落	一个	少量	的	木头	在	这	迅速

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

他停顿了一下，神秘地笑了笑，然后把一小块木头扔进了湍急的水流中。

['brɪdən] [fraʊnd] , [ðen] [sed] : " [wel] , [meɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] , [pi(ː)'ɛə] ?

Brydon	frowned	,	then	said	:	"	Well	,	made	for	what	,	Pierre	?
布莱顿	皱眉	,	然后	说	:	"	出色地	,	制成	为了	什么	,	皮埃尔	?

布莱顿皱了皱眉，然后说：“好吧，皮埃尔，这是做什么用的？”

" [pi(ː)'ɛə] [lʊkt] ['oʊvər] [brɪdənz] ['ʃoʊldər] , [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	Pierre	looked	over	Brydon's	shoulder	,	towards	a	pretty	cottage	on	the	hillside	.
"	皮埃尔	看起来	超过	布莱顿的	肩膀	,	向	一个	漂亮的	小屋	在	这	山坡	.

皮埃尔越过布莱顿的肩膀，望向山坡上一座漂亮的农舍。

" [meɪd] [fɔːr; fər]['hoʊmz] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][fɜːrst]

"	Made	for	homes	like	that	,	not	this	,	"	he	said	,	and	he	nodded	first
"	制成	为了	房屋	喜欢	那	,	不是	这	,	"	他	说	,	和	他	点头	第一的

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

towards	the	hillside	,
向	这	山坡	,

“是为那种房子设计的，不是为这种房子设计的，”他说着，先朝山坡方向点了点头。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

then	to	the	Bridge	House	.
然后	到	这	桥	房子	.

然后前往桥屋。

([ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .)

(	The	cottage	belonged	to	the	young	doctor	.	)
(	这	小屋	属于	到	这	年轻的	医生	.	)

（这间小屋属于那位年轻医生。）

[ə; eɪ] [graʊl] [laɪk][æn; ən]['ænəməlz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['brɪdən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klɪntʃt] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

A	growl	like	an	animal's	came	from	Brydon	,	and	he	clinched	the	other's
一个	咆哮	喜欢	一个	动物	来了	从	布莱顿	,	和	他	锁定	这	其他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

布莱顿发出野兽般的低吼，并紧紧抓住对方的肩膀。

[pi(:)'ɛə] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][hænd] , [ðen] [æt; ət] [brɪdənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑ:rpli] : " [teɪk]

Pierre	glanced	at	the	hand	,	then	at	Brydon's	face	,	and	said	sharply	:	"	Take
皮埃尔	瞥了一眼	在	这	手	,	然后	在	布莱顿的	脸	,	和	说	尖锐地	:	"	拿

[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

皮埃尔瞥了一眼那只手，又看了看布莱顿的脸，厉声说道："把它拿走。"

" [ðə; ði][hænd] [drɑ:pt] ; [bʌt; bət] [brɪdənz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] .

"	The	hand	dropped	;	but	Brydon's	face	was	hot	,	and	his	eyes	were	hard	.
"	这	手	掉落	;	但	布莱顿的	脸	曾是	热的	,	和	他的	眼睛	是	难的	.

"手垂了下来；但布莱顿的脸很烫，眼神很冷硬。"

[pi(:)'ɛə] [kən'tɪnju:d] : " [bʌt; bət] [ðen] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] .

Pierre	continued	:	"	But	then	women	are	strange	.
皮埃尔	持续	:	"	但	然后	女性	是	奇怪的	.

皮埃尔继续说道："但是女人很奇怪。"

[wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] — [noʊ] .

What	you	expect	they	will	not	—	no	.
什么	你	预计	他们	将要	不是	—	不	.

你期望的事情他们不会做——不会。

['rɪtʃɪz] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; ['haʊzɪz] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , ['nʌθɪŋ] .

Riches	?	—	it	is	nothing	;	houses	like	that	on	the	hill	,	nothing	.
财富	?	—	它	是	没有什么	;	房屋	喜欢	那	在	这	爬坡道	,	没有什么	.

财富？——算不了什么；山顶上那样的房子，也算不了什么。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪmz] .

They	have	whims	.
他们	有	心血来潮	.

他们心血来潮。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ,

The	hut	is	as	good	as	the	house	,
这	小屋	是	作为	好的	作为	这	房子	,

小屋和房子一样好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['welts] [ænd; ənd] [wɑ:ʃiz] ,

with	the	kitchen	in	the	open	where	the	river	welts	and	washes	,
和	这	厨房	在	这	打开	在哪里	这	河	肿块	和	洗涤	,

厨房位于露天，河水在这里蜿蜒流淌。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	man	—	the	great	man	of	the	world	to	them	—	to	play	the	little
和	一个	男人	—	这	伟大的	男人	的	这	世界	到	他们	—	到	玩	这	小的

[geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] . . . .

game	of	life	with	.	.	.	.
游戏	的	生活	和	.	.	.	.

还有一个男人——在他们眼中是世界伟人——可以和他一起玩人生这场小游戏……

[ʃɔ:] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aɪd(ə)l] : [mu:v] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [hed] : [θɪŋk] [hɑ:rd] ; [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] :

you	are	idle	:	move	;	you	are	thick	in	the	head	:	think	hard	;	you	like	the	girl	:
你	是	闲置的	:	移动	;	你	是	厚的	在	这	头	:	思考	难的	;	你	喜欢	这	女孩	:

[spi:k] .

speak	.
说话	.

你无所事事：动起来；你头脑迟钝：好好想想；你喜欢那个女孩：说出来。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	As	he	said	this	,
"	作为	他	说	这	,

“他说这话的时候，

[ðer; ðər] [ʃoʊd] [biˈniːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈtɪmbɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [krɪb] [ʌv; əv][lɔːgz][wɪð; wɪθ]

there	showed	beneath	them	the	front	timbers	of	a	small	crib	of	logs	with
那里	显示	下面	他们	这	正面	木材	的	一个	小的	婴儿床	的	日志	和

[ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,

a	crew	of	two	men	,
一个	全体人员	的	二	男人	,

在他们下方可以看到一个用原木搭建的小木垛的前梁，上面有两名工人。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræpɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪd] [bɪˈloʊ] .

making	for	the	rapids	and	the	slide	below	.
制作	为了	这	急流	和	这	滑动	以下	.

冲向湍急的水流和下面的滑梯。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈventʃər] ,

Here	was	an	adventure	,
这里	曾是	一个	冒险	,

这是一场冒险，

[fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz][wɪð; wɪθ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][krɑːft][ænd; ənd] [smɔːl] [ə; eɪ] [kruː] [wʌz; wəz]

for	running	the	rapids	with	so	slight	a	craft	and	small	a	crew	was
为了	跑步	这	急流	和	所以	轻微	一个	工艺	和	小的	一个	全体人员	曾是

[smɑːrt] [wɜːrk] .

smart	work	.
聪明的	工作	.

用如此轻巧的船只和少量船员穿越急流，这绝对是一项明智的选择。

[piː)ˈɛə] , [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [lʊk] [aʊt] , [bɪˈloʊ] !

Pierre	,	measuring	the	distance	,	and	with	a	"	Look	out	,	below	!
皮埃尔	,	测量	这	距离	,	和	和	一个	"	看	出去	,	以下	!

皮埃尔一边测量距离，一边喊道：“小心，下面！”

" [ˈswɪftli] [let] [hɪmˈself] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	swiftly	let	himself	down	by	his	arms	as	far	as	he	could	,
"	迅速地	让	他自己	向下	经过	他的	武器	作为	远的	作为	他	可以	,

“他迅速用双臂把自己放了下去，尽可能地往下挪了挪。”

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪmbɝz] ,

and	then	dropped	to	the	timbers	,
和	然后	掉落	到	这	木材	,

然后跌落到木头上，

[æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [twelv] .

as	lightly	as	if	it	were	a	matter	of	two	feet	instead	of	twelve	.
作为	轻轻	作为	如果	它	是	一个	事情	的	二	脚	反而	的	十二	.

轻而易举，仿佛只是两英尺而不是十二英尺那么简单。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈbrɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɪb] [ʃɑːt] [ɑːn] .

He	waved	a	hand	to	Brydon	,	and	the	crib	shot	on	.
他	挥手	一个	手	到	布莱顿	,	和	这	婴儿床	射击	在	.

他朝布莱顿挥了挥手，然后拍摄继续进行。

[ˈbrɪdən] [sæt] [ˈaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æbˈstræktɪdli] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

Brydon	sat	eyeing	it	abstractedly	till	it	ran	into	the	teeth	of	the	rapids	,
布莱顿	卫星	觊觎	它	抽象地	直到	它	跑	进入	这	牙齿	的	这	急流	,

布莱顿茫然地盯着它，直到它冲进湍急的河水中。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [kraɪ] .

the	long	oars	of	the	three	men	rising	and	falling	to	the	monotonous	cry	.
这	长的	桨	的	这	三	男人	上升	和	坠落	到	这	单调	哭	.

三个男人的长桨随着单调的叫喊声起伏不定。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [aʊt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɑːft] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] ,

The	sun	set	out	the	men	and	the	craft	against	the	tall	dark	walls	of	the	river	in	strong	relief	,
这	太阳	放	出去	这	男人	和	这	工艺	反对	这	高的	黑暗的	墙壁	的	这	河	在	强的	宽慰	,

夕阳西下，将人和船只映衬在高耸黝黑的河岸上，形成鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['brɪdən] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

and	Brydon	was	carried	away	from	what	Pierre	had	been	saying	.
和	布莱顿	曾是	携带	离开	从	什么	皮埃尔	有	到过	说	.

布莱顿完全被皮埃尔的话吸引住了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,

He	had	a	solid	pleasure	in	watching	,
他	有	一个	坚硬的	乐趣	在	观看	,

他看得津津有味。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krɪb] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪd] .

and	he	sat	up	with	a	call	of	delight	when	he	saw	the	crib	drive	at	the	slide	.
和	他	卫星	向上	和	一个	称呼	的	喜	什么时候	他	锯	这	婴儿床	驾驶	在	这	滑动	.

当他看到婴儿车冲向滑梯时，他高兴地叫了一声，坐了起来。

[dʒʌst] ['glænsɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] , [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [θruː] ['seɪfli] .

Just	glancing	the	edge	,	she	shot	through	safely	.
只是	瞥了一眼	这	边缘	,	她	射击	通过	安全	.

她只是擦着边缘，就安全地穿过去了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bleizd] .

His	face	blazed	.
他的	脸	燃烧的	.

他脸涨得通红。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	A	pretty	sight	!	"	said	a	voice	behind	him	.
"	一个	漂亮的	视线	!	"	说	一个	嗓音	在后面	他	.

“真是美丽的景色！”他身后传来一个声音。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] , [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][pi(ː)'ɛə] , [bɪ'saɪd] ['dʒuːdɪθ] .

Without	a	word	he	swung	round	,	and	dropped	,	more	heavily	than	Pierre	,	beside	Judith	.
没有	一个	单词	他	摇摆	圆形的	,	和	掉落	,	更多的	重度	比	皮埃尔	,	旁	朱迪思	.

他一言不发地转身，比皮埃尔更重地倒在了朱迪丝身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	gets	into	our	bones	,	"	he	said	.
"	它	获得	进入	我们的	骨头	,	"	他	说	.

“它深入我们的骨髓，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Of	course	,	though	it	ain't	the	same	to	you	,	"	he	added	,
"	的	课程	,	尽管	它	不是	这	相同的	到	你	,	"	他	额外	,

“当然，虽然对你来说情况不一样，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

looking	down	at	her	over	his	shoulder	.
寻找	向下	在	她	超过	他的	肩膀	.

他越过肩膀低头看着她。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [soʊ] [rʌf] , [mɛ'bi] ? "

"	You	don't	care	for	things	so	rough	,	mebbe	?	"
"	你	不	关心	为了	事物	所以	粗糙的	,	也许	?	"

你不喜欢这么粗糙的东西，是吗?

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['rɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	love	the	river	,	"	she	said	quietly	.
"	我	爱	这	河	,	"	她	说	悄悄	.

“我喜欢这条河，”她轻声说道。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['raʊdi] [lɑːt] , [wiː; wi]['rɪvər] - ['draɪvər] .

"	We're	a	rowdy	lot	,	we	river	-	drivers	.
"	是	一个	喧闹的	很多	,	我们	河	-	司机	.

“我们这些河上司机是一群吵闹的人。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

We	have	to	be	.
我们	有	到	是	.

我们必须这样做。

[its] [ə; eɪ] ['raʊdi] ['bɪznəs] . "

It's	a	rowdy	business	.	"
它是	一个	喧闹的	商业	.	"

这是一个混乱的行业。

" [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ['smaɪlɪŋ] .

"	I	never	noticed	that	,	"	she	replied	,	gravely	smiling	.
"	我	绝不	注意到	那	,	"	她	回复	,	严重地	微笑	.

“我从来没注意到这一点，”她严肃地笑着回答。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] - [kæmps][wɪð; wɪθ][maɪ]

"	When	I	was	small	I	used	to	go	to	the	river	-	drivers	'	camps	with	my
"	什么时候	我	曾是	小的	我	用过的	到	去	到	这	河	-	司机	-	营地	和	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“我小时候经常和哥哥一起去河上赶船工人的营地。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	they	were	always	kind	to	us	.
和	他们	是	总是	种类	到	我们	.

他们一直对我们很友善。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][dʒoʊk] ;

They	used	to	sing	and	play	the	fiddle	,	and	joke	;
他们	用过的	到	唱歌	和	玩	这	小提琴	,	和	开玩笑	;

他们过去常常唱歌、拉小提琴、开玩笑;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raʊdi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [naʊ] .

but	I	didn't	think	then	that	they	were	rowdy	,	and	I	don't	now	.
但	我	没有	思考	然后	那	他们	是	喧闹的	,	和	我	不	现在	.

但我当时并不觉得他们吵闹，现在也不这么认为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

They	were	never	rough	with	us	.	"
他们	是	绝不	粗糙的	和	我们	.	"

他们从来没有粗暴地对待过我们。

" [noʊ] ['evər] [biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	one'd	ever	be	rough	with	you	,	"	was	the	reply	.
"	不	一个	曾经	是	粗糙的	和	你	,	"	曾是	这	回复	.

“没有人会对你粗暴对待，”对方回答道。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

"	Oh	yes	,	"	she	said	suddenly	,	and	turned	her	head	away	.
"	哦	是的	,	"	她	说	突然	,	和	转向	她	头	离开	.

“哦，是的，”她突然说道，然后把头扭向一边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

She	was	thinking	of	what	the	young	doctor	had	said	to	her	that	morning	;
她	曾是	思维	的	什么	这	年轻的	医生	有	说	到	她	那	早晨	;

她想起那天早上那位年轻医生对她说的话；

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] : [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər] , ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ,

how	like	a	foolish	boy	he	had	acted	:	upbraiding	her	,	questioning	her	,
如何	喜欢	一个	愚蠢	男生	他	有	行动	:	责骂	她	,	提问	她	,

['seɪɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] ,

saying	unreasonable	things	,
说	不合理	事物	,

他当时的行为多么像个傻孩子：责备她，质问她，说些不讲道理的话。

[æz; əz] [jʌŋ] ['iːgəuists] ['ɔːlweɪz] [duː] .

as	young	egoists	always	do	.
作为	年轻的	利己主义者	总是	做	.

就像年轻的利己主义者总是做的那样。

[ɪn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət][ɪn] ['wɪzdəm] [mʌtʃ] ['oʊldər] :

In	years	she	was	younger	than	he	,	but	in	wisdom	much	older	:
在	年	她	曾是	年轻	比	他	,	但	在	智慧	很多	老	:

她的年龄比他小，但智慧却远胜于他：

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [mɔːr] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] .

in	all	things	more	wise	and	just	.
在	全部	事物	更多的	明智的	和	只是	.

凡事更加明智公正。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rekləs] [tʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt]

He	had	not	struck	her	,	but	with	his	reckless	tongue	he	had	cut
他	有	不是	击	她	,	但	和	他的	鲁莽	舌头	他	有	切

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

her	to	the	heart	.
她	到	这	心	.

他虽然没有打她，但他那鲁莽的言语却深深刺痛了她的心。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Oh	yes	,	"	she	repeated	,
"	哦	是的	,	"	她	重复	,

“哦，是的，”她重复道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɔːlwərt] ['bɑːdi] ;

and	her	eyes	ran	up	to	his	face	and	over	his	great	stalwart	body	;
和	她	眼睛	跑	向上	到	他的	脸	和	超过	他的	伟大的	坚定的	身体	;

她的目光顺着他的脸庞移到他高大健壮的身躯上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	then	she	leaned	over	the	railing	and	looked	into	the	water	.
和	然后	她	倾斜	超过	这	栏杆	和	看起来	进入	这	水	.

然后她倚在栏杆上，望向水面。

" [aɪ'd] [breɪk] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn]

"	I'd	break	the	man	into	pieces	that	was	rough	with	you	,	"	he	said	between
"	ID	休息	这	男人	进入	件	那	曾是	粗糙的	和	你	,	"	他	说	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

“我会把那个对你粗暴的男人打成碎片，”他咬牙切齿地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Would	you	?
"	会	你	?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	asked	in	a	whisper	.
"	她	问	在	一个	耳语	.

她低声问道。

[ðen] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Then	,	not	giving	him	a	chance	to	reply	,	"	We	are	very	poor	,	you	know	,
然后	,	不是	给予	他	一个	机会	到	回复	,	"	我们	是	非常	贫穷的	,	你	知道	,

然后，不给他回答的机会，说道：“你知道，我们很穷。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] — [ænd; ənd] [praʊd] .

and	some	people	are	rough	with	the	poor	—	and	proud	.
和	一些	人们	是	粗糙的	和	这	贫穷的	—	和	自豪的	.

有些人对待穷人很粗暴，而且还以此为荣。

[aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['sɪmpli] , ['driːmɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

I	remember	,	"	she	went	on	,	simply	,	dreamily	,	and	as	if	talking	to	herself	,
我	记住	,	"	她	去	在	,	简单地	,	梦幻般地	,	和	作为	如果	说	到	她自己	,

“我记得，”她继续说道，语气简单而梦幻，仿佛在自言自语。

" [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

"	the	day	when	we	first	came	to	the	Bridge	House	.
"	这	天	什么时候	我们	第一的	来了	到	这	桥	房子	.

“我们第一次来到桥屋的那一天。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] —

I	sat	down	on	a	box	and	looked	at	the	furniture	—	it	was	so	little	—
我	卫星	向下	在	一个	盒子	和	看起来	在	这	家具	—	它	曾是	所以	小的	—

[ænd; ənd] [kraɪd] .

and	cried	.
和	哭	.

我坐在一个箱子上，看着那些家具——它们太小了——然后哭了。

['kʌmɪŋ] [hɪr] [siːmd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wʌt] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Coming	here	seemed	the	last	of	what	grandfather	used	to	be	.
未来	这里	似乎	这	最后的	的	什么	祖父	用过的	到	是	.

来到这里，似乎能感受到祖父曾经的最后模样。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

He	sat	down	too	,	and	didn't	say	anything	.
他	卫星	向下	也	,	和	没有	说	任何事物	.

他也坐了下来，一句话也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

He	was	very	pale	,	and	I	saw	that	his	eyes	ached	as	he	looked	at	me
他	曾是	非常	苍白	,	和	我	锯	那	他的	眼睛	疼痛	作为	他	看起来	在	我

.

:

.

他脸色很苍白，我看他时，发现他的眼睛很酸痛。

[ðen] [aɪ][gɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

Then	I	got	angry	with	myself	,
然后	我	得到	生气的	和	我	,

然后我开始生自己的气，

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] — [ænd; ənd][wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] .

and	sprang	up	and	went	to	work	—	and	we	get	along	pretty	well	.
和	弹簧	向上	和	去	到	工作	—	和	我们	得到	沿着	漂亮的	出色地	.

然后我就起床去上班了——我们相处得很好。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] : " [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	She	paused	and	sighed	;	then	,	after	a	minute	:	"	I	love	the	river	.
"	她	暂停	和	叹了口气	;	然后	,	后	一个	分钟	:	"	我	爱	这	河	.

她停顿了一下，叹了口气；过了一会儿，又说：“我爱这条河。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	I	could	be	happy	away	from	it	.
我	不	相信	我	可以	是	快乐的	离开	从	它	.

我不认为离开它我会快乐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	live	on	it	,	and	die	on	it	,	and	be	buried	in	it	.
我	应该	喜欢	到	居住	在	它	,	和	死	在	它	,	和	是	埋葬	在	它	.

我希望生于此地，死于此地，葬于此地。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ['iːgərli] .

"	His	eyes	were	on	her	eagerly	.
"	他的	眼睛	是	在	她	急切地	.

他的目光急切地注视着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][freɪl][ænd; ənd] ['deɪnti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɪm'self] , ['saʊndɪd] [ruːd] .

But	she	looked	so	frail	and	dainty	that	his	voice	,	to	himself	,	sounded	rude	.
但	她	看起来	所以	脆弱	和	纤巧	那	他的	嗓音	,	到	他自己	,	听起来	粗鲁的	.

但她看起来如此柔弱娇小，以至于他自己都觉得说话的语气很粗鲁。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][hænd] ['blʌndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] —

Still	,	his	hand	blundered	along	the	railing	to	hers	,	and	covered	it	tenderly	—
仍然	,	他的	手	犯错	沿着	这	栏杆	到	她的	,	和	涵盖	它	温柔地	—

[fɔːr; fər][soʊ][bɪg][ə; eɪ][hænd] .

for	so	big	a	hand	.
为了	所以	大的	一个	手	.

然而，他的手还是笨拙地沿着栏杆伸向她的手，温柔地覆上了她的手——尽管他的手很大。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['kwɪkli] .

She	drew	her	fingers	away	,	but	not	very	quickly	.
她	画	她	手指	离开	,	但	不是	非常	迅速地	.

她抽回了手指，但动作并不快。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	she	said	,	"	and	—	and	someone	is	coming	!
"	她	说	,	"	和	—	和	某人	是	未来	!

她说："而且——而且有人来了！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	There	were	footsteps	behind	them	.
"	那里	是	脚步声	在后面	他们	.

他们身后传来脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

It	was	her	grandfather	,	carrying	a	board	fished	from	the	river	.
它	曾是	她	祖父	,	携带	一个	木板	钓鱼	从	这	河	.

那是她的祖父，扛着一块从河里打捞上来的木板。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

He	grasped	the	situation	,	and	stood	speechless	with	wonder	.
他	抓住	这	情况	,	和	站立	无言	和	想知道	.

他明白了形势，惊讶得说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

He	had	never	thought	of	this	.
他	有	绝不	想法	的	这	.

他从未想过这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['rɪvər] - [bɔːs] .

He	was	a	gentleman	,	in	spite	of	all	,	and	this	man	was	a	common	river	-	boss	.
他	曾是	一个	绅士	,	在	尽管如此	的	全部	,	和	这	男人	曾是	一个	常见的	河	-	老板	.

尽管他为人处世如此不公，但他仍然是一位绅士，而这个人只不过是一位普通的河上船长。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .

Presently	he	drew	himself	up	with	an	air	.
目前	他	画	他自己	向上	和	一个	空气	.

他随即摆出一副高傲的姿态。

[ðə; ðɪ] ['hevi] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	heavy	board	was	still	in	his	arms	.
这	重的	木板	曾是	仍然	在	他的	武器	.

那块沉重的木板还抱在他的怀里。

['brɪdən] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .

Brydon	came	over	and	took	the	board	,	looking	him	squarely	in	the	eyes	.
布莱顿	来了	超过	和	采取	这	木板	,	寻找	他	完全	在	这	眼睛	.

布莱顿走过来，拿起滑板，直视着他的眼睛。

" ['mɪstər] . ['ruːpərt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] .

"	Mr	.	Rupert	,	"	he	said	,	"	I	want	to	ask	something	.
"	先生	.	鲁珀特	,	"	他	说	,	"	我	想	到	问	某物	.

"鲁珀特先生，"他说，"我想问您一件事。"

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	old	man	nodded	.
"	这	老的	男人	点头	.

老人点了点头。

" [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ?

"	I	helped	you	out	of	a	bad	scrape	on	the	river	?
"	我	帮助	你	出去	的	一个	坏的	刮	在	这	河	?

"我帮你摆脱了在河边的困境？"

" [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Again	the	old	man	nodded	.
"	再次	这	老的	男人	点头	.

老人再次点了点头。

" [wel] , [mɛ'bi] , [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	Well	,	mebbe	,	I	saved	your	life	.
"	出色地	,	也许	,	我	已保存	你的	生活	.

“或许，我救了你的命。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [noʊ] [mɔːr] ['drɪftwʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	that	I'm	going	to	ask	you	to	draw	no	more	driftwood	from	the
为了	那	我是	去	到	问	你	到	画	不	更多的	浮木	从	这

[ˌmædə'wɑːskə] — [nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] ,

Madawaska	—	not	a	stick	,
马达瓦斯卡	—	不是	一个	戳	,

为此，我要求你们不要再从马达瓦斯卡河里打捞浮木——一根树枝也不行。

[naʊ] [ɔːr]['evər] . "

now	or	ever	.	"
现在	或者	曾经	.	"

现在或将来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] .

"	It	is	the	only	way	we	can	keep	from	freezing	in	winter	.
"	它	是	这	仅有的	方式	我们	能	保持	从	冷冻	在	冬天	.

“这是我们冬天不被冻死的唯一方法。”

" ['mɪstər] . ['ruːpərt] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Rupert	scarcely	knew	what	he	said	.
"	先生	.	鲁珀特	几乎	知道	什么	他	说	.

鲁珀特先生几乎不知道自己说了些什么。

['brɪdən] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːdɪθ] , [huː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] ['ænsər] : " [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

Brydon	looked	at	Judith	,	who	turned	away	,	then	answered	:	"	I'll	keep	you	from
布莱顿	看起来	在	朱迪思	,	WHO	转向	离开	,	然后	回答	:	"	患病的	保持	你	从

['friːzɪŋ] ,

freezing	,
冷冻	,

布莱顿看了看朱迪思，朱迪思转过身去，然后布莱顿回答说：“我会让你不被冻僵的。”

[ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] — [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] . "

if	you'll	let	me	,	you	—	and	Judith	.	"
如果	你会	让	我	,	你	—	和	朱迪思	.	"

如果你不介意的话，你——还有朱迪思。”

" [oʊ] , [pliːz] [let][ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , " ['dʒuːdɪθ] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	please	let	us	go	into	the	house	,	"	Judith	said	hastily	.
"	哦	,	请	让	我们	去	进入	这	房子	,	"	朱迪思	说	草草	.

“哦，请让我们进屋吧，”朱迪思急忙说道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər]['dreɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] !

She	saw	the	young	doctor	driving	towards	them	out	of	the	covered	bridge	!
她	锯	这	年轻的	医生	驾驶	向	他们	出去	的	这	涵盖	桥	!

她看到那位年轻的医生开车从廊桥里朝他们驶来！

[wen] ['brɪdən] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [men] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'haɪnd]

When	Brydon	went	to	join	his	men	far	down	the	river	he	left	a	wife	behind
什么时候	布莱顿	去	到	加入	他的	男人	远的	向下	这	河	他	左边	一个	妻子	在后面

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] ,

him	at	the	Bridge	House	,
他	在	这	桥	房子	,

当布莱顿前往下游与他的部下会合时，他把妻子留在了桥屋。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] .

where	she	and	her	grandfather	were	to	stay	until	the	next	summer	.
在哪里	她	和	她	祖父	是	到	停留	直到	这	下一个	夏天	.

她和祖父将在那里待到第二年夏天。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['bæmbərz] [buːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

Then	there	would	be	a	journey	from	Bamber's	Boom	to	a	new	home	.
然后	那里	会	是	一个	旅行	从	班伯的	繁荣	到	一个	新的	家	.

然后，它将从班伯的布姆前往新家。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ɪn][ðə; ði]

In	the	late	autumn	he	came	,	before	he	went	away	to	the	shanties	in	the
在	这	晚的	秋天	他	来了	,	前	他	去	离开	到	这	棚屋	在	这

['bækwʊdz] ,

backwoods	,
偏远地区	,

深秋时节，在他前往偏僻林间小屋之前，他来了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	again	in	the	winter	just	before	the	babe	was	born	.
和	再次	在	这	冬天	只是	前	这	宝贝	曾是	出生	.

在孩子出生前的那个冬天，又过了一次。

[ðen] [hiː; hi] [went] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [raɪs] [leɪk] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

Then	he	went	far	up	the	river	to	Rice	Lake	and	beyond	,
然后	他	去	远的	向上	这	河	到	米	湖	和	超过	,

然后他溯河而上，到达了赖斯湖及其更远的地方。

[tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvz] [ʌv; əv][lɔːgz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

to	bring	down	the	drives	of	logs	for	his	Company	.
到	带来	向下	这	驱动	的	日志	为了	他的	公司	.

为他的公司运送原木。

[dʒuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

June	came	,	and	then	there	was	a	sudden	sorrow	at	the	Bridge	House	.
六月	来了	,	和	然后	那里	曾是	一个	突然	悲哀	在	这	桥	房子	.

六月来临，桥屋突然传来一阵悲伤。

[haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [piː'ɛrz] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪl]

How	great	it	was	,	Pierre's	words	as	he	stood	at	the	door	one	evening	will
如何	伟大的	它	曾是	,	皮埃尔的	字	作为	他	站立	在	这	门	一	晚上	将要

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

那感觉真是太棒了，皮埃尔一天晚上站在门口时的话语可以证明这一点。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] : " [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

He	said	to	the	young	doctor	:	"	Save	the	child	,
他	说	到	这	年轻的	医生	:	"	节省	这	孩子	,

他对年轻的医生说："救救这个孩子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bæk] [ðə; ði][aɪ][oʊ][juː][ɑːn][jʊr; jər] [haʊs] .

and	you	shall	have	back	the	I	O	U	on	your	house	.
和	你	将	有	后退	这	我	哦	∪	在	你的	房子	.

你将收回你房子的欠条。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	Which	was	also	evidence	that	the	young	doctor	had	fallen	into	the	habit	of
"	哪个	曾是	还	证据	那	这	年轻的	医生	有	倒下	进入	这	习惯	的

['gæmblɪŋ] .

gambling	.
赌博	.

"这也证明这位年轻医生已经染上了赌博的恶习。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	young	doctor	looked	hard	at	him	.
这	年轻的	医生	看起来	难的	在	他	.

年轻医生仔细地打量着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] .

He	had	a	selfish	nature	.
他	有	一个	自私	自然	.

他生性自私。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	only	do	what	you	can	do	,	"	he	said	.
"	你	能	仅有的	做	什么	你	能	做	,	"	他	说	.

“你只能做你能做的事，”他说。

[piː'ɛrz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪnɪstər] .

Pierre's	eyes	were	sinister	.
皮埃尔的	眼睛	是	险恶	.

皮埃尔的眼神阴险。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [wʊd] [ges] [waɪ] .

"	If	you	do	not	save	it	,	one	would	guess	why	.
"	如果	你	做	不是	节省	它	,	一	会	猜测	为什么	.

“如果你不保存它，人们会猜到为什么。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] , [flʌʃt] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]

"	The	other	started	,	flushed	,	was	silent	,	and	then	said	:	"	You	think	I'm	a
"	这	其他	开始	,	酡	,	曾是	沉默的	,	和	然后	说	:	"	你	思考	我是	一个

['kaʊərd] .

coward	.
懦夫	.

另一个人愣了一下，脸涨得通红，沉默了一会儿，然后说：“你认为我是个懦夫。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] .

There	is	a	way	,	but	it	may	fail	.
那里	是	一个	方式	,	但	它	可能	失败	.

有办法，但可能会失败。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sʌkt] [ðə; ði][dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θroʊt] , [ˌaɪ 'tiː]

"	And	though	he	sucked	the	diphtheria	poison	from	the	child's	throat	,	it
"	和	尽管	他	真烂	这	白喉	毒	从	这	孩子的	喉	,	它

[daɪd][ðə; ði][nekst] [naɪt] .

died	the	next	night	.
死亡	这	下一个	夜晚	.

“虽然他吸出了孩子喉咙里的白喉毒素，但孩子还是在第二天晚上死了。”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [piː)'ɛə][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

the	cottage	that	Pierre	and	Company	had	won	was	handed	back	with	such
这	小屋	那	皮埃尔	和	公司	有	韩元	曾是	递交	后退	和	这样的

[gʊd] [ədˈvaɪs] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɝːldwaɪz] [ədˈventʃərər] [kæn; kən] [gɪv] .

good	advice	as	only	a	worldwise	adventurer	can	give	.
好的	建议	作为	仅有的	一个	世界范围	冒险家	能	给	.

皮埃尔一行人赢得的小屋被归还了，同时还附上了只有见多识广的冒险家才能给出的宝贵建议。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [ɪts] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Of	**the**	**child's**	**death**	**its**	**father**	**did**	**not**	**know**	**.**
的	这	孩子的	死亡	它是	父亲	做过	不是	知道	.

孩子的父亲对孩子的死讯毫不知情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

They	**were**	**not**	**certain**	**where**	**he**	**was**	**.**
他们	是	不是	肯定	在哪里	他	曾是	.

他们不确定他在哪里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [ə'gen] ,

But	**when**	**the**	**mother**	**took**	**to**	**her**	**bed**	**again**	**,**
但	什么时候	这	母亲	采取	到	她	床	再次	,

但当母亲再次卧床不起时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ðæt] ['brɪdən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

the	**young**	**doctor**	**said**	**it**	**was**	**best**	**that**	**Brydon**	**should**	**come**	**.**
这	年轻的	医生	说	它	曾是	最好的	那	布莱顿	应该	来	.

年轻的医生说，布莱顿最好还是过来。

[piː)'ɛə][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Pierre	**had**	**time**	**and**	**inclination**	**to**	**go**	**for**	**him**	**.**
皮埃尔	有	时间	和	倾角	到	去	为了	他	.

皮埃尔有时间和意愿去追他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['dʒuːdɪθs] ['bedsaɪd] .

But	**before**	**he**	**went**	**he**	**was**	**taken**	**to**	**Judith's**	**bedside**	**.**
但	前	他	去	他	曾是	已采取	到	朱迪思的	床头	.

但在他离开之前，他被带到了朱迪思的床边。

[piː)'ɛə][hæd; həd] [siːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] , [bʌt; bət]['nevər] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs]

Pierre	**had**	**seen**	**life**	**and**	**death**	**in**	**many**	**forms**	**,**	**but**	**never**	**anything**	**quite**	**like**	**this**
皮埃尔	有	已见	生活	和	死亡	在	许多	表格	,	但	绝不	任何事物	相当	喜欢	这

:

皮埃尔见过各种各样的生死，但从未见过像这样的：

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɜːrənt] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['væliz]

a	**delicate**	**creature**	**floating**	**away**	**upon**	**a**	**summer**	**current**	**travelling**	**in**	**those**	**valleys**
一个	精美的	生物	漂浮的	离开	之上	一个	夏天	当前的	旅行	在	那些	山谷

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][nɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ;

which	**are**	**neither**	**of**	**this**	**life**	**nor**	**of**	**that**	**;**
哪个	是	两者都不	的	这	生活	也不	的	那	;

一个娇弱的生物，乘着夏日的洋流，漂流在那些既不属于今生也不属于彼生的山谷中；

[bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['spɪrɪts] .

but	**where**	**you**	**hear**	**the**	**echoes**	**of**	**both**	**,**	**and**	**are**	**visited**	**by**	**solicitous**	**spirits**	**.**
但	在哪里	你	听到	这	回声	的	两个都	,	和	是	到访	经过	殷勤	烈酒	.

但在那里，你可以听到两者的回声，并受到殷切的灵魂的拜访。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [haɪ]

There	**was**	**no**	**pain**	**in**	**her**	**face**	**—**	**she**	**heard**	**a**	**little**	**,**	**familiar**	**voice**	**from**	**high**
那里	曾是	不	疼痛	在	她	脸	—	她	听到	一个	小的	,	熟悉的	嗓音	从	高的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɪlz] ,

and	**pleasant**	**hills**	**,**
和	令人愉快的	丘陵	,

她脸上没有一丝痛苦——她听到从高耸宜人的山丘上传来一个熟悉而细腻的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [soʊ][waɪz][ɑːr; ər][ðə; ði]['daɪɪŋ] , [ðæt][hɜːr; hər]['hʌzbənd][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['æftər]

and	she	knew	,	so	wise	are	the	dying	,	that	her	husband	was	travelling	after
和	她	知道	,	所以	明智的	是	这	垂死	,	那	她	丈夫	曾是	旅行	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她临终前是如此睿智，她知道她的丈夫正在追随她而去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [tə'geðər] [suːn] .

and	that	they	would	be	all	together	soon	.
和	那	他们	会	是	全部	一起	很快	.

他们很快就会团聚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	she	did	not	speak	of	that	.
但	她	做过	不是	说话	的	那	.

但她没有谈及此事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][soʊl] .

For	the	knowledge	born	of	such	a	time	is	locked	up	in	the	soul	.
为了	这	知识	出生	的	这样的	一个	时间	是	已锁定	向上	在	这	灵魂	.

因为在那个时代诞生的知识，会被锁在灵魂深处。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] [ɔː] - ['strɪkən] .

Pierre	was	awe	-	stricken	.
皮埃尔	曾是	敬畏	-	受打击的	.

皮埃尔惊呆了。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] .

Unconsciously	he	crossed	himself	.
不知不觉	他	交叉	他自己	.

他不自觉地划了个十字。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	Tell	him	to	come	quickly	,	"	she	said	,	"	if	you	find	him	,
"	告诉	他	到	来	迅速地	,	"	她	说	,	"	如果	你	寻找	他	,

“告诉他快点来，”她说，“如果你找到他的话。”

" — [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərlət] , — " [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] . .

"	—	her	fingers	played	with	the	coverlet	,	—	"	for	I	wish	to	comfort	him	.	.
"	—	她	手指	玩	和	这	床单	,	—	"	为了	我	希望	到	舒适	他	.	.

. .

:	:
.	.

——她的手指摆弄着被子，——“因为我想安慰他……”

['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bæd] , [pi(ː)'ɛə] .

Someone	said	that	you	were	bad	,	Pierre	.
某人	说	那	你	是	坏的	,	皮埃尔	.

有人说你很坏，皮埃尔。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	believe	it	.
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [wen] [maɪ]['beɪbi] [went] [ə'weɪ] .

You	were	sorry	when	my	baby	went	away	.
你	是	对不起	什么时候	我的	婴儿	去	离开	.

当我的孩子离开时，你感到很难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [tuː] .

I	am	—	going	away	—	too	.
我	是	—	去	离开	—	也	.

我也要离开了。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

But	do	not	tell	him	that	.
但	做	不是	告诉	他	那	.

但不要告诉他。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [ə'baʊt] .

Tell	him	I	cannot	walk	about	.
告诉	他	我	不能	走	关于	.

告诉他我不能到处走动。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] .

I	want	him	to	carry	me	—	to	carry	me	.
我	想	他	到	携带	我	—	到	携带	我	.

我希望他背我——背我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

" [piː)'ɛə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːrz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Pierre	put	out	his	hand	to	hers	creeping	along	the	coverlet	to	him	;
"	皮埃尔	放	出去	他的	手	到	她的	爬行	沿着	这	床单	到	他	;

皮埃尔伸出手去握住她的手，她顺着被子爬向他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

but	it	was	only	instinct	that	guided	him	,	for	he	could	not	see	.
但	它	曾是	仅有的	本能	那	引导	他	,	为了	他	可以	不是	看	.

但他只能凭本能行事，因为他看不见。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	started	on	his	journey	with	his	hat	pulled	down	over	his	eyes	.
他	开始	在	他的	旅行	和	他的	帽子	拉	向下	超过	他的	眼睛	.

他出发时，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [brɪdənz]

One	evening	when	the	river	was	very	high	and	it	was	said	that	Brydon's
一	晚上	什么时候	这	河	曾是	非常	高的	和	它	曾是	说	那	布莱顿的

['draɪvz] [ʌv; əv][lɔːgz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [daʊn] ,

drives	of	logs	would	soon	be	down	,
驱动	的	日志	会	很快	是	向下	,

一天傍晚，河水水位很高，据说布莱顿的木材运输队很快就要被冲走了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

a	strange	thing	happened	at	the	Bridge	House	.
一个	奇怪的	事物	发生	在	这	桥	房子	.

桥屋发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ruːpərt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

The	young	doctor	had	gone	,	whispering	to	Mr	.	Rupert	that	he	would	come
这	年轻的	医生	有	已消失	,	耳语	到	先生	.	鲁珀特	那	他	会	来

[bæk] ['leɪtər] .

back	later	.
后退	之后	.

年轻的医生走了，临走前悄悄告诉鲁珀特先生，他稍后会回来。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

He	went	out	on	tiptoe	,	as	from	the	presence	of	an	angel	.
他	去	出去	在	脚尖	,	作为	从	这	在场	的	一个	天使	.

他踮着脚尖走了出去，仿佛刚从天使面前走过一般。

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

His	selfishness	had	dropped	away	from	him	.
他的	自私	有	掉落	离开	从	他	.

他的自私心已经消失了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] :

The	evening	wore	on	,	and	in	the	little	back	room	a	woman's	voice	said	:
这	晚上	穿着	在	,	和	在	这	小的	后退	房间	一个	女性的	嗓音	说	:

夜色渐深，从后面的小房间里传来一个女人的声音：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] [jet] , ['fɑːðər] ? "

"	Is	it	morning	yet	,	father	?	"
"	是	它	早晨	然而	,	父亲	?	"

“父亲，天亮了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [deɪ] .

"	It	is	still	day	.
"	它	是	仍然	天	.

现在还是白天。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [nɑːt] [set] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

The	sun	has	not	set	,	my	child	.	"
这	太阳	有	不是	放	,	我的	孩子	.	"

孩子，太阳还没落山呢。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [dɑːrk] . "

"	I	thought	it	had	gone	,	it	seemed	so	dark	.	"
"	我	想法	它	有	已消失	,	它	似乎	所以	黑暗的	.	"

“我以为它已经消失了，当时天色太黑了。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , ['dʒuːdɪθ] .

"	You	have	been	asleep	,	Judith	.
"	你	有	到过	睡着了	,	朱迪思	.

“朱迪思，你一直在睡觉。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] . "

You	have	come	out	of	the	dark	.	"
你	有	来	出去	的	这	黑暗的	.	"

你已经走出了黑暗。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	No	,	I	have	come	out	into	the	darkness	—	into	the	world	.	"
"	不	,	我	有	来	出去	进入	这	黑暗	—	进入	这	世界	.	"

“不，我已经走出了黑暗——走进了这个世界。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'weɪk] . "

"	You	will	see	better	when	you	are	quite	awake	.	"
"	你	将要	看	更好的	什么时候	你	是	相当	醒	.	"

“你完全清醒的时候看得更清楚。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['fɑːðər] .

"	I	wish	I	could	see	the	river	,	father	.
"	我	希望	我	可以	看	这	河	,	父亲	.

“父亲，我真希望我能看到那条河。”

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ?

Will	you	go	and	look	?
将要	你	去	和	看	?

你愿意去看看吗？

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

"	**Then**	**there**	**was**	**a**	**silence**	**.**
"	然后	那里	曾是	一个	沉默	.

然后，一片沉默。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Well**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	出色地	?	"	她	问	.

“怎么样？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [stɪl] [braɪt] . "

"	**It**	**is**	**beautiful**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**the**	**sun**	**is**	**still**	**bright**	**.**	**"**
"	它	是	美丽的	,	"	他	说	,	"	和	这	太阳	是	仍然	明亮的	.	"

“这里真美，”他说，“而且阳光依然灿烂。”

" [juː; jʊ] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɪndiən] ['aɪlənd] ? "

"	**You**	**see**	**as**	**far**	**as**	**Indian**	**Island**	**?**	**"**
"	你	看	作为	远的	作为	印度	岛	?	"

“你能看到印第安岛吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [koʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] . "

"	**I**	**can**	**see**	**the**	**white**	**comb**	**of**	**the**	**reef**	**beyond**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**"**
"	我	能	看	这	白色的	梳子	的	这	礁	超过	它	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，我能看到远处白色的礁石。”

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? "

"	**And**	**no**	**one**	**—**	**is**	**coming**	**?**	**"**
"	和	不	一	—	是	未来	?	"

“难道没有人来吗？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] ,

"	**There**	**are**	**men**	**making**	**for**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**the**	**fires**	**are**	**burning**	**,**
"	那里	是	男人	制作	为了	这	支撑	,	和	这	火灾	是	燃烧	,

“有人正向岸边游去，火还在燃烧。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz] — ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] . . . .

but	**no**	**one**	**is**	**—**	**coming**	**this**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	不	一	是	—	未来	这	方式	.	.	.	.

但是没有人——朝这个方向走来……

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , [pər'hæps] . "

He	**would**	**come**	**by**	**the**	**road**	**,**	**perhaps**	**.**	**"**
他	会	来	经过	这	路	,	也许	.	"

他或许会走公路过来。

" [oʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

"	**Oh**	**no**	**,**	**by**	**the**	**river**	**.**
"	哦	不	,	经过	这	河	.

“哦不，在河边。”

[pi(ː)'ɛə][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Pierre	**has**	**not**	**found**	**him**	**.**
皮埃尔	有	不是	成立	他	.

皮埃尔还没找到他。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['edi] ? "

Can	**you**	**see**	**the**	**Eddy**	**?**	**"**
能	你	看	这	涡流	?	"

你能看到漩涡吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈkwaɪət][ðer; ðər] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːgz] [ˈtɔːsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	**is**	**all**	**quiet**	**there**	**;**	**nothing**	**but**	**the**	**logs**	**tossing**	**round**	**it**	**.**	**"**
它	是	全部	安静的	那里	;	没有什么	但	这	日志	抛掷	圆形的	它	.	"

那里一片寂静，只有木头在周围翻滚的声音。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] — [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] — [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['siːdər] [triː] .

"	**We**	**used**	**to**	**sit**	**there**	**—**	**he**	**and**	**I**	**—**	**by**	**the**	**big**	**cedar**	**tree**	**.**
"	我们	用过的	到	坐	那里	—	他	和	我	—	经过	这	大的	雪松	树	.

“我和他以前常常坐在那里——在那棵大雪松树旁。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

Everything	**was**	**so**	**cool**	**and**	**sweet**	**.**
一切	曾是	所以	凉爽的	和	甜的	.

一切都那么美好甜蜜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] - [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**only**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**force**	**-**	**pump**	**and**	**the**	**swallowing**	**of**	**the**
那里	曾是	仅有的	这	声音	的	这	力量	-	泵	和	这	吞咽	的	这

['edi] .

Eddy	**.**
涡流	.

只有动力泵的声音和艾迪被吞噬的声音。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ðer; ðər] ,

They	**say**	**that**	**a**	**woman**	**was**	**drowned**	**there**	**,**
他们	说	那	一个	女士	曾是	溺水	那里	,

据说那里曾发生过一起女子溺水事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [ðer; ðər][æt; ət]

and	**that**	**you**	**can**	**see**	**her**	**face**	**in**	**the**	**water**	**,**	**if**	**you**	**happen**	**there**	**at**
和	那	你	能	看	她	脸	在	这	水	,	如果	你	发生	那里	在

['sʌnraɪz] ,

sunrise	**,**
日出	,

如果你碰巧在日出时分在那里，就能在水中看到她的脸。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] : [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . . . .

weeping	**and**	**smiling**	**also**	**:**	**a**	**picture**	**in**	**the**	**water**	**.**	**.**	**.**	**.**
哭泣	和	微笑	还	:	一个	图片	在	这	水	.	.	.	.

既有哭泣也有微笑：水中的一幅画面……

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] , ['fɑːðər] ? "

Do	**you**	**think**	**it**	**true**	**,**	**father**	**?**	**"**
做	你	思考	它	真的	,	父亲	?	"

父亲，您认为这是真的吗?

" [laɪf] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ɪz][nɑːt][laɪf] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

"	**Life**	**is**	**so**	**strange**	**,**	**and**	**who**	**knows**	**what**	**is**	**not**	**life**	**,**	**my**	**child**	**?**	**"**
"	生活	是	所以	奇怪的	,	和	WHO	知道	什么	是	不是	生活	,	我的	孩子	?	"

“人生如此奇妙，孩子，谁又能说清什么不是人生呢？”

" [wen] ['beɪbi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

"	**When**	**baby**	**was**	**dying**	**I**	**held**	**it**	**over**	**the**	**water**	**beneath**	**that**	**window**	**,**
"	什么时候	婴儿	曾是	垂死	我	握住	它	超过	这	水	下面	那	窗户	,

“孩子快要死了的时候，我把他举过窗下的水面。”

[wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

where	**the**	**sunshine**	**falls**	**in**	**the**	**evening**	**;**
在哪里	这	阳光	瀑布	在	这	晚上	;

傍晚阳光照射的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈspɪrɪt] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] .

and	it	looked	down	once	before	its	spirit	passed	like	a	breath	over	my	face	.
和	它	看起来	向下	一次	前	它是	精神	通过了	喜欢	一个	气息	超过	我的	脸	.

它低头看了我一眼，然后它的气息像一阵微风拂过我的脸庞。

[ˈmeɪbi] , [ɪts] [lʊk] [wɪl] [steɪ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

Maybe	,	its	look	will	stay	,	for	him	to	see	when	he	comes	.
或许	,	它是	看	将要	停留	,	为了	他	到	看	什么时候	他	来	.

或许，它的样子会保留下来，让他来的时候能看到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] ... .

It	was	just	below	where	you	stand	...	.
它	曾是	只是	以下	在哪里	你	站立	...	.

就在你站的地方下方.....

[ˈfɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [feɪs] ? "

Father	,	can	you	see	its	face	?	"
父亲	,	能	你	看	它是	脸	?	"

父亲，您能看到它的脸吗?

" [noʊ] , [ˈdʒuːdɪθ] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . "

"	No	,	Judith	;	nothing	but	the	water	and	the	sunshine	.	"
"	不	,	朱迪思	;	没有什么	但	这	水	和	这	阳光	.	"

“不，朱迪思；只有水和阳光。”

" [dɪr] , ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Dear	,	carry	me	to	the	window	.
"	亲爱的	,	携带	我	到	这	窗户	.

亲爱的，抱我到窗边去。

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

"	When	this	was	done	she	suddenly	leaned	forward	with	shining	eyes	and	anxious
"	什么时候	这	曾是	完毕	她	突然	倾斜	向前	和	灼灼	眼睛	和	焦虑的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

“做完这一切后，她突然向前倾身，双眼闪闪发光，手指焦急地跳动着。”

" [maɪ]['beɪbi] !

"	My	baby	!
"	我的	婴儿	!

“我的宝贝！”

[maɪ]['beɪbi] !

My	baby	!
我的	婴儿	!

我的宝贝!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɑːr] .

She	looked	up	the	river	,	but	her	eyes	were	fading	,	she	could	not	see	far	.
她	看起来	向上	这	河	,	但	她	眼睛	是	褪色	,	她	可以	不是	看	远的	.

她抬头望向河面，但她的视力开始模糊，看不清远处了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['kænɑːt] [siː] [wel] .

"	It	is	all	a	grey	light	,	"	she	said	,	"	I	cannot	see	well	.
"	它	是	全部	一个	灰色的	光	,	"	她	说	,	"	我	不能	看	出色地	.

“眼前一片灰蒙蒙的，”她说，“我看不清楚。”

" [jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Yet she smiled .
" 然而 她 微笑 .

然而，她却笑了。

" [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈgen] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Lay me down again , father , " she whispered .
" 莱 我 向下 再次 , 父亲 , " 她 低声说道 .

“父亲，请让我再躺下吧。”她低声说道。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbər] .
After a little she sank into a slumber .
后 一个 小的 她 沉没 进入 一个 睡眠 .

过了一会儿，她就睡着了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
All at once she started up .
全部 在 一次 她 开始 向上 .

她突然动身了。

" [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] !
" The river , the beautiful river !
" 这 河 , 这 美丽的 河 !

“这条河，美丽的河流！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['dʒentli] .
" she cried out gently .
" 她 哭 出去 轻轻地 .

她轻轻地喊了一声。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
Then , at the last , " Oh , my dear , my dear !
然后 , 在 这 最后的 , " 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

最后，说道：“哦，我的爱人，我的爱人！

" [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] .
" And so she came out of the valley into the high hills .
" 和 所以 她 来了 出去 的 这 谷 进入 这 高的 丘陵 .

于是她走出了山谷，来到了高山上。

['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ded] .
Later he was left alone with his dead .
之后 他 曾是 左边 独自的 和 他的 死的 .

后来，他独自一人留下了尸体。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .
The young doctor and others had come and gone .
这 年轻的 医生 和 其他的 有 来 和 已消失 .

那位年轻的医生和其他人来来往往。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
He would watch till morning .
他 会 手表 直到 早晨 .

他会一直看到天亮。

[hiː; hi] [sæt] [lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [nʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
He sat long beside her , numb to the world .
他 卫星 长的 旁 她 , 麻木的 到 这 世界 .

他长久地坐在她身边，对世事麻木不仁。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [klɪr] [kɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
At last he started , for he heard a low clear call behind the House .
在 最后的 他 开始 , 为了 他 听到 一个 低的 清除 称呼 在后面 这 房子 .

他终于动身了，因为他听到房子后面传来一声低沉清晰的呼喊。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] ,

He	went	out	quickly	to	the	little	platform	,
他	去	出去	迅速地	到	这	小的	平台	,

他迅速走到小平台上，

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ][mæn] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

and	saw	through	the	dusk	a	man	drawing	himself	up	.
和	锯	通过	这	黄昏	一个	男人	绘画	他自己	向上	.

透过暮色，他看到一个人正站起身来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdən] .

It	was	Brydon	.
它	曾是	布莱顿	.

是布莱顿。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃəuldəz] [kən'vʌlsɪvli] .

He	caught	the	old	man's	shoulders	convulsively	.
他	捕捉	这	老的	男人的	肩膀	痉挛地	.

他猛地抓住老人的肩膀，老人的肩膀抽搐了一下。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	How	is	she	?
"	如何	是	她	?

她怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ][sʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Come	in	,	my	son	,	"	was	the	low	reply	.
"	来	在	,	我的	儿子	,	"	曾是	这	低的	回复	.

“进来吧，孩子。”一个低沉的声音回答道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ə; eɪ] [griːf] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	old	man	saw	a	grief	greater	than	his	own	.
这	老的	男人	锯	一个	悲伤	更大的	比	他的	自己的	.

老人看到了比自己更大的悲痛。

[hiː; hi][led][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][waɪf] [leɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] .

He	led	the	husband	to	the	room	where	the	wife	lay	beautiful	and	still	.
他	引领	这	丈夫	到	这	房间	在哪里	这	妻子	躺	美丽的	和	仍然	.

他领着丈夫来到房间，妻子静静地躺在那里，美丽动人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['breɪvli] .

"	She	is	better	,	as	you	see	,	"	he	said	bravely	.
"	她	是	更好的	,	作为	你	看	,	"	他	说	勇敢地	.

“你看，她好多了，”他勇敢地说。

[ðə; ði] ['aʊərz] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	hours	went	,	and	the	two	sat	near	the	body	,	one	on	either	side	.
这	小时	去	,	和	这	二	卫星	靠近	这	身体	,	一	在	任何一个	边	.

时间一分一秒地过去，两人坐在尸体旁，一人一边。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

They	knew	not	what	was	going	on	in	the	world	.
他们	知道	不是	什么	曾是	去	在	在	这	世界	.

他们对世界上正在发生的事情一无所知。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɔːnd] , [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][sæt]['saɪlənt][ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

As	they	mourned	,	Pierre	and	the	young	doctor	sat	silent	in	that	cottage	on	the
作为	他们	哀悼	,	皮埃尔	和	这	年轻的	医生	卫星	沉默的	在	那	小屋	在	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

在哀悼中，皮埃尔和那位年轻的医生默默地坐在山坡上的小屋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊzd] [æt; ət][læst] .

They	were	roused	at	last	.
他们	是	唤醒	在	最后的	.

他们终于被唤醒了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [piːˈɛrz] [kiːn] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

There	came	up	to	Pierre's	keen	ears	the	sound	of	the	river	.
那里	来了	向上	到	皮埃尔的	敏锐的	耳朵	这	声音	的	这	河	.

皮埃尔敏锐的耳朵听到了河水的声音。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['flʌdɪŋ] .

"	Let	us	go	out	,	"	he	said	;	"	the	river	is	flooding	.
"	让	我们	去	出去	,	"	他	说	;	"	这	河	是	洪水	.

“我们出去吧，”他说；“河水泛滥了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][lɔːgz] .

You	can	hear	the	logs	.
你	能	听到	这	日志	.

你能听到木头的声音。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

"	They	came	out	and	watched	.
"	他们	来了	出去	和	观看	.

他们出来观看。

[ðə; ði]['rɪvər] [went] ['swɪʃɪŋ] , [swɪlɪŋ] [pæst] ,

The	river	went	swishing	,	swilling	past	,
这	河	去	嗖嗖声	,	大口喝	过去的	,

河水潺潺流过，翻滚而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr]

and	the	dull	boom	of	the	logs	as	they	struck	the	piers	of	the	bridge	or
和	这	乏味的	繁荣	的	这	日志	作为	他们	击	这	码头	的	这	桥	或者

[sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

some	building	on	the	shore	came	rolling	to	them	.
一些	建筑	在	这	支撑	来了	滚动	到	他们	.

原木撞击桥墩或岸边建筑物时发出的沉闷轰鸣声传到了他们耳边。

" [ðə; ði][dæmz][ænd; ənd] [buːmz] [hæv; həv][bɜːrst] !

"	The	dams	and	booms	have	burst	!
"	这	水坝	和	繁荣	有	爆裂	!

“大坝和围堰都决堤了！”

" [pi(ː)'ɛə] [sed] .

"	Pierre	said	.
"	皮埃尔	说	.

皮埃尔说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmps][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

He	pointed	to	the	camps	far	up	the	river	.
他	尖	到	这	营地	远的	向上	这	河	.

他指着河上游远处的营地。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [fairz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][waɪd] ['weltərɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv][lɔ:gz]

By	the	light	of	the	camp	-	fires	there	appeared	a	wide	weltering	flood	of	logs
经过	这	光	的	这	营	-	火灾	那里	出现	一个	宽的	缝合	洪水	的	日志

[ænd; ənd] [də'bri:] .

and	debris	.
和	碎片	.

借着篝火的光亮，只见一大片木头和杂物像洪水般涌来。

[pi:'ɛrz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

Pierre's	eyes	shifted	to	the	Bridge	House	.
皮埃尔的	眼睛	转移	到	这	桥	房子	.

皮埃尔的目光转向了桥屋。

[ɪn] [wʌn] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .

In	one	room	was	a	light	.
在	一	房间	曾是	一个	光	.

其中一个房间里有一盏灯。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] .

He	stepped	out	and	down	,	and	the	other	followed	.
他	步	出去	和	向下	,	和	这	其他	随后	.

他走了出去，下了楼，另一个人也跟着走了出去。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wen] [pi(:)'ɛə] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] : " [wɒts] [ðæt] ?

They	had	almost	reached	the	shore	,	when	Pierre	cried	out	sharply	:	"	What's	that	?
他们	有	几乎	达到	这	支撑	,	什么时候	皮埃尔	哭	出去	尖锐地	:	"	是什么	那	?

他们几乎就要到达岸边时，皮埃尔突然大声喊道：“那是什么？”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [mæs] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

"	He	pointed	to	an	indistinct	mass	bearing	down	upon	the	Bridge	House	.
"	他	尖	到	一个	模糊	大量的	轴承	向下	之上	这	桥	房子	.

他指着一个模糊不清的物体，它正朝着桥屋逼近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ʃed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [dʒæmd] [bɪ'twi:n]

It	was	a	big	shed	that	had	been	carried	away	,	and	,	jammed	between
它	曾是	一个	大的	棚	那	有	到过	携带	离开	,	和	,	卡住	之间

['tɪmbɜ-z] ,

timbers	,
木材	,

那是一个被搬走的大棚子，被卡在木头之间，

[hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən] [ʌp] .

had	not	broken	up	.
有	不是	破碎的	向上	.

并没有分手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['wɔ:rnɪŋ] .

There	was	no	time	for	warning	.
那里	曾是	不	时间	为了	警告	.

根本没有时间发出警告。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] ['swɪftli] , ['hevɪli] .

It	came	on	swiftly	,	heavily	.
它	来了	在	迅速地	,	重度	.

它来势汹汹，猛烈袭来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɔ:rəb(ə)l] , ['graɪndɪŋ] [saʊnd] ,

There	was	a	strange	,	horrible	,	grinding	sound	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	可怕	,	研磨	声音	,

传来一阵奇怪、可怕的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ruːm] [muːv] [ɑːn] ,

and	then	they	saw	the	light	of	that	one	room	move	on	,
和	然后	他们	锯	这	光	的	那	一	房间	移动	在	,

然后他们看到了那间屋子的光芒继续前行。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdz] , [ðə; ði]['kəuhɔːts][ʌv; əv][lɔːgz]

waving	a	little	to	and	fro	-	on	to	the	rapids	,	the	cohorts	of	logs
挥手	一个	小的	到	和	弗	-	在	到	这	急流	,	这	队列	的	日志

['kraʊdɪŋ] [hɑːrd]['æftər] .

crowding	hard	after	.
拥挤	难的	后	.

在湍急的水流中轻轻地来回摆动，成群的原木紧随其后。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [men] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm]

Where	the	light	was	two	men	had	started	to	their	feet	when	the	crash	came
在哪里	这	光	曾是	二	男人	有	开始	到	他们的	脚	什么时候	这	碰撞	来了

.

:
.

灯光亮起的地方，两个男人刚要站起来，撞击声就传来了。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [haʊs] [muːv] .

They	felt	the	House	move	.
他们	毛毡	这	房子	移动	.

他们感觉到了房子晃动。

" [rʌn] - [seɪv] [jɔːr'self] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kwaɪətli] .

"	Run	-	save	yourself	!	"	cried	the	old	man	quietly	.
"	跑步	-	节省	你自己	!	"	哭	这	老的	男人	悄悄	.

“快跑，快救命！”老人低声喊道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] !

"	We	are	lost	!
"	我们	是	丢失的	!

我们迷路了！

" [ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] .

"	The	floor	rocked	.
"	这	地面	摇滚	.

地板摇晃了一下。

" [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Go	,	"	he	said	again	.
"	去	,	"	他	说	再次	.

“走吧，”他又说了一遍。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

"	I	will	stay	with	her	.	"
"	我	将要	停留	和	她	.	"

“我会留下来陪她。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] , " ['brɪdən] [sed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	She	is	mine	,	"	Brydon	said	;	and	he	took	her	in	his	arms	.
"	她	是	矿	,	"	布莱顿	说	;	和	他	采取	她	在	他的	武器	.

“她是我的，”布莱顿说；然后他把她抱在怀里。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] .

"	I	will	not	go	.
"	我	将要	不是	去	.

我不会去。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ræpɪdz] [bɪ'loʊ] .
" They could hear the rapids below .
" 他们 可以 听到 这 急流 以下 .

他们能听到下面的急流声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stedid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The old man steadied himself in the deep water on the floor ,
这 老的 男人 稳定 他自己 在 这 深的 水 在 这 地面 ,

老人稳住身子，站在地板深水里。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [aʊt] ['jɜ:rnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][koʊld][hændz] .
and caught out yearningly at the cold hands .
和 捕捉 出去 渴望地 在 这 寒冷的 双手 .

并渴望地被冰冷的手所吸引。

" [kʌm] [kloʊz] , [kʌm] [kloʊz] , " [sed] ['brɪdən] .
" Come close , come close , " said Brydon .
" 来 关闭 , 来 关闭 , " 说 布莱顿 .

“过来，过来，”布莱顿说。

" ['kloʊzər] ; [pʊt] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" Closer ; put your arms round her .
" 更近 ; 放 你的 武器 圆形的 她 .

靠近些，搂住她。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][soʊ] .
" The old man did so .
" 这 老的 男人 做过 所以 .

老人照做了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] — [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
They were locked in each other's arms — dead and living .
他们 是 已锁定 在 每个 其他的 武器 — 死的 和 活的 .

他们紧紧相拥——既是死者又是生者。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] :
The old man spoke , with a piteous kind of joy :
这 老的 男人 辐 , 和 一个 可怜的 种类 的 喜悦 :

老人开口说道，语气中带着一种悲凉的喜悦：

" [wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [kə'mɪt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] — !
" We therefore commit her body to the deep — !
" 我们 所以 犯罪 她 身体 到 这 深的 — !

“因此，我们将她的遗体沉入深海——!

" [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['nevər] [faʊnd] .
" The three were never found .
" 这 三 是 绝不 成立 .

“这三人始终下落不明。”

[ðə; ði] [epə'lets]
THE EPAULETTES
这 肩章

肩章

[oʊld] [,æθə'bæskə] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:z] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ,
Old Athabasca , chief of the Little Crees , sat at the door of his lodge ,
老的 阿萨巴斯卡 , 首席 的 这 小的 克里斯 , 卫星 在 这 门 的 他的 小屋 ,

小克里族的首领老阿萨巴斯卡坐在他的帐篷门口。

['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wer] [fɔːrt] ['pentɪkɔːst] [leɪ] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

staring	down	into	the	valley	where	Fort	Pentecost	lay	,	and	Mitawawa	his	daughter
凝视	向下	进入	这	谷	在哪里	堡	五旬节	躺	,	和	-	他的	女儿

[sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

sat	near	him	,
卫星	靠近	他	,

他凝视着山谷，那里正是五旬节堡的所在地，他的女儿米塔瓦瓦坐在他身边。

['fretfəli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['bʌkskɪn] ['dʒækɪt] .

fretfully	pulling	at	the	fringe	of	her	fine	buckskin	jacket	.
忧心忡忡地	拉	在	这	边缘	的	她	美好的	鹿皮	夹克	.

她焦躁地扯着自己那件精致鹿皮外套的流苏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

She	had	reason	to	be	troubled	.
她	有	原因	到	是	麻烦	.

她有理由感到不安。

[faɪlz] [ðə; ði]['treɪdər][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dɪgnəti] [ə'pɑːn][ˌæθə'bæskə] .

Fyles	the	trader	had	put	a	great	indignity	upon	Athabasca	.
费尔斯	这	商	有	放	一个	伟大的	侮辱	之上	阿萨巴斯卡	.

商人费尔斯给阿萨巴斯卡带来了极大的耻辱。

[ə; eɪ]['fæktər][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

A	factor	of	twenty	years	before	,
一个	因素	的	二十	年	前	,

二十年前，

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['merɪts] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

in	recognition	of	the	chief's	merits	and	in	reward	of	his	services	,
在	认出	的	这	酋长的	优点	和	在	报酬	的	他的	服务	,

为了表彰酋长的功绩并奖励他的服务，

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [epə'lets] ,

had	presented	him	with	a	pair	of	epaulettes	,
有	呈现	他	和	一个	一对	的	肩章	,

曾赠予他一副肩章，

[left] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrt] [baɪ][sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] .

left	in	the	Fort	by	some	officer	in	Her	Majesty's	service	.
左边	在	这	堡	经过	一些	官	在	她	陛下的	服务	.

是女王陛下的一位军官遗留在堡垒里的。

[ə; eɪ] [gʊd] , ['sɑːlɪd] , ['ɑːnɪst] [per] [ʌv; əv] [epə'lets] ,

A	good	,	solid	,	honest	pair	of	epaulettes	,
一个	好的	,	坚硬的	,	诚实的	一对	的	肩章	,

一对优质、结实、可靠的肩章，

[wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [fiːsts] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz]

well	fitted	to	stand	the	wear	and	tear	of	those	high	feasts	and	functions
出色地	适配	到	站立	这	穿	和	撕	的	那些	高的	盛宴	和	函数

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pə'reidid] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

at	which	the	chief	paraded	them	upon	his	broad	shoulders	.
在	哪个	这	首席	游行	他们	之上	他的	广阔	肩膀	.

这些礼服非常合身，能够经受住酋长在盛大宴会和庆典上扛在肩上游行时所遭受的磨损。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['envi]

They	were	the	admiration	of	his	own	tribe	,	the	wonder	of	others	,	the	envy
他们	是	这	钦佩	的	他的	自己的	部落	,	这	想知道	的	其他的	,	这	嫉妒

[ʌv; əv] ['meni] [tʃiːfs] .

of	many	chiefs	.
的	许多	酋长们	.

他们是自己族人的钦佩，是其他族人的惊奇，是许多酋长的羡慕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˌæθəˈbæskə] [wɔːr] [ðem; ðəm] [ˈkredɪtəbli] ,

It	was	said	that	Athabasca	wore	them	creditably	,
它	曾是	说	那	阿萨巴斯卡	穿着	他们	值得称赞地	,

据说阿萨巴斯卡人穿着它们很有风度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪˈmoʊb(ə)l] [ænd; ənd][grænd] - [ˈmænərd] [ðæn; ðən] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [tʃiːf]

and	was	no	more	immobile	and	grand	-	mannered	than	became	a	chief
和	曾是	不	更多的	不动	和	盛大	-	有礼貌的	比	成为	一个	首席

[ðʌs] [ˈɑːnɚd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

thus	honoured	above	his	kind	.
因此	荣幸	多于	他的	种类	.

他的举止和气度丝毫不逊色于其他酋长，因此成为了一位在同类中享有盛誉的酋长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɔːrt] [ˈpentɪkɔːst] [huː] [nuː] [nɑːt]

But	the	years	went	,	and	there	came	a	man	to	Fort	Pentecost	who	knew	not
但	这	年	去	,	和	那里	来了	一个	男人	到	堡	五旬节	WHO	知道	不是

[ˌæθəˈbæskə] .

Athabasca	.
阿萨巴斯卡	.

但岁月流逝，来到彭特科斯特堡的是一个不认识阿萨巴斯卡的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [ˈtempər] , [nuː] [nɔːt]

He	was	young	,	and	tall	and	strong	,	had	a	hot	temper	,	knew	naught
他	曾是	年轻的	,	和	高的	和	强的	,	有	一个	热的	脾气	,	知道	零

[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

他年轻、身材高大、力气很大，脾气暴躁，对人性一无所知。

[wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [praɪd] [mɔːr] [ˈmæstərfl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ]

was	possessed	by	a	pride	more	masterful	than	his	wisdom	,	and	a	courage
曾是	拥有	经过	一个	自豪	更多的	精湛	比	他的	智慧	,	和	一个	勇气

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tækt] .

stronger	than	his	tact	.
更强	比	他的	策略	.

他骄傲自大，智慧不足；他胆大妄为，处事圆滑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][fɔːr; fər] [haɪ] - ['hændɪdnəs] , [brʊkt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

He	was	ever	for	high	-	handedness	,	brooked	no	interference	,
他	曾是	曾经	为了	高的	-	惯用手	,	布鲁克德	不	干涉	,

他向来专横跋扈，不容许任何干涉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《雪地罗姆人》第三卷，(A Romany of the Snows, vol.)

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði]['indiəns] [mɔːr] [æz; əz] ['kʌmpəniːz] [sɜːfs] [ðæn; ðən][æz; əz] ['kʌmpəniːz] [frendz]
and **treated** **the** **Indians** **more** **as** **Company's** **serfs** **than** **as** **Company's** **friends**
和 治疗 这 印度人 更多的 作为 公司的 农奴 比 作为 公司的 朋友们
[ænd; ənd]['ælaɪz] .
and **allies** **.**
和 盟国 .

他们对待印第安人更像是对待公司的农奴，而不是公司的朋友和盟友。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
Also **,** **he** **had** **an** **eye** **for** **Mitawawa** **,** **and** **found** **favour** **in** **return** **,**
还 , 他 有 一个 眼睛 为了 - , 和 成立 偏爱 在 返回 ,

此外，他对三多川情有独钟，并因此获得了当地的青睐。

[ðoʊ] [tuː; tə] [wʌt] [depθ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
though **to** **what** **depth** **it** **took** **a** **long** **time** **to** **show** **.**
尽管 到 什么 深度 它 采取 一个 长的 时间 到 展示 .

虽然这方面的深度花了很长时间才显现出来。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [breɪvz] ,
The **girl** **sat** **high** **in** **the** **minds** **and** **desires** **of** **the** **young** **braves** **,**
这 女孩 卫星 高的 在 这 思想 和 欲望 的 这 年轻的 勇士们 ,

在年轻勇士们的心中，这个女孩占据着举足轻重的地位，他们渴望着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [deft] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər]
for **she** **had** **beauty** **of** **a** **heathen** **kind** **,** **a** **deft** **and** **dainty** **finger** **for**
为了 她 有 美丽 的 一个 异教徒 种类 , 一个 麻利 和 纤巧 手指 为了
[im'brɔɪdəd] ['bʌkskɪn] ,
embroidered **buckskin** **,**
绣花 鹿皮 ,

因为她拥有异教徒般的美貌，一双灵巧纤细的手指擅长缝制绣花鹿皮衣。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [fʊt] .
a **particular** **fortune** **with** **a** **bow** **and** **arrow** **,** **and** **the** **fleetest** **foot** **.**
一个 特别的 财富 和 一个 弓 和 箭 , 和 这 最快 脚 .

拥有弓箭的特殊天赋和最快的脚步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌtɜ-ɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [faɪlz] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][sɪt]['ɔːf(ə)n][ɪn]
There **were** **mutterings** **because** **Fyles** **the** **white** **man** **came** **to** **sit** **often** **in**
那里 是 低语 因为 费尔斯 这 白色的 男人 来了 到 坐 经常 在
- [lɑːdʒ] .
Athabasca's **lodge** **.**
- 小屋 .

因为白人费尔斯经常来阿萨巴斯卡的旅馆坐坐，所以有人窃窃私语。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hiːdid] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
He **knew** **of** **this** **,** **but** **heeded** **not** **at** **all** **.**
他 知道 的 这 , 但 听从了 不是 在 全部 .

他明明知道这一点，却丝毫没有在意。

[æt; ət][læst]['kɑːntoʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪv] [huː] ['veri] ['ækjərətli] [gest] [æt; ət] [faɪlz] - [ɪn'tenʃən] ,
At **last** **Konto** **,** **a** **young** **brave** **who** **very** **accurately** **guessed** **at** **Fyles** **'** **intentions** **,**
在 最后的 konto , 一个 年轻的 勇敢的 WHO 非常 准确 猜对了 在 费尔斯 - 意图 ,

最后，年轻勇敢的孔托准确地猜到了菲尔斯的意图。

[stɑːpt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [treɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

stopped	him	one	day	on	the	Grey	Horse	Trail	,	and	in	a	soft	,
停止	他	一	天	在	这	灰色的	马	踪迹	,	和	在	一个	柔软的	,

有一天，他在灰马小径上拦住了他，轻声说道：

['ɪndələnt] [vɔɪs] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] ,

indolent	voice	begged	him	to	prove	his	regard	in	a	fight	without	weapons	,
懒惰的	嗓音	乞求	他	到	证明	他的	看待	在	一个	斗争	没有	武器	,

一个慵懒的声音恳求他用一场徒手搏斗来证明自己的诚意。

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ðə; ði][sər'vaɪvər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beriəl] [wer] [hiː; hi] [fel] .

to	the	death	,	the	survivor	to	give	the	other	burial	where	he	fell	.
到	这	死亡	,	这	幸存者	到	给	这	其他	葬礼	在哪里	他	跌倒	.

至死，幸存者将把死者埋葬在他倒下的地方。

[faɪlz] [wʌz; wəz] ['niːðər] [fuːl] [nɔːr] ['kaʊərd] .

Fyles	was	neither	fool	nor	coward	.
费尔斯	曾是	两者都不	傻子	也不	懦夫	.

菲尔斯既不是傻瓜也不是懦夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fɔːrt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

It	would	have	been	foolish	to	run	the	risk	of	leaving	Fort	and	people
它	会	有	到过	愚蠢	到	跑步	这	风险	的	离开	堡	和	人们

['mæstəlɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪndiːənz] [wɪm] ;

masterless	for	an	Indian's	whim	;
无主	为了	一个	印度人的	一时兴起	;

如果因为一个印第安人的突发奇想而冒着让堡垒和人民失去主人的风险，那将是愚蠢的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊərdli] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .

it	would	have	been	cowardly	to	do	nothing	.
它	会	有	到过	胆小	到	做	没有什么	.

什么都不做是懦弱的表现。

[soʊ][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'vaːlvər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [maːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

So	he	whipped	out	a	revolver	,	and	bade	his	rival	march	before	him	to
所以	他	鞭打	出去	一个	左轮手枪	,	和	巴德	他的	竞争对手	行进	前	他	到

[ðə; ði][fɔːrt] ;

the	Fort	;
这	堡	;

于是他掏出一把左轮手枪，命令他的对手在他前面向堡垒进发；

[wɪtʃ] ['kaːntoʊ] ['veri] ['kaːmli] [dɪd] , ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tə'bækoʊ][æz; əz][hiː; hi]

which	Konto	very	calmly	did	,	begging	the	favour	of	a	bit	of	tobacco	as	he
哪个	konto	非常	平静地	做过	,	乞讨	这	偏爱	的	一个	少量	的	烟草	作为	他

[went] .

went	.
去	.

孔托非常平静地照做了，边走边恳求给他一点烟草。

[faɪlz] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ˌæθə'bæskə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

Fyles	demanded	of	Athabasca	that	he	should	sit	in	judgment	,
费尔斯	要求	的	阿萨巴斯卡	那	他	应该	坐	在	判断	,

费尔斯要求阿萨巴斯卡让他担任审判官，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] ['bænɪʃ] ['kaːntoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

and	should	at	least	banish	Konto	from	his	tribe	,
和	应该	在	至少	放逐	konto	从	他的	部落	,

至少应该将孔托逐出他的部落。

['hɪntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] - [rɪ'fræktəri] [hed]

hinting	the	while	that	he	might	have	to	put	a	bullet	into	Konto's	refractory	head
暗示	这	尽管	那	他	可能	有	到	放	一个	子弹	进入	-	耐火	头

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dʌn] .

if	the	thing	were	not	done	.
如果	这	事物	是	不是	完毕	.

暗示如果这件事不办成，他可能不得不一枪崩了桀骜不驯的 Konto 的脑袋。

[hiː; hi] [sed] [lɑːrdʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ,

He	said	large	things	in	the	name	of	the	H	.	B	.	C	.	,
他	说	大的	事物	在	这	姓名	的	这	H	.	B	.	C	.	,

他以哈德逊湾公司的名义说了许多夸张的话。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌæθə'bæskə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [ˌʌn'muːvd] .

and	was	surprised	that	Athabasca	let	them	pass	unmoved	.
和	曾是	惊讶	那	阿萨巴斯卡	让	他们	经过	不动	.

令他惊讶的是，阿萨巴斯卡竟然让他们无动于衷地通过了。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃiːf] , ['æftər] [lɔːŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] ['kʌmpəniːz] ['kɔːfi]

But	that	chief	,	after	long	consideration	,	during	which	he	drank	Company's	coffee
但	那	首席	,	后	长的	考虑	,	期间	哪个	他	喝	公司的	咖啡

[ænd; ənd] [eɪt] ['kʌmpəniːz] ['pemɪkən] ,

and	ate	Company's	pemmican	,
和	吃	公司的	肉干	,

但是，那位首领经过长时间的考虑，期间他喝了公司的咖啡，吃了公司的肉干，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] : [fɔːr; fər] ['kɑːntoʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːfər] ,

declared	that	he	could	do	nothing	:	for	Konto	had	made	a	fine	offer	,
声明	那	他	可以	做	没有什么	:	为了	konto	有	制成	一个	美好的	提供	,

他表示自己无能为力，因为孔托已经提出了一个不错的条件。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] .

and	a	grand	chance	of	a	great	fight	had	been	missed	.
和	一个	盛大	机会	的	一个	伟大的	斗争	有	到过	错过	.

一场精彩大战的绝佳机会就这样错失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['peti] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['indiəns] [ænd; ənd] ['wudzmən]

This	was	in	the	presence	of	several	petty	officers	and	Indians	and	woodsmen
这	曾是	在	这	在场	的	一些	小气	警官	和	印度人	和	樵夫

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrt] .

at	the	Fort	.
在	这	堡	.

当时，堡垒里还有几名士官、印第安人和伐木工人在场。

[faɪlz] [hæd; həd] ['vænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næsti] ['tempər] .

Fyles	had	vanity	and	a	nasty	temper	.
费尔斯	有	虚荣	和	一个	可恶的	脾气	.

菲尔斯虚荣心强，脾气暴躁。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

He	swore	a	little	,
他	发誓	一个	小的	,

他骂了几句脏话，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['blʌstər] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] [epə'lets] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	with	words	of	bluster	went	over	and	ripped	the	epaulettes	from	the
和	和	字	的	虚张声势	去	超过	和	撕裂	这	肩章	从	这

['tʃiːfs] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

chief's	shoulders	as	a	punishment	,
酋长的	肩膀	作为	一个	惩罚	,

然后他恶狠狠地说了几句，走过去一把扯下酋长肩上的肩章作为惩罚。

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

a	mark	of	degradation	.
一个	标记	的	降解	.

这是退化的标志。

[ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	chief	said	nothing	.
这	首席	说	没有什么	.

首领一言不发。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [bæk] ;

He	got	up	,	and	reached	out	his	hands	as	if	to	ask	them	back	;
他	得到	向上	,	和	达到	出去	他的	双手	作为	如果	到	问	他们	后退	;

他站起身，伸出手，仿佛要把他们要回来；

[ænd; ənd] [wen] [faɪlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	when	Fyles	refused	,	he	went	away	,	drawing	his	blanket	high	over	his
和	什么时候	费尔斯	拒绝	,	他	去	离开	,	绘画	他的	毯子	高的	超过	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

当费尔斯拒绝时，他便走开了，把毯子高高地盖在肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][laɪ] ['luːsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['bædʒɪz][ʌv; əv]

It	was	wont	before	to	lie	loosely	about	him	,	to	show	his	badges	of
它	曾是	惯于	前	到	说谎	松散地	关于	他	,	到	展示	他的	徽章	的

['kæptənsi] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] .

captaincy	and	alliance	.
队长	和	联盟	.

以前人们经常随意捏造事实来诋毁他，炫耀他的队长身份和联盟标志。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌfələʊ] ,

This	was	about	the	time	that	the	Indians	were	making	ready	for	the	buffalo	,
这	曾是	关于	这	时间	那	这	印度人	是	制作	准备好	为了	这	水牛	,

大约就在这个时候，印第安人开始准备猎杀野牛。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [tʃiːf] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	their	chief	took	to	his	lodge	,	and	refused	to	leave	it	,
和	什么时候	他们的	首席	采取	到	他的	小屋	,	和	拒绝	到	离开	它	,

当他们首领回到他的帐篷里，拒绝离开时，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] .

they	came	to	ask	him	why	.
他们	来了	到	问	他	为什么	.

他们来问他为什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] .

And	they	were	told	.
和	他们	是	讲述	.

他们被告知了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [sed] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

They	were	for	making	trouble	,	but	the	old	chief	said	the	quarrel	was	his
他们	是	为了	制作	麻烦	,	但	这	老的	首席	说	这	争吵	曾是	他的

[oʊn] :

own	:
自己的	:

他们一心想惹是生非，但老酋长却说，这场争吵是他自己的事：

[hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

he	would	settle	it	in	his	own	way	.
他	会	定居	它	在	他的	自己的	方式	.

他会用自己的方式解决这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] .

He	would	not	go	to	the	hunt	.
他	会	不是	去	到	这	打猎	.

他不会去打猎。

['kɑːntoʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

Konto	,	he	said	,	should	take	his	place	;
konto	,	他	说	,	应该	拿	他的	地方	;

他说，Konto应该取代他的位置；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [breɪvz] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [greɪt] ['fiːstɪŋ] ,

and	when	his	braves	came	back	there	should	be	great	feasting	,
和	什么时候	他的	勇士们	来了	后退	那里	应该	是	伟大的	盛宴	,

等他的勇士们凯旋归来，就应该举行盛大的宴会。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] .

for	then	the	matter	would	be	ended	.
为了	然后	这	事情	会	是	结束	.

这样一来，这件事就到此为止了。

[hæf] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Half	the	course	of	the	moon	and	more	,
一半	这	课程	的	这	月亮	和	更多的	,

月球运行周期的一半甚至更长，

[ænd; ənd] [ˌæθə'bæskə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sɪns] [ðə; ði]

and	Athabasca	came	out	of	his	lodge	—	the	first	time	in	the	sunlight	since	the
和	阿萨巴斯卡	来了	出去	的	他的	小屋	—	这	第一的	时间	在	这	阳光	自从	这

[deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

day	of	his	disgrace	.
天	的	他的	耻辱	.

阿萨巴斯卡从他的小屋里走了出来——这是他自蒙羞以来第一次见到阳光。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	and	his	daughter	sat	silent	and	watchful	at	the	door	.
他	和	他的	女儿	卫星	沉默的	和	警惕	在	这	门	.

他和女儿默默地坐在门口，警惕地观察着。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd] [bɪ'twiːn] [faɪlz] [ænd; ənd][ˌæθə'bæskə] , [noʊ][wɜːrd] [bɪ'twiːn]

There	had	been	no	word	between	Fyles	and	Athabasca	,	no	word	between
那里	有	到过	不	单词	之间	费尔斯	和	阿萨巴斯卡	,	不	单词	之间

- [ænd; ənd] [faɪlz] .

Mitawawa	and	Fyles	.
-	和	费尔斯	.

菲尔斯和阿萨巴斯卡之间没有任何消息，米塔瓦瓦和菲尔斯之间也没有任何消息。

[ðə; ði] [fɔːrt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['tenəntlɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæf] - [briːdz] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['æftər]

The	Fort	was	well	-	nigh	tenantless	,	for	the	half	-	breeds	also	had	gone	after
这	堡	曾是	出色地	-	夜	无租户	,	为了	这	一半	-	品种	还	有	已消失	后

['bʌfəloʊ] ,

buffalo	,
水牛	,

堡垒几乎空无一人，因为混血儿们也去猎捕野牛了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['treɪdər] , [ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [kʊk] [wɜːr; wər] [left] .

and	only	the	trader	,	a	clerk	,	and	a	half	-	breed	cook	were	left	.
和	仅有的	这	商	,	一个	职员	,	和	一个	一半	-	品种	厨师	是	左边	.

只剩下商人、职员和混血厨师。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

Mitawawa	gave	a	little	cry	of	impatience	:
-	给予	一个	小的	哭	的	不耐烦	:

三田和不耐烦地低声叫了一声：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [sloʊ] ['ɪndiən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd]

she	had	held	her	peace	so	long	that	even	her	slow	Indian	nature	could
她	有	握住	她	和平	所以	长的	那	甚至	她	慢的	印度	自然	可以

[ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] .

endure	no	more	.
忍受	不	更多的	.

她沉默了太久，就连她那缓慢的印度性格也无法再忍受了。

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [ˌæθə'bæskə] [duː] ?

"	What	will	my	father	Athabasca	do	?
"	什么	将要	我的	父亲	阿萨巴斯卡	做	?

我的父亲阿萨巴斯卡会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wɪð; wɪθ] ['aɪdlnəs] [ðə; ði] [fleʃ] [grəuz] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [melts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrm] . "

"	With	idleness	the	flesh	grows	soft	,	and	the	iron	melts	from	the	arm	.	"
"	和	懒惰	这	肉	生长	柔软的	,	和	这	铁	融化	从	这	手臂	.	"

“懒惰使肉体软化，手臂上的铁也融化了。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər] [stoʊn] ,

"	But	when	the	thoughts	are	stone	,
"	但	什么时候	这	想法	是	石头	,

但当思想如石头般坚硬时，

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪlz] .

the	body	is	as	that	of	the	Mighty	Men	of	the	Kimash	Hills	.
这	身体	是	作为	那	的	这	强大的	男人	的	这	-	丘陵	.

他的体格如同基马什山上的勇士一般。

[wen] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɪz] [lɔːŋ] [drɔːn] , [bɪ'wer] [ðə; ði] ['æroʊ] . "

When	the	bow	is	long	drawn	,	beware	the	arrow	.	"
什么时候	这	弓	是	长的	绘制	,	提防	这	箭	.	"

弓弦拉满时，要提防箭矢。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [duː] ? "

"	It	is	no	answer	,	"	she	said	:	"	what	will	my	father	do	?	"
"	它	是	不	回答	,	"	她	说	:	"	什么	将要	我的	父亲	做	?	"

“这不是答案，”她说，“我父亲会怎么做呢？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [goʊld] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðæt] ['nevər] [gruː] ['rʌsti] .

"	They	were	of	gold	,	"	he	answered	,	"	that	never	grew	rusty	.
"	他们	是	的	金子	,	"	他	回答	,	"	那	绝不	生长	生锈的	.

“它们是用黄金做的，”他回答说，“永不生锈。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

My	people	were	full	of	wonder	when	they	stood	before	me	,
我的	人们	是	满的	的	想知道	什么时候	他们	站立	前	我	,

我的子民站在我面前时，充满了惊奇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪbz] [hæd; həd] ['envi] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

and	the	tribes	had	envy	as	they	passed	.
和	这	部落	有	嫉妒	作为	他们	通过了	.

沿途的部落都心生羡慕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [muːnz] [ænd; ənd][wʌn] [red] [ˌmɪd'sʌmər] [muːn] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni]

It	is	a	hundred	moons	and	one	red	midsummer	moon	since	the	Great	Company
它	是	一个	百	月亮	和	一	红色的	盛夏	月亮	自从	这	伟大的	公司

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

put	them	on	my	shoulders	.
放	他们	在	我的	肩膀	.

自从伟大的公司将它们放在我的肩上以来，已经过去了一百个月亮和一个盛夏的红月。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɔːr] [æn; ən]['ɑːrmi] .

They	were	light	to	carry	,	but	it	was	as	if	I	bore	an	army	.
他们	是	光	到	携带	,	但	它	曾是	作为	如果	我	钻孔	一个	军队	.

它们虽然轻便，但背起来却像背着一支军队一样。

[noʊ] ['ʌðər] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌem 'iː] .

No	other	chief	was	like	me	.
不	其他	首席	曾是	喜欢	我	.

没有其他首领像我一样。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

That	is	all	over	.
那	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[wen] [ðə; ði] [traɪbz] [pæs] [ðeɪ] [wɪl] [læf] ,

When	the	tribes	pass	they	will	laugh	,
什么时候	这	部落	经过	他们	将要	笑	,

当这些部落经过时，他们会大笑。

[ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [skɔːrn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	my	people	will	scorn	me	if	I	do	not	come	out	to	meet	them	with	the
和	我的	人们	将要	轻蔑	我	如果	我	做	不是	来	出去	到	见面	他们	和	这

[joʊks] [ʌv; əv][goʊld] . "

yokes	of	gold	.	"
轭	的	金子	.	"

如果我不带着金轭出来迎接我的子民，他们会鄙视我。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [duː] ?

"	But	what	will	my	father	do	?
"	但	什么	将要	我的	父亲	做	?

“可是我父亲会怎么做呢？”

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	she	persisted	.
"	她	持续	.

她坚持不懈。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [θɔːts] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪts]

"	I	have	had	many	thoughts	,	and	at	night	I	have	called	on	the	Spirits
"	我	有	有	许多	想法	,	和	在	夜晚	我	有	称为	在	这	烈酒

[huː] [ruːl] .

who	rule	.
WHO	规则	.

“我思绪万千，夜里我祈求神灵庇佑。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][aɪ][hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði][sɔːft] [drʌm] ,

From	the	top	of	the	Hill	of	Graves	I	have	beaten	the	soft	drum	,
从	这	顶部	的	这	爬坡道	的	格雷夫斯	我	有	被打败	这	柔软的	鼓	,

我在坟墓山顶上敲响了轻柔的鼓声，

[ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [weiks] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['spɪrɪts] : [ænd; ənd][aɪ]

and	called	,	and	sung	the	hymn	which	wakes	the	sleeping	Spirits	:	and	I
和	称为	,	和	唱	这	圣歌	哪个	醒来	这	睡眠	烈酒	:	和	我

[noʊ] [ðə; ði] [wei] . "

know	the	way	.	"
知道	这	方式	.	"

于是我呼唤，唱起唤醒沉睡灵魂的赞歌：我知道那条路。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?

"	What	is	the	way	?
"	什么	是	这	方式	?

“道路是什么？”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

"	Her	eyes	filled	with	a	kind	of	fear	or	trouble	,
"	她	眼睛	已填	和	一个	种类	的	害怕	或者	麻烦	,

她的眼中充满了恐惧或忧虑，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [bæk]

and	many	times	they	shifted	from	the	Fort	to	her	father	,	and	back
和	许多	时代	他们	转移	从	这	堡	到	她	父亲	,	和	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们多次从堡垒搬到她父亲那里，然后再搬回来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	chief	was	silent	.
这	首席	曾是	沉默的	.

首领沉默不语。

[ðen] ['æŋgər] [lept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

Then	anger	leapt	into	her	face	.
然后	愤怒	跳跃	进入	她	脸	.

然后，怒火瞬间涌上她的脸庞。

" [waɪ] [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

"	Why	does	my	father	fear	to	speak	to	his	child	?
"	为什么	做	我的	父亲	害怕	到	说话	到	他的	孩子	?

“为什么我父亲不敢和他的孩子说话？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [pleɪn] .

"	I	will	speak	plain	.
"	我	将要	说话	清楚的	.

我会直言不讳。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mæn] : [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] .

I	love	the	man	:	but	I	love	my	father	also	.
我	爱	这	男人	:	但	我	爱	我的	父亲	还	.

我爱这个人，但我同样爱我的父亲。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wʌn][hænd] [klɑːspt] ['praʊdli] [ɑːn]

"	She	stood	up	,	and	drew	her	blanket	about	her	,	one	hand	clasped	proudly	on
"	她	站立	向上	,	和	画	她	毯子	关于	她	,	一	手	紧握	自豪地	在

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

她站起身，拉起毯子裹住自己，一只手骄傲地放在胸前。

" [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	I	cannot	remember	my	mother	;
"	我	不能	记住	我的	母亲	;

“我不记得我的母亲了；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [tri:] ,

but	I	remember	when	I	first	looked	down	from	my	hammock	in	the	pine	tree	,
但	我	记住	什么时候	我	第一的	看起来	向下	从	我的	吊床	在	这	松树	树	,

但我记得我第一次从松树上的吊床上往下看时的情景，

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	saw	my	father	sitting	by	the	fire	.
和	锯	我的	父亲	坐着	经过	这	火	.

我看到父亲坐在火堆旁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət]['dɑ:rkər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪnz] [meɪd] [greɪt]

It	was	in	the	evening	like	this	,	but	darker	,	for	the	pines	made	great
它	曾是	在	这	晚上	喜欢	这	,	但	较暗	,	为了	这	松树	制成	伟大的

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

当时已是傍晚，但天色更暗，因为松树投下了很大的阴影。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

I	cried	out	,	and	he	came	and	took	me	down	,	and	laid	me	between	his
我	哭	出去	,	和	他	来了	和	采取	我	向下	,	和	铺设	我	之间	他的

[ni:z] ,

knees	,
膝盖	,

我大声呼喊，他过来把我抱下来，放在他膝间。

[ænd; ənd] [fed] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [mi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:t] .

and	fed	me	with	bits	of	meat	from	the	pot	.
和	美联储	我	和	比特	的	肉	从	这	锅	.

然后从锅里舀了些肉给我吃。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .

He	talked	much	to	me	,	and	his	voice	was	finer	than	any	other	.
他	谈话	很多	到	我	,	和	他的	嗓音	曾是	更精细	比	任何	其他	.

他跟我说话很多，他的声音比任何人都好听。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [maɪ] ['fɑ:ðər] — ['kɑ:ntoʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

There	is	no	one	like	my	father	—	Konto	is	nothing	:	but	the	voice	of	the	white
那里	是	不	一	喜欢	我的	父亲	—	konto	是	没有什么	:	但	这	嗓音	的	这	白色的

[mæn] ,

man	,
男人	,

没有人能像我父亲那样——孔托什么都不是：只不过是白人的声音而已。

[faɪlz] , [hæd; həd]['goʊldən][wɜ:rdz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [breɪvz] [du:][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] .

Fyles	,	had	golden	words	that	our	braves	do	not	know	,	and	I	listened	.
费尔斯	,	有	金的	字	那	我们的	勇士们	做	不是	知道	,	和	我	听着	.

费尔斯说了一些我们勇士们不知道的至理名言，我听了。

['kɑ:ntoʊ][dɪd][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] .

Konto	did	a	brave	thing	.
konto	做过	一个	勇敢的	事物	.

Konto做了件勇敢的事。

[faɪlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wʊd] [nɑ:t] [faɪt] ,

Fyles	,	because	he	was	a	great	man	of	the	Company	,	would	not	fight	,
费尔斯	,	因为	他	曾是	一个	伟大的	男人	的	这	公司	,	会	不是	斗争	,

因为费尔斯是公司里的一位重要人物，所以他不会参战。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .

and	drove	him	like	a	dog	.
和	驾驶	他	喜欢	一个	狗	.

像赶狗一样驱赶他。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Then	he	made	my	father	as	a	worm	in	the	eyes	of	the	world	.
然后	他	制成	我的	父亲	作为	一个	蠕虫	在	这	眼睛	的	这	世界	.

然后，他让我的父亲在世人眼中如同蛆虫一般。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [faɪlz] [ðə; ði] ['treɪdər] ,

I	would	give	my	life	for	Fyles	the	trader	,
我	会	给	我的	生活	为了	费尔斯	这	商	,

我愿为商人费尔斯付出生命。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃeɪm] ,

but	I	would	give	more	than	my	life	to	wipe	out	my	father's	shame	,
但	我	会	给	更多的	比	我的	生活	到	擦拭	出去	我的	父亲的	耻辱	,

但我愿付出生命以上的力量，来洗刷父亲的耻辱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['kɑːntoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːz] [ɪz] [noʊ] [dɔːg] .

and	to	show	that	Konto	of	the	Little	Crees	is	no	dog	.
和	到	展示	那	konto	的	这	小的	克里斯	是	不	狗	.

并证明小克里人的孔托不是狗。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [men] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

I	have	been	carried	by	the	hands	of	the	old	men	of	my	people	,
我	有	到过	携带	经过	这	双手	的	这	老的	男人	的	我的	人们	,

我被族里的老人们抬着走了过来，

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] : [ðer; ðər] [ʃeɪm] [ɪz] [maɪ] [ʃeɪm] .

I	have	ridden	the	horses	of	the	young	men	:	their	shame	is	my	shame	.
我	有	骑	这	马匹	的	这	年轻的	男人	:	他们的	耻辱	是	我的	耻辱	.

我曾骑过年轻人的马：他们的耻辱就是我的耻辱。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] ['nevər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] :

"	The	eyes	of	the	chief	had	never	lifted	from	the	Fort	:
"	这	眼睛	的	这	首席	有	绝不	抬起	从	这	堡	:

“首领的目光从未离开过堡垒：

[nɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɜːrdz] .

nor	from	his	look	could	you	have	told	that	he	heard	his	daughter's	words	.
也不	从	他的	看	可以	你	有	讲述	那	他	听到	他的	女儿的	字	.

从他的表情上，你根本看不出他听到了女儿的话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['faɪər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

For	a	moment	he	was	silent	,	then	a	deep	fire	came	into	his	eyes	,
为了	一个	片刻	他	曾是	沉默的	,	然后	一个	深的	火	来了	进入	他的	眼睛	,

他沉默了一会儿，然后眼中燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['hevi] [braʊz] [druː] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	his	wide	heavy	brows	drew	up	so	that	the	frown	of	anger	was	gone	.
和	他的	宽的	重的	眉毛	画	向上	所以	那	这	皱眉	的	愤怒	曾是	已消失	.

他浓密的眉毛向上扬起，愤怒的表情消失了。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [ə'roʊz] , [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

At	last	,	as	she	waited	,	he	arose	,	put	out	a	hand	and	touched	her
在	最后的	,	作为	她	等待	,	他	出现	,	放	出去	一个	手	和	感动	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

最后，在她等待的时候，他站了起来，伸出手摸了摸她的额头。

" - [hæz; həz]['spoʊkən] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mitawawa has spoken well , " he said .
" - 有 说 出色地 , " 他 说 .

“米塔瓦瓦说得很好，”他说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end] .
" There will be an end .
" 那里 将要 是 一个 结尾 .

一切终将结束。

[ðə; ði] [joʊks] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər][maɪn] : [æn; ən] ['ɑːnər] ['gɪv(ə)n]['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
The yokes of gold are mine : an honour given cannot be taken away .
这 轭 的 金子 是 矿 : 一个 荣誉 给定 不能 是 已采取 离开 .

黄金轭是我的：赐予的荣誉无法夺走。

[hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .
He has stolen ; he is a thief .
他 有 被盗 ; 他 是 一个 贼 .

他偷了东西；他是个小偷。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] ['kɑːntoʊ] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ˌem 'iː] .
He would not fight Konto : but I am a chief and he shall fight me .
他 会 不是 斗争 konto : 但 我 是 一个 首席 和 他 将 斗争 我 .

他不会与孔托交战，但我是一个首领，他必须与我交战。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['meni] [men] — [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði]['goʊldən] [joʊks] : [wiː; wi] [wɪl]
I am as great as many men — I have carried the golden yokes : we will
我 是 作为 伟大的 作为 许多 男人 — 我 有 携带 这 金的 轭 : 我们 将要
[faɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
fight for them .
斗争 为了 他们 .

我与众多勇士一样伟大——我肩负着金色的枷锁：我们将为之战斗。

[aɪ] [θɔːt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][maɪ] ['dɔːtər] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
I thought long , for I was afraid my daughter loved the man more than her
我 想法 长的 , 为了 我 曾是 害怕的 我的 女儿 喜爱 这 男人 更多的 比 她
['piːp(ə)l] :
people :
人们 :

我思索了很久，因为我害怕女儿爱那个男人胜过爱她的家人：

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] .
but now I will break him in pieces .
但 现在 我 将要 休息 他 在 件 .

但现在我要把他撕成碎片。

[hæz; həz] - [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deɪ] ? "
Has Mitawawa seen him since the shameful day ? "
有 - 已见 他 自从 这 可耻 天 ? "

自那耻辱的一天起，三川市见过他吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
" He has come to the lodge ,
" 他 有 来 到 这 小屋 ,

他已经来到旅馆了，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɪn] [ən'les] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [epə'lets] .
but I would not let him in unless he brought the epaulettes .
但 我 会 不是 让 他 在 除非 他 带来 这 肩章 .

但除非他带来肩章，否则我不会让他进来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['kɑːntoʊ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] .

He	said	he	would	bring	them	when	Konto	was	punished	.
他	说	他	会	带来	他们	什么时候	konto	曾是	受到惩罚	.

他说等 Konto 受到惩罚后，他会把他们带来。

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ]['nevər] ['bɛgd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ,

I	begged	of	him	as	I	never	begged	of	my	own	father	,
我	乞求	的	他	作为	我	绝不	乞求	的	我的	自己的	父亲	,

我苦苦哀求他，就像我从未向自己的父亲求过一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['aɪərnˌwʊd] [triː] .

but	he	was	hard	as	the	ironwood	tree	.
但	他	曾是	难的	作为	这	铁木	树	.

但他却像铁木树一样坚硬。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	sent	him	away	.
我	发送	他	离开	.

我把他赶走了。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʌŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Yet	there	is	no	tongue	like	his	in	the	world	;	he	is	tall	and	beautiful	,
然而	那里	是	不	舌头	喜欢	他的	在	这	世界	;	他	是	高的	和	美丽的	,

然而，世上没有谁的口才像他；他身材高大，容貌俊美。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

and	has	the	face	of	a	spirit	.
和	有	这	脸	的	一个	精神	.

它长着一张幽灵般的脸。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] [faɪlz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] .

"	From	the	Fort	Fyles	watched	the	two	.
"	从	这	堡	费尔斯	观看	这	二	.

从堡垒上，费尔斯注视着两人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] , [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

With	a	pair	of	field	-	glasses	he	could	follow	their	actions	,	could	almost	read	their	faces	.
和	一个	一对	的	场地	-	眼镜	他	可以	跟随	他们的	行动	,	可以	几乎	读	他们的	面孔	.

他用望远镜观察他们的行动，几乎能读懂他们的表情。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [epə'lets] , ['mælɚi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	There'll	be	a	lot	of	sulking	about	those	epaulettes	,	Mallory	,	"	he	said	at	last	,
"	将会	是	一个	很多	的	生闷气	关于	那些	肩章	,	马洛里	,	"	他	说	在	最后的	,

“马洛里，你肯定会因为那些肩章闷闷不乐的，”他最后说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

turning	to	his	clerk	.
转弯	到	他的	职员	.

转向他的职员。

" [oʊld][ˌæθə'bæskə][hæz; həz][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] . "

"	Old	Athabasca	has	a	bee	in	his	bonnet	.	"
"	老的	阿萨巴斯卡	有	一个	蜜蜂	在	他的	引擎盖	.	"

“老阿萨巴斯卡心事重重。”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [bæk] , [sɜːr] ?
" Wouldn't it be just as well to give ' em back , sir ?
" 不会 它 是 只是 作为 出色地 到 给 - 呃 后退 , 先生 ?

“先生，把它们还回去岂不是更好吗？”

" ['mælɜ-i] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːrt] ['pentɪkɔːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd]
" Mallory had been at Fort Pentecost a long time , and he understood
" 马洛里 有 到过 在 堡 五旬节 一个 长的 时间 , 和 他 理解
[ˌæθə'bæskə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['indiəns] .
Athabasca and his Indians .
阿萨巴斯卡 和 他的 印度人 .

“马洛里在五旬节堡待了很长时间，他了解阿萨巴斯卡和他的印第安人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [sloʊ] - ['θɪŋkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] ,
He was a solid , slow - thinking old fellow ,
他 曾是 一个 坚硬的 , 慢的 - 思维 老的 同伴 ,

他是个沉稳、反应慢的老头，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪtʃ] [kæn; kən][tɜːrn][frʌm; frəm] [dʌv] [tuː; tə]
but he had that wisdom of the north which can turn from dove to
但 他 有 那 智慧 的 这 北 哪个 能 转动 从 鸽子 到
['sɜːrpənt][ænd; ənd][frʌm; frəm]['sɜːrpənt][tuː; tə]['laɪən][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] .
serpent and from serpent to lion in the moment .
蛇 和 从 蛇 到 狮子 在 这 片刻 .

但他拥有北方人的那种智慧，可以瞬间从鸽子变成毒蛇，再从毒蛇变成狮子。

" [gɪv] - [ɪm] [bæk] , ['mælɜ-i] ?
" Give ' em back , Mallory ?
" 给 - 呃 后退 , 马洛里 ?

“把它们还回去，马洛里？”

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒerɪˌkoʊ][fɜːrst] ,
I'll see him in Jericho first ,
患病的 看 他 在 耶利哥 第一的 ,

我先在杰里科见到他。

[ən'les] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæroʊ] - [boʊnz] [ænd; ənd] [kɪks] ['kɑːntoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] . "
unless he goes on his marrow - bones and kicks Konto out of the camp . "
除非 他 去 在 他的 骨髓 - 骨头 和 踢 konto 出去 的 这 营 . "

除非他拼了命，把孔托踢出营地。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən] . "
But I think we'd better keep an eye open . "
但 我 思考 我们会 更好的 保持 一个 眼睛 打开 . "

但我认为我们最好保持警惕。

" [aɪ] ['oʊpən] , [biː; bi] [hæŋd] !
" Eye open , be hanged !
" 眼睛 打开 , 是 绞刑 !

睁开眼，上吊！

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['raɪət]['hiːd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
If he'd been going to riot he'd have done so before this .
如果 他会 到过 去 到 暴动 他会 有 完毕 所以 前 这 .

如果他打算发动暴乱，早就动手了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜːrl] — !
Besides , the girl — !
除了 , 这 女孩 — !

此外，那个女孩——！

" ['mælɜ-i] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huːz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [gluːd]
" Mallory looked long and earnestly at his master , whose forehead was glued
" 马洛里 看起来 长的 和 切实 在 他的 掌握 , 谁 前额 曾是 胶合
[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - [glæs] .
to the field - glass .
到 这 场地 - 玻璃 .

“马洛里凝视着他的主人，他的主人额头紧紧贴着望远镜。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [hɪz; ɪz] [sloʊ] [dʒɔːz] ['oʊpənd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .
His little eyes moved as if in debate , his slow jaws opened once or twice .
他的 小的 眼睛 已搬 作为 如果 在 辩论 , 他的 慢的 下颚 打开 一次 或者 两次 .

他的小眼睛动来动去，仿佛在争论，他缓慢张开的嘴巴也张开过一两次。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] , ['mɪstər] . [faɪlz] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ]
At last he said : " I'd give the girl the go - by , Mr . Fyles , if I was you
在 最后的 他 说 : " ID 给 这 女孩 这 去 - 经过 , 先生 . 费尔斯 , 如果 我 曾是 你
,
,
,

最后他说：“如果我是你，我会放过那个女孩，费尔斯先生。”

[ən'les] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
unless I meant to marry her .
除非 我 意思是 到 结婚 她 .

除非我打算娶她。

" [faɪlz] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [raʊnd] .
" Fyles suddenly swung round .
" 费尔斯 突然 摇摆 圆形的 .

费尔斯突然转过身来。

" [kiːp] [jʊr; jər] [pleɪs] , [blæst][juː; jʊ] , ['mælɜ-i] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['mɔrəlz] [tuː] .
" Keep your place , blast you , Mallory , and keep your morals too .
" 保持 你的 地方 , 爆炸 你 , 马洛里 , 和 保持 你的 德 也 .

“守住你的位置，去你的，马洛里，也守住你的道德底线吧。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .
One'd think you were a missionary .
一个 思考 你 是 一个 传教士 .

别人会以为你是传教士。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] : " [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
" Then with a sudden burst of anger : " Damn it all ,
" 然后 和 一个 突然 爆裂 的 愤怒 : " 该死 它 全部 ,

然后他突然怒火中烧：“该死的，这一切！”

[ɪf] [maɪ][men] [dəunt][stænd][baɪ][ˌem 'iː] [ə'genst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['indiəns] , [aɪ'd] ['betər] [get]
if my men don't stand by me against a pack of treacherous Indians , I'd better get
如果 我的 男人 不 站立 经过 我 反对 一个 盒 的 奸诈 印度人 , ID 更好的 得到
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

如果我的部下不与我并肩作战，对抗一群奸诈的印第安人，那我最好还是撤退吧。

" [jʊr; jər] [men] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] : [noʊ] [fɪr] .
" Your men will stand by you , sir : no fear .
" 你的 男人 将要 站立 经过 你 , 先生 : 不 害怕 .

“先生，您的部下会与您并肩作战，不必担心。”

[aɪv] [sɜːrvd] [θriː] ['treɪdərz] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ['prɪti] [kliːn] , ['mɪstər] . [faɪlz] .

I've	served	three	traders	here	,	and	my	record	is	pretty	clean	,	Mr	.	Fyles	.
我已经	服务	三	交易员	这里	,	和	我的	记录	是	漂亮的	干净的	,	先生	.	费尔斯	.

费尔斯先生，我在这里服务过三位交易员，我的记录非常清白。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

But	I'll	say	it	to	your	face	,	whether	you	like	it	or	not	,
但	患病的	说	它	到	你的	脸	,	无论	你	喜欢	它	或者	不是	,

但我会当面告诉你，不管你喜不喜欢。

[ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndʒɪn][æz; əz][ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['dʌk] [ðə; ði] [kʊk]

that	you're	not	as	good	a	judge	of	the	Injin	as	me	,	or	even	Duc	the	cook
那	你是	不是	作为	好的	一个	法官	的	这	仁津	作为	我	,	或者	甚至	杜克	这	厨师

:
:
:

你对印第安人的判断力不如我，甚至不如厨师杜克：

[ænd; ənd] [ðæts] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [faɪlz] .

and	that's	straight	as	I	can	say	it	,	Mr	.	Fyles	.
和	那就是	直的	作为	我	能	说	它	,	先生	.	费尔斯	.

我能说的就这么多了，费尔斯先生。

" [faɪlz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['æŋgər] — [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [θruː] [ʌp][ðə; ði]

"	Fyles	paced	up	and	down	in	anger	—	not	speaking	;	but	presently	threw	up	the
"	费尔斯	踱步	向上	和	向下	在	愤怒	—	不是	请讲	;	但	目前	扔	向上	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

“费尔斯愤怒地来回踱步，一言不发；但很快，他举起了酒杯，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] - [lɑːdʒ] .

and	looked	towards	Athabasca's	lodge	.
和	看起来	向	-	小屋	.

然后望向阿萨巴斯卡的旅馆。

" [ðeə(r)] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	They're	gone	,	"	he	said	presently	;	"	I'll	go	and	see	them	to	-	morrow	.
"	它们是	已消失	,	"	他	说	目前	;	"	患病的	去	和	看	他们	到	-	明天	.

“他们走了，”他过了一会儿说，“我明天去看他们。”

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] [mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['rʌkʃnz] .

The	old	fool	must	do	what	I	want	,	or	there'll	be	ructions	.
这	老的	傻子	必须	做	什么	我	想	,	或者	将会	是	骚动	.

这个老傻瓜必须听我的，否则就会闹事。

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] ['oʊvər] [fɔːrt] ['pentɪkɔːst] [wen] [ˌæθə'bæskə] ['entərd] [ðə; ði]['saɪlənt][jɑːrd] .

"	The	moon	was	high	over	Fort	Pentecost	when	Athabasca	entered	the	silent	yard	.
"	这	月亮	曾是	高的	超过	堡	五旬节	什么时候	阿萨巴斯卡	进入	这	沉默的	院子	.

“当阿萨巴斯卡进入寂静的院子时，月亮高悬在彭特科斯特堡上空。”

[ðə; ði][dɔːgz] [grauld] , [bʌt; bət] ['ɪndiən] [dɔːgz] [graʊl] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hiːdz]

The	dogs	growled	,	but	Indian	dogs	growl	without	reason	,	and	no	one	heeds
这	狗	咆哮	,	但	印度	狗	咆哮	没有	原因	,	和	不	一	注意

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

狗发出低吼声，但印度的狗无缘无故地低吼，没有人会理会它们。

[ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [slʌʃ] - [laɪts]

The	old	chief	stood	a	moment	looking	at	the	windows	,	upon	which	slush	-	lights
这	老的	首席	站立	一个	片刻	寻找	在	这	视窗	,	之上	哪个	泥浆	-	灯

[wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] .

were	throwing	heavy	shadows	.
是	投掷	重的	阴影	.

老酋长站在那里，望着窗户，昏暗的灯光在窗户上投下浓重的阴影。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [faɪlz] - ['wɪndoʊ] : [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	went	to	Fyles	'	window	:	no	one	was	in	the	room	.
他	去	到	费尔斯	-	窗户	:	不	一	曾是	在	这	房间	.

他走到费尔斯的窗前：房间里没有人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] : ['mælɚi] [ænd; ənd] ['dʌk] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .

He	went	to	another	:	Mallory	and	Duc	were	sitting	at	a	table	.
他	去	到	其他	:	马洛里	和	杜克	是	坐着	在	一个	桌子	.

他又去了另一个地方：马洛里和杜克正坐在桌旁。

['mælɚi] [hæd; həd][ðə; ði] [epə'lets] ,

Mallory	had	the	epaulettes	,
马洛里	有	这	肩章	,

马洛里有肩章，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌæθə'bæskə][hæd; həd] ['fɑːsənd]

looking	at	them	and	fingering	the	hooks	by	which	Athabasca	had	fastened
寻找	在	他们	和	指法	这	钩子	经过	哪个	阿萨巴斯卡	有	系紧

[ðem; ðəm][ɑːn] .

them	on	.
他们	在	.

看着它们，摸着阿萨巴斯卡用来固定它们的钩子。

['dʌk] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] : [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][fɔːr; fər][æn; ən] ['epəlet] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Duc	was	laughing	:	he	reached	over	for	an	epaulette	,	tossed	it	up	,
杜克	曾是	笑	:	他	达到	超过	为了	一个	肩章	,	抛掷	它	向上	,

杜克笑着，伸手去拿肩章，把它抛了起来。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'fɔː] .

caught	it	and	threw	it	down	with	a	guffaw	.
捕捉	它	和	扔	它	向下	和	一个	哄笑	.

接住它，然后哈哈大笑着把它扔到地上。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˌæθə'bæskə] [wɔːkt] [ɪn] , [siːzd] [ðə; ði] [epə'lets] , [ænd; ənd]

Then	the	door	opened	,	and	Athabasca	walked	in	,	seized	the	epaulettes	,	and
然后	这	门	打开	,	和	阿萨巴斯卡	步行	在	,	查获	这	肩章	,	和

[went] ['swɪftli] [aʊt] [ə'gen] .

went	swiftly	out	again	.
去	迅速地	出去	再次	.

然后门开了，阿萨巴斯卡走了进去，抓住肩章，又迅速地走了出去。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['mælɚi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['dʌk] [kɔːt]

Just	outside	the	door	Mallory	clapped	a	hand	on	one	shoulder	,	and	Duc	caught
只是	外部	这	门	马洛里	鼓掌	一个	手	在	一	肩膀	,	和	杜克	捕捉

[æt; ət][ðə; ði] [epə'lets] .

at	the	epaulettes	.
在	这	肩章	.

刚出门，马洛里就拍了拍他的肩膀，杜克一把抓住了他的肩章。

[ˌæθə'bæskə] ['strʌgld] ['waɪldli] .

Athabasca	struggled	wildly	.
阿萨巴斯卡	挣扎	疯狂地	.

阿萨巴斯卡苦苦挣扎。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [waɪt] [flæʃ] , [ænd; ənd] ['dʌk] [keɪm] ['hʌdl] [tuː; tə]

All	at	once	there	was	a	cold	white	flash	,	and	Duc	came	huddling	to
全部	在	一次	那里	曾是	一个	寒冷的	白色的	闪光	,	和	杜克	来了	抱团取暖	到

['mæləriz] [fiːt] .

Mallory's	feet	.
马洛里的	脚	.

突然间一道冰冷的白光闪过，杜克蜷缩在马洛里的脚边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] ['mælɚi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fel] [ə'pɑːrt] ,

For	a	brief	instant	Mallory	and	the	Indian	fell	apart	,
为了	一个	简短的	立即的	马洛里	和	这	印度	跌倒	除	,

马洛里和印第安人短暂地分开了一会儿。

[ðen] [ˌæθə'bæskə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['fernəs] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [ɪn]

then	Athabasca	with	a	contemptuous	fairness	tossed	his	knife	away	,	and	ran	in
然后	阿萨巴斯卡	和	一个	轻蔑的	公平	抛掷	他的	刀	离开	,	和	跑	在

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæn] .

on	his	man	.
在	他的	男人	.

然后，阿萨巴斯卡带着轻蔑的公正扔掉了他的刀，冲向了他的人。

[ðeɪ] [kloʊzd] ; [streɪnd] , [swei] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] ['rentʃɪŋ] [mæs] ;

They	closed	;	strained	,	swayed	,	became	a	tangled	wrenching	mass	;
他们	关闭	;	紧张	,	摇摆	,	成为	一个	纠缠不清	扭动	大量的	;

它们合拢了；绷紧、摇晃，变成了一团纠缠在一起的扭曲的物体；

[ænd; ənd] [ðen] ['mælɚi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	then	Mallory	was	lifted	high	into	the	air	,	and	came	down	with	a
和	然后	马洛里	曾是	抬起	高的	进入	这	空气	,	和	来了	向下	和	一个

['broʊkən] [bæk] .

broken	back	.
破碎的	后退	.

然后马洛里被高高举起，落下来时背部骨折。

[ˌæθə'bæskə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [epə'lets] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

Athabasca	picked	up	the	epaulettes	,	and	hurried	away	,	breathing	hard	,
阿萨巴斯卡	挑选	向上	这	肩章	,	和	慌忙	离开	,	呼吸	难的	,

阿萨巴斯卡捡起肩章，气喘吁吁地匆匆离去。

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ber] [red] - [steɪnd] [brest] .

and	hugging	them	to	his	bare	red	-	stained	breast	.
和	拥抱	他们	到	他的	裸	红色的	-	染色	胸部	.

并将他们紧紧抱在自己裸露的、沾满鲜血的胸膛上。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] .

He	had	nearly	reached	the	gate	when	he	heard	a	cry	.
他	有	几乎	达到	这	门	什么时候	他	听到	一个	哭	.

他快要走到大门时，听到了一声喊叫。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

He	did	not	turn	,	but	a	heavy	stone	caught	him	high	in	the	shoulders	,
他	做过	不是	转动	,	但	一个	重的	石头	捕捉	他	高的	在	这	肩膀	,

他没有回头，但一块沉重的石头击中了他的肩膀。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [epə'lets] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]

and	he	fell	on	his	face	and	lay	clutching	the	epaulettes	in	his	outstretched
和	他	跌倒	在	他的	脸	和	躺	紧握	这	肩章	在	他的	伸展

[hændz] .

hands	.
双手	.

他脸朝下倒在地上，双手紧紧抓住肩章。

[faɪlz] - [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [jet] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ,

Fyles	'	own	hands	were	yet	lifted	with	the	effort	of	throwing	,
费尔斯	-	自己的	双手	是	然而	抬起	和	这	努力	的	投掷	,

菲尔斯的双手仍然高高举起，使劲投掷着。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['futsteps] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [keɪm] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

when	he	heard	the	soft	rush	of	footsteps	,	and	someone	came	swiftly	into	his
什么时候	他	听到	这	柔软的	匆忙	的	脚步声	,	和	某人	来了	迅速地	进入	他的

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

当他听到轻柔的脚步声时，有人迅速地投入了他的怀抱。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][ræn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [lɪps] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [aɪs] -

A	pair	of	arms	ran	round	his	shoulders	—	lips	closed	with	his	—	something	ice	-
一个	一对	的	武器	跑	圆形的	他的	肩膀	—	嘴唇	关闭	和	他的	—	某物	冰	-

[koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nek] — [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

cold	and	hard	touched	his	neck	—	he	saw	a	bright	flash	at	his	throat	.
寒冷的	和	难的	感动	他的	脖子	—	他	锯	一个	明亮的	闪光	在	他的	喉	.

一双手臂环住了他的肩膀——嘴唇与他的嘴唇紧紧相贴——有什么冰冷坚硬的东西碰到了他的脖子——他看到喉咙上闪过一道亮光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːntoʊ] [faʊnd] - ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] .

In	the	morning	Konto	found	Mitawawa	sitting	with	wild	eyes	by	her	father's	body	.
在	这	早晨	konto	成立	-	坐着	和	荒野	眼睛	经过	她	父亲的	身体	.

早上，近藤发现三田和眼神迷离地坐在父亲的尸体旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [epə'lets] [ɑːn][ɪts] ['ʃəuldəz] .

She	had	fastened	the	epaulettes	on	its	shoulders	.
她	有	系紧	这	肩章	在	它是	肩膀	.

她给它肩上系上了肩章。

[faɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [meɪd] [ə; eɪ][grɪm]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fyles	and	his	men	made	a	grim	triangle	of	death	at	the	door	of	the
费尔斯	和	他的	男人	制成	一个	严峻	三角形	的	死亡	在	这	门	的	这

[fɔːrt] .

Fort	.
堡	.

费尔斯和他的手下在堡垒门口组成了一个可怕的死亡三角。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌtər]

THE	HOUSE	WITH	THE	BROKEN	SHUTTER
这	房子	和	这	破碎的	快门

百叶窗坏了的房子

" [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —

"	He	stands	in	the	porch	of	the	world	—
"	他	站立	在	这	门廊	的	这	世界	—

他站在世界的门廊上——

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] ?)

(	Why	should	the	door	be	shut	?	)
(	为什么	应该	这	门	是	关闭	?	)

（为什么要关上门？）

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [weɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

The	grey	wolf	waits	at	his	heel	,
这	灰色的	狼	等待	在	他的	脚跟	,

灰狼紧随其后，伺机而动。

([waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑːrd] ?)
(Why is the window barred ?)
(为什么 是 这 窗户 禁止 ?)

（为什么窗户被铁栅栏封住了？）

[waɪld][ɪz][ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hɪlz] ,
Wild is the trail from the Kimash Hills ,
荒野 是 这 踪迹 从 这 - 丘陵 ,

从基马什山丘出发的小径十分原始。

[ðə; ði] [blaɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ,
The blight has fallen on bush and tree ,
这 枯萎病 有 倒下 在 衬套 和 树 ,

枯萎病已经侵袭了灌木和树木。

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [striːmz] ,
The choking earth has swallowed the streams ,
这 窒息 地球 有 吞咽 这 溪流 ,

窒息的泥土吞噬了溪流。

['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld][ɪz][ðə; ði] [red] [pə'troʊl] :
Hungry and cold is the Red Patrol :
饥饿的 和 寒冷的 是 这 红色的 巡逻 :

红队又饿又冷：

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] ?)
(Why should the door be shut ?)
(为什么 应该 这 门 是 关闭 ?)

（为什么要关上门？）

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][baɪd] —
The Scarlet Hunter has come to bide —
这 猩红 猎人 有 来 到 比德 —

猩红猎手已前来驻守——

([waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑːrd] ?)
(Why is the window barred ?)
(为什么 是 这 窗户 禁止 ?)

（为什么窗户被铁栅栏封住了？）

" [piː)'ɛə] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" Pierre stopped to listen .
" 皮埃尔 停止 到 听 .

皮埃尔停下来倾听。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] ,
The voice singing was clear and soft ,
这 嗓音 歌唱 曾是 清除 和 柔软的 ,

歌声清澈柔和。

[jet] [strɔːŋ] — [ə; eɪ]['meddzɔ] - [sə'prænoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌltʃər] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd]
yet strong — a mezzo - soprano without any culture save that of practice and
然而 强的 — 一个 中音 - 女高音 没有 任何 文化 节省 那 的 实践 和
['neɪtɪv] [teɪst] .
native taste .
本国的 品尝 .

然而，她却很强大——一个除了练习和本土品味之外没有任何文化底蕴的女中音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃɑːrm] — [ə; eɪ] [swiːt] , [fæn'tæstɪk] [sɪn'serəti] .
It had a singular charm — a sweet , fantastic sincerity .
它 有 一个 单数 魅力 — 一个 甜的 , 极好的 诚意 .

它有一种独特的魅力——一种甜蜜、真挚的魅力。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

He	stood	still	and	fastened	his	eyes	on	the	house	,	a	few	rods	away	.
他	站立	仍然	和	系紧	他的	眼睛	在	这	房子	,	一个	很少	杆	离开	.

他站在那里，目光紧紧盯着几杆之外的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] ['pəːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [fɔːrt] [stiː] . [æn] .

It	stood	on	a	knoll	perching	above	Fort	Ste	.	Anne	.
它	站立	在	一个	小丘	栖息	多于	堡	圣	.	安妮	.

它矗立在圣安妮堡上方的小山丘上。

['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

Years	had	passed	since	Pierre	had	visited	the	Fort	,
年	有	通过了	自从	皮埃尔	有	到访	这	堡	,

皮埃尔上次造访这座堡垒已经是很多年前的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['æftər] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] .

and	he	was	now	on	his	way	to	it	again	,	after	many	wanderings	.
和	他	曾是	现在	在	他的	方式	到	它	再次	,	后	许多	漫游	.

经过多次辗转，他现在又踏上了前往目的地的路。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel]

The	house	had	stood	here	in	the	old	days	,	and	he	remembered	it	very	well
这	房子	有	站立	这里	在	这	老的	天	,	和	他	记得	它	非常	出色地

,

,

,

这房子以前就在这里，他记得很清楚。

[fɔːr; fər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][dʒɑːn] ['mɑːrsi] , [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mæn] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ] [stroʊk] [lɑː'fɔrs] ,

for	against	it	John	Marcey	,	the	Company's	man	,	was	shot	by	Stroke	Laforce	,
为了	反对	它	约翰	玛西	,	这	公司的	男人	,	曾是	射击	经过	中风	拉福斯	,

因为反对这项政策，公司的人约翰·马西被斯托克·拉福斯枪杀了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

of	the	Riders	of	the	Plains	.
的	这	骑手	的	这	平原	.

平原骑兵队。

['lʊkɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

Looking	now	,	he	saw	that	the	shutter	,	which	had	been	pulled	off	to	bear	the
寻找	现在	,	他	锯	那	这	快门	,	哪个	有	到过	拉	离开	到	熊	这

['bɑːdi] [ə'weɪ] ,

body	away	,
身体	离开	,

他现在回头一看，发现那扇为了运走尸体而被拉下来的百叶窗

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	hanging	there	just	as	he	had	placed	it	,
曾是	绞刑	那里	只是	作为	他	有	放置	它	,

它就那样挂在那里，和他放置时一模一样。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][ʌv; əv][ɪts][slæts]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [steɪn] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

with	seven	of	its	slats	broken	and	a	dark	stain	in	one	corner	.
和	七	的	它是	板条	破碎的	和	一个	黑暗的	弄脏	在	一	角落	.

它的七根木条断了，一角还有一块深色污渍。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɑːrsi] [ðæn; ðən] ['meməri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃʌtər] .

Something	more	of	John	Marcey	than	memory	attached	to	that	shutter	.
某物	更多的	的	约翰	玛西	比	记忆	随附的	到	那	快门	.

那扇快门上承载的不仅仅是记忆，更是约翰·马西的印记。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [siːn] : [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd]

His	eyes	dwelt	on	it	long	he	recalled	the	scene	:	a	night	with	stars	and
他的	眼睛	居住	在	它	长的	他	召回	这	场景	:	一个	夜晚	和	明星	和

[noʊ] [muːn] ,

no	moon	,
不	月亮	,

他的目光久久停留在上面，他回忆起那一幕：一个繁星点点却没有月亮的夜晚。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɑːnfaɪər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['indiəns] , [æt; ət][ðer; ðər] [dæns] , [ænd; ənd] ['mɑːrsi] , [lɑːˈfɔrs] ,

a	huge	bonfire	to	light	the	Indians	,	at	their	dance	,	and	Marcey	,	Laforce	,
一个	巨大的	篝火	到	光	这	印度人	,	在	他们的	舞蹈	,	和	玛西	,	拉福斯	,

为印第安人点燃的一堆巨大的篝火，在他们的舞蹈中，还有马西、拉福斯，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðer; ðər] , [əˈmʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] [luːˈsiːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] -

and	many	others	there	,	among	whom	was	Lucille	,	the	little	daughter	of	Gyng
和	许多	其他的	那里	,	之中	谁	曾是	露西尔	,	这	小的	女儿	的	-

[ðə; ði] ['fæktər] .

the	Factor	.
这	因素	.

还有许多其他人，其中包括金格·法克特的小女儿露西尔。

['mɑːrsi] [ænd; ənd] [lɑːˈfɔrs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bɔɪz] [ðen] , ['niːðər] [jet] ['twenti] - [θriː] ,

Marcey	and	Laforce	were	only	boys	then	,	neither	yet	twenty	-	three	,
玛西	和	拉福斯	是	仅有的	男孩们	然后	,	两者都不	然而	二十	-	三	,

马西和拉福斯当时都还只是男孩，两人都还没到二十三岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] ['raɪvlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] ,

and	they	were	friendly	rivals	with	the	sweet	little	coquette	,
和	他们	是	友好的	竞争对手	和	这	甜的	小的	卖弄风情的人	,

他们和那位甜美可爱的小妖精是友好的竞争对手。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər]['feɪvərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

who	gave	her	favors	with	a	singular	impartiality	and	justice	.
WHO	给予	她	恩惠	和	一个	单数	公正性	和	正义	.

他给予她恩惠时，秉持着一种独特的公正和公平。

[wʌns] ['mɑːrsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] [spuːn] .

Once	Marcey	had	given	her	a	gold	spoon	.
一次	玛西	有	给定	她	一个	金子	勺子	.

玛西曾送给她一把金勺子。

[lɑːˈfɔrs] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] , ['fretɪd] ['sɪlvər] ['bæskɪt] .

Laforce	responded	with	a	tiny	,	fretted	silver	basket	.
拉福斯	回应	和	一个	微小的	,	有格纹的	银	篮子	.

拉福斯回赠了一个小巧的、带有镂空花纹的银篮子。

[lɑːˈfɔrs] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

Laforce	was	delighted	to	see	her	carrying	her	basket	,
拉福斯	曾是	高兴极了	到	看	她	携带	她	篮子	,

拉福斯很高兴看到她提着篮子。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [spuːn] [ˌɪn'saɪd] .

till	she	opened	it	and	showed	the	spoon	inside	.
直到	她	打开	它	和	显示	这	勺子	里面	.

直到她打开盒子，露出里面的勺子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɑːk] ['kwɔrəlz] ,

There	were	many	mock	quarrels	,
那里	是	许多	嘲笑	争吵	,

期间有很多假装争吵的场面，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːrsi] [sent][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['kəriər] ,

in	one	of	which	Marcey	sent	her	a	letter	by	the	Company's	courier	,
在	一	的	哪个	玛西	发送	她	一个	信	经过	这	公司的	导游	,

其中一封信是玛西通过公司信使给她寄的。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [siːlz] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['herpɪn] , [ðə; ði] [eg] - [ʃel] ,

covered	with	great	seals	,	saying	,	"	I	return	you	the	hairpin	,	the	egg	-	shell	,
涵盖	和	伟大的	封印	,	说	,	"	我	返回	你	这	簪	,	这	蛋	-	壳	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wʊlfs] [tuːθ] .

and	the	white	wolf's	tooth	.
和	这	白色的	狼的	齿	.

上面盖满了大印章，写着："我把发簪、蛋壳和白狼牙还给你。"

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [lɑː'fɔrs] , [ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] .

Go	to	your	Laforce	,	or	whatever	his	ridiculous	name	may	be	.
去	到	你的	拉福斯	,	或者	任何	他的	荒谬的	姓名	可能	是	.

去找你的拉福斯，或者不管他叫什么滑稽的名字。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['prɪti] [geɪm] [ræn][ɑːn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊldənhɛrd] , ['goʊldən] - [feɪst] ,

"	In	this	way	the	pretty	game	ran	on	,	the	little	goldenhaired	,	golden	-	faced	,
"	在	这	方式	这	漂亮的	游戏	跑	在	,	这	小的	金发	,	金的	-	面对	,

"就这样，这场漂亮的游戏继续进行着，那个金发碧眼、面色金黄的小家伙，

['goʊldən] - [vɔɪst] [tʃaɪld] ['dænsɪŋ] [soʊ] ['geili] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [bʌt; bət] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] ,

golden	-	voiced	child	dancing	so	gayly	in	their	hearts	,	but	nestling	in	them	too	,
金的	-	配音	孩子	跳舞	所以	同性恋地	在	他们的	心	,	但	雏鸟	在	他们	也	,

那个拥有金嗓子的孩子在他们心中欢快地跳舞，也依偎在他们身边。

['æftər][hɜːr; hər] ['wɪlfl] ['fæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪriəs] [θɪŋ] [keɪm] — [ðə; ði]['trædʒədi] .

after	her	wilful	fashion	,	until	the	serious	thing	came	—	the	tragedy	.
后	她	故意	时尚	,	直到	这	严肃的	事物	来了	—	这	悲剧	.

她一直我行我素，直到那件严肃的事情发生——悲剧。

[ɑːn][ðə; ði][mæd] [naɪt] [wen] [ɔːl] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði][moʊst][elf] - [laɪk]

On	the	mad	night	when	all	ended	,	she	was	in	the	gayest	,	the	most	elf	-	like
在	这	疯狂的	夜晚	什么时候全部		结束	,	她	曾是	在	这	同性恋	,	这	最多	精灵	-	喜欢

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

在一切结束的那个疯狂夜晚，她拥有了最快乐、最精灵般的精神。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] ['mɑːrsi] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [pʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

All	went	well	until	Marcey	dug	a	hole	in	the	ground	,	put	a	stone	in	it	,
全部	去	出色地	直到	玛西	挖	一个	洞	在	这	地面	,	放	一个	石头	在	它	,

一切都很顺利，直到玛西在地上挖了个洞，往里面放了一块石头。

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɑːrt] .

and	,	burying	it	,	said	it	was	Laforce's	heart	.
和	,	埋葬	它	,	说	它	曾是	-	心	.

然后，在埋葬它时，他说这是拉福斯的心脏。

[ðen] [lɑː'fɔrs] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [vɛn'trɪləˌkwaɪz] , [ænd; ənd] [mɑːkt] - [slaɪt] ['stʌtər] .

Then	Laforce	pretended	to	ventriloquise	,	and	mocked	Marcey's	slight	stutter	.
然后	拉福斯	假装	到	腹语术	,	和	嘲笑	-	轻微	口吃	.

然后拉福斯假装腹语，并嘲笑马西轻微的口吃。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [luː'siːl] , [laɪk] ['eni] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

That	was	the	beginning	of	the	trouble	,	and	Lucille	,	like	any	lady	of	the
那	曾是	这	开始	的	这	麻烦	,	和	露西尔	,	喜欢	任何	女士	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

那是麻烦的开始，而露西尔，就像世上任何一位女士一样，

['trʌbld] [æt; ət] - [ˌʌn'kaɪndnəs] , [traɪd] [tu:; tə] [smu:ð] [θɪŋz] ['oʊvər] — [traɪd] ['veri] ['greɪvli] .

troubled	at	Laforce's	unkindness	,	tried	to	smooth	things	over	—	tried	very	gravely	.
麻烦	在	-	不友善	,	尝试	到	光滑的	事物	超过	—	尝试	非常	严重地	.

因拉福斯的无情而感到不安，试图缓和局势——非常认真地尝试了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['raɪv(ə)lri] [ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

But	the	playful	rivalry	of	many	months	changed	its	composition	suddenly	as
但	这	顽皮的	对抗	的	许多	几个月	已更改	它是	作品	突然	作为

[θru:] [sʌm; səm] ['delɪkət] [jet] ['paʊərf(ə)l] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

through	some	delicate	yet	powerful	chemical	action	,
通过	一些	精美的	然而	强大的	化学	行动	,

但是，持续数月的嬉戏竞争突然发生了变化，仿佛经过某种微妙而强大的化学作用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn] [bəuθ] [men] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

and	the	savage	in	both	men	broke	out	suddenly	.
和	这	野蛮的	在	两个都	男人	打破	出去	突然	.

两人的野蛮本性突然爆发了出来。

[wer] ['məutivz] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [ɑ:r; ər] [fju:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] , [ðer; ðər] ['ækʃ(ə)n] [ɪz]

Where	motives	and	emotions	are	few	they	are	the	more	vital	,	their	action	is
在哪里	动机	和	情绪	是	很少	他们	是	这	更多的	必不可少的	,	他们的	行动	是

[ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt] .

the	more	violent	.
这	更多的	暴力	.

动机和情感越少，它们就越活跃；它们的行动就越暴力。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [kwaɪt] [wʌt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

No	one	knew	quite	what	the	two	young	men	said	to	each	other	,
不	一	知道	相当	什么	这	二	年轻的	男人	说	到	每个	其他	,

没有人确切知道这两个年轻人说了些什么。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [dæns] [wʌz; wəz] [ɑ:n] , [ðeɪ] [dru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	presently	,	while	the	Indian	dance	was	on	,	they	drew	to	the	side	of	the
但	目前	,	尽管	这	印度	舞蹈	曾是	在	,	他们	画	到	这	边	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但就在印度舞蹈进行时，他们走到了房子的一侧。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['du:əl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['ʃæˌdoʊz] , [noʊ] [wʌn] ['noʊɪŋ] ,

and	had	their	duel	out	in	the	half	-	shadows	,	no	one	knowing	,
和	有	他们的	决斗	出去	在	这	一半	-	阴影	,	不	一	会心	,

他们在半明半暗的光线下决斗，无人知晓。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['mɑ:rsi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

till	the	shots	rang	on	the	night	,	and	John	Marcey	,	without	a	cry	,
直到	这	镜头	响铃	在	这	夜晚	,	和	约翰	玛西	,	没有	一个	哭	,

直到夜里枪声响起，约翰·马西一声不吭地倒下了。

[spræŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['ʌpwərdz] , [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

sprang	into	the	air	and	fell	face	upwards	,	shot	through	the	heart	.
弹簧	进入	这	空气	和	跌倒	脸	向上	,	射击	通过	这	心	.

跃入空中，面朝上落下，直穿心脏。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] ;

They	tried	to	take	the	child	away	,	but	she	would	not	go	;
他们	尝试	到	拿	这	孩子	离开	,	但	她	会	不是	去	;

他们想把孩子带走，但她不肯走；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['kærid] ['mɑ:rsi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [kloʊz] [baɪ] ,

and	when	they	carried	Marcey	on	the	shutter	she	followed	close	by	,
和	什么时候	他们	携带	玛西	在	这	快门	她	随后	关闭	经过	,

当他们用百叶窗抬着玛西时，她紧随其后。

[rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kə'mændz] .

resisting	her	father's	wishes	and	commands	.
抵抗	她	父亲的	愿望	和	命令	.

她违抗父亲的意愿和命令。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [lɑː'fɔrs] ,

And	just	before	they	made	a	prisoner	of	Laforce	,
和	只是	前	他们	制成	一个	囚犯	的	拉福斯	,

就在他们俘虏拉福斯之前，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪətli] — [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]

she	said	to	him	very	quietly	—	so	like	a	woman	she	was	—	"	I	will	give	you
她	说	到	他	非常	悄悄	—	所以	喜欢	一个	女士	她	曾是	—	"	我	将要	给	你

[bæk] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

back	the	basket	,
后退	这	篮子	,

她非常平静地对他说——她真是个女人——“我会把篮子还给你的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ]

and	the	riding	-	whip	,	and	the	other	things	,	and	I	will	never	forgive	you
和	这	骑术	-	鞭	,	和	这	其他	事物	,	和	我	将要	绝不	原谅	你

— ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] !

—	never	—	no	,	never	!
—	绝不	—	不	,	绝不	!

还有马鞭，还有其他那些东西，我永远不会原谅你——永远不会——不，永远不会！

" [stroʊk] [lɑː'fɔrs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] , [hæd; həd] [hɪm'self] ['rɪdn] [tuː; tə] ['wɪnɪpeg] , [ə; eɪ]

"	Stroke	Laforce	had	given	himself	up	,	had	himself	ridden	to	Winnipeg	,	a
"	中风	拉福斯	有	给定	他自己	向上	,	有	他自己	骑	到	温尼伯	,	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

thousand	miles	,
千	英里	,

“斯特罗克·拉福斯已经放弃了抵抗，独自骑马前往温尼伯，行程一千英里，

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	told	his	story	.
和	讲述	他的	故事	.

他讲述了自己的故事。

[ðen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Then	the	sergeant's	stripes	had	been	stripped	from	his	arm	,	he	had	been
然后	这	中士的	条纹	有	到过	脱衣舞	从	他的	手臂	,	他	有	到过

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

然后，军士的肩章被摘掉了，他接受了审判。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [hæd; həd][gɑːt] [twelv] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .

and	on	his	own	statement	had	got	twelve	years	'	imprisonment	.
和	在	他的	自己的	陈述	有	得到	十二	年	-	监禁	.

他仅凭自己的供述就被判处十二年监禁。

[ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] — [sɪns] ['mɑːrsi] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

Ten	years	had	passed	since	then	—	since	Marcey	was	put	away	in	his	grave	,
十	年	有	通过了	自从	然后	—	自从	玛西	曾是	放	离开	在	他的	严重	,

自马西入土为安以来，已经过去了十年。

[sɪns] [pi(ː)'ɛə] [left] [fɔːrt] [stiː] . [æn] ,

since	Pierre	left	Fort	Ste	.	Anne	,
自从	皮埃尔	左边	堡	圣	.	安妮	,

自从皮埃尔离开圣安妮堡以来，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [luː'siːl] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	he	had	not	seen	it	or	Lucille	in	all	that	time	.
和	他	有	不是	已见	它	或者	露西尔	在	全部	那	时间	.

在那段时间里，他既没见过它，也没见过露西尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] ,

But	he	knew	that	Gyng	was	dead	,
但	他	知道	那	-	曾是	死的	,

但他知道金格已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] [ɔːr] [iːst] ['sʌmwer] ;

and	that	his	widow	and	her	child	had	gone	south	or	east	somewhere	;
和	那	他的	寡妇	和	她	孩子	有	已消失	南	或者	东方	某处	;

他的遗孀和孩子去了南方或东方的某个地方；

[ʌv; əv] [lɑː'fɔrs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sentəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

of	Laforce	after	his	sentence	he	had	never	heard	.
的	拉福斯	后	他的	句子	他	有	绝不	听到	.

拉福斯被判刑后，他从未收到过他的任何消息。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] [paɪn] - [triː] [nɪr]

He	stood	looking	at	the	house	from	the	shade	of	the	solitary	pine	-	tree	near
他	站立	寻找	在	这	房子	从	这	阴影	的	这	孤	松树	-	树	靠近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他站在附近那棵孤零零的松树荫下，望着那栋房子。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .

recalling	every	incident	of	that	fatal	night	.
回忆	每一个	事件	的	那	致命的	夜晚	.

回忆起那个致命夜晚发生的每一件事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] [truː] [prə'pɔːʃəns] ,

He	had	the	gift	of	looking	at	a	thing	in	its	true	proportions	,
他	有	这	礼物	的	寻找	在	一个	事物	在	它是	真的	比例	,

他有一种天赋，能看清事物的真实比例。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [breɪn] ,

perhaps	because	he	had	little	emotion	and	a	strong	brain	,
也许	因为	他	有	小的	情感	和	一个	强的	脑	,

或许是因为他情感淡漠，但头脑却很强大。

[ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['ræʃənəlaiz] .

or	perhaps	because	early	in	life	his	emotions	were	rationalised	.
或者	也许	因为	早期的	在	生活	他的	情绪	是	合理化	.

或许是因为他在幼年时期就学会了理性化自己的情绪。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] :

Presently	he	heard	the	voice	again	:
目前	他	听到	这	嗓音	再次	:

随后他又听到了那个声音：

" [hiː; hi] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stoʊn] —

"	He	waits	at	the	threshold	stone	—
"	他	等待	在	这	临界点	石头	—

他等候在门槛石旁——

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [rʌst] ?)

(	Why	should	the	key	-	hole	rust	?	)
(	为什么	应该	这	钥匙	-	洞	锈	?	)

（为什么钥匙孔会生锈？）

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [bru:dz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	eagle	broods	at	his	side	,
这	鹰	幼崽	在	他的	边	,

老鹰在他身旁盘旋，

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][blaɪnd][bi:; bi] [drɔ:n] ?)

(	Why	should	the	blind	be	drawn	?	)
(	为什么	应该	这	瞎的	是	绘制	?	)

（为什么要拉上窗帘？）

[lɔ:ŋ] [hæz; həz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd][fɑ:r][hæz; həz][hi:; hi] [kɔ:ld]

Long	has	he	watched	,	and	far	has	he	called
长的	有	他	观看	,	和	远的	有	他	称为

他久等了，呼唤也远至天涯海角。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['sentɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] :

The	lonely	sentinel	of	the	North	:
这	孤独	哨兵	的	这	北	:

北方孤独的哨兵：

" [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? " [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [soʊl] :

"	Who	goes	there	?	"	to	the	wandering	soul	:
"	WHO	去	那里	?	"	到	这	漫游	灵魂	:

“谁会去那里？”——问那颗漂泊的灵魂。

['hevi] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪz][ðə; ði] [red] [pə'troʊl]

Heavy	of	heart	is	the	Red	Patrol
重的	的	心	是	这	红色的	巡逻

红色巡逻队心情沉重

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] [rʌst] ?)

(	Why	should	the	key	-	hole	rust	?	)
(	为什么	应该	这	钥匙	-	洞	锈	?	)

（为什么钥匙孔会生锈？）

[ðə; ði]['skɑ:rlət] ['hʌntər] [ɪz] [sɪk] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ,

The	Scarlet	Hunter	is	sick	for	home	,
这	猩红	猎人	是	生病的	为了	家	,

猩红猎手想家了，

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][blaɪnd][bi:; bi] [drɔ:n] ?)

(	Why	should	the	blind	be	drawn	?	)
(	为什么	应该	这	瞎的	是	绘制	?	)

（为什么要拉上窗帘？）

" [naʊ] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Now	he	recognised	the	voice	.
"	现在	他	已确认	这	嗓音	.

“现在他认出了这个声音。”

[ɪts]['goʊldən]['tæmbər] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝ:lz]['goʊldən] [feɪs] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] .

Its	golden	timbre	brought	back	a	young	girl's	golden	face	and	golden	hair	.
它是	金的	音色	带来	后退	一个	年轻的	女孩们	金的	脸	和	金的	头发	.

它那金色的音色让人想起一位年轻女孩金色的脸庞和金色的头发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

It	was	summer	,	and	the	window	with	the	broken	shutter	was	open	.
它	曾是	夏天	,	和	这	窗户	和	这	破碎的	快门	曾是	打开	.

当时是夏天，那扇百叶窗破了的窗户开着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] ,

He	was	about	to	go	to	it	,	when	a	door	of	the	house	opened	,
他	曾是	关于	到	去	到	它	,	什么时候	一个	门	的	这	房子	打开	,

他正要过去，这时房子里的一扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [əˈpɪrd] .

and	a	girl	appeared	.
和	一个	女孩	出现	.

一个女孩出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] , [ˈjeloʊ] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈluːsli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	tall	,	with	rich	,	yellow	hair	falling	loosely	about	her	head	;	she	had
她	曾是	高的	,	和	富有的	,	黄色的	头发	坠落	松散地	关于	她	头	;	她	有

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

a	strong	,
一个	强的	,

她身材高挑，一头浓密的金黄色头发随意地披散在肩上；她体格健壮，

[ˈfaɪnli] [kʌt] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [braʊ] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] -

finely	cut	chin	and	a	broad	brow	,	under	which	a	pair	of	deep	blue	eyes	shone	-
精细地	切	下巴	和	一个	广阔	眉头	,	在下面	哪个	一个	一对	的	深的	蓝色的	眼睛	闪耀	-

[ˈvaɪələt] [bluː] ,

violet	blue	,
紫色	蓝色的	,

轮廓分明的下巴和宽阔的眉毛，眉毛下方是一双深蓝色的眼睛——紫蓝色。

[rer] [ænd; ənd] [faɪn] .

rare	and	fine	.
稀有的	和	美好的	.

稀有且精美。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [piːˈɛrz]

She	stood	looking	down	at	the	Fort	for	a	few	moments	,	unaware	of	Pierre's
她	站立	寻找	向下	在	这	堡	为了	一个	很少	时刻	,	不知情	的	皮埃尔的

[ˈprez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她站在那里，低头望着堡垒，过了一会儿，完全没有注意到皮埃尔的到来。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz]

But	presently	she	saw	him	leaning	against	the	tree	,	and	she	started	as
但	目前	她	锯	他	倾斜	反对	这	树	,	和	她	开始	作为

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

from	a	spirit	.
从	一个	精神	.

但随后她看见他靠在树上，吓得魂飞魄散。

" [məˈsjɜːr] !

"	Monsieur	!
"	先生	!

“先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [piː)ˈɛə] ! " [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

"	she	said	—	"	Pierre	!	"	and	stepped	forward	again	from	the	doorway	.
"	她	说	—	"	皮埃尔	!	"	和	步	向前	再次	从	这	门口	.

“她说——‘皮埃尔！’然后又从门口走了出来。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] " [ɑː] , - [luːˈsiːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː]

He	came	to	her	,	and	"	Ah	,	p'tite	Lucille	,	"	he	said	,	"	you	remember	me
他	来了	到	她	,	和	"	啊	,	-	露西尔	,	"	他	说	,	"	你	记住	我

,

,
,

他走到她面前，说道：“啊，可怜的露西尔，你还记得我吗？”

[eɪ] ? — [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! "

eh	?	—	and	yet	so	many	years	ago	!	"
嗯	?	—	和	然而	所以	许多	年	前	!	"

啊？——然而那已经是很多年前的事了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] ! "

"	But	you	remember	me	,	"	she	answered	,	"	and	I	have	changed	so	much	!	"
"	但	你	记住	我	,	"	她	回答	,	"	和	我	有	已更改	所以	很多	!	"

“但你还记得我，”她回答说，“我已经变化好大了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [fər'get] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	It	is	the	man	who	should	remember	,	the	woman	may	forget	if	she	will	.
"	它	是	这	男人	WHO	应该	记住	,	这	女士	可能	忘记	如果	她	将要	.

男人应该记住，女人如果愿意的话，可能会忘记。

" [piː)'ɛə][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Pierre	did	not	mean	to	pay	a	compliment	;	he	was	merely	thinking	.
"	皮埃尔	做过	不是	意思是	到	支付	一个	赞扬	;	他	曾是	仅仅	思维	.

皮埃尔并非有意恭维，他只是在思考。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

She	made	a	little	gesture	of	deprecation	.
她	制成	一个	小的	手势	的	弃用	.

她略微做了个自嘲的手势。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	a	child	,	"	she	said	.
"	我	曾是	一个	孩子	,	"	她	说	.

“我当时还是个孩子，”她说。

[piː)'ɛə] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['slaɪtli] .

Pierre	lifted	a	shoulder	slightly	.
皮埃尔	抬起	一个	肩膀	轻微地	.

皮埃尔微微抬起肩膀。

" [wʌt] ['mætər] ?

"	What	matter	?
"	什么	事情	?

有什么关系?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][seks] [ðæt] [aɪ] [miːn] .

It	is	sex	that	I	mean	.
它	是	性别	那	我	意思是	.

我指的是性。

[wʌt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [faɪv] , [ɔːr] ['fɔːrti] , [ɔːr] ['naɪnti] ?

What	difference	to	me	—	five	,	or	forty	,	or	ninety	?
什么	不同之处	到	我	—	五	,	或者	四十	,	或者	九十	?

对我来说，5、40 还是 90 有什么区别?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][seks] .

It	is	all	sex	.
它	是	全部	性别	.

这一切都与性有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['lʌvəz] , [ðə; ði] ['hʌntərz] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] , [ðæt] [θɪŋk] [ʌv; əv][eɪdʒ] — ['meɪs] [wiː] !

It	is	only	lovers	,	the	hunters	of	fire	-	flies	,	that	think	of	age	—	mais	oui	!
它	是	仅有的	恋人	,	这	猎人	的	火	-	苍蝇	,	那	思考	的	年龄	—	麦斯	是的	!

只有恋人，只有萤火虫的猎人，才会考虑年龄——mais oui!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	had	a	way	of	looking	at	you	before	she	spoke	,
"	她	有	一个	方式	的	寻找	在	你	前	她	辐	,

她说话前总会先看你一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [θɔ:t] .

as	though	she	were	trying	to	find	what	she	actually	thought	.
作为	尽管	她	是	尝试	到	寻找	什么	她	实际上	想法	.

仿佛她在努力寻找自己内心真正的想法。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]['æftər] [pi:'ɛrz] [oʊn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	was	one	after	Pierre's	own	heart	,	and	he	knew	it	;
她	曾是	一	后	皮埃尔的	自己的	心	,	和	他	知道	它	;

她正是皮埃尔的心上人，皮埃尔也知道这一点；

[bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ɔ:l] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['koʊkɪtri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

but	just	here	he	wondered	where	all	that	ancient	coquetry	was	gone	,
但	只是	这里	他	想知道	在哪里	全部	那	古老的	卖弄风情	曾是	已消失	,

但他不禁纳闷，那些古老的妩媚风情都到哪里去了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [left] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stedi] [ʌv; əv] [aɪ] ,

for	there	were	no	traces	of	it	left	;	she	was	steady	of	eye	,
为了	那里	是	不	痕迹	的	它	左边	;	她	曾是	稳定的	的	眼睛	,

因为那里已没有任何痕迹留下；她的目光坚定。

[rɪ'poʊzfəl] , [rɪtʃ] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .

reposeful	,	rich	in	form	and	face	,	and	yet	not	occupied	with	herself	.
宁静的	,	富有的	在	形式	和	脸	,	和	然而	不是	占领	和	她自己	.

她神态安详，体态丰腴，容貌姣好，却并不沉浸于自我之中。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ,

He	had	only	seen	her	for	a	minute	or	so	,
他	有	仅有的	已见	她	为了	一个	分钟	或者	所以	,

他只见过她一分钟左右。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ,

yet	he	was	sure	that	what	she	was	just	now	she	was	always	,
然而	他	曾是	当然	那	什么	她	曾是	只是	现在	她	曾是	总是	,

但他确信，她此刻的模样，她一直都是。

[ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [li:v] [ðer; ðər][mɑ:rk] ,

or	nearly	so	,	for	the	habits	of	a	life	leave	their	mark	,
或者	几乎	所以	,	为了	这	习惯	的	一个	生活	离开	他们的	标记	,

或者说几乎如此，因为生活习惯会留下痕迹。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [θru:] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [laɪt]

and	show	through	every	phase	of	emotion	and	incident	whether	it	be	light
和	展示	通过	每一个	阶段	的	情感	和	事件	无论	它	是	光

[ɔ:r] [greɪv] .

or	grave	.
或者	严重	.

并能将情绪和事件的各个阶段，无论是轻松的还是严肃的，都展现出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	think	I	understand	you	,	"	she	said	.
"	我	思考	我	理解	你	,	"	她	说	.

“我想我明白你的意思了，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	I	think	I	always	did	a	little	,
"	我	思考	我	总是	做过	一个	小的	,

“我想我一直都做了一点，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [grɑ:] [ðə; ði]['ɪdiət][æt; ət][fɔ:rt][oʊ] - [gɑ:d] ,

from	the	time	you	stayed	with	Grah	the	idiot	at	Fort	o	'	God	,
从	这	时间	你	入住	和	格拉	这	笨蛋	在	堡	o	-	上帝	,

从你和傻瓜格拉在上帝堡待在一起的那段时间起，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði]['indiəns] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] .

and	fought	the	Indians	when	the	others	left	.
和	战斗	这	印度人	什么时候	这	其他的	左边	.

其他人离开后，他们与印第安人作战。

['oʊnli] — [men] [sed] [bæd] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Only	—	men	said	bad	things	of	you	,	and	my	father	did	not	like	you	,
仅有的	—	男人	说	坏的	事物	的	你	,	和	我的	父亲	做过	不是	喜欢	你	,

只是——男人们说了你的坏话，我父亲也不喜欢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] .

and	you	spoke	so	little	to	me	ever	.
和	你	辐	所以	小的	到	我	曾经	.

你几乎从未跟我说过话。

[jet] [aɪ][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ,

Yet	I	mind	how	you	used	to	sit	and	watch	me	,
然而	我	头脑	如何	你	用过的	到	坐	和	手表	我	,

但我仍然记得你过去常常坐在那里看着我的样子，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [roʊd] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [huː] [stoʊl] [maɪ]['poʊni] ,

and	I	also	mind	when	you	rode	the	man	down	who	stole	my	pony	,
和	我	还	头脑	什么时候	你	骑	这	男人	向下	WHO	偷窃	我的	小马	,

还有，我也很介意你骑马撞倒那个偷我小马的人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] .

and	brought	them	both	back	.
和	带来	他们	两个都	后退	.

然后把他们两个都带了回来。

" [pi(ː)'ɛə] [smaɪld] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Pierre	smiled	—	he	was	pleased	at	this	.
"	皮埃尔	微笑	—	他	曾是	高兴	在	这	.

皮埃尔笑了——他对此感到高兴。

" [ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['iːðər] ,

"	Ah	,	my	young	friend	,	"	he	said	,	"	I	do	not	forget	that	either	,
"	啊	,	我的	年轻的	朋友	,	"	他	说	,	"	我	做	不是	忘记	那	任何一个	,

“啊，我的年轻朋友，”他说，“我也没有忘记这一点。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

for	though	he	had	shaved	my	ear	with	a	bullet	,
为了	尽管	他	有	剃光	我的	耳朵	和	一个	子弹	,

虽然他用子弹削掉了我的耳朵，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] !

you	would	not	have	him	handed	over	to	the	Riders	of	the	Plains	—	such	a	tender	heart	!
你	会	不是	有	他	递交	超过	到	这	骑手	的	这	平原	—	这样的	一个	投标	心	!

你不会把他交给平原骑兵的——你真是个心肠软的人！

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [waɪd] .

"	Her	eyes	suddenly	grew	wide	.
"	她	眼睛	突然	生长	宽的	.

她的眼睛突然睁大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [ɪn'diːd] , ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

She	was	childlike	in	her	amazement	,	indeed	,	childlike	in	all	ways	,	for	she
她	曾是	孩子气	在	她	惊愕	,	的确	,	孩子气	在	全部	方式	,	为了	她

[wʌz; wəz] ['veri] [sɪn'sɪr] .

was	very	sincere	.
曾是	非常	真诚	.

她像个孩子一样惊奇，事实上，她各方面都像个孩子，因为她非常真诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

It	was	her	great	advantage	to	live	where	nothing	was	required	of
它	曾是	她	伟大的	优势	到	居住	在哪里	没有什么	曾是	必需的	的

[hɜːr; hər][bʌt; bət] [truːθ] ,

her	but	truth	,
她	但	真相	,

她最大的优势在于，生活在一个只需要她做到诚实的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ðæt] ['sɪknəs] , ['soʊʃ(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] .

she	had	not	suffered	that	sickness	,	social	artifice	.
她	有	不是	遭受	那	疾病	,	社会的	技巧	.

她没有患上那种疾病，那就是社交虚伪。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] — ['nevər] !

"	I	never	knew	,	"	she	said	,	"	that	he	had	shot	at	you	—	never	!
"	我	绝不	知道	,	"	她	说	,	"	那	他	有	射击	在	你	—	绝不	!

“我从来不知道，”她说，“他曾向你开枪——从来没有！”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðæt] . "

You	did	not	tell	that	.	"
你	做过	不是	告诉	那	.	"

你没说过这件事。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [naʊ] . "

"	There	is	a	time	for	everything	—	the	time	for	that	was	not	till	now	.	"
"	那里	是	一个	时间	为了	一切	—	这	时间	为了	那	曾是	不是	直到	现在	.	"

“凡事都有定时——只是时机未到。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðen] ? "

"	What	could	I	have	done	then	?	"
"	什么	可以	我	有	完毕	然后	?	"

“我当时又能做些什么呢？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	might	have	left	it	to	me	.
"	你	可能	有	左边	它	到	我	.

你本来可以把这件事留给我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['paɪəs] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] .

I	am	not	so	pious	that	I	can't	be	merciful	to	the	sinner	.
我	是	不是	所以	虔诚的	那	我	不能	是	仁慈	到	这	罪人	.

我并非虔诚到不能对罪人施以怜悯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] - — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] ['skaʊndrəl] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd]

But	this	man	—	this	Brickney	—	was	a	vile	scoundrel	always	,	and	I	wanted
但	这	男人	—	这	-	—	曾是	一个	卑鄙的	恶棍	总是	,	和	我	通缉

[hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp] .

him	locked	up	.
他	已锁定	向上	.

但这个人——这个布里克尼——一直都是个卑鄙无耻的恶棍，我希望把他关起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

I	would	have	shot	him	myself	,	but	I	was	tired	of	doing	the	duty	of
我	会	有	射击	他	我	,	但	我	曾是	疲劳的	的	正在做	这	责任	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

我本来想亲手杀了他，但我已经厌倦了履行法律职责。

[jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Yes	,	yes	,	"	he	added	,	as	he	saw	her	smile	a	little	.
是的	,	是的	,	"	他	额外	,	作为	他	锯	她	微笑	一个	小的	.

“是的，是的，”他补充道，同时看到她微微一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	It	is	so	.
"	它	是	所以	.

确实如此。

[aɪ][hæv; həv] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] , ['iːv(ə)n][aɪ] , ['prɪti] [piː)'ɛə] .

I	have	love	for	justice	,	even	I	,	Pretty	Pierre	.
我	有	爱	为了	正义	,	甚至	我	,	漂亮的	皮埃尔	.

我热爱正义，即使是我，漂亮的皮埃尔。

[waɪ] [nɑːt]['dʒʌstɪs][ɑːn][maɪ'self] ?

Why	not	justice	on	myself	?
为什么	不是	正义	在	我	?

为什么不为自己伸张正义?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt][ɪts]['duːti] .

The	law	does	not	its	duty	.
这	法律	做	不是	它是	责任	.

法律没有尽到它的职责。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk][ɑːn][maɪ'self] .

And	maybe	some	day	I	shall	have	to	do	its	work	on	myself	.
和	或许	一些	天	我	将	有	到	做	它是	工作	在	我	.

或许有一天，我也得亲身体验它的作用。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kəukst] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [kɪkt] [aʊt] ,

Some	are	coaxed	out	of	life	,	some	are	kicked	out	,
一些	是	哄骗	出去	的	生活	,	一些	是	踢	出去	,

有些人被劝离了生活，有些人被赶出了生活。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ]

and	some	open	the	doors	quietly	for	themselves	,	and	go	a	-	hunting
和	一些	打开	这	门	悄悄	为了	他们自己	,	和	去	一个	-	打猎

[ˌaʊt'saɪd] . "

Outside	.	"
外部	.	"

有些人悄悄地打开门，出去打猎。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	They	used	to	talk	as	if	one	ought	to	fear	you	,	"	she	said	,
"	他们	用过的	到	讲话	作为	如果	一	应该	到	害怕	你	,	"	她	说	,

“他们过去说话的口气好像你应该害怕你似的，”她说。

" [bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — " [bʌt; bət]

"	but	"	—	she	looked	him	straight	in	the	eyes	—	"	but
"	但	"	—	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	—	"	但

“但是”——她直视着他的眼睛——“但是

['meɪbi] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] ['nevər] [hɪd] ['eni] ['bædnəs] . "

maybe	that's	because	you've	never	hid	any	badness	.	"
或许	那就是	因为	你已经	绝不	隐藏	任何	坏	.	"

或许是因为你从未隐瞒过任何不好的事情。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['mætər] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	It	is	no	matter	,	anyhow	,	"	he	answered	.
"	它	是	不	事情	,	无论如何	,	"	他	回答	.

“反正也没什么大不了的，”他回答道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [aɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ,

"	I	live	in	the	open	,	I	walk	in	the	open	road	,
"	我	居住	在	这	打开	,	我	走	在	这	打开	路	,

我生活在开阔的道路上，我行走在开阔的道路上，

[ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ] [wʌt] [aɪ][du:][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

and	I	stand	by	what	I	do	to	the	open	law	and	the	gospel	.
和	我	站立	经过	什么	我	做	到	这	打开	法律	和	这	福音	.

我坚持我对公开法律和福音所做的一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪm] — ['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæd(ə)l] . "

It	is	my	whim	—	every	man	to	his	own	saddle	.	"
它	是	我的	一时兴起	—	每一个	男人	到	他的	自己的	鞍	.	"

这是我的个人意愿——各人自扫门前雪。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] ['jɪrz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	It	is	ten	years	,	"	she	said	abruptly	.
"	它	是	十	年	,	"	她	说	突然	.

“已经十年了，”她突然说道。

" [ten] ['jɪrz] [les] [faɪv] [deɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] [æz; əz] [sen'tenʃəsli] .

"	Ten	years	less	five	days	,	"	he	answered	as	sententiously	.
"	十	年	较少的	五	天	,	"	他	回答	作为	义正言辞地	.

“十年减五天，”他一本正经地回答道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Come	inside	,	"	she	said	quietly	,	and	turned	to	the	door	.
"	来	里面	,	"	她	说	悄悄	,	和	转向	到	这	门	.

“进来吧，”她轻声说道，然后转身走向门口。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɔ:lsoʊ] ,

Without	a	word	he	turned	also	,
没有	一个	单词	他	转向	还	,

他也一言不发地转过身去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər]

but	instead	of	going	direct	to	the	door	came	and	touched	the	broken	shutter
但	反而	的	去	直接的	到	这	门	来了	和	感动	这	破碎的	快门

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [steɪn] [ɑ:n][wʌn]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɔ:rfɪŋgər] .

and	the	dark	stain	on	one	corner	with	a	delicate	forefinger	.
和	这	黑暗的	弄脏	在	一	角落	和	一个	精美的	食指	.

但他并没有直接走到门口，而是用纤细的食指摸了摸破损的百叶窗和角落里的深色污渍。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , ['lʊkɪŋ]
Out of the corner of his eye he could see her on the doorstep , looking
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 可以 看 她 在 这 家门口 , 寻找
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

他眼角的余光瞥见她站在门口，正全神贯注地看着。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [ðen] — [noʊ] .
He spoke as if to himself : " It has not been touched since then — no .
他 辐 作为 如果 到 他自己 : " 它 有 不是 到过 感动 自从 然后 — 不 .

他自言自语道："从那以后就再也没有人碰过它——没有。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][hɪz; ɪz][legz] [hʌŋ] ['oʊvər] .
It was hardly big enough for him , so his legs hung over .
它 曾是 几乎 大的 足够的 为了 他 , 所以 他的 腿 悬挂 超过 .

房间对他来说几乎不够大，他的腿悬在外面。

[ɑː] , [jes] , [ten] ['jɪrz] — [ə'brɔːd] , [dʒɑːn] ['mɑːrsi] !
Ah , yes , ten years — Abroad , John Marcey !
啊 , 是的 , 十 年 — 国外 , 约翰 玛西 !

啊，是的，十年——在国外，约翰·马西！

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] : " [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fɑːðər][ɔːr]
" Then , as if still musing , he turned to the girl : " He had no father or
" 然后 , 作为 如果 仍然 沉思 , 他 转向 到 这 女孩 : " 他 有 不 父亲 或者
['mʌðər] — [noʊ][wʌn] ,
mother — no one ,
母亲 — 不 一 ,

然后，他仿佛还在沉思，转向女孩说："他没有父亲，也没有母亲——一个也没有人，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .
of course ; so that it wasn't so bad after all .
的 课程 ; 所以 那 它 不是 所以 坏的 后 全部 .

当然；所以说，事情其实也没那么糟糕。

[ɪf] [juːv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [æz; əz] [juːv] [gɔːn] ,
If you've lived with the tongue in the last hole of the buckle as you've gone ,
如果 你已经 居住地 和 这 舌头 在 这 最后的 洞 的 这 扣上 作为 你已经 已消失 ,

如果你一直把鞋舌扣在鞋扣的最后一个孔里，

[wʌt] ['mætər] [wen] [juː; jʊ][goʊ] !
what matter when you go !
什么 事情 什么时候 你 去 !

什么时候走都无所谓！

['sɛst, 'seɪ][ɪ'gæl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
C'est egal — it is all the same .
是 合法 — 它 是 全部 这 相同的 .

C'est legal——都一样。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][noʊ] ['mʌs(ə)l] [stɜːrd] ;
" Her face had become pale as he spoke , but no muscle stirred ;
" 她 脸 有 变得 苍白 作为 他 辐 , 但 不 肌肉 搅拌 ;

"他说话的时候，她的脸色变得苍白，但她的肌肉却纹丝不动；

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [kloʊzd] ['taɪtli] [ɑːn]
only her eyes filled with a deeper color , and her hand closed tightly on
仅有的 她 眼睛 已填 和 一个 更深 颜色 , 和 她 手 关闭 紧紧 在
[ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] .
the door - jamb .
这 门 - 大排 .

只有她的眼神变得更加深邃，她的手紧紧地攥住了门框。

" [kʌm] [ɪn] , [pi(:)'ɛə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['entərd] .

"	Come	in	,	Pierre	,	"	she	said	,	and	entered	.
"	来	在	,	皮埃尔	,	"	她	说	,	和	进入	.

“进来吧，皮埃尔，”她说着，走了进去。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

He	followed	her	.
他	随后	她	.

他跟着她。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] .

"	My	mother	is	at	the	Fort	,	"	she	added	,	"	but	she	will	be	back	soon	.
"	我的	母亲	是	在	这	堡	,	"	她	额外	,	"	但	她	将要	是	后退	很快	.

“我母亲在堡垒里，”她补充道，“但她很快就会回来。”

" [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [tu:] [tʃerz] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

"	She	placed	two	chairs	not	far	from	the	open	door	.
"	她	放置	二	椅子	不是	远的	从	这	打开	门	.

她把两把椅子放在离敞开的门不远的地方。

[ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] ['sloʊli] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

They	sat	,	and	Pierre	slowly	rolled	a	cigarette	and	lighted	it	.
他们	卫星	,	和	皮埃尔	缓慢地	滚动	一个	卷烟	和	照明	它	.

他们坐了下来，皮埃尔慢慢地卷起一支香烟，然后点燃了它。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ?

"	How	long	have	you	lived	here	?
"	如何	长的	有	你	居住地	这里	?

你在这里住了多久了?

" [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	seven	years	since	we	came	first	,	"	she	replied	.
"	它	是	七	年	自从	我们	来了	第一的	,	"	她	回复	.

“我们获得第一名已经七年了，”她回答说。

" ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	After	that	night	they	said	the	place	was	haunted	,	and	no	one	would	live	in	it	,
"	后	那	夜晚	他们	说	这	地方	曾是	闹鬼的	,	和	不	一	会	居住	在	它	,

“那天晚上之后，他们说那地方闹鬼，没人愿意住在那儿。”

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .

but	when	my	father	died	my	mother	and	I	came	for	three	years	.
但	什么时候	我的	父亲	死亡	我的	母亲	和	我	来了	为了	三	年	.

但我父亲去世后，我和母亲在这里住了三年。

[ðen] [wi:; wi] [went] [i:st] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] . "

Then	we	went	east	,	and	again	came	back	,	and	here	we	have	been	.	"
然后	我们	去	东方	,	和	再次	来了	后退	,	和	这里	我们	有	到过	.	"

然后我们向东走，又折返回来，就一直待在这里了。

" [ðə; ði] ['ʃʌtər] ?

"	The	shutter	?
"	这	快门	?

“快门？”

" [piː)'ɛə] [æskt] .
" Pierre asked .
" 皮埃尔 问 .

皮埃尔问道。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [fjuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] — [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
They needed few explanations — their minds were moving with the same thought .
他们 需要 很少 解释 — 他们的 思想 是 移动 和 这 相同的 想法 .

他们几乎不需要任何解释——他们的心意一致。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I would not have it changed , and of course no one cared to touch it .
" 我 会 不是 有 它 已更改 , 和 的 课程 不 一 关心 到 触碰 它 .

“我不会让它改变，当然也没有人愿意去动它。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hʌŋ] [ðer; ðər] . "
So it has hung there . "
所以 它 有 悬挂 那里 . "

所以它就一直挂在那里。

" [æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" As I placed it ten years ago , " he said .
" 作为 我 放置 它 十 年 前 , " 他 说 .

“就像我十年前放置它时那样，”他说。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " ['mɑːrsi] [hæd; həd]
They both became silent for a time , and at last he said : " Marcey had
[noʊ][wʌn] ,
no one ,
不 一 ,

两人沉默了一会儿，最后他开口说道：“玛西没有亲人，

— ['sɑːrdʒənt] [lɑː'fɔrs] [ə; eɪ] ['mʌðər] . "
— Sergeant Laforce a mother . "
— 军士 拉福斯 一个 母亲 . "

——拉福斯中士是一位母亲。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] .
" It killed his mother , " she whispered , looking into the white sunlight .
" 它 被杀 他的 母亲 , " 她 低声说道 , 寻找 进入 这 白色的 阳光 .

“它害死了他的母亲，”她望着白色的阳光，低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] - [triːz] [nɪr]
She was noting how it was flashed from the bark of the birch - trees near
[ðə; ði][fɔːrt] .
the Fort .
这 堡 .

她注意到，那光芒是从堡垒附近的白桦树皮上反射出来的。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'gen] , ['kwaɪətli] .
" His mother died , " she added again , quietly .
" 他的 母亲 死亡 , " 她 额外 再次 , 悄悄 .

“他的母亲去世了，”她又平静地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][dʒeɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
" It killed her — the gaol for him ! "
" 它 被杀 她 — 这 监狱 为了 他 ! "

“这害死了她——他被判入狱！”

" [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] .

"	An	eye	for	an	eye	,	"	he	responded	.
"	一个	眼睛	为了	一个	眼睛	,	"	他	回应	.

“以眼还眼，”他回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːvnz] [dʒɑːn] - [deθ] ?

"	Do	you	think	that	evens	John	Marcey's	death	?
"	做	你	思考	那	偶数	约翰	-	死亡	?

你认为这能平息约翰·马西的死吗?

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [kənˈsɜːrnd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	As	far	as	Marcey's	concerned	,	"	he	answered	.
"	作为	远的	作为	-	担心的	,	"	他	回答	.

“就马西而言，”他回答道。

" [lɑːˈfɔrs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrekənɪŋ] [bɪˈsaɪdz] . "

"	Laforce	has	his	own	reckoning	besides	.	"
"	拉福斯	有	他的	自己的	清算	除了	.	"

“除此之外，拉福斯还有他自己的一套看法。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɝːdʒd] .

"	It	was	not	a	murder	,	"	she	urged	.
"	它	曾是	不是	一个	谋杀	,	"	她	敦促	.

“这不是谋杀，”她强调说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrmli] , " [ænd; ənd] [lɑːˈfɔrs] [ʃɑːt] [streɪt] .

"	It	was	a	fair	fight	,	"	he	replied	firmly	,	"	and	Laforce	shot	straight	.
"	它	曾是	一个	公平的	斗争	,	"	他	回复	牢牢	,	"	和	拉福斯	射击	直的	.

“这是一场公平的战斗，”他坚定地回答道，“拉福斯射得非常准。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] , [waɪ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈʃʌtər] [stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

"	He	was	trying	to	think	why	she	lived	here	,	why	the	broken	shutter	still	hung	there	,
"	他	曾是	尝试	到	思考	为什么	她	居住地	这里	,	为什么	这	破碎的	快门	仍然	悬挂	那里	,

他努力思考她为什么住在这里，为什么破损的百叶窗还挂在那里。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [ˈsetld] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɑːn][hɜːr; hər] .

why	the	matter	had	settled	so	deeply	on	her	.
为什么	这	事情	有	定居	所以	深	在	她	.

为什么这件事在她心中留下了如此深刻的印象。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈhʌntər] ,

He	remembered	the	song	she	was	singing	,	the	legend	of	the	Scarlet	Hunter	,
他	记得	这	歌曲	她	曾是	歌唱	,	这	传奇	的	这	猩红	猎人	,

他想起了她唱的那首歌，关于猩红猎人的传说。

[ðə; ði] [ˈfeɪbld] [ˈseɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	fabled	Savior	of	the	North	.
这	传说中的	救主	的	这	北	.

传说中的北方救星。

" ['hevi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [red] [pəˈtroʊl] —

"	Heavy	of	heart	is	the	Red	Patrol	—
"	重的	的	心	是	这	红色的	巡逻	—

“红色巡逻队心情沉重——

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [rʌst] ?)
(Why should the key - hole rust ?)
(为什么 应该 这 钥匙 - 洞 锈 ?)

（为什么钥匙孔会生锈？）

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ɪz] [sɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
The Scarlet Hunter is sick for home ,
这 猩红 猎人 是 生病的 为了 家 ,

猩红猎手想家了，

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [blaɪnd] [biː; bi] [drɔːn] ?)
(Why should the blind be drawn ?)
(为什么 应该 这 瞎的 是 绘制 ?)

（为什么要拉上窗帘？）

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
" He repeated the words , lingering on them .
" 他 重复 这 字 , 挥之不去的 在 他们 .

他重复着这些话，反复说着。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] [ə'luːsɪv] , [fɑːr] - [ɔːf] [rɪ'flekʃnz] ,
He loved to come at the truth of things by allusive , far - off reflections ,
他 喜爱 到 来 在 这 真相 的 事物 经过 暗示性的 , 远的 - 离开 反思 ,

他喜欢通过隐晦的、遥远的思考来探寻事物的真相。

['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
rather than by the sharp questioning of the witness - box .
相当 比 经过 这 锋利的 提问 的 这 证人 - 盒子 .

而不是通过证人席上的尖锐质问。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
He had imagination , refinement in such things .
他 有 想像力 , 精炼 在 这样的 事物 .

他很有想象力，在这方面也很有修养。

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [ɔːl] [bɪ'keɪm] [klɪr] .
A light dawned on him as he spoke the words — all became clear .
一个 光 黎明 在 他 作为 他 辐 这 字 — 全部 成为 清除 .

当他说出这些话时，他恍然大悟——一切都变得清晰了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['hʌntər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ment] ['sʌmwʌn] [els] !
She sang of the Scarlet Hunter , but she meant someone else !
她 唱 的 这 猩红 猎人 , 但 她 意思是 某人 别的 !

她歌颂的是猩红猎人，但她指的是另一个人！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] —
That was it —
那 曾是 它 —

事情就是这样——

" ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [koʊld] [ɪz] [ðə; ði] [red] [pə'troʊl] —
" Hungry and cold is the Red Patrol —
" 饥饿的 和 寒冷的 是 这 红色的 巡逻 —

“红衣巡逻队又饿又冷——”

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] ?)
(Why should the door be shut ?)
(为什么 应该 这 门 是 关闭 ?)

（为什么要关上门？）

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['hʌntər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [baɪd] ,
The Scarlet Hunter has come to bide ,
这 猩红 猎人 有 来 到 比德 ,

猩红猎手已前来驻守，

([waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑːrd] ?)

(	Why	is	the	window	barred	?	)
(	为什么	是	这	窗户	禁止	?	)

（为什么窗户被封住了？）

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

"	But	why	did	she	live	here	?
"	但	为什么	做过	她	居住	这里	?

但她为什么会住在这里呢?

[tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

To	get	used	to	a	thought	,	to	have	it	so	near	her	,
到	得到	用过的	到	一个	想法	,	到	有	它	所以	靠近	她	,

习惯一个念头，让它如此贴近她，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] — [ɪf] [lɑː'fɔrs] [hɪm'self] [keɪm] ,

that	if	the	man	—	if	Laforce	himself	came	,
那	如果	这	男人	—	如果	拉福斯	他自己	来了	,

如果那个人——如果拉福斯本人来了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr'self] [skuːld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

she	would	have	herself	schooled	to	endure	the	shadow	and	the	misery	of
她	会	有	她自己	受过教育	到	忍受	这	阴影	和	这	苦难	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

it	all	?
它	全部	?

她会让自己接受训练，从而能够忍受这一切的阴影和痛苦吗?

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	that	was	it	!
啊	,	那	曾是	它	!

啊，原来是这样!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][bɪg] ['lʌvər] [kɪld] ,

The	little	girl	,	who	had	seen	her	big	lover	killed	,
这	小的	女孩	,	WHO	有	已见	她	大的	情人	被杀	,

那个亲眼目睹自己高大的爱人被杀害的小女孩，

[huː] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði]

who	had	said	she	would	never	forgive	the	other	,	who	had	sent	him	back	the
WHO	有	说	她	会	绝不	原谅	这	其他	,	WHO	有	发送	他	后退	这

['fretɪd] - ['sɪlvər] ['bæskɪt] ,

fretted	-	silver	basket	,
有格纹的	-	银	篮子	,

她曾说过永远不会原谅另一个人，那个人把镂空银篮子还给了他。

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl]

the	riding	-	whip	,	and	other	things	,	had	kept	the	criminal	in	her	mind	all
这	骑术	-	鞭	,	和	其他	事物	,	有	保留	这	刑事	在	她	头脑	全部

[ðiːz] ['jɪrz] ;

these	years	;
这些	年	;

多年来，马鞭和其他一些东西一直让她想起那个罪犯;

[hæd; həd] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['koʊkɪtri] , [groʊn] ['ɪntuː] — [wʌt] ?

had	,	out	of	her	childish	coquetry	,	grown	into	—	what	?
有	,	出去	的	她	幼稚	卖弄风情	,	生长	进入	—	什么	?

她从孩童般的娇媚，成长为——什么?

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [waɪz] .

As	a	child	she	had	been	wise	for	her	years	—	almost	too	wise	.
作为	一个	孩子	她	有	到过	明智的	为了	她	年	—	几乎	也	明智的	.

她小时候就比同龄人成熟——几乎是过于成熟了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [felt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [lɑː'fɔrs] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hæd; həd]

She	had	probably	felt	sorrow	for	Laforce	at	first	,	and	afterwards	had
她	有	大概	毛毡	悲哀	为了	拉福斯	在	第一的	,	和	然后	有

[ʃoʊn] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] ,

shown	active	sympathy	,
所示	积极的	同情	,

她起初可能对拉福斯感到悲伤，后来则表现出了积极的同情。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] — [noʊ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ,

and	at	last	—	no	,	he	felt	that	she	had	not	quite	forgiven	him	,	that	,
和	在	最后的	—	不	,	他	毛毡	那	她	有	不是	相当	已原谅	他	,	那	,

最后——不，他觉得她并没有完全原谅他，

[wət'evər] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

whatever	was	,	she	had	not	hidden	the	criminal	in	her	heart	.
任何	曾是	,	她	有	不是	隐	这	刑事	在	她	心	.

无论如何，她心中并没有藏匿罪犯。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] ?

But	why	did	she	sing	that	song	?
但	为什么	做过	她	唱歌	那	歌曲	?

但她为什么要唱那首歌呢?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] .

Her	heart	was	pleading	for	him	—	for	the	criminal	.
她	心	曾是	恳求	为了	他	—	为了	这	刑事	.

她的内心在为他——为那个罪犯——祈求。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɪnɪpeg] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [lɑː'fɔrs] , [tuː; tə]

Had	she	and	her	mother	gone	to	Winnipeg	to	be	near	Laforce	,	to
有	她	和	她	母亲	已消失	到	温尼伯	到	是	靠近	拉福斯	,	到

['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ?

comfort	him	?
舒适	他	?

她和她母亲去温尼伯是为了陪伴拉福斯，安慰他吗?

[wʌz; wəz] [lɑː'fɔrs] [friː] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'wɪlɪŋ] ?

Was	Laforce	free	now	,	and	was	she	unwilling	?
曾是	拉福斯	自由的	现在	,	和	曾是	她	不情愿	?

拉福斯现在自由了吗? 她是否不愿意?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː]

It	was	so	strange	that	she	should	thus	have	carried	on	her	childhood	into
它	曾是	所以	奇怪的	那	她	应该	因此	有	携带	在	她	童年	进入

[hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

her	womanhood	.
她	女性	.

她竟然将童年的特质延续到了成年时期，这真是太奇怪了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gest] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	he	guessed	her	—	she	had	imagination	.
但	他	猜对了	她	—	她	有	想像力	.

但他猜到了——她很有想象力。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ɪn] ['wɪnɪpeg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] [æt; ət] [læst] .

"	His	mother	died	in	my	arms	in	Winnipeg	,	"	she	said	abruptly	at	last	.
"	他的	母亲	死亡	在	我的	武器	在	温尼伯	,	"	她	说	突然	在	最后的	.

“他的母亲在温尼伯死在了我的怀里，”她最后突然说道。

" [aɪm][glæd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I'm	glad	I	was	some	comfort	to	her	.
"	我是	高兴的	我	曾是	一些	舒适	到	她	.

“我很高兴能给她带来一些安慰。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [θruː] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['sɪli]

You	see	,	it	all	came	through	me	—	I	was	so	young	and	spoiled	and	silly
你	看	,	它	全部	来了	通过	我	—	我	曾是	所以	年轻的	和	被宠坏了	和	愚蠢的

— [dʒɑːn] - [deθ] ,

—	John	Marcey's	death	,
—	约翰	-	死亡	,

你看，这一切都是通过我传下来的——我当时太年轻、太娇生惯养、太傻了——约翰·马西的死，

[hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .

her	death	,	and	his	long	years	in	prison	.
她	死亡	,	和	他的	长的	年	在	监狱	.

她的去世，以及他漫长的牢狱生涯。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][set][ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Even	then	I	knew	better	than	to	set	the	one	against	the	other	.
甚至	然后	我	知道	更好的	比	到	放	这	一	反对	这	其他	.

即使在那时，我也很清楚不应该将两者对立起来。

[mʌst; məst][ə; eɪ][tʃaɪld][nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

Must	a	child	not	be	responsible	?
必须	一个	孩子	不是	是	负责任的	?

难道孩子就不能承担责任吗?

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

I	was	—	I	am	!	"
我	曾是	—	我	是	!	"

我过去是——现在也是!

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [jɔːr'self] ? "

"	And	so	you	punish	yourself	?	"
"	和	所以	你	惩治	你自己	?	"

所以你打算惩罚自己?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	It	was	terrible	for	me	—	even	as	a	child	.
"	它	曾是	糟糕的	为了	我	—	甚至	作为	一个	孩子	.

“这对我来说太可怕了——即使是小时候。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd]

I	said	that	I	could	never	forgive	,	but	when	his	mother	died	,	blessing	me	,	I	did
我	说	那	我	可以	绝不	原谅	,	但	什么时候	他的	母亲	死亡	,	祝福	我	,	我	做过

.

:
.

我曾说过我永远不会原谅他，但当他的母亲去世，在她祝福我的时候，我原谅了他。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

Then	there	came	something	else	.	"
然后	那里	来了	某物	别的	.	"

然后又出现了其他情况。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɑː'miː] ? "

"	You	saw	him	,	there	amie	?	"
"	你	锯	他	,	那里	艾米	?	"

“你看到他了，艾米？”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] — [ɔːl] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

"	I	saw	him	—	so	changed	,	so	quiet	,	so	much	older	—	all	grey	at	the	temples	.
"	我	锯	他	—	所以	已更改	,	所以	安静的	,	所以	很多	老	—	全部	灰色的	在	这	寺庙	.

“我见到他——变化很大，很安静，老了很多——鬓角都白了。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lɪvd] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [tuː; tə]

At	first	I	lived	here	that	I	might	get	used	to	the	thought	of	the	thing	—	to
在	第一的	我	居住地	这里	那	我	可能	得到	用过的	到	这	想法	的	这	事物	—	到

[lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;

learn	to	bear	it	;
学习	到	熊	它	;

起初我住在这里，是为了让自己习惯这件事——学会忍受它；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hæf] - [daʊt] [æt; ət][pi(ː)'ɛə]

and	afterwards	that	I	might	learn	—	"	She	paused	,	looking	in	half	-	doubt	at	Pierre
和	然后	那	我	可能	学习	—	"	她	暂停	,	寻找	在	一半	-	怀疑	在	皮埃尔

.

:

.

之后我或许会了解到——”她停顿了一下，半信半疑地看着皮埃尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	safe	;	I	am	silent	,	"	he	said	.
"	它	是	安全的	;	我	是	沉默的	,	"	他	说	.

“这里很安全；我保持沉默，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] — [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	That	I	might	learn	to	bear	—	him	,	"	she	continued	.
"	那	我	可能	学习	到	熊	—	他	,	"	她	持续	.

“这样我或许就能学会忍受——他，”她继续说道。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] — " [pi(ː)'ɛə] [pɔːzd] .

"	Is	he	still	—	"	Pierre	paused	.
"	是	他	仍然	—	"	皮埃尔	暂停	.

“他还是——”皮埃尔顿了顿。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌp] ['kwɪkli] .

She	spoke	up	quickly	.
她	辐	向上	迅速地	.

她很快开口说话了。

" [oʊ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [friː] [tuː] ['jɪrz] . "

"	Oh	no	,	he	has	been	free	two	years	.	"
"	哦	不	,	他	有	到过	自由的	二	年	.	"

“哦不，他已经自由两年了。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

"	Where	is	he	now	?	"
"	在哪里	是	他	现在	?	"

他现在在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [sed] [ə'gen] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	She	waited	for	a	minute	,	then	said	again	,	"	I	don't	know	.
"	她	等待	为了	一个	分钟	,	然后	说	再次	,	"	我	不	知道	.

她等了一会儿，然后又说：“我不知道。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

When	he	was	free	,	he	came	to	me	,	but	I	—	I	could	not	.
什么时候	他	曾是	自由的	,	他	来了	到	我	,	但	我	—	我	可以	不是	.

当他获得自由时，他来找我，但我——我不能。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] — [biː; bi]

He	thought	,	too	,	that	because	he	had	been	in	gaol	,	that	I	wouldn't	—	be
他	想法	,	也	,	那	因为	他	有	到过	在	监狱	,	那	我	不会	—	是

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他也认为，因为他坐过牢，所以我不会——成为他的妻子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɜːrdʒ] ['eniθɪŋ] .

He	didn't	think	enough	of	himself	,	he	didn't	urge	anything	.
他	没有	思考	足够的	的	他自己	,	他	没有	敦促	任何事物	.

他不够看重自己，也没有什么进取心。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['redi] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] !

And	I	wasn't	ready	—	no	—	no	—	no	—	how	could	I	be	!
和	我	不是	准备好	—	不	—	不	—	不	—	如何	可以	我	是	!

我还没准备好——不——不——不——我怎么可能准备好呢!

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒeɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [dʒɑːn] ['mɑːrsi] .

I	didn't	care	so	much	about	the	gaol	,	but	he	had	killed	John	Marcey	.
我	没有	关心	所以	很多	关于	这	监狱	,	但	他	有	被杀	约翰	玛西	.

我并不太在意监狱的事，但他杀了约翰·马西。

[ðə; ði][dʒeɪl] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	gaol	—	what	was	that	to	me	!
这	监狱	—	什么	曾是	那	到	我	!

监狱——那跟我有什么关系!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

There	was	no	real	shame	in	it	unless	he	had	done	a	mean	thing	.
那里	曾是	不	真实的	耻辱	在	它	除非	他	有	完毕	一个	意思是	事物	.

除非他做了什么卑鄙的事，否则这没什么可耻的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] — [nɑːt] [miːn] .

He	had	been	wicked	—	not	mean	.
他	有	到过	邪恶	—	不是	意思是	.

他作恶多端，但并不卑鄙。

['kɪlɪŋ] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʃeɪmfl] .

Killing	is	awful	,	but	not	shameful	.
杀戮	是	可怕	,	但	不是	可耻	.

杀戮固然可怕，但并不可耻。

[θɪŋk] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] !

Think	—	the	difference	—	if	he	had	been	a	thief	!
思考	—	这	不同之处	—	如果	他	有	到过	一个	贼	!

想想——如果他是个小偷，那会有什么不同!

" [piː)'ɛə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Pierre	nodded	.
"	皮埃尔	点头	.

皮埃尔点了点头。

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

"	Then	some	one	should	have	killed	him	!
"	然后	一些	一	应该	有	被杀	他	!

“那应该有人杀了他！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , ['æftər] ? "
" Well , after ? "
" 出色地 , 后 ? "

“那么，之后呢？”

" ['æftər] — ['æftər] — [ɑː] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
" After — after — ah , he went away for a year .
" 后 — 后 — 啊 , 他 去 离开 为了 一个 年 .

“之后——之后——啊，他离开了一年。”

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
Then he came back ; but no ,
然后 他 来了 后退 ; 但 不 ,

然后他又回来了；但是没有，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][dʒɑːn] - ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]
I was always thinking of that night I walked behind John Marcey's body to the
我 曾是 总是 思维 的 那 夜晚 我 步行 在后面 约翰 - 身体 到 这
[fɔːrt] .
Fort .
堡 .

我总是想起那天晚上，我跟在约翰·马西的尸体后面走向堡垒。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] . "
So he went away again , and we came here , and here we have lived . "
所以 他 去 离开 再次 , 和 我们 来了 这里 , 和 这里 我们 有 居住地 . "

于是他又走了，我们来到这里，就一直住在这里。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ? "
" He has not come here ? "
" 他 有 不是 来 这里 ? "

他还没来过这里吗?

" [noʊ] ; [wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][æn; ən] ['ɪndiən] ,
" No ; once from the far north he sent me a letter by an Indian ,
" 不 ; 一次 从 这 远的 北 他 发送 我 一个 信 经过 一个 印度 ,

“不；他曾经从遥远的北方托一个印第安人给我寄过一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]
saying that he was going with a half - breed to search for a hunting
说 那 他 曾是 去 和 一个 一半 - 品种 到 搜索 为了 一个 打猎
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

他说他要和一个混血儿一起去寻找狩猎队，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [lɔːst] .
an English gentleman and two men who were lost .
一个 英语 绅士 和 二 男人 WHO 是 丢失的 .

一位英国绅士和两个迷路的男人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] - .
The name of one of the men was Brickney .
这 姓名 的 一 的 这 男人 曾是 - .

其中一人名叫布里克尼。

" [piː)ˈɛə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪfɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	Pierre	stopped	short	in	a	long	whiffing	of	smoke	.
"	皮埃尔	停止	短的	在	一个	长的	嗅闻	的	抽烟	.

皮埃尔猛地停住脚步，猛地吸了一口浓烟。

" ['hoʊli] !

"	Holy	!
"	圣	!

“圣！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [θiːf] - [ə'gen] .

"	he	said	,	"	that	thief	Brickney	again	.
"	他	说	,	"	那	贼	-	再次	.

他说：“又是那个小偷布里克尼。”

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [tuː; tə] [hel] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	steal	the	broad	road	to	hell	if	he	could	carry	it	.
他	会	偷	这	广阔	路	到	地狱	如果	他	可以	携带	它	.

如果可以，他甚至会偷走通往地狱的宽阔大路。

[hiː; hi] [wʌns] [stoʊl] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [aɪz] .

He	once	stole	the	quarters	from	a	dead	man's	eyes	.
他	一次	偷窃	这	四分之一	从	一个	死的	男人的	眼睛	.

他曾经偷过死者眼中的硬币。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[tuː; tə] [seɪv] - [laɪf] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — [laɪk] ['stɪkɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] !

to	save	Brickney's	life	,	the	courage	to	do	that	—	like	sticking	your	face	in	the	mire	and	eating	!
到	节省	-	生活	,	这	勇气	到	做	那	—	喜欢	粘性	你的	脸	在	这	沼泽	和	吃	!

拯救布里克尼的生命需要莫大的勇气——就像把脸埋进泥潭里吃东西一样！

— [bʌt; bət] , [ʃɔː] ! — [goʊ] [ɑːn] , - [luːˈsiːl] . "

—	But	,	pshaw	!	—	go	on	,	p'tite	Lucille	.	"
—	但	,	呸	!	—	去	在	,	-	露西尔	.	"

“呸！——继续吧，可怜的小露西尔。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] .

"	There	is	no	more	.
"	那里	是	不	更多的	.

没有了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə'gen] . "

I	never	heard	again	.	"
我	绝不	听到	再次	.	"

我再也没有收到他的消息。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'goʊ] ? "

"	How	long	was	that	ago	?	"
"	如何	长的	曾是	那	前	?	"

“那是多久以前的事了？”

" [naɪn] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] . "

"	Nine	months	or	more	.	"
"	九	几个月	或者	更多的	.	"

“九个月或更久。”

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "

"	**Nothing**	**has**	**been**	**heard**	**of**	**any**	**of**	**them**	**?**	**"**
"	没有什么	有	到过	听到	的	任何	的	他们	?	"

“他们一个都没消息吗？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	**Nothing**	**at**	**all**	**.**
"	没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ,

The	**Englishman**	**belonged**	**to**	**the**	**Hudson's**	**Bay**	**Company**	**,**
这	英国人	属于	到	这	哈德逊的	湾	公司	,

这位英国人隶属于哈德逊湾公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [fɔːrt] [stiː] . [æn] . "

but	**they**	**have**	**heard**	**nothing**	**down**	**here**	**at**	**Fort**	**Ste**	**.**	**Anne**	**.**	**"**
但	他们	有	听到	没有什么	向下	这里	在	堡	圣	.	安妮	.	"

但是，在圣安妮堡这边，他们什么消息也没听到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《雪地罗姆人》第三卷，(A Romany of the Snows, vol.)
第3/4页

" [ɪf] [hiː; hi] [seɪvz] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mæn] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [lɔːst] [fɔːr; fər]
" If he saves the Company's man , that will make up the man he lost for
" 如果 他 保存 这 公司的 男人 , 那 将要 制作 向上 这 男人 他 丢失的 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“如果他救了公司的人，就能弥补他失去的那个人。”

[eɪ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [eɪ] ? " [piː'ɛrz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ai'rɔnik,-kəl] [laɪt] .
eh — you think that , eh ? " Pierre's eyes had a curious ironical light .
嗯 — 你 思考 那 , 嗯 ? " 皮埃尔的 眼睛 有 一个 好奇的 讽刺 光 .

呃——你这么想，是吗？“皮埃尔的眼神中闪过一丝奇特的讽刺意味。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not care for the Company , " she said .
" 我 做 不是 关心 为了 这 公司 , " 她 说 .

“我不喜欢这家公司，”她说。

" [dʒɑːn] - [laɪf] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
" John Marcey's life was his own . "
" 约翰 - 生活 曾是 他的 自己的 . "

“约翰·马西的一生由他自己掌控。”

" [gʊd] !
" Good ! "
" 好的 ! "

“好的！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] .
" he added quickly , and his eyes admired her .
" 他 额外 迅速地 , 和 他的 眼睛 钦佩 她 .

“他迅速补充道，目光中充满了对她的欣赏。”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" That is the thing .
" 那 是 这 事物 .

“就是这样。”

[ðen] , [duː] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['mɑːrsi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hɪm'self] ,
Then , do not forget that Marcey took his life in his hands himself ,
然后 , 做 不是 忘记 那 玛西 采取 他的 生活 在 他的 双手 他自己 ,

但是，别忘了马西是自己结束了自己的生命。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [lɑː'fɔrs] [ɪf] [lɑː'fɔrs] ['hædnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
that he would have killed Laforce if Laforce hadn't killed him . "
那 他 会 有 被杀 拉福斯 如果 拉福斯 之前没有 被杀 他 . "

“如果拉福斯没有杀了他，他也会杀了拉福斯。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [dʒɑːn]
" I know , I know , " she said , " but I should have felt the same if John
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 说 , " 但 我 应该 有 毛毡 这 相同的 如果 约翰

“我知道，我知道，”她说，“但如果约翰……我也应该有同样的感觉。”

['mɑːrsi] [hæd; həd] [kɪld] [stroʊk] [lɑː'fɔrs] . "
Marcey had killed Stroke Laforce . "
玛西 有 被杀 中风 拉福斯 . "

玛西杀死了斯托克·拉福斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	It	is	a	pity	to	throw	your	life	away	,	"	he	ventured	.
"	它	是	一个	遗憾	到	扔	你的	生活	离开	,	"	他	冒险	.

“白白浪费生命太可惜了，”他试探性地说。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

He	said	this	for	a	purpose	.
他	说	这	为了	一个	目的	.

他这么说是有目的的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	did	not	think	she	was	throwing	it	away	.
他	做过	不是	思考	她	曾是	投掷	它	离开	.

他并不认为她是要把它扔掉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	watching	a	little	knot	of	horsemen	coming	over	a	swell	of	the
她	曾是	观看	一个	小的	结	的	骑兵	未来	超过	一个	膨胀	的	这

['preri] [fɑːr][ɔːf] .

prairie	far	off	.
草原	远的	离开	.

她远远地望着草原上隆起的一片草地，那里有一小群骑马的人正朝这片草地走来。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][pi(ː)'ɛə] .

She	withdrew	her	eyes	and	fixed	them	on	Pierre	.
她	退出	她	眼睛	和	固定的	他们	在	皮埃尔	.

她收回目光，定格在皮埃尔身上。

" [duː][juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə]

"	Do	you	throw	your	life	away	if	you	do	what	is	the	only	thing	you	are	told	to
"	做	你	扔	你的	生活	离开	如果	你	做	什么	是	这	仅有的	事物	你	是	讲述	到

[duː] ?

do	?
做	?

“如果你只做别人让你做的事，你是不是就等于浪费生命？”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wʌn] [gaɪd] .

"	She	placed	her	hand	on	her	heart	—	that	had	been	her	one	guide	.
"	她	放置	她	手	在	她	心	—	那	有	到过	她	一	指导	.

她把手放在心上——那是她唯一的指引。

[pi(ː)'ɛə][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Pierre	got	to	his	feet	,	came	over	,	and	touched	her	on	the	shoulder	.
皮埃尔	得到	到	他的	脚	,	来了	超过	,	和	感动	她	在	这	肩膀	.

皮埃尔站起身，走过去，拍了拍她的肩膀。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	have	the	great	secret	,	"	he	said	quietly	.
"	你	有	这	伟大的	秘密	,	"	他	说	悄悄	.

“你掌握着一个惊天秘密，”他平静地说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [its] [raɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [ðæts]

"	The	thing	may	be	all	wrong	to	others	,	but	if	it's	right	to	yourself	—	that's
"	这	事物	可能	是	全部	错误的	到	其他的	,	但	如果	它是	正确的	到	你自己	—	那就是

[ˌaɪ 'tiː] — ['meɪs] [wiː] !

it	—	mais	oui	!
它	—	麦斯	是的	!

“这件事在别人看来可能是错的，但如果你自己觉得是对的——那就对了——mais oui！”

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] " [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

If	he	comes	,	"	he	added	"	if	he	comes	back	,	think	of	him	as	well	as
如果	他	来	,	"	他	额外	"	如果	他	来	后退	,	思考	的	他	作为	出色地	作为

['mɑːrsi] .

Marcey	.
玛西	.

“如果他回来，”他补充道，“如果他回来，也请为他想想，就像为马西想想一样。”

['mɑːrsi] [ɪz] ['sliːpɪŋ] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

Marcey	is	sleeping	—	what	does	it	matter	?
玛西	是	睡眠	—	什么	做	它	事情	?

玛西正在睡觉——这有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] , [hiː; hi][hæz; həz] ['betər] [taɪmz] ,

If	he	is	awake	,	he	has	better	times	,
如果	他	是	醒	,	他	有	更好的	时代	,

如果他醒着，情况就会好转。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ['soʊʃəb(ə)l] .

for	he	was	a	man	to	make	another	world	sociable	.
为了	他	曾是	一个	男人	到	制作	其他	世界	善于交际的	.

因为他是一个致力于让另一个世界变得合群的人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [lɑː'fɔrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Think	of	Laforce	,	for	he	has	his	life	to	live	,
思考	的	拉福斯	,	为了	他	有	他的	生活	到	居住	,

想想拉福斯吧，毕竟他还有自己的人生要过。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrld] ['soʊʃəb(ə)l] .

and	he	is	a	man	to	make	this	world	sociable	.
和	他	是	一个	男人	到	制作	这	世界	善于交际的	.

他是一位致力于让这个世界变得更加友好的人。

- [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ɪz] [sɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] —

'	The	Scarlet	Hunter	is	sick	for	home	—
-	这	猩红	猎人	是	生病的	为了	家	—

“猩红猎手想家了——”

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] ?) -

(	Why	should	the	door	be	shut	?	)	'
(	为什么	应该	这	门	是	关闭	?	)	-

（为什么要关上门？）

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

"	Her	eyes	had	been	following	the	group	of	horsemen	on	the	plains	.
"	她	眼睛	有	到过	下列的	这	团体	的	骑兵	在	这	平原	.

她的目光一直追随着平原上的那群骑兵。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

She	again	fixed	them	on	Pierre	,	and	stood	up	.
她	再次	固定的	他们	在	皮埃尔	,	和	站立	向上	.

她再次将目光转向皮埃尔，然后站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd] — [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	beautiful	legend	—	that	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	美丽的	传奇	—	那	,	"	她	说	.

“那是一个美丽的传说，”她说。

" [bʌt; bət] ? — [bʌt; bət] ?

"	But	?	—	but	?
"	但	?	—	但	?

但是? ——但是?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
She would not answer him .
她 会 不是 回答 他 .

她不肯回答他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] — [help] [ˌem 'iː] ? "
" You will come again , " she said ; " you will — help me ? "
" 你 将要 来 再次 , " 她 说 ; " 你 将要 — 帮助 我 ? "

“你还会再来的，”她说；“你会——帮帮我吗？”

" ['ʃʊrli] , - [luː'siːl] , ['ʃʊrli] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" Surely , p'tite Lucille , surely , I will come .
" 一定 , - 露西尔 , 一定 , 我 将要 来 .

“可怜的小露西尔，我一定会来的。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [help] — [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [saʊnd] ['fʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrt]
But to help — ah , that would sound funny to the Missionary at the Fort
但 到 帮助 — 啊 , 那 会 声音 有趣的 到 这 传教士 在 这 堡
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ! "
and to others ! "
和 到 其他的 ! "

但要说帮忙——啊，这话在堡垒里的传教士和其他人听来肯定很滑稽！

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" You understand life , " she said , " and I can speak to you . "
" 你 理解 生活 , " 她 说 , " 和 我 能 说话 到 你 . "

“你了解人生，”她说，“所以我可以和你谈谈。”

" [its] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [eɪ] ? "
" It's more to you to understand you than to be good , eh ? "
" 它是 更多的 到 你 到 理解 你 比 到 是 好的 , 嗯 ? "

“对你来说，了解你自己比做一个好人更重要，是吗？”

" [aɪ] [ges] [its] [mɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I guess it's more to any woman , " she answered .
" 我 猜测 它是 更多的 到 任何 女士 , " 她 回答 .

“我想这对任何女人来说都更是如此，”她回答道。

[ðeɪ] [bəuθ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
They both passed out of the house .
他们 两个都 通过了 出去 的 这 房子 .

他们俩都昏出了房子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌtər] .
She turned towards the broken shutter .
她 转向 向 这 破碎的 快门 .

她转向那扇破损的百叶窗。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Then their eyes met .
然后 他们的 眼睛 遇见 .

然后，他们的目光相遇了。

[ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['hɔvəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lɪps] .
A sad little smile hovered at her lips .
一个 伤心 小的 微笑 悬停 在 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一丝淡淡的忧伤微笑。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːsmən] .

"	What	is	the	use	?	"	she	said	,	and	her	eyes	fastened	on	the	horsemen	.
"	什么	是	这	使用	?	"	她	说	,	和	她	眼睛	系紧	在	这	骑兵	.

“有什么用呢？”她说道，目光紧紧盯着骑马的人。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['ʃʌdər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	now	that	she	would	never	shudder	again	at	the	sight	of	it	,
他	知道	现在	那	她	会	绝不	不寒而栗	再次	在	这	视线	的	它	,

他现在知道，她以后再也不会因为看到它而感到恐惧了。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - [deθ] .

or	at	the	remembrance	of	Marcey's	death	.
或者	在	这	纪念	的	-	死亡	.

或在纪念马西逝世时。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst]

"	But	he	will	come	,	"	was	the	reply	to	her	,	and	her	smile	almost
"	但	他	将要	来	,	"	曾是	这	回复	到	她	,	和	她	微笑	几乎

['setld] [ænd; ənd] [steɪd] .

settled	and	stayed	.
定居	和	入住	.

“但他会来的，”她得到的回答是，她的笑容几乎稳定下来，久久不散。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [sɔː] [fɑːr]['oʊvər] ,

They	parted	,	and	as	he	went	down	the	hill	he	saw	far	over	,
他们	分手了	,	和	作为	他	去	向下	这	爬坡道	他	锯	远的	超过	,

他们分别了，当他走下山坡时，他看到远处，

['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] , [huː] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] .

coming	up	,	a	woman	in	black	,	who	walked	as	if	she	carried	a	great	weight	.
未来	向上	,	一个	女士	在	黑色的	,	WHO	步行	作为	如果	她	携带	一个	伟大的	重量	.

走上前去的是一位身穿黑衣的女子，她走路的姿态仿佛肩负着沉重的负担。

" ['evri] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪlz] [ˌrɪkə'ʃeɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

"	Every	shot	that	kills	ricochets	,	"	he	said	to	himself	:
"	每一个	射击	那	杀戮	跳弹	,	"	他	说	到	他自己	:

“每一枪杀人都会跳弹，”他自言自语道：

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ded] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪk] [ðæt] !

"	His	mother	dead	—	her	mother	like	that	!
"	他的	母亲	死的	—	她	母亲	喜欢	那	!

“他的母亲去世了——她的母亲就这样死了！”

" [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrt] , [ri'njuːiŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [stɔːr] ,

"	He	passed	into	the	Fort	,	renewing	acquaintances	in	the	Company's	store	,
"	他	通过了	进入	这	堡	,	更新	熟人	在	这	公司的	店铺	,

他进入堡垒，在公司商店里与老朋友们重聚。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ðæt] [luː'siːl]

and	twenty	minutes	after	he	was	one	to	greet	the	horsemen	that	Lucille
和	二十	分钟	后	他	曾是	一	到	迎接	这	骑兵	那	露西尔

[hæd; həd] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

had	seen	coming	over	the	hills	.
有	已见	未来	超过	这	丘陵	.

二十分钟后，他便上前迎接露西尔看到的从山上骑过来的骑兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

They	were	five	,	and	one	had	to	be	helped	from	his	horse	.
他们	是	五	,	和	一	有	到	是	帮助	从	他的	马	.

他们一共五个人，其中一个需要人搀扶才能从马上下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stroʊk] [lɑː'fɔrs] ,

It	was	Stroke	Laforce	,
它	曾是	中风	拉福斯	,

那是中风拉福斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [nɪr] [ded] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] ['rɪvər] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men]

who	had	been	found	near	dead	at	the	Metal	River	by	a	party	of	men
WHO	有	到过	成立	靠近	死的	在	这	金属	河	经过	一个	派对	的	男人

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

exploring	in	the	north	.
探索	在	这	北	.

他被一群在北方探险的人在金属河边发现时已奄奄一息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

He	had	rescued	the	Englishman	and	his	party	,
他	有	获救	这	英国人	和	他的	派对	,

他救了那个英国人和他的同伴。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

but	within	a	day	of	the	finding	the	Englishman	died	,	leaving	him	his	watch	,
但	之内	一个	天	的	这	寻找	这	英国人	死亡	,	离开	他	他的	手表	,

但发现手表后不到一天，那位英国人就去世了，把手表留给了他。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [æt; ət] ['wɪnɪpeg] .

a	ring	,	and	a	cheque	on	the	H	.	B	.	C	.	at	Winnipeg	.
一个	戒指	,	和	一个	查看	在	这	H	.	B	.	C	.	在	温尼伯	.

一枚戒指，以及一张在温尼伯HBC银行开出的支票。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sə'vaɪvəz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] - , ['stɑːrtɪd] [saʊθ] .

He	and	the	two	survivors	,	one	of	whom	was	Brickney	,	started	south	.
他	和	这	二	幸存者	,	一	的	谁	曾是	-	,	开始	南	.

他和另外两名幸存者（其中一人是布里克尼）开始向南行进。

[wʌn] [naɪt] - [rɔbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

One	night	Brickney	robbed	him	and	made	to	get	away	,
一	夜晚	-	被抢劫	他	和	制成	到	得到	离开	,

一天晚上，布里克尼抢劫了他，然后试图逃跑。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [θiːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

and	on	his	seizing	the	thief	he	was	wounded	.
和	在	他的	抓住	这	贼	他	曾是	受伤	.

他抓住窃贼时受了伤。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help][ænd; ənd] [ʃɑːt] - : ['æftər] [ðæt] [wiːks] [ʌv; əv]

Then	the	other	man	came	to	his	help	and	shot	Brickney	:	after	that	weeks	of
然后	这	其他	男人	来了	到	他的	帮助	和	射击	-	:	后	那	周	的

['wɑːndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

然后另一个人上前帮忙，开枪打死了布里克尼：此后他流浪了数周，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['reskjuː][ænd; ənd][fɔːrt] [stiː] . [æn] .

and	at	last	rescue	and	Fort	Ste	.	Anne	.
和	在	最后的	救援	和	堡	圣	.	安妮	.

最终获救并抵达圣安妮堡。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər] [ðɪs] [pi(ː)'ɛə] [left] [lɑː'fɔrs] [ɑːn][ðə; ði] [krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɔːrt] ,

A	half	-	hour	after	this	Pierre	left	Laforce	on	the	crest	of	the	hill	above	the	Fort	,
一个	一半	-	小时	后	这	皮埃尔	左边	拉福斯	在	这	波峰	的	这	爬坡道	多于	这	堡	,

半小时后，皮埃尔离开拉福尔斯，站在堡垒上方山顶上。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	did	not	turn	to	go	down	till	he	had	seen	the	other	pass	within	the
和	做过	不是	转动	到	去	向下	直到	他	有	已见	这	其他	经过	之内	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər] .

house	with	the	broken	shutter	.
房子	和	这	破碎的	快门	.

直到看到另一个人走进百叶窗破损的房子，他才转身下去。

[ænd; ənd]['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːnfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

And	later	he	saw	a	little	bonfire	on	the	hill	.
和	之后	他	锯	一个	小的	篝火	在	这	爬坡道	.

后来，他看到山坡上有一堆小篝火。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [hɪm'self] .

The	next	evening	he	came	to	the	house	again	himself	.
这	下一个	晚上	他	来了	到	这	房子	再次	他自己	.

第二天晚上他又亲自来到了这所房子。

[luː'siːl] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Lucille	rose	to	meet	him	.
露西尔	玫瑰	到	见面	他	.

露西尔起身迎接他。

" - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʃʌt] ? " - [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ['smaɪlɪŋ] .

"	'	Why	should	the	door	be	shut	?	"	'	he	quoted	smiling	.
"	-	为什么	应该	这	门	是	关闭	?	"	-	他	引	微笑	.

“为什么要关上门呢？”他笑着引用道。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][dʒɔɪ] .

"	The	door	is	open	,	"	she	answered	quickly	and	with	a	quiet	joy	.
"	这	门	是	打开	,	"	她	回答	迅速地	和	和	一个	安静的	喜悦	.

“门开着，”她迅速回答道，语气中带着一丝淡淡的喜悦。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sɔː] [lɑː'fɔrs] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]

He	turned	to	the	motion	of	her	hand	,	and	saw	Laforce	asleep	on	a
他	转向	到	这	运动	的	她	手	,	和	锯	拉福斯	睡着了	在	一个

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他顺着她的手转过身，看到拉福斯睡在沙发上。

[suːn] ['æftərwərdz] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Soon	afterwards	,	as	he	passed	from	the	house	,	he	turned	towards	the
很快	然后	,	作为	他	通过了	从	这	房子	,	他	转向	向	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

不久之后，当他经过房子时，他转向了窗户。

[ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	broken	shutter	was	gone	.
这	破碎的	快门	曾是	已消失	.

坏掉的百叶窗不见了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

He	knew	now	the	meaning	of	the	bonfire	the	night	before	.
他	知道	现在	这	意义	的	这	篝火	这	夜晚	前	.

他现在明白了昨晚篝火的意义。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl]

THE	FINDING	OF	FINGALL
这	寻找	的	芬格尔

芬格尔的发现

" ['fɪŋgəl] ! ['fɪŋgəl] ! — [oʊ] , ['fɪŋgəl] !
" Fingall ! Fingall ! — Oh , Fingall !
" 芬格尔 ! 芬格尔 ! — 哦 , 芬格尔 !

“芬格尔！芬格尔！——哦，芬格尔！

" [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" A grey mist was rising from the river , the sun was drinking it
" 一个 灰色的 薄雾 曾是 上升 从 这 河 , 这 太阳 曾是 喝 它
[dɪ'laɪtɪdli] ,
delightedly ,
欣喜地 ,

河面上升起一层灰雾，太阳正津津有味地吞噬着它。

[ðə; ði] [swɪft] [bluː] ['wɔːtər] [ʃoʊd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the swift blue water showed underneath it ,
这 迅速 蓝色的 水 显示 下 它 ,

下方露出湍急的蓝色水面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [waɪtfeɪst] ['maʊnt(ə)n] [piːkt] [ðə; ði] [mɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] - [leŋkθ; leŋθ] .
and the top of Whitefaced Mountain peaked the mist by a hand - length .
和 这 顶部 的 白脸 山 巅峰 这 薄雾 经过 一个 手 - 长度 .

白面山顶峰比雾气高出一个手掌长。

[ðə; ði] ['rɪvər] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæŋks] [laɪk] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [saʊnd] ,
The river brushed the banks like rustling silk , and the only other sound ,
这 河 刷过 这 银行 喜欢 沙沙声 丝绸 , 和 这 仅有的 其他 声音 ,

河水轻柔地拂过河岸，如同丝绸沙沙作响，除此之外，再无其他声响。

['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['mɑːnətoʊn] ,
very sharp and clear in the liquid monotone ,
非常 锋利的 和 清除 在 这 液体 单调 ,

非常清晰锐利，单色调如液体般柔和。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdˌpɛkərz] [biːk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [triː] .
was the crack of a woodpecker's beak on a hickory tree .
曾是 这 裂缝 的 一个 啄木鸟的 喙 在 一个 山胡桃木 树 .

那是啄木鸟喙啄击山核桃树干的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] , [freʃ] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['loʊnsəm] ['væli] .
It was a sweet , fresh autumn morning in Lonesome Valley .
它 曾是 一个 甜的 , 新鲜的 秋天 早晨 在 寂寞 谷 .

这是一个阳光明媚、空气清新的秋日早晨，地点是寂寞山谷。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] [dɪr] [wʊd] ['beloʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntərz] - ['raɪfəlz] ,
Before night the deer would bellow reply to the hunters ' rifles ,
前 夜晚 这 鹿 会 下面 回复 到 这 猎人 - 步枪 ,

天黑之前，鹿群会用吼叫声回应猎人的步枪声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [goʊt] [kɔːl] [tuː; tə] [ɪts] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz] ;
and the mountain - goat call to its unknown gods ;
和 这 山 - 山羊 称呼 到 它是 未知 神 ;

山羊向它未知的神灵发出呼唤；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [waɪld] [dʌk] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
but now there was only the wild duck skimming the river ,
但 现在 那里 曾是 仅有的 这 荒野 鸭子 撇脂 这 河 ,

但现在只有野鸭在河面上掠过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['hɪltɑːp] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] , [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [sʌn] ,
and the high hilltop rising and fading into the mist , the ardent sun ,
和 这 高的 山顶 上升 和 褪色 进入 这 薄雾 , 这 热心 太阳 ,

高耸的山顶时隐时现于薄雾之中，炽热的太阳，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ] [kraɪ] —
and **again** **that** **strange** **cry** **—**
和 再次 那 奇怪的 哭 —

那奇怪的叫声再次响起——

" ['fɪŋgəl] ! — [oʊ] , ['fɪŋgəl] ! ['fɪŋgəl] !
" Fingall ! — Oh , Fingall ! Fingall !
" 芬格尔 ! — 哦 , 芬格尔 ! 芬格尔 !

“芬格尔！——哦，芬格尔！芬格尔！

" [tuː] [men] , ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
" Two men , lounging at a fire on a ledge of the hills ,
" 二 男人 , 休闲 在 一个 火 在 一个 壁架 的 这 丘陵 ,

“两个男人懒洋洋地躺在山顶的岩架上，围着篝火聊天，

[reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn]
raised their eyes to the mountain - side beyond and above them , and one
提高 他们的 眼睛 到 这 山 - 边 超过 和 多于 他们 , 和 一
[sed] ['prez(ə)ntli] :
said presently :
说 目前 :

他们抬头望向远处的山峦，其中一人过了一会儿说道：

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" The second time .
" 这 第二 时间 .

第二次。

[its] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [piː)'ɛə] .
It's a woman's voice , Pierre .
它是 一个 女性的 嗓音 , 皮埃尔 .

皮埃尔，那是女人的声音。

" [piː)'ɛə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [stɜːrd] [ðə; ði] [koʊl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪg] .
" Pierre nodded , and abstractedly stirred the coals about with a twig .
" 皮埃尔 点头 , 和 抽象地 搅拌 这 煤炭 关于 和 一个 枝条 .

皮埃尔点了点头，心不在焉地用一根树枝拨弄着煤炭。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] — [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnθi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Well , it is a pity — the poor Cynthie , " he said at last .
" 出色地 , 它 是 一个 遗憾 — 这 贫穷的 辛西 , " 他 说 在 最后的 .

“唉，真是可惜——可怜的辛西娅，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðen] .
" It is a woman , then .
" 它 是 一个 女士 , 然后 .

“那她是个女人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [piː)'ɛə] — [hɜːr; hər] ['stɔːri] ? "
You know her , Pierre — her story ? "
你 知道 她 , 皮埃尔 — 她 故事 ? "

皮埃尔，你认识她吗？你了解她的故事吗？

" ['fɪŋgəl] ! ['fɪŋgəl] ! — [oʊ] , ['fɪŋgəl] !
" Fingall ! Fingall ! — Oh , Fingall !
" 芬格尔 ! 芬格尔 ! — 哦 , 芬格尔 !

“芬格尔！芬格尔！——哦，芬格尔！

" [piː)'ɛə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] :
" Pierre raised his head towards the sound ; then after a moment , said :
" 皮埃尔 提高 他的 头 向 这 声音 ; 然后 后 一个 片刻 , 说 :

皮埃尔循声抬起头，过了一会儿，说道：

" [aɪ] [noʊ] ['fɪŋgəl] . "
" I know Fingall . "
" 我 知道 芬格尔 . "

“我认识芬格尔。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ?
" And the woman ?
" 和 这 女士 ?

“那女人呢？”

[tel] [ˌem 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .
" And the girl .
" 和 这 女孩 .

还有那个女孩。

['fɪŋgəl] [wʌz; wəz][ɔːl]['faɪər][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] .
Fingall was all fire and heart , and devil - may - care .
芬格尔 曾是 全部 火 和 心 , 和 魔鬼 - 可能 - 关心 .

芬格尔热情似火，胆大妄为，无所畏惧。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
She — she was not beautiful except in the eye ,
她 — 她 曾是 不是 美丽的 除了 在 这 眼睛 ,

她——她除了眼睛以外，其他地方并不漂亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] .
but that was like a flame of red and blue .
但 那 曾是 喜欢 一个 火焰 的 红色的 和 蓝色的 .

但那就像一团红蓝相间的火焰。

[hɜːr; hər] [her] , [tuː] — [ðen] — [wʊd] [trɪp] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [luːs] .
Her hair , too — then — would trip her up , if it hung loose .
她 头发 , 也 — 然后 — 会 旅行 她 向上 , 如果 它 悬挂 松动的 .

那时候，如果她的头发披散着，也会绊倒她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
That was all , except that she loved him too much .
那 曾是 全部 , 除了 那 她 喜爱 他 也 很多 .

仅此而已，除了她太爱他了。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] — [et] [pjuːi] ,
But women — et puis ,
但 女性 — 等 然后 ,

但是女性——然后，

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði]
when a woman gets a man between her and the heaven above and the
什么时候 一个 女士 获得 一个 男人 之间 她 和 这 天堂 多于 和 这
[ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,
earth beneath ,
地球 下面 ,

当一个女人与天地之间横亘着一个男人时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['hʌŋgər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] !
and there comes the great hunger , what is the good !
和 那里 来 这 伟大的 饥饿 , 什么 是 这 好的 !

于是，饥饿感袭来，这有什么好处呢！

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən] [si:] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [fɪr] .

A	man	cannot	understand	,	but	he	can	see	,	and	he	can	fear	.
一个	男人	不能	理解	,	但	他	能	看	,	和	他	能	害怕	.

人虽然不能理解，但他能看见，也能恐惧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] !

What	is	the	good	!
什么	是	这	好的	!

有什么好处?

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ;

To	play	with	life	,	that	is	not	much	;
到	玩	和	生活	,	那	是	不是	很多	;

玩弄生命，这并不算什么;

[bʌt; bət][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

but	to	play	with	a	soul	is	more	than	a	thousand	lives	.
但	到	玩	和	一个	灵魂	是	更多的	比	一个	千	生活	.

但玩弄一个灵魂胜过千百条命。

[lʊk] [æt; ət] ['sɪnθi] .

Look	at	Cynthie	.
看	在	辛西	.

看看辛西。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

"	He	paused	,	and	Lawless	waited	patiently	.
"	他	暂停	,	和	无法无天	等待	耐心	.

他停顿了一下，劳莱斯耐心地等待着。

['prez(ə)ntli] [pi(:)'ɛə] [kən'tɪnju:d] :

Presently	Pierre	continued	:
目前	皮埃尔	持续	:

皮埃尔接着说道:

['fɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['ʒentil] ; [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ə; eɪ] [skwɔ:] .

Fingall	was	gentil	;	he	would	take	off	his	hat	to	a	squaw	.
芬格尔	曾是	温和	;	他	会	拿	离开	他的	帽子	到	一个	印第安女人	.

芬格尔为人温文尔雅；他会向印第安妇女脱帽致敬。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] ['ʌðər] [dɪd] ; [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bri:ðɪŋ]

It	made	no	difference	what	others	did	;	he	didn't	think	—	it	was	like	breathing
它	制成	不	不同之处	什么	其他的	做过	;	他	没有	思考	—	它	曾是	喜欢	呼吸

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

别人做什么对他来说都无关紧要；他根本不会思考——对他来说就像呼吸一样自然。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['hæpən] ?

How	can	you	tell	the	way	things	happen	?
如何	能	你	告诉	这	方式	事物	发生	?

你怎么知道事情会如何发展?

- ['fɑ:ðər] [kept] [ðə; ði]['tævərn][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['geɪbri:əlz] [fɔ:rk] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:] -

Cynthie's	father	kept	the	tavern	at	St	.	Gabriel's	Fork	,	over	against	the	great	saw	-
-	父亲	保留	这	酒馆	在	英石	.	加百列的	叉	,	超过	反对	这	伟大的	锯	-

[mɪl] .

mill	.
磨	.

辛西娅的父亲在圣加布里埃尔岔口经营着一家酒馆，酒馆就在大锯木厂对面。

['fɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbərjɑːrd] .

Fingall	was	foreman	of	a	gang	in	the	lumberyard	.
芬格尔	曾是	领班	的	一个	帮派	在	这	木材厂	.

芬格尔是木材厂一个工头的工头。

['sɪnθi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] — ['fɛn] .

Cynthie	had	a	brother	—	Fenn	.
辛西	有	一个	兄弟	—	芬恩	.

辛西娅有个哥哥——芬恩。

['fɛn] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəl] [nuː]

Fenn	was	as	bad	as	they	make	,	but	she	loved	him	,	and	Fingall	knew
芬恩	曾是	作为	坏的	作为	他们	制作	,	但	她	喜爱	他	,	和	芬格尔	知道

[ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

it	well	,
它	出色地	,

芬恩是个十足的坏人，但她爱他，芬格尔对此心知肚明。

[ðoʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [jʌŋ] [skʌŋk] .

though	he	hated	the	young	skunk	.
尽管	他	憎恨	这	年轻的	臭鼬	.

虽然他很讨厌那只小臭鼬。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l]['faɪər] - [flaɪz] [wen] ['fɪŋgəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

The	girl's	eyes	were	like	two	little	fire	-	flies	when	Fingall	was	about	.
这	女孩们	眼睛	是	喜欢	二	小的	火	-	苍蝇	什么时候	芬格尔	曾是	关于	.

芬格尔在场时，女孩的眼睛就像两只小萤火虫。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [neɪm] — ['fɪŋgəl] — [laɪk]

"	He	was	a	gentleman	,	though	he	had	only	half	a	name	—	Fingall	—	like
"	他	曾是	一个	绅士	,	尽管	他	有	仅有的	一半	一个	姓名	—	芬格尔	—	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“他是一位绅士，尽管他的名字只有一半——芬格尔——就是这样。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] ;

I	think	he	did	not	expect	to	stay	;
我	思考	他	做过	不是	预计	到	停留	;

我认为他没想到会留下来；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði][meɪl] [kʌm] [ɪn][hiː; hi]

he	seemed	to	be	waiting	for	something	—	always	when	the	mail	come	in	he
他	似乎	到	是	等待	为了	某物	—	总是	什么时候	这	邮件	来	在	他

[wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ;

would	be	there	;
会	是	那里	;

他似乎在等待什么——每次邮件送来的时候，他都会在那里；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	afterwards	you	wouldn't	see	him	for	a	time	.
和	然后	你	不会	看	他	为了	一个	时间	.

之后有一段时间你都见不到他。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnθi]

So	it	seemed	to	me	that	he	made	up	his	mind	to	think	nothing	of	Cynthie
所以	它	似乎	到	我	那	他	制成	向上	他的	头脑	到	思考	没有什么	的	辛西

,

,
,

所以我觉得他已经下定决心不去把辛西娅放在心上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . "

and	to	say	nothing	.	"
和	到	说	没有什么	.	"

什么也不说。

" ['fɪŋgəl] ! ['fɪŋgəl] ! — [oʊ] , ['fɪŋgəl] !

"	Fingall	!	Fingall	!	—	Oh	,	Fingall	!
"	芬格尔	!	芬格尔	!	—	哦	,	芬格尔	!

“芬格尔！芬格尔！——哦，芬格尔！

" [ðə; ði] [streɪndʒ] , [swiːt] , ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['nɪrər] .

"	The	strange	,	sweet	,	singing	voice	sounded	nearer	.
"	这	奇怪的	,	甜的	,	歌唱	嗓音	听起来	更近	.

那奇异而甜美的歌声听起来越来越近了。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [pi(ː)'ɛə] , " [sed] ['lɔːləs] .

"	She's	coming	this	way	,	Pierre	,	"	said	Lawless	.
"	她是	未来	这	方式	,	皮埃尔	,	"	说	无法无天	.

“她正朝这边走来，皮埃尔，”劳莱斯说道。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	hope	not	to	see	her	.
"	我	希望	不是	到	看	她	.

我希望不要见到她。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] ! "

What	is	the	good	!	"
什么	是	这	好的	!	"

有什么好处呢?

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] . "

"	Well	,	let	us	have	the	rest	of	the	story	.	"
"	出色地	,	让	我们	有	这	休息	的	这	故事	.	"

“好吧，让我们听听故事的其余部分。”

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fɛn] [wʌz; wəz] [ɪn] - [gæŋ] .

"	Her	brother	Fenn	was	in	Fingall's	gang	.
"	她	兄弟	芬恩	曾是	在	-	帮派	.

“她的哥哥芬恩是芬格尔团伙的成员。”

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

One	day	there	was	trouble	.
一	天	那里	曾是	麻烦	.

有一天，出了点麻烦。

['fɛn] [kɔːld] ['fɪŋgəl] [ə; eɪ] ['laɪər] .

Fenn	called	Fingall	a	liar	.
芬恩	称为	芬格尔	一个	说谎者	.

芬恩称芬格尔是骗子。

[ðə; ði] [gæŋ] [stɑːpt] ['paɪlɪŋ] ; [ðə; ði] ['juːʒuəl] [θɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

The	gang	stopped	piling	;	the	usual	thing	did	not	come	.
这	帮派	停止	桩	;	这	通常	事物	做过	不是	来	.

帮派停止了堆积；往常的事情没有发生。

['fɪŋgəl] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

Fingall	told	him	to	leave	the	yard	,	and	they	would	settle	some	other	time	.
芬格尔	讲述	他	到	离开	这	院子	,	和	他们	会	定居	一些	其他	时间	.

芬格尔让他离开院子，他们改天再解决。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

That	night	a	wicked	thing	happened	.
那	夜晚	一个	邪恶	事物	发生	.

那天晚上发生了一件可怕的事情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [tuː] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːl]

We	were	sitting	in	the	bar	-	room	when	we	heard	two	shots	and	then	a	fall
我们	是	坐着	在	这	酒吧	-	房间	什么时候	我们	听到	二	镜头	和	然后	一个	落下

.

:

.

我们当时正坐在酒吧里，突然听到两声枪响，然后是一声倒地声。

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɛn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['daɪɪŋ] .

We	ran	into	the	other	room	;	there	was	Fenn	on	the	floor	,	dying	.
我们	跑	进入	这	其他	房间	;	那里	曾是	芬恩	在	这	地面	,	垂死	.

我们跑到另一个房间，看到芬恩倒在地上，奄奄一息。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['fɪŋgəl] — [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

He	lifted	himself	on	his	elbow	,	pointed	at	Fingall	—	and	fell	back	.
他	抬起	他自己	在	他的	弯头	,	尖	在	芬格尔	—	和	跌倒	后退	.

他用手肘撑起身子，指着芬格尔——然后又跌了回去。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	father	of	the	boy	stood	white	and	still	a	few	feet	away	.
这	父亲	的	这	男生	站立	白色的	和	仍然	一个	很少	脚	离开	.

男孩的父亲脸色苍白，一动不动地站在几英尺外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɪst(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

There	was	no	pistol	showing	—	none	at	all	.
那里	曾是	不	手枪	显示	—	没有任何	在	全部	.

没有发现任何手枪——一点也没有。

" [ðə; ði] [men] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn] ['fɪŋgəl] .

"	The	men	closed	in	on	Fingall	.
"	这	男人	关闭	在	在	芬格尔	.

“这些人逼近了芬格尔。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	did	not	stir	—	he	seemed	to	be	thinking	of	something	else	.
他	做过	不是	搅拌	—	他	似乎	到	是	思维	的	某物	别的	.

他一动不动——似乎在想别的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['sɑːroʊfl] [lʊk] .

He	had	a	puzzled	,	sorrowful	look	.
他	有	一个	困惑	,	悲伤	看	.

他脸上带着困惑和悲伤的神情。

[ðə; ði] [men] [rɔːrd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	men	roared	round	him	,	but	he	waved	them	back	for	a	moment	,
这	男人	咆哮	圆形的	他	,	但	他	挥手	他们	后退	为了	一个	片刻	,

众人围着他咆哮，但他挥手示意他们退后片刻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

and	looked	first	at	the	father	,	then	at	the	son	.
和	看起来	第一的	在	这	父亲	,	然后	在	这	儿子	.

他先看了看父亲，然后看了看儿子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][fɜːrst] .

I	could	not	understand	at	first	.
我	可以	不是	理解	在	第一的	.

我一开始没听懂。

['sʌmwʌn] [pʊld] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Someone	pulled	a	pistol	out	of	Fingall's	pocket	and	showed	it	.
某人	拉	一个	手枪	出去	的	-	口袋	和	显示	它	.

有人从芬格尔的口袋里掏出一把手枪，并示意他看。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɪnθi] [keɪm] [ɪn] .

At	that	moment	Cynthie	came	in	.
在	那	片刻	辛西	来了	在	.

这时，辛西走了进来。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .

She	gave	a	cry	.
她	给予	一个	哭	.

她哭了一声。

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] !

By	the	holy	!
经过	这	圣	!

以圣洁之名！

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] .

I	do	not	want	to	hear	a	cry	like	that	often	.
我	做	不是	想	到	听到	一个	哭	喜欢	那	经常	.

我不想经常听到这样的哭声。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .

She	fell	on	her	knees	beside	the	boy	,	and	caught	his	head	to	her	breast	.
她	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	男生	,	和	捕捉	他的	头	到	她	胸部	.

她跪倒在男孩身边，将他的头抱在胸前。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Then	with	a	wild	look	she	asked	who	did	it	.
然后	和	一个	荒野	看	她	问	WHO	做过	它	.

然后她神色慌张地问是谁干的。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] ['fɪŋgəl] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] .

They	had	just	taken	Fingall	out	into	the	bar	-	room	.
他们	有	只是	已采取	芬格尔	出去	进入	这	酒吧	-	房间	.

他们刚把芬格尔带到酒吧间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

They	did	not	tell	her	his	name	,	for	they	knew	that	she	loved	him	.
他们	做过	不是	告诉	她	他的	姓名	,	为了	他们	知道	那	她	喜爱	他	.

他们没有告诉她他的名字，因为他们知道她爱他。

" - ['fɑ:ðər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , - [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɪld]

"	'	Father	,	'	she	said	all	at	once	,	'	have	you	killed	the	man	that	killed
"	-	父亲	,	-	她	说	全部	在	一次	,	-	有	你	被杀	这	男人	那	被杀

“父亲，”她一口气说道，“你杀了那个杀人犯吗？”

['fɛn] ? -

Fenn	?	'
芬恩	?	-

芬恩?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	sick	colour	in	his	face	.
那里	曾是	一个	生病的	颜色	在	他的	脸	.

他脸色苍白，看起来很不舒服。

" - [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	'	Then	I	will	kill	him	,	'	she	said	.
"	-	然后	我	将要	杀	他	,	-	她	说	.

“那我就要杀了他，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	She	laid	her	brother's	head	down	,	and	stood	up	.
"	她	铺设	她	兄弟	头	向下	,	和	站立	向上	.

她放下弟弟的头，然后站了起来。

['sʌmwʌn] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ,

Someone	put	in	her	hand	the	pistol	,
某人	放	在	她	手	这	手枪	,

有人把手枪塞到她手里，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] ['fɛn] .

and	told	her	it	was	the	same	that	had	killed	Fenn	.
和	讲述	她	它	曾是	这	相同的	那	有	被杀	芬恩	.

并告诉她，就是这把枪杀死了芬恩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

She	took	it	,	and	came	with	us	.
她	采取	它	,	和	来了	和	我们	.

她拿了它，然后和我们一起走了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʊd] [stɪl] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [stoʊn] .

The	old	man	stood	still	where	he	was	;	he	was	like	stone	.
这	老的	男人	站立	仍然	在哪里	他	曾是	;	他	曾是	喜欢	石头	.

老人呆立原地，一动不动，像块石头一样。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] ;

I	looked	at	him	for	a	minute	and	thought	;
我	看起来	在	他	为了	一个	分钟	和	想法	;

我看了他一会儿，心想：

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

then	I	turned	round	and	went	to	the	bar	-	room	;	and	he	followed	.
然后	我	转向	圆形的	和	去	到	这	酒吧	-	房间	;	和	他	随后	.

然后我转身去了酒吧间；他也跟着去了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] [stɑːrt] [bæk] ,

Just	as	I	got	inside	the	door	,	I	saw	the	girl	start	back	,
只是	作为	我	得到	里面	这	门	,	我	锯	这	女孩	开始	后退	,

我刚走进门，就看到那个女孩往后退。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [drɑːp] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪŋgəl] ;

and	her	hand	drop	,	for	she	saw	that	it	was	Fingall	;
和	她	手	降低	,	为了	她	锯	那	它	曾是	芬格尔	;

她的手垂了下来，因为她发现那是芬格尔；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] [streɪndʒ] .

he	was	looking	at	her	very	strange	.
他	曾是	寻找	在	她	非常	奇怪的	.

他用一种很奇怪的眼神看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] ;

It	was	the	rule	to	empty	the	gun	into	a	man	who	had	been	sentenced	;
它	曾是	这	规则	到	空的	这	枪	进入	一个	男人	WHO	有	到过	判刑	;

按照惯例，对被判刑的人要将枪里的子弹全部射入枪膛；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['fɪŋgəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] , - [gɑːd] - [hæv; həv] - ['mɜːrsi] ! -

and	already	Fingall	had	heard	his	,	'	God	-	have	-	mercy	!	'
和	已经	芬格尔	有	听到	他的	,	-	上帝	-	有	-	怜悯	!	-

芬格尔已经听到了他的惊呼："上帝保佑！"

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	was	to	do	it	.
这	女孩	曾是	到	做	它	.

这件事要由那个女孩去做。

" ['fɪŋgəl] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , - ['faɪər] — ['sɪnθi] ! -

"	Fingall	said	to	her	in	a	muffled	voice	,	'	Fire	—	Cynthie	!	'
"	芬格尔	说	到	她	在	一个	闷音	嗓音	,	-	火	—	辛西	!	-

芬格尔用低沉的声音对她说："着火了——辛西娅！"

" [aɪ] [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .

"	I	guessed	what	she	would	do	.
"	我	猜对了	什么	她	会	做	.

我猜到她会怎么做了。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ʌp] — [ʌp] — [ʌp] ,

In	a	kind	of	a	dream	she	raised	the	pistol	up	—	up	—	up	,
在	一个	种类	的	一个	梦	她	提高	这	手枪	向上	—	向上	—	向上	,

在一种梦境般的状态下，她举起了手枪——举起——举起，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['faɪərd] .

till	I	could	see	it	was	just	out	of	range	of	his	head	,	and	she	fired	.
直到	我	可以	看	它	曾是	只是	出去	的	范围	的	他的	头	,	和	她	被解雇	.

直到我看到子弹刚好超出他的头部射程，她才开枪。

[wʌn] ! [tuː] !

One	!	two	!
一	!	二	!

一！二！

[θriː] !

three	!
三	!

三！

[fɔːr] !

four	!
四	!

四！

[faɪv] !

five	!
五	!

五！

['fɪŋgəl] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bulits] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Fingall	never	moved	a	muscle	;	but	the	bullets	spotted	the	wall	at	the	side	of
芬格尔	绝不	已搬	一个	肌肉	;	但	这	子弹	斑	这	墙	在	这	边	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

芬格尔一动不动，但子弹却击中了他头部旁边的墙壁。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['æftər][ðə; ði][faɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [held] [aʊt] ,

She	stopped	after	the	five	;	but	the	arm	was	still	held	out	,
她	停止	后	这	五	;	但	这	手臂	曾是	仍然	握住	出去	,

她数到五就停了下来；但手臂仍然伸着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [deɪzd] .

and	her	finger	was	on	the	trigger	;	she	seemed	to	be	all	dazed	.
和	她	手指	曾是	在	这	扳机	;	她	似乎	到	是	全部	茫然	.

她的手指放在扳机上；她看起来神情恍惚。

['oʊnli][sɪks] ['tʃembər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][gʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] .

Only	six	chambers	were	in	the	gun	,	and	of	course	one	chamber	was	empty	.
仅有的	六	房间	是	在	这	枪	,	和	的	课程	一	房间	曾是	空的	.

枪里只有六个弹膛，当然，其中一个弹膛是空的。

['fɛn] [hæd; həd][ɪts] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] .

Fenn	**had**	**its**	**bullet**	**in**	**his**	**lungs**	**,**	**as**	**we**	**thought**	**.**
芬恩	有	它是	子弹	在	他的	肺	,	作为	我们	想法	.

正如我们所料，芬恩的子弹射入了他的肺部。

[soʊ] ['sʌmwʌn] [bɪ'saɪd] ['sɪnθi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

So	**someone**	**beside**	**Cynthie**	**touched**	**her**	**arm**	**,**	**pushing**	**it**	**down**	**.**
所以	某人	旁	辛西	感动	她	手臂	,	推动	它	向下	.

于是，辛西身边有人碰了碰她的胳膊，把它往下按。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊʃ] ,

But	**there**	**was**	**another**	**shot**	**,**	**and**	**this**	**time**	**,**	**because**	**of**	**the**	**push**	**,**
但	那里	曾是	其他	射击	,	和	这	时间	,	因为	的	这	推	,

但还有一次机会，这一次，由于推搡，

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [lɑ:dʒd] [ɪn] - [skʌl] .

the	**bullet**	**lodged**	**in**	**Fingall's**	**skull**	**.**
这	子弹	已提交	在	-	颅骨	.

子弹嵌在了芬格尔的头骨里。

" [pi(:)'ɛə] [pɔ:zd] [naʊ] ,

"	**Pierre**	**paused**	**now**	**,**
"	皮埃尔	暂停	现在	,

皮埃尔顿了顿，

[ænd; ənd] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] [haɪ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	**waved**	**with**	**his**	**hand**	**towards**	**the**	**mist**	**which**	**hung**	**high**	**up**	**like**	**a**	**canopy**	**between**	**the**	**hills**	**.**
和	挥手	和	他的	手	向	这	薄雾	哪个	悬挂	高的	向上	喜欢	一个	树冠	之间	这	丘陵	.

他朝笼罩在山峦间的高雾挥了挥手，那雾气就像华盖一样。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['lɔ:ləs] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [si:n] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [sɪksθ] ['bʊlɪt] ? "

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**Lawless**	**,**	**not**	**heeding**	**the**	**scene**	**,**	**"**	**what**	**about**	**that**	**sixth**	**bullet**	**?**	**"**
"	但	,	"	说	无法无天	,	不是	听从	这	场景	,	"	什么	关于	那	第六	子弹	?	"

“但是，”劳莱斯不顾眼前的景象说道，“那第六颗子弹呢？”

" ['hoʊli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] !

"	**Holy**	**,**	**it**	**is**	**plain**	**!**
"	圣	,	它	是	清楚的	!

“我的天，这太清楚了！”

['fɪŋgəl] [dɪd][nɑ:t]['faɪər][ðə; ði] [ʃɑ:t] .

Fingall	**did**	**not**	**fire**	**the**	**shot**	**.**
芬格尔	做过	不是	火	这	射击	.

芬格尔并没有开枪。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['evri] ['tʃeɪmbər] , [wen] ['sɪnθi] [fɜ:rst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] . "

His	**revolver**	**was**	**full**	**,**	**every**	**chamber**	**,**	**when**	**Cynthie**	**first**	**took**	**it**	**.**	**"**
他的	左轮手枪	曾是	满的	,	每一个	房间	,	什么时候	辛西	第一的	采取	它	.	"

辛西娅第一次拿到他的左轮手枪时，枪膛里装满了子弹。

" [hu:] [kɪld] [ðə; ði] [læd] ? "

"	**Who**	**killed**	**the**	**lad**	**?**	**"**
"	WHO	被杀	这	小伙子	?	"

“谁杀了那个孩子？”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ges] ?

"	**Can**	**you**	**not**	**guess**	**?**
"	能	你	不是	猜测	?

你猜不到吗？

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] : [bəuθ][hæd; həd] [fɪrs]

There	had	been	words	between	the	father	and	the	boy	:	both	had	fierce
那里	有	到过	字	之间	这	父亲	和	这	男生	:	两个都	有	凶猛的

[blʌd] .

blood	.
血	.

父亲和儿子之间有过一番争执：两人都血气方刚。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['mɪnɪt] , ['faɪərd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['fɪŋgəl] ,

The	father	,	in	a	mad	minute	,	fired	;	the	boy	wanted	revenge	on	Fingall	,
这	父亲	,	在	一个	疯狂的	分钟	,	被解雇	;	这	男生	通缉	复仇	在	芬格尔	,

父亲在极度疯狂之下开了枪；男孩想要报复芬格尔。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	,	to	save	his	father	,	laid	it	on	the	other	.
和	,	到	节省	他的	父亲	,	铺设	它	在	这	其他	.

为了救他的父亲，他把那东西放在了另一边。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ?

The	old	man	?
这	老的	男人	?

老人?

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɔːr]['stuːpɪd] ,

Well	,	I	do	not	know	whether	he	was	a	coward	,	or	stupid	,
出色地	,	我	做	不是	知道	无论	他	曾是	一个	懦夫	,	或者	愚蠢的	,

我不知道他是懦夫还是蠢人。

[ɔːr] [ə'ʃeɪmd] — [hiː; hi][let] ['fɪŋgəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	ashamed	—	he	let	Fingall	take	it	.	"
或者	羞愧	—	他	让	芬格尔	拿	它	.	"

或者感到羞愧——他让芬格尔拿走了它。

" ['fɪŋgəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sper] [ðə; ði][gɜːrl] , [eɪ] ? "

"	Fingall	took	it	to	spare	the	girl	,	eh	?	"
"	芬格尔	采取	它	到	空闲的	这	女孩	,	嗯	?	"

“芬格尔是为了救那个女孩才把它拿走的，是吗？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

"	For	the	girl	.
"	为了	这	女孩	.

“为了那个女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] . "

It	wasn't	good	for	her	to	know	her	father	killed	his	own	son	.	"
它	不是	好的	为了	她	到	知道	她	父亲	被杀	他的	自己的	儿子	.	"

得知父亲杀死了自己的儿子，对她来说非常痛苦。

" [wʌt] [keɪm] ['æftər] ? "

"	What	came	after	?	"
"	什么	来了	后	?	"

之后发生了什么?

" [ðə; ði] [wɜːrst] .

"	The	worst	.
"	这	最差	.

最糟糕的。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['fɑ:ðər] [kɪld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

That	night	the	girl's	father	killed	himself	,	and	the	two	were	buried	in	the	same
那	夜晚	这	女孩们	父亲	被杀	他自己	,	和	这	二	是	埋葬	在	这	相同的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

当晚，女孩的父亲自杀身亡，两人被葬在同一个坟墓里。

['sɪnθi] — "

Cynthie	—	"
辛西	—	"

辛西——

" ['fɪŋgəl] ! ['fɪŋgəl] ! — [oʊ] , ['fɪŋgəl] ! "

"	Fingall	!	Fingall	!	—	Oh	,	Fingall	!	"
"	芬格尔	!	芬格尔	!	—	哦	,	芬格尔	!	"

“芬格尔！芬格尔！——哦，芬格尔！”

" [ju:; jʊ] [hɪr] ?

"	You	hear	?
"	你	听到	?

你听到了吗?

[jes] , [laɪk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Yes	,	like	that	all	the	time	as	she	sat	on	the	floor	,
是的	,	喜欢	那	全部	这	时间	作为	她	卫星	在	这	地面	,

是的，她一直都是那样坐在地板上。

[hɜ:r; hər] [her] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

her	hair	about	her	like	a	cloud	,	and	the	dead	bodies	in	the	next	room	.
她	头发	关于	她	喜欢	一个	云	,	和	这	死的	身体	在	这	下一个	房间	.

她的头发像云朵一样散落在周围，而隔壁房间里却是尸体。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪld] ['fɪŋgəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

She	thought	she	had	killed	Fingall	,	and	she	knew	now	that	he	was	innocent	.
她	想法	她	有	被杀	芬格尔	,	和	她	知道	现在	那	他	曾是	清白的	.

她原以为自己杀死了芬格尔，但现在她知道他是无辜的。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['berid] .

The	two	were	buried	.
这	二	是	埋葬	.

两人被埋葬了。

[ðen] [wi:; wi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['fɪŋgəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .

Then	we	told	her	that	Fingall	was	not	dead	.
然后	我们	讲述	她	那	芬格尔	曾是	不是	死的	.

然后我们告诉她芬格尔并没有死。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] ,

She	used	to	come	and	sit	outside	the	door	,	and	listen	to	his	breathing	,
她	用过的	到	来	和	坐	外部	这	门	,	和	听	到	他的	呼吸	,

她过去常常来到门外坐着，听他呼吸。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	ask	if	he	ever	spoke	of	her	.
和	问	如果	他	曾经	辐	的	她	.

问问他是否提起过她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ?

What	was	the	good	of	lying	?
什么	曾是	这	好的	的	说谎	?

说谎有什么好处?

[ɪf] [wiː; wi] [sed] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiːd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [duː][noʊ]

If	we	said	he	did	,	she'd	have	come	in	to	him	,	and	that	would	do	no
如果	我们	说	他	做过	,	棚	有	来	在	到	他	,	和	那	会	做	不

[gʊd] ,

good	,
好的	,

如果我们说他做了，她就会去找他，那样就没有任何好处了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɔznt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	he	wasn't	right	in	his	mind	.
为了	他	不是	正确的	在	他的	头脑	.

因为他精神不太正常。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] ,

By	and	by	we	told	her	he	was	getting	well	,
经过	和	经过	我们	讲述	她	他	曾是	获得	出色地	,

过了一会儿，我们告诉她他正在康复中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] , [bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['oʊvər]

and	then	she	didn't	come	,	but	stayed	at	home	,	just	saying	his	name	over
和	然后	她	没有	来	,	但	入住	在	家	,	只是	说	他的	姓名	超过

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

然后她没有来，而是待在家里，只是自言自语地念叨着他的名字。

['ælərs] , [θɪŋz] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] !

Alors	,	things	take	hold	of	a	woman	—	it	is	strange	!
alors	,	事物	拿	抓住	的	一个	女士	—	它	是	奇怪的	!

哎呀，有些东西会控制一个女人——真是奇怪！

[wen] ['fɪŋgəl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

When	Fingall	was	strong	enough	to	go	out	,	I	went	with	him	the	first	time	.
什么时候	芬格尔	曾是	强的	足够的	到	去	出去	,	我	去	和	他	这	第一的	时间	.

当芬格尔身体足够强壮可以外出时，我第一次陪他去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [θɪn] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

He	was	all	thin	and	handsome	as	you	can	think	,	but	he	had	no
他	曾是	全部	薄的	和	英俊的	作为	你	能	思考	,	但	他	有	不

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他身材瘦削，相貌英俊，但他失去了记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

and	his	eyes	were	like	a	child's	.
和	他的	眼睛	是	喜欢	一个	孩子的	.

他的眼睛像孩子的眼睛一样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	saw	him	,	and	came	out	to	meet	him	.
她	锯	他	,	和	来了	出去	到	见面	他	.

她看见了他，就出来迎接他。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] ?

What	does	a	woman	care	for	the	world	when	she	loves	a	man	?
什么	做	一个	女士	关心	为了	这	世界	什么时候	她	爱	一个	男人	?

女人爱上一个男人后，还会在乎这个世界吗?

[wel] , [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

Well	,	he	just	looked	at	her	as	if	he'd	never	seen	her	before	,
出色地	,	他	只是	看起来	在	她	作为	如果	他会	绝不	已见	她	前	,

他只是看着她，就好像从来没见过她一样。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] , [ðoʊ] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	passed	by	without	a	sign	,	though	afterwards	a	trouble	came	in	his	face	.
和	通过了	经过	没有	一个	符号	,	尽管	然后	一个	麻烦	来了	在	他的	脸	.

他没有留下任何标记就走了过去，但后来却遭遇了麻烦。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [wer] .

Three	days	later	he	was	gone	,	no	one	knew	where	.
三	天	之后	他	曾是	已消失	,	不	一	知道	在哪里	.

三天后他就消失了，没有人知道他去了哪里。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

That	is	two	years	ago	.
那	是	二	年	前	.

那是两年前的事了。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

Ever	since	she	has	been	looking	for	him	.	"
曾经	自从	她	有	到过	寻找	为了	他	.	"

她一直都在寻找他。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [mæd] ? "

"	Is	she	mad	?	"
"	是	她	疯狂的	?	"

她疯了吗?

" [mæd] ? [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] !

"	Mad	?	Holy	Mother	!
"	疯狂的	?	圣	母亲	!

疯了吗？我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

it	is	not	good	to	have	one	thing	in	the	head	all	the	time	!
它	是	不是	好的	到	有	一	事物	在	这	头	全部	这	时间	!

脑子里总是想着一件事是不好的!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] !

So	much	all	at	once	!
所以	很多	全部	在	一次	!

一下子发生这么多事!

[ænd; ənd] [ðen] — "

And	then	—	"
和	然后	—	"

进而-"

" [hʌʃ] , [piː)ˈɛə] !

"	Hush	,	Pierre	!
"	嘘	,	皮埃尔	!

“嘘，皮埃尔！”

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [sed] [ˈlɔːləs] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [nɑːt] [fɑːr] [əˈweɪ] .

There	she	is	!	"	said	Lawless	,	pointing	to	a	ledge	of	rock	not	far	away	.
那里	她	是	!	"	说	无法无天	,	指向	到	一个	壁架	的	岩石	不是	远的	离开	.

“她在那儿！”劳莱斯说着，指着不远处的一处岩石边缘。

[ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ə; eɪ] [wɪrd] , [ræpt] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	girl	stood	looking	out	across	the	valley	,	a	weird	,	rapt	look	in	her	face	,
这	女孩	站立	寻找	出去	穿过	这	谷	,	一个	诡异的	,	欣喜若狂	看	在	她	脸	,

女孩站在那里，眺望着山谷，脸上带着一种奇异而专注的神情。

[hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] [luːs] , [ə; eɪ] [stɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [krʊk] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

her	hair	falling	loose	,	a	staff	like	a	shepherd's	crook	in	one	hand	,
她	头发	坠落	松动的	,	一个	职员	喜欢	一个	牧羊人的	骗子	在	一	手	,

她长发披散，一只手拿着一根像牧羊杖一样的拐杖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [lʊkt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	other	hand	over	her	eyes	as	she	slowly	looked	from	point	to	point	of
这	其他	手	超过	她	眼睛	作为	她	缓慢地	看起来	从	观点	到	观点	的

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

她用另一只手捂住眼睛，缓缓地将目光从地平线上的一点移到另一点。

[ðə; ði] [tuː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	two	watched	her	without	speaking	.
这	二	观看	她	没有	请讲	.

两人默默地看着她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

Presently	she	saw	them	.
目前	她	锯	他们	.

她现在看到了他们。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

She	gazed	at	them	for	a	minute	,	then	descended	to	them	.
她	凝视	在	他们	为了	一个	分钟	,	然后	下降	到	他们	.

她凝视了他们一会儿，然后走下台阶。

['lɔːləs] [ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] [roʊz] , ['dɔfiŋ] [ðer; ðər] [hæts] .

Lawless	and	Pierre	rose	,	doffing	their	hats	.
无法无天	和	皮埃尔	玫瑰	,	脱下	他们的	帽子	.

劳莱斯和皮埃尔起身，脱帽致意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bəuθ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['setld] [ɑːn] [pi(ː)'ɛə] .

She	looked	at	both	a	moment	,	and	her	eyes	settled	on	Pierre	.
她	看起来	在	两个都	一个	片刻	,	和	她	眼睛	定居	在	皮埃尔	.

她看了两人一会儿，目光最终落在了皮埃尔身上。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Presently	she	held	out	her	hand	to	him	.
目前	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她随即向他伸出了手。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] — ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	you	—	yesterday	,	"	she	said	.
"	我	知道	你	—	昨天	,	"	她	说	.

“我昨天还认识你，”她说。

[pi(ː)'ɛə] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Pierre	returned	the	intensity	of	her	gaze	with	one	kind	and	strong	.
皮埃尔	返回	这	强度	的	她	目光	和	一	种类	和	强的	.

皮埃尔以温柔而坚定的目光回应了她炽热的注视。

" [soʊ] — [soʊ] , ['sɪnθi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] .

"	So	—	so	,	Cynthie	,	"	he	said	;	"	sit	down	and	eat	.
"	所以	—	所以	,	辛西	,	"	他	说	;	"	坐	向下	和	吃	.

“所以，辛西，”他说，“坐下来吃饭吧。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [niː] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][skɑːn; skoʊn][ænd; ənd][sʌm; səm] [fɪʃ] [frʌm; frəm]

"	He	dropped	on	a	knee	and	drew	a	scone	and	some	fish	from
"	他	掉落	在	一个	膝盖	和	画	一个	司康饼	和	一些	鱼	从

[ðə; ðiː] ['æʃɪz] .

the	ashes	.
这	灰烬	.

他单膝跪地，从灰烬中变出一块烤饼和一些鱼。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][sʌm; səm][waɪld]

She	sat	facing	them	,	and	,	taking	from	a	bag	at	her	side	some	wild
她	卫星	面向	他们	,	和	,	采取	从	一个	包	在	她	边	一些	荒野

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

她对着他们坐下，从身旁的袋子里拿出一些野果，

[eɪt] ['sloʊli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

ate	slowly	,	saying	nothing	.
吃	缓慢地	,	说	没有什么	.

吃得很慢，一句话也没说。

['lɔːləs] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

Lawless	noticed	that	her	hair	had	become	grey	at	her	temples	,
无法无天	注意到	那	她	头发	有	变得	灰色的	在	她	寺庙	,

劳莱斯注意到她鬓角的头发已经变灰了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

though	she	was	but	one	-	and	-	twenty	years	old	.
尽管	她	曾是	但	一	-	和	-	二十	年	老的	.

虽然她当时只有二十一岁。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [braʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] ,

Her	face	,	brown	as	it	was	,	shone	with	a	white	kind	of	light	,
她	脸	,	棕色的	作为	它	曾是	,	闪耀	和	一个	白色的	种类	的	光	,

她的脸虽然是棕色的，却泛着一种白色的光泽。

[wɪtʃ] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

which	may	,	or	may	not	,	have	come	from	the	crucible	of	her	eyes	,
哪个	可能	,	或者	可能	不是	,	有	来	从	这	坩	的	她	眼睛	,

这或许源于她那双饱经沧桑的眼睛，也或许并非如此。

[wer] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]['fjuːzɪŋ] .

where	the	tragedy	of	her	life	was	fusing	.
在哪里	这	悲剧	的	她	生活	曾是	熔合	.

她人生悲剧的交汇点。

['lɔːləs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] ,

Lawless	could	not	bear	to	look	long	,
无法无天	可以	不是	熊	到	看	长的	,

劳利斯无法忍受长时间的凝视，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [kən'sjuːmz] [ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][sets] [friː] [ə; eɪ] [soʊl][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	the	fire	that	consumes	a	body	and	sets	free	a	soul	is	not	for	the
为了	这	火	那	消耗	一个	身体	和	套	自由的	一个	灵魂	是	不是	为了	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] .

sight	of	the	quick	.
视线	的	这	快的	.

吞噬肉体、释放灵魂的火焰，不宜让凡人窥视。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['stedi] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hændz] ['hævɪŋ] [ðæt] ['tremjələs]

At	last	she	rose	,	her	body	steady	,	but	her	hands	having	that	tremulous
在	最后的	她	玫瑰	,	她	身体	稳定的	,	但	她	双手	拥有	那	颤抖的

[æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

activity	of	her	eyes	.
活动	的	她	眼睛	.

她终于站了起来，身体稳住了，但双手却像她的眼睛一样颤抖着。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [steɪ] , ['sɪnθi] ? " [æskt] ['lɔːləs] ['veri] ['kaɪndli] .

"	Will	you	not	stay	,	Cynthie	?	"	asked	Lawless	very	kindly	.
"	将要	你	不是	停留	,	辛西	?	"	问	无法无天	非常	亲切地	.

“辛西娅，你不留下来吗？”劳莱斯非常和蔼地问道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	came	close	to	him	,	and	,	after	searching	his	eyes	,
她	来了	关闭	到	他	,	和	,	后	搜索	他的	眼睛	,

她走近他，凝视着他的眼睛，

[sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , " [wen] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

said	with	a	smile	that	almost	hurt	him	,	"	When	I	have	found	him	,
说	和	一个	微笑	那	几乎	伤害	他	,	"	什么时候	我	有	成立	他	,

他带着一丝几乎让他感到痛苦的笑容说道：“当我找到他的时候，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kæmp] - ['faɪər] .

I	will	bring	him	to	your	camp	-	fire	.
我	将要	带来	他	到	你的	营	-	火	.

我会把他带到你们的篝火旁。

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [mɪst] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Last	night	the	Voice	said	that	he	waits	for	me	where	the	mist	rises	from	the
最后的	夜晚	这	嗓音	说	那	他	等待	为了	我	在哪里	这	薄雾	上升	从	这

['rɪvər] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

river	at	daybreak	,
河	在	拂晓	,

昨晚，那个声音说，他在黎明时分河面上薄雾升腾的地方等着我。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [swɑːn] .

close	to	the	home	of	the	White	Swan	.
关闭	到	这	家	的	这	白色的	天鹅	.

靠近白天鹅的家。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [swɑːn] ?

Do	you	know	where	is	the	home	of	the	White	Swan	?
做	你	知道	在哪里	是	这	家	的	这	白色的	天鹅	?

你知道白天鹅的故乡在哪里吗?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frɔːst] [kʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [wʊlf] [kraɪz] , [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

Before	the	frost	comes	and	the	red	wolf	cries	,	I	must	find	him	.
前	这	霜	来	和	这	红色的	狼	哭泣	,	我	必须	寻找	他	.

在霜冻来临、红狼嚎叫之前，我必须找到他。

['wɪntər] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sliːp] .

Winter	is	the	time	of	sleep	.
冬天	是	这	时间	的	睡觉	.

冬天是睡觉的季节。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['hʌni] [ænd; ənd] [draɪd] [miːt] .

"	I	will	give	him	honey	and	dried	meat	.
"	我	将要	给	他	蜂蜜	和	干燥	肉	.

我会给他蜂蜜和肉干。

[aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

I	know	where	we	shall	live	together	.
我	知道	在哪里	我们	将	居住	一起	.

我知道我们将来要住在哪里。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['roʊziz] !

You	never	saw	such	roses	!
你	绝不	锯	这样的	玫瑰	!

你从未见过如此美丽的玫瑰!

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][haɪd] .

I	have	a	place	where	we	can	hide	.
我	有	一个	地方	在哪里	我们	能	隐藏	.

我有个地方可以躲起来。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [geɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] [driːm] - [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] : " [ɪn]

"	Suddenly	her	gaze	became	fixed	and	dream	-	like	,	and	she	said	slowly	:	"	In
"	突然	她	目光	成为	固定的	和	梦	-	喜欢	,	和	她	说	缓慢地	:	"	在

[ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,

all	time	of	our	tribulation	,
全部	时间	的	我们的	苦难	,

"突然，她的目光变得凝重而梦幻，缓缓说道：'在我们所有苦难的时刻，

[ɪn][ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [welθ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

in	all	time	of	our	wealth	,	in	the	hour	of	death	,	and	in	the	Day	of
在	全部	时间	的	我们的	财富	,	在	这	小时	的	死亡	,	和	在	这	天	的

['dʒʌdʒmənt] ,

Judgment	,
判断	,

在我们拥有财富的任何时候，在死亡的时刻，以及在审判日，

[gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] ! "

Good	Lord	,	deliver	us	!	"
好的	主	,	递送	我们	!	"

主啊，救救我们!

" [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] ! " [rɪ'piːtɪd] ['lɔːləs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Good	Lord	,	deliver	us	!	"	repeated	Lawless	in	a	low	voice	.
"	好的	主	,	递送	我们	!	"	重复	无法无天	在	一个	低的	嗓音	.

"上帝啊，救救我们！"劳莱斯低声重复道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd]

Without	looking	at	them	,	she	slowly	turned	away	and	passed	up	the	hill	-	side
没有	寻找	在	他们	,	她	缓慢地	转向	离开	和	通过了	向上	这	爬坡道	-	边

,

,

,

她没有看他们，缓缓转身，沿着山坡向上走去。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

her	eyes	scanning	the	valley	as	before	.
她	眼睛	扫描	这	谷	作为	前	.

她的目光像之前一样扫视着山谷。

" [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] !

"	Good	Lord	,	deliver	us	!
"	好的	主	,	递送	我们	!

上帝啊，救救我们!

" [ə'gen] [sed] ['lɔ:ləs] .
" again said Lawless .
" 再次 说 无法无天 .

“劳莱斯再次说道。”

" [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi][get][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Where did she get it ? "
" 在哪里 做过 她 得到 它 ? "

她是从哪里弄来的?

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['fɪŋgəl] [left][bɪ'haɪnd] .
" From a book which Fingall left behind .
" 从 一个 书 哪个 芬格尔 左边 在后面 .

“摘自芬格尔留下的一本书。”

" [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][tɪl] [ʃi:; ʃi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [klɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
" They watched her till she rounded a cliff , and was gone ;
" 他们 观看 她 直到 她 圆润 一个 悬崖 , 和 曾是 已消失 ;

他们一直看着她，直到她绕过悬崖，消失不见；

[ðen] [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər][kɪts][ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
then they shouldered their kits and passed up the river on the trail of the
然后 他们 肩部 他们的 套件 和 通过了 向上 这 河 在 这 踪迹 的 这
['wɑ:pɪti] .
wapiti .
麋鹿 .

然后他们背起行囊，沿着河流逆流而上，追寻着马鹿的踪迹。

[wʌn] [mʌnθ] ['leɪtər] , [wen] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [sɜ:rf][ʌv; əv][frɔ:st] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
One month later , when a fine white surf of frost lay on the ground ,
一 月 之后 , 什么时候 一个 美好的 白色的 冲浪 的 霜 躺 在 这 地面 ,

一个月后，当地面上覆盖着一层细细的白色霜花时，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['da:kənd] ['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [gi:s] ['saʊθwərd] ,
and the sky was darkened often by the flight of the wild geese southward ,
和 这 天空 曾是 变暗 经常 经过 这 航班 的 这 荒野 鹅 向南 ,

野雁南飞时常常遮蔽了天空。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hʌt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [blʌf] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]
they came upon a hut perched on a bluff , at the edge of a clump of
他们 来了 之上 一个 小屋 栖息 在 一个 虚张声势 , 在 这 边缘 的 一个 丛 的
[paɪnz] .
pines .
松树 .

他们发现一间小屋坐落在悬崖上，位于一丛松树的边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪtfeɪst] ['maʊnt(ə)n] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] ,
It was morning , and Whitefaced Mountain shone clear and high ,
它 曾是 早晨 , 和 白脸 山 闪耀 清除 和 高的 ,

清晨，白面山巍峨耸立，阳光灿烂。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɔ:r] [mɪst] [frʌm; frəm] [ɪts] [hɔ:ntʃ] [tu:; tə][ɪts] [kraʊn] .
without a touch of cloud or mist from its haunches to its crown .
没有 一个 触碰 的 云 或者 薄雾 从 它是 臀部 到 它是 王冠 .

从它的后部到顶部，没有一丝云雾。

[ðeɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][hʌt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['entərd] .
They knocked at the hut door , and , in answer to a voice , entered .
他们 敲门 在 这 小屋 门 , 和 , 在 回答 到 一个 嗓音 , 进入 .

他们敲了敲小屋的门，听到声音后走了进去。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [draɪd] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

The	sunlight	streamed	in	over	a	woman	,	lying	upon	a	heap	of	dried	flowers	in	a	corner	.
这	阳光	流媒体	在	超过	一个	女士	,	说谎	之上	一个	堆	的	干燥	花朵	在	一个	角落	.

阳光洒在躺在角落里一堆干花上的一个女人身上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

A	man	was	kneeling	beside	her	.
一个	男人	曾是	跪着	旁	她	.

一个男人跪在她旁边。

[ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪnθi] .

They	came	near	,	and	saw	that	the	woman	was	Cynthie	.
他们	来了	靠近	,	和	锯	那	这	女士	曾是	辛西	.

他们走近一看，发现那女人是辛西娅。

" ['fɪŋgəl] ! " [broʊk] [aʊt] [pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Fingall	!	"	broke	out	Pierre	,	and	caught	the	kneeling	man	by	the	shoulder	.
"	芬格尔	!	"	打破	出去	皮埃尔	,	和	捕捉	这	跪着	男人	经过	这	肩膀	.

“芬格尔！”皮埃尔喊道，一把抓住跪着的那个人的肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['oʊpənd] .

At	the	sound	of	his	voice	the	woman's	eyes	opened	.
在	这	声音	的	他的	嗓音	这	女性的	眼睛	打开	.

听到他的声音，女人睁开了眼睛。

" ['fɪŋgəl] ! — [oʊ] , ['fɪŋgəl] !

"	Fingall	!	—	Oh	,	Fingall	!
"	芬格尔	!	—	哦	,	芬格尔	!

“芬格尔！——哦，芬格尔！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

"	she	said	,	and	reached	up	a	hand	.
"	她	说	,	和	达到	向上	一个	手	.

“她说着，伸出了一只手。”

['fɪŋgəl] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] : " ['sɪnθi] ! [pʊr] [gɜːrl] !

Fingall	stooped	and	caught	her	to	his	breast	:	"	Cynthie	!	poor	girl	!
芬格尔	弯腰	和	捕捉	她	到	他的	胸部	:	"	辛西	!	贫穷的	女孩	!

芬格尔弯下腰，把她抱在怀里：“辛西娅！可怜的女孩！”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['sɪnθi] !

Oh	,	my	poor	Cynthie	!
哦	,	我的	贫穷的	辛西	!

哦，可怜的辛西娅！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ɪn][hɜːrz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

In	his	eyes	,	as	in	hers	,	was	a	sane	light	,	and	his	voice	,
在	他的	眼睛	,	作为	在	她的	,	曾是	一个	理智	光	,	和	他的	嗓音	,

他的眼中，如同她的眼中一样，闪烁着理智的光芒，他的声音，

[æz; əz][hɜːrz] , [sed] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θɪŋz] .

as	hers	,	said	indescribable	things	.
作为	她的	,	说	无法形容	事物	.

就像她一样，说了些难以言喻的话。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ; [ʃiː; ʃi] [slept] .

Her	head	sank	upon	his	shoulder	,	her	eyes	closed	;	she	slept	.
她	头	沉没	之上	他的	肩膀	,	她	眼睛	关闭	;	她	睡着了	.

她的头靠在他的肩膀上，闭着眼睛，睡着了。

[ˈfɪŋgəl] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

Fingall	laid	her	down	with	a	sob	in	his	throat	;
芬格尔	铺设	她	向下	和	一个	哭泣	在	他的	喉	;

芬格尔哽咽着将她放倒在地；

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [klʌtʃt] [piːˈɛrz] [hænd] .

then	he	sat	up	and	clutched	Pierre's	hand	.
然后	他	卫星	向上	和	紧握	皮埃尔的	手	.

然后他坐起身，紧紧抓住皮埃尔的手。

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [kjʊr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	In	the	East	,	where	the	doctors	cured	me	,	I	heard	all	,	"	he	said	,
"	在	这	东方	,	在哪里	这	医生	治愈	我	,	我	听到	全部	,	"	他	说	,

“在东方，医生治好了我的病，我听到了所有的事情，”他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

pointing	to	her	,	"	and	I	came	to	find	her	.
指向	到	她	,	"	和	我	来了	到	寻找	她	.

指着她，“然后我就来找她了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] . "

I	was	just	in	time	;	I	found	her	yesterday	.	"
我	曾是	只是	在	时间	;	我	成立	她	昨天	.	"

我来得正是时候，我昨天就找到她了。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] ? " [ˈwɪspəd] [piː)ˈɛə] .

"	She	knew	you	?	"	whispered	Pierre	.
"	她	知道	你	?	"	低声说道	皮埃尔	.

“她认识你？”皮埃尔低声问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfiːvər] [keɪm] [ɑːn] .

"	Yes	,	but	this	fever	came	on	.
"	是的	,	但	这	发烧	来了	在	.

“是的，但是后来发烧了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] , [smuːðd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [her]

"	He	turned	and	looked	at	her	,	and	,	kneeling	,	smoothed	away	the	hair
"	他	转向	和	看起来	在	她	,	和	,	跪着	,	平滑	离开	这	头发

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət] [feɪs] .

from	the	quiet	face	.
从	这	安静的	脸	.

他转过身看着她，跪下来，轻轻拂去她静静脸上的头发。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [pʊr] [gɜːrl] ! "

"	he	said	;	"	poor	girl	!	"
"	他	说	;	"	贫穷的	女孩	!	"

他说：“可怜的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] ? " [æskt] [piː)ˈɛə] .

"	She	will	get	well	?	"	asked	Pierre	.
"	她	将要	得到	出色地	?	"	问	皮埃尔	.

“她会好起来吗？”皮埃尔问道。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ ˈtiː] !
" God grant it !
" 上帝 授予 它 !

“愿上帝保佑！”

" ['fɪŋgəl] [rɪ'plaɪd] .
" Fingall replied .
" 芬格尔 回复 .

芬格尔回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] — ['betər] .
" She is better — better .
" 她 是 更好的 — 更好的 .

“她好多了——好多了。”

" ['lɔːləs] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
" Lawless and Pierre softly turned and stole away , leaving the man alone with
" 无法无天 和 皮埃尔 轻轻 转向 和 偷窃 离开 , 离开 这 男人 独自的 和
[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
the woman he loved .
这 女士 他 喜爱 .

“劳莱斯和皮埃尔轻轻地转身溜走了，留下那个男人和他心爱的女人单独在一起。”

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'niːθ] .
The two stood in silence , looking upon the river beneath .
这 二 站立 在 沉默 , 寻找 之上 这 河 下面 .

两人静静地站着，望着脚下的河流。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Presently a voice crept through the stillness .
目前 一个 嗓音 悄悄地爬 通过 这 寂静 .

这时，一个声音划破了寂静。

" ['fɪŋgəl] !
" Fingall !
" 芬格尔 !

“芬格尔!

[oʊ] , ['fɪŋgəl] ! — ['fɪŋgəl] !
Oh , Fingall ! — Fingall !
哦 , 芬格尔 ! — 芬格尔 !

哦，芬格尔！——芬格尔!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
" It was the voice of a woman returning from the dead .
" 它 曾是 这 嗓音 的 一个 女士 返回 从 这 死的 .

“那是一个死而复生的女人的声音。”

[θriː] [kə'mændmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ]
THREE COMMANDMENTS IN THE VULGAR TONGUE
三 诫命 在 这 庸俗 舌头

通俗语言中的三条诫律

[aɪ]
I
我

我

" [riːd] [ɑːn] , [pi(ː)'ɛə] , " [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sed] ,
" Read on , Pierre , " the sick man said ,
" 读 在 , 皮埃尔 , " 这 生病的 男人 说 ,

“继续读下去，皮埃尔，”病人说道。

['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] - [skɪn] ['pɪloʊ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]

doubling	the	corner	of	the	wolf	-	skin	pillow	so	that	it	shaded	his	face	from
翻倍	这	角落	的	这	狼	-	皮肤	枕头	所以	那	它	阴影	他的	脸	从

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	candle	.
这	蜡烛	.

他将狼皮枕头的一角折叠起来，遮住脸部，以免被蜡烛灼伤。

[piː)'ɛə] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Pierre	smiled	to	himself	,	thinking	of	the	unusual	nature	of	his	occupation	,
皮埃尔	微笑	到	他自己	,	思维	的	这	异常	自然	的	他的	职业	,

皮埃尔想到自己职业的特殊性，不禁露出了微笑。

[reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

raised	an	eyebrow	as	if	to	someone	sitting	at	the	other	side	of	the	fire	,
提高	一个	眉	作为	如果	到	某人	坐着	在	这	其他	边	的	这	火	,

他扬起眉毛，仿佛在对坐在火堆另一边的人说话。

— [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] :

—	though	the	room	was	empty	save	for	the	two	—	and	went	on	reading	:
—	尽管	这	房间	曾是	空的	节省	为了	这	二	—	和	去	在	阅读	:

——尽管房间里除了他们两人之外空无一人——然后继续读了起来：

" [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

"	Woe	to	the	multitude	of	many	people	,	which	make	a	noise	like	the	noise	of
"	悲哀	到	这	民众	的	许多	人们	,	哪个	制作	一个	噪音	喜欢	这	噪音	的

[ðə; ði] ['siːz] ;

the	seas	;
这	海域	;

“祸哉！那人数众多、喧嚷如海浪声的人民！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	to	the	rushing	of	nations	,	that	make	a	rushing	like	the	rushing	of
和	到	这	匆忙	的	国家	,	那	制作	一个	匆忙	喜欢	这	匆忙	的

['maɪti] ['wɔːtərz] !

mighty	waters	!
强大的	水	!

以及列国奔腾，如同奔腾的巨浪！

" [ðə; ði][neiʃəns][ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] : [bʌt; bət][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'bjuːk]

"	The	nations	shall	rush	like	the	rushing	of	many	waters	:	but	God	shall	rebuke
"	这	国家	将	匆忙	喜欢	这	匆忙	的	许多	水	:	但	上帝	将	训斥

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“列国必如众水奔涌，但神必斥责他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [fɑːr] [ɔːf] ,

and	they	shall	flee	far	off	,
和	他们	将	逃跑	远的	离开	,

他们将逃往遥远的地方，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

and	shall	be	chased	as	the	chaff	of	the	mountains	before	the	wind	,
和	将	是	追逐	作为	这	糠	的	这	山脉	前	这	风	,

必将像山上的糠秕一样被风吹散。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

and	like	a	rolling	thing	before	the	whirlwind	.
和	喜欢	一个	滚动	事物	前	这	旋风	.

就像旋风前的滚动物体。

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][æt; ət] ['i:vnɪŋ] - [taɪd] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .

"	And	behold	at	evening	-	tide	trouble	;	and	before	the	morning	he	is	not	.
"	和	看哪	在	晚上	-	潮	麻烦	;	和	前	这	早晨	他	是	不是	.

“看哪，到了晚上，灾难就要来临；到早晨，他就不在了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [spɔɪl] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [rɑ:b] [ˌju: 'es] .

This	is	the	portion	of	them	that	spoil	us	,	and	the	lot	of	them	that	rob	us	.
这	是	这	部分	的	他们	那	剧透	我们	,	和	这	很多	的	他们	那	抢	我们	.

这是他们当中败坏我们财物的那一部分，也是他们当中掠夺我们财富的那一部分。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , ['moʊʃənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][pi(:)'ɛə] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]['oʊpən] ,

"	The	sick	man	put	up	his	hand	,	motioning	for	silence	,	and	Pierre	,	leaving	the	Bible	open	,
"	这	生病的	男人	放	向上	他的	手	,	示意	为了	沉默	,	和	皮埃尔	,	离开	这	圣经	打开	,

“病人举起手示意大家安静，皮埃尔则没有动手，圣经仍然摊开着。”

[leɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

laid	it	at	his	side	.
铺设	它	在	他的	边	.

他把它放在身边。

[ðen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Then	he	fell	to	studying	the	figure	on	the	couch	.
然后	他	跌倒	到	学习	这	数字	在	这	长椅	.

然后，他的目光开始落在沙发上的身影上。

[ðə; ði]['bɑ:di] , [ðoʊ] [rɪ'djʊst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [leɪt] [ju:θ] ,

The	body	,	though	reduced	by	a	sudden	illness	,	had	an	appearance	of	late	youth	,
这	身体	,	尽管	减少	经过	一个	突然	疾病	,	有	一个	外貌	的	晚的	青年	,

虽然身体因突发疾病而消瘦，但看起来仍像年轻时的样子。

[ə; eɪ] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['grɪzld] ,

a	firmness	of	mature	manhood	;	but	the	hair	was	grey	,	the	beard	was	grizzled	,
一个	硬度	的	成熟	男子气概	;	但	这	头发	曾是	灰色的	,	这	胡须	曾是	斑白	,

他有着成熟男人的沉稳气质；但头发已经灰白，胡须也已斑白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɜ:roʊd] [ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd][laɪf] .

and	the	face	was	furrowed	and	seamed	as	though	the	man	had	lived	a	long	,	hard	life	.
和	这	脸	曾是	沟壑	和	缝合	作为	尽管	这	男人	有	居住地	一个	长的	,	难的	生活	.

他的脸上布满了皱纹和伤痕，仿佛经历了漫长而艰辛的一生。

[ðə; ði]['bɑ:di] [si:md] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] [hed] ['sɪksti] ; [ðə; ði]['mænz][ɪg'zækt][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['fɔ:rti] - [faɪv] .

The	body	seemed	thirty	years	old	,	the	head	sixty	;	the	man's	exact	age	was	forty	-	five	.
这	身体	似乎	三十	年	老的	,	这	头	六十	;	这	男人的	精确的	年龄	曾是	四十	-	五	.

身体看起来像三十岁，头部看起来像六十岁；男子的实际年龄是四十五岁。

[hɪz; ɪz][moʊst]['sɪŋgjələr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['ɔːlmoʊst]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

His	most	singular	characteristic	was	a	fine	,	almost	spiritual	intelligence	,
他的	最多	单数	特征	曾是	一个	美好的	,	几乎	精神	智力	,

他最独特的特点是拥有敏锐的、近乎精神层面的智慧。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['duːi] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [feɪs] ,

which	showed	in	the	dewy	brightness	of	the	eye	,	in	the	lighted	face	,
哪个	显示	在	这	露水	亮度	的	这	眼睛	,	在	这	照明	脸	,

这体现在双眼透出的光泽和容光焕发的脸上。

[ɪn][ðə; ði] ['keidənst] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

in	the	cadenced	definiteness	of	his	speech	.
在	这	有节奏的	确定性	的	他的	演讲	.

他说话的节奏感很强，也很明确。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ;

One	would	have	said	,	knowing	nothing	of	him	,	that	he	was	a	hermit	;
一	会	有	说	,	会心	没有什么	的	他	,	那	他	曾是	一个	隐士	;

如果一个人对他一无所知，他可能会说他是个隐士；

[bʌt; bət] [ə'gen] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] , ['greɪsf(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	again	,	noting	the	firm	,	graceful	outlines	of	his	body	,	that	he	was	a
但	再次	,	注意到	这	公司	,	优美	概述	的	他的	身体	,	那	他	曾是	一个

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

但再次注意到他健壮、优美的体态，就知道他是一名士兵。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn]

Within	the	past	twenty	-	four	hours	he	had	had	a	fight	for	life	with	one
之内	这	过去的	二十	-	四	小时	他	有	有	一个	斗争	为了	生活	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] " ['koʊldz] " [wɪtʃ] ,

of	the	terrible	"	colds	"	which	,
的	这	糟糕的	"	感冒	"	哪个	,

在过去的24小时里，他与一种可怕的“感冒”进行了生死搏斗，

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'steid] [pleɪg] , [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

like	an	unstayed	plague	,	close	up	the	courses	of	the	body	,
喜欢	一个	未停留	瘟疫	,	关闭	向上	这	课程	的	这	身体	,

如同肆虐的瘟疫，阻塞身体的各个器官和管道。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] ,

and	carry	a	man	out	of	the	hurly	-	burly	,
和	携带	一个	男人	出去	的	这	喧闹	-	魁梧的	,

将一个人从混乱中救了出来，

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə][goʊ] .

without	pause	to	say	how	much	or	how	little	he	cares	to	go	.
没有	暂停	到	说	如何	很多	或者	如何	小的	他	关心	到	去	.

他没有停下来说明自己有多想去或多不想去。

[pi(ː)'ɛə] , [huːz] [ruːd] [skɪl] [ɪn] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz][gɑːt][ʌv; əv][hɑːrd] [iks'piəriənsiz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Pierre	,	whose	rude	skill	in	medicine	was	got	of	hard	experiences	here	and	there
皮埃尔	,	谁	粗鲁的	技能	在	药品	曾是	得到	的	难的	经历	这里	和	那里

,

,

,

皮埃尔的医术粗糙，是从各地艰苦的经历中积累起来的。

[hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] ,

had	helped	him	back	into	the	world	again	,
有	帮助	他	后退	进入	这	世界	再次	,

帮助他重新融入社会，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['skrɪptʃər] ['riːdər] [tuː; tə]

and	was	himself	now	a	little	astonished	at	acting	as	Scripture	reader	to
和	曾是	他自己	现在	一个	小的	惊讶	在	表演	作为	圣经	读者	到

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ɪn'vælɪd] .

a	Protestant	invalid	.
一个	新教	无效的	.

他自己现在也有些惊讶，因为他要为一位新教病人朗读圣经。

[stɪl] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['meməri] ,

Still	,	the	Bible	was	like	his	childhood	itself	,	always	with	him	in	memory	,
仍然	,	这	圣经	曾是	喜欢	他的	童年	本身	,	总是	和	他	在	记忆	,

然而，圣经就像他的童年一样，始终伴随着他的记忆。

[ænd; ənd][oʊld] ['testəmənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	Old	Testament	history	was	as	wine	to	his	blood	.
和	老的	遗嘱	历史	曾是	作为	葡萄酒	到	他的	血	.

旧约历史对他来说就像美酒配鲜血一样。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [teɪlz; 'teɪˌliz] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] : [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] , [əd'ventʃər] , [mɪ'stɪriəs]

The	lofty	tales	sang	in	his	veins	:	of	primitive	man	,	adventure	,	mysterious
这	高远	故事	唱	在	他的	静脉	:	的	原始	男人	,	冒险	,	神秘

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['roʊmæns] .

and	exalted	romance	.
和	崇高	浪漫	.

他血液里流淌着崇高的故事：关于原始人、冒险、神秘而崇高的浪漫故事。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd]

For	nearly	an	hour	,	with	absorbing	interest	,	he	had	read	aloud
为了	几乎	一个	小时	,	和	吸收	兴趣	,	他	有	读	大声

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['krɔniklz] [tuː; tə] - ,

from	these	ancient	chronicles	to	Fawdor	,
从	这些	古老的	编年史	到	-	,

他饶有兴致地向福多朗读了近一个小时的古代编年史。

[huː] [held] [ðɪs] [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['wɪldərnəs] .

who	held	this	Post	of	the	Hudson's	Bay	Company	in	the	outer	wilderness	.
WHO	握住	这	邮政	的	这	哈德逊的	湾	公司	在	这	外	荒野	.

在偏远荒野中驻守哈德逊湾公司这个哨所的人。

[piː)'ɛə][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Pierre	had	arrived	at	the	Post	three	days	before	,
皮埃尔	有	到达的	在	这	邮政	三	天	前	,

皮埃尔三天前就到邮局了。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hæf] - [briːd] ['træpər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪknəs]

to	find	a	half	-	breed	trapper	and	an	Indian	helpless	before	the	sickness
到	寻找	一个	一半	-	品种	捕兽人	和	一个	印度	无助	前	这	疾病

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ɑːn][dʒɑːn] - [hɑːrt] [ænd; ənd][klæmp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][vaɪs]

which	was	hurrying	to	close	on	John	Fawdor's	heart	and	clamp	it	in	the	vice
哪个	曾是	匆忙	到	关闭	在	约翰	-	心	和	夹钳	它	在	这	副

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

发现一个混血猎人和一个印第安人无助地倒在疾病面前，这种疾病正迅速地逼近约翰·福多尔的心脏，并将其夹在死亡的钳制之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

He	had	come	just	in	time	.
他	有	来	只是	在	时间	.

他来得正是时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] , [baɪ] [wʌt] [weɪz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ,

He	was	now	ready	to	learn	,	by	what	ways	the	future	should	show	,
他	曾是	现在	准备好	到	学习	,	经过	什么	方式	这	未来	应该	展示	,

他现在准备好去了解未来将以何种方式展现。

[waɪ] [ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

why	this	man	,	of	such	unusual	force	and	power	,
为什么	这	男人	,	的	这样的	异常	力量	和	力量	,

为什么是这个拥有如此非凡力量和实力的人?

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['desələt] [poʊst][ɪn]['læbrədɔːr][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

should	have	lived	at	a	desolate	post	in	Labrador	for	twenty	-	five	years	.
应该	有	居住地	在	一个	荒凉	邮政	在	拉布拉多	为了	二十	-	五	年	.

他本应该在拉布拉多一个荒凉的哨所生活二十五年。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [spɔɪl] [ˌjuː 'es] ,

"	'	This	is	the	portion	of	them	that	spoil	us	,
"	-	这	是	这	部分	的	他们	那	剧透	我们	,

“这就是他们中让我们变得糟糕的那一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [rɑːb][ˌjuː 'es] — - " - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['sloʊli] ,

and	the	lot	of	them	that	rob	us	—	'	"	Fawdor	repeated	the	words	slowly	,
和	这	很多	的	他们	那	抢	我们	—	-	"	-	重复	这	字	缓慢地	,

“还有那些抢劫我们的人——”福多尔慢慢地重复着这些话，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [wɜːrld] .

and	then	said	:	"	It	is	good	to	be	out	of	the	restless	world	.
和	然后	说	:	"	它	是	好的	到	是	出去	的	这	不安	世界	.

然后他说：“离开这个喧嚣的世界真好。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] , [piː)'ɛə] ?

Do	you	know	the	secret	of	life	,	Pierre	?
做	你	知道	这	秘密	的	生活	,	皮埃尔	?

皮埃尔，你知道生命的秘密吗?

" [piː'ɛrz] ['fɪŋgərz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði]

"	Pierre's	fingers	unconsciously	dropped	on	the	Bible	at	his	side	,	drumming	the
"	皮埃尔的	手指	不知不觉	掉落	在	这	圣经	在	他的	边	,	打鼓	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

皮埃尔的手指不自觉地落在身旁的圣经上，发出沙沙的敲击声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ænsər] , " [tuː; tə] [kiːp]

His	eyes	wandered	over	Fawdor's	face	,	and	presently	he	answered	,	"	To	keep
他的	眼睛	漫步	超过	-	脸	,	和	目前	他	回答	,	"	到	保持

[jʊr; jər] [oʊn] [kə'mændmənts] . "

your	own	commandments	.	"
你的	自己的	诫命	.	"

他的目光扫过福多尔的脸，过了一会儿，他回答说：“遵守你自己的诫命。”

" [ðə; ði] [ten] ? " [æskt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

"	The	ten	?	"	asked	the	sick	man	,	pointing	to	the	Bible	.
"	这	十	?	"	问	这	生病的	男人	,	指向	到	这	圣经	.

“那十个？”病人指着《圣经》问道。

[piː'ɛrz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

Pierre's	fingers	closed	the	book	.
皮埃尔的	手指	关闭	这	书	.

皮埃尔的手指合上了书。

" [nɑːt][ðə; ði][ten] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt][fɪt] [ɔːl] ; [bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ,

"	Not	the	ten	,	for	they	do	not	fit	all	;	but	one	by	one	to	make	your	own	,
"	不是	这	十	,	为了	他们	做	不是	合身	全部	;	但	一	经过	一	到	制作	你的	自己的	,

“不是十个，因为它们并不适合所有人；而是一个一个地来制作你自己的，

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [breɪk] — [kɑːm] ['sɜːrkə] ! "

and	never	to	break	—	comme	ca	!	"
和	绝不	到	休息	—	comme	ca	!	"

永远不要打破——来吧!

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] - ;

"	The	answer	is	well	,	"	returned	Fawdor	;
"	这	回答	是	出色地	,	"	返回	-	;

“答案是肯定的，”福多尔回答道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kə'mændmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ? "

"	but	what	is	the	greatest	commandment	that	a	man	can	make	for	himself	?	"
"	但	什么	是	这	最	诫命	那	一个	男人	能	制作	为了	他自己	?	"

“但是，人能为自己制定的最重要的诫命是什么呢？”

" [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Who	can	tell	?
"	WHO	能	告诉	?

谁能说得清呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , - [ðaʊ] [ʃælt] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

What	is	the	good	of	saying	,	'	Thou	shalt	keep	holy	the	Sabbath	day	,
什么	是	这	好的	的	说	,	-	你	应	保持	圣	这	安息日	天	,

说“当守安息日为圣日”，有什么好处呢?

- [wen] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] [wer] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [deɪz] ?

'	when	a	man	lives	where	he	does	not	know	the	days	?
-	什么时候	一个	男人	生活	在哪里	他	做	不是	知道	这	天	?

“当一个人生活在不知道日子的地方时？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] ,

What	is	the	good	of	saying	,	'	Thou	shalt	not	steal	,
什么	是	这	好的	的	说	,	-	你	应	不是	偷	,

说“不可偷盗”有什么好处呢?

- [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][rɑːb] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ?

'	when	a	man	has	no	heart	to	rob	,	and	there	is	nothing	to	steal	?
-	什么时候	一个	男人	有	不	心	到	抢	,	和	那里	是	没有什么	到	偷	?

当一个人既没有心可偷，也没有东西可偷时，他还能做什么呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .

But	a	man	should	have	a	heart	,	an	eye	for	justice	.
但	一个	男人	应该	有	一个	心	,	一个	眼睛	为了	正义	.

但一个真正的男人应该有良心，有正义之眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [ə'genst] [ðæt] [wer'ɪn] [hiː; hi][ɪz]

It	is	good	for	him	to	make	his	commandments	against	that	wherein	he	is
它	是	好的	为了	他	到	制作	他的	诫命	反对	那	其中	他	是

[ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

a	fool	or	has	a	devil	.
一个	傻子	或者	有	一个	魔鬼	.

他应该告诫自己不要做那些让他愚昧或被魔鬼控制的事情。

['dʒʌstɪs] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] . "

Justice	,	—	that	is	the	thing	.	"
正义	,	—	那	是	这	事物	.	"

“正义，——这才是关键。”

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbər] - ? " [æskt]
" ' Thou shalt not bear false witness against thy neighbour ' ? " asked
" - 你 应 不是 熊 错误的 证人 反对 你的 邻居 - ? " 问

"'不可作假见证陷害邻舍'？"

- ['sɔːftli] .
Fawdor softly .
- 轻轻 .

福多尔轻声说道。

" [jes] , [laɪk] [ðæt] .
" Yes , like that .
" 是的 , 喜欢 那 .

"对，就是这样。"

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But a man must put it in his own words , and keep the law which he
但 一个 男人 必须 放 它 在 他的 自己的 字 , 和 保持 这 法律 哪个 他
[meɪks] .
makes .
制作 .

但是，一个人必须用自己的语言来表达，并遵守自己制定的法律。

[ðen] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] . "
Then life does not give a bad taste in the mouth . "
然后 生活 做 不是 给 一个 坏的 品尝 在 这 嘴 . "

这样，生活就不会让人感到苦涩。

" [wʌt] [kə'mændmənts] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [piː)'ɛə] ?
" What commandments have you made for yourself , Pierre ?
" 什么 诫命 有 你 制成 为了 你自己 , 皮埃尔 ?

皮埃尔，你给自己定了哪些规矩?

" [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['faɪər][ɪn] [piː'ɛrz] [feɪs] [liːpt] [ʌp] .
" The slumbering fire in Pierre's face leaped up .
" 这 沉睡 火 在 皮埃尔的 脸 跳跃 向上 .

皮埃尔脸上沉睡的怒火猛然窜起。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv] [fræns] ,
He felt for an instant as his father , a chevalier of France ,
他 毛毡 为了 一个 立即的 作为 他的 父亲 , 一个 骑士 的 法国 ,

他那一瞬间觉得自己就像他的父亲，一位法国骑士。

[maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪf] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
might have felt if a peasant had presumed to finger the orders upon his
可能 有 毛毡 如果 一个 农民 有 假定 到 手指 这 订单 之上 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

如果一个农民胆敢触摸他胸前的命令，他可能会有怎样的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [praɪd] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] .
It touched his native pride , so little shown in anything else .
它 感动 他的 本国的 自豪 , 所以 小的 所示 在 任何事物 别的 .

这触动了他内心深处的自豪感，这种自豪感在其他方面很少体现出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['spɪrɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]
But he knew the spirit behind the question , and the meaning justified the
但 他 知道 这 精神 在后面 这 问题 , 和 这 意义 合理的 这
[mæn] .
man .
男人 .

但他明白这个问题背后的含义，而这个问题的意义也证明了这个人的正当性。

" [ðaʊ] [ʃælt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [twelv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn]
" Thou shalt think with the minds of twelve men , and the heart of one
" 你 应 思考 和 这 思想 的 十二 男人 , 和 这 心 的 一
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

你要有十二个男人的心智，却有一位女人的心。

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" he said , and paused .
" 他 说 , 和 暂停 .

他说道，然后停顿了一下。

" ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" Justice and mercy , " murmured the voice from the bed .
" 正义 和 怜悯 , " 低声说道 这 嗓音 从 这 床 .

“正义与仁慈，”床边传来一个低语的声音。

" [ðaʊ] [ʃælt] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] .
" Thou shalt keep the faith of food and blanket .
" 你 应 保持 这 信仰 的 食物 和 毯子 .

“你当坚守食物和毯子的信仰。”

" [ə'gen] [piː)'ɛə] [pɔːzd] .
" Again Pierre paused .
" 再次 皮埃尔 暂停 .

皮埃尔再次停顿了一下。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen]
" And a man shall have no cause to fear his friend , " said the voice again
" 和 一个 男人 将 有 不 原因 到 害怕 他的 朋友 , " 说 这 嗓音 再次
.
:
.

“人与人之间不应惧怕朋友，”那声音再次说道。

[ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][lɔːŋgər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [piːˈɛrz] [koʊld] ,
The pause was longer this time , and Pierre's cold ,
这 暂停 曾是 更长 这 时间 , 和 皮埃尔的 寒冷的 ,

这次的停顿时间更长，皮埃尔感到寒冷。

['hænsəm] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] ,
handsome face took on a kind of softness before he said ,
英俊的 脸 采取 在 一个 种类 的 柔软 前 他 说 ,

他英俊的脸上浮现出一丝柔和的神色，然后说道：

" [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [waɪf] . "
" Remember the sorrow of thine own wife . "
" 记住 这 悲哀 的 你的 自己的 妻子 . "

“记住你妻子的悲伤。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kə'mændmənt] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
" It is a good commandment , " said the sick man ,
" 它 是 一个 好的 诫命 , " 说 这 生病的 男人 ,

“这是一条很好的诫命，”病人说。

" [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [seɪf] ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] — [ɔːr] ['fuːlɪʃ] . "
" to make all women safe whether they be true — or foolish . "
" 到 制作 全部 女性 安全的 无论 他们 是 真的 — 或者 愚蠢 . "

“让所有女性都安全，无论她们是真诚的，还是愚蠢的。”

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wiːk] .

"	The	strong	should	be	ashamed	to	prey	upon	the	weak	.
"	这	强的	应该	是	羞愧	到	猎物	之上	这	虚弱的	.

强者欺凌弱者应该感到羞耻。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔːrt] ['ɛndz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

such	a	sport	ends	in	nothing	.
这样的	一个	运动	结束	在	没有什么	.

这样的运动最终毫无意义。

[mæn] ['oʊnli] [ɪz] ['mænz] [geɪm] .

Man	only	is	man's	game	.
男人	仅有的	是	男人的	游戏	.

只有男人，才是男人的游戏。

" ['sʌd(ə)nli] [pi(ː)'ɛə] ['ædɪd] : " [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,

"	Suddenly	Pierre	added	:	"	When	you	thought	you	were	going	to	die	,
"	突然	皮埃尔	额外	:	"	什么时候	你	想法	你	是	去	到	死	,

皮埃尔突然补充道："当你以为自己要死了的时候，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [kə'bek] .

you	gave	me	some	papers	and	letters	to	take	to	Quebec	.
你	给予	我	一些	文件	和	信件	到	拿	到	魁北克	.

你给了我一些文件和信件，让我带到魁北克去。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] .

You	will	get	well	.
你	将要	得到	出色地	.

你会康复的。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ?

Shall	I	give	them	back	?
将	我	给	他们	后退	?

我该把它们还回去吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ?

Will	you	take	them	yourself	?
将要	你	拿	他们	你自己	?

你会亲自去拿吗?

" - [ʌndər'stʊd] : [pi(ː)'ɛə] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	Fawdor	understood	:	Pierre	wished	to	know	his	story	.
"	-	理解	:	皮埃尔	希望	到	知道	他的	故事	.

"福多尔明白了：皮埃尔想知道他的故事。"

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

He	reached	out	a	hand	,	saying	,	"	I	will	take	them	myself	.
他	达到	出去	一个	手	,	说	,	"	我	将要	拿	他们	我	.

他伸出手说："我亲自去拿。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] ? "

You	have	not	read	them	?	"
你	有	不是	读	他们	?	"

你还没读过吗?

" [noʊ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ] [daɪd] — ['biːn] ?

"	No	.	I	was	not	to	read	them	till	you	died	—	bien	?
"	不	.	我	曾是	不是	到	读	他们	直到	你	死亡	—	好	?

"不。在你死之前，我不能看它们——好吗？"

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] ['oʊvər] .

"	He	handed	the	packet	over	.
"	他	递交	这	包	超过	.

他把包裹递了过去。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] , " - [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	I	will	tell	you	the	story	,	"	Fawdor	said	,	turning	over	on	his	side	,
"	我	将要	告诉	你	这	故事	,	"	-	说	,	转弯	超过	在	他的	边	,

“我会把这个故事讲给你听，”福多尔说着，翻了个身。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fʊl] [ɑːn] [piː)'ɛə] .

so	that	his	eyes	rested	full	on	Pierre	.
所以	那	他的	眼睛	休息	满的	在	皮埃尔	.

所以他的目光完全落在了皮埃尔身上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

He	did	not	begin	at	once	.
他	做过	不是	开始	在	一次	.

他并没有立即开始。

[æn; ən] ['eskiməu] [dɔːg] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [jet] ['waɪldɪst] [briːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]

An	Esquimau	dog	,	of	the	finest	and	yet	wildest	breed	,	which	had	been	lying
一个	爱斯基摩	狗	,	的	这	最好的	和	然而	最狂野的	品种	,	哪个	有	到过	说谎

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

一只爱斯基摩犬，品种优良却又野性十足，它曾躺在火堆前。

[stretʃt] [ɪt'self] , ['oʊpənd] [ɪts] [red] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] ,

stretched	itself	,	opened	its	red	eyes	at	the	two	men	,	and	,	slowly	rising	,
拉伸	本身	,	打开	它是红色的		眼睛	在	这	二	男人	,	和	,	缓慢地	上升	,

它伸展了一下身体，睁开红色的眼睛看着这两个男人，然后缓缓站了起来。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [kræks] .

went	to	the	door	and	sniffed	at	the	cracks	.
去	到	这	门	和	嗅了嗅	在	这	裂缝	.

走到门口，对着门缝嗅了嗅。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	it	turned	,	and	began	pacing	restlessly	around	the	room	.
然后	它	转向	,	和	开始	踱步	躁动不安	大约	这	房间	.

然后它转过身，开始在房间里焦躁地踱步。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] , [snɪf] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [ə'gen] .

Every	little	while	it	would	stop	,	sniff	the	air	,	and	go	on	again	.
每一个	小的	尽管	它	会	停止	,	嗅	这	空气	,	和	去	在	再次	.

它时不时会停下来，嗅嗅空气，然后再继续飞行。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

Once	or	twice	,	also	,	as	it	passed	the	couch	of	the	sick	man	,
一次	或者	两次	,	还	,	作为	它	通过了	这	长椅	的	这	生病的	男人	,

而且，它还曾一两次经过病人的床榻时，

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] ,

it	paused	,	and	at	last	it	suddenly	rose	,
它	暂停	,	和	在	最后的	它	突然	玫瑰	,

它停顿了一下，最后突然升了起来。

['restɪd] [tuː] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːd] ['hedbɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

rested	two	feet	on	the	rude	headboard	of	the	couch	,
休息	二	脚	在	这	粗鲁的	床头板	的	这	长椅	,

两只脚搭在沙发粗糙的床头板上，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪts] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [-] [hed] .

and	pushed	its	nose	against	the	invalid's	head	.
和	推动	它是	鼻子	反对	这	无效的	头	.

然后把鼻子贴在病人的头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rerli] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] ['bju:tɪfli] [sɔ:ft] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [feɪs] ,

There	was	something	rarely	savage	and	yet	beautifully	soft	in	the	dog's	face	,
那里	曾是	某物	很少	野蛮的	和	然而	非常漂亮	柔软的	在	这	狗的	脸	,

狗的脸上既有罕见的野性，又透着一种温柔美好的气质。

['ska:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv] ['ɜ:rliər] ['oʊnərz] .

scarred	as	it	was	by	the	whips	of	earlier	owners	.
疤痕	作为	它	曾是	经过	这	鞭子	的	早些时候	所有者	.

它身上布满了伤痕，那是之前主人用鞭子抽打留下的。

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz][hænd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [hed] .

The	sick	man's	hand	went	up	and	caressed	the	wolfish	head	.
这	生病的	男人的	手	去	向上	和	被爱抚	这	狼	头	.

病人的手抬起来，抚摸着那颗狼头。

" [gʊd] [dɔ:g] , [gʊd] [ə'kɪm] !

"	Good	dog	,	good	Akim	!
"	好的	狗	,	好的	阿基姆	!

“好狗狗，好阿基姆！”

" [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [ɪn] [frentʃ] .

"	he	said	softly	in	French	.
"	他	说	轻轻	在	法语	.

他用法语轻声说道。

" [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [wen] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ; [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] ,

"	Thou	dost	know	when	a	storm	is	on	the	way	;	thou	dost	know	,
"	你	朋友	知道	什么时候	一个	风暴	是	在	这	方式	;	你	朋友	知道	,

“你知道暴风雨即将来临；你知道，

[tu:] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

too	,	when	there	is	a	storm	in	my	heart	.
也	,	什么时候	那里	是	一个	风暴	在	我的	心	.

当我的内心遭遇风暴时，也是如此。

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɪnd] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Even	as	he	spoke	a	wind	came	crying	round	the	house	,
"	甚至	作为	他	辐	一个	风	来了	哭泣	圆形的	这	房子	,

“他话音刚落，一阵狂风呼啸着吹过房子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ['wɪndoʊz] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['bu:mɪŋ] [saʊnd] .

and	the	parchment	windows	gave	forth	a	soft	booming	sound	.
和	这	羊皮纸	视窗	给予	前进	一个	柔软的	蓬勃发展	声音	.

羊皮纸窗口发出柔和的隆隆声。

[ˌaʊt'saɪd] , ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [nə:vs] ; [bɪ'leɪtɪd] ['herən] , [dɪ'stɜ:rbd]

Outside	,	Nature	was	trembling	lightly	in	all	her	nerves	;	belated	herons	,	disturbed
外部	,	自然	曾是	发抖	轻轻	在	全部	她	神经	;	迟到的	苍鹭	,	不安

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['freʃli] ['froʊz(ə)n] [pu:l] ,

from	the	freshly	frozen	pool	,
从	这	新鲜的	冷冻	水池	,

窗外，大自然仿佛在微微颤抖；迟来的苍鹭，被惊扰着离开了刚刚结冰的水池。

[swept] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈtɑːrdi] [wɪŋz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ; [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]

swept	away	on	tardy	wings	into	the	night	and	to	the	south	;	a	herd	of
扫荡	离开	在	迟迟	翅膀	进入	这	夜晚	和	到	这	南	;	一个	一群	的

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

一群狼，乘着迟缓的翅膀，飞入夜色，向南而去。

[truːp] [baɪ] [ðə; ði] [hʌt] , [pæst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈiːzi] [trɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] ,

trooping	by	the	hut	,	passed	from	a	short	,	easy	trot	to	a	low	,
军队集结	经过	这	小屋	,	通过了	从	一个	短的	,	简单的	小跑	到	一个	低的	,

一群马从小屋旁走过，步伐从短促轻松的小跑变成了低沉的慢跑，

[lɔːŋ] [ˈgæləp] , [dɪˈvaʊərɪŋ] , [jet] [ˈfɪrf(ə)l] .

long	gallop	,	devouring	,	yet	fearful	.
长的	驰骋	,	吞噬	,	然而	可怕	.

疾驰而去，吞噬一切，却又充满恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌm] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

It	appeared	as	though	the	dumb	earth	were	trying	to	speak	,
它	出现	作为	尽管	这	哑的	地球	是	尝试	到	说话	,

仿佛沉默的大地也在试图开口说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈefərt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈterər] [tuː; tə]

and	the	mighty	effort	gave	it	pain	,	from	which	came	awe	and	terror	to
和	这	强大的	努力	给予	它	疼痛	,	从	哪个	来了	敬畏	和	恐怖	到

[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] .

living	things	.
活的	事物	.

而这巨大的努力给它带来了痛苦，由此给所有生物带来了敬畏和恐惧。

[soʊ] , [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈɔːlsoʊ] , [pi(ː)ˈɛə] [ˈɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv]

So	,	inside	the	house	,	also	,	Pierre	almost	shrank	from	the	unknown	sorrow	of
所以	,	里面	这	房子	,	还	,	皮埃尔	几乎	缩小	从	这	未知	悲哀	的

[ðɪs] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

this	man	beside	him	,
这	男人	旁	他	,

所以，在屋子里，皮埃尔也几乎因为身旁这个人身上那难以言喻的悲伤而退缩了。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

who	was	about	to	disclose	the	story	of	his	life	.
WHO	曾是	关于	到	透露	这	故事	的	他的	生活	.

他正要讲述自己的人生故事。

[ðə; ði] [ˈsɑːlətəri] [ˈpleɪsɪz] [duː] [nɑːt] [meɪk] [men] [glɪb] [ʌv; əv] [tʌŋ] ; [ˈrɑːðər] , [sper] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

The	solitary	places	do	not	make	men	glib	of	tongue	;	rather	,	spare	of	words	.
这	孤	地方	做	不是	制作	男人	油嘴滑舌	的	舌头	;	相当	,	空闲的	的	字	.

偏僻的地方不会使人巧舌如簧，反而会使人寡言少语。

[ðeɪ] [huːz] [ˈtrædʒədi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈgreɪtli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv]

They	whose	tragedy	lies	in	the	capacity	to	suffer	greatly	,	being	given	the	woe	of
他们	谁	悲剧	谎言	在	这	容量	到	遭受	非常	,	存在	给定	这	悲哀	的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

那些悲剧在于能够承受巨大痛苦的人，被赋予了想象力的苦难。

[brɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪnər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [gɑːsps] [laɪf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

bring	forth	inner	history	as	a	mother	gasps	life	into	the	world	.
带来	前进	内	历史	作为	一个	母亲	喘息	生活	进入	这	世界	.

如同母亲将生命带到世间，将内在的历史展现出来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , " - [sed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

"	I	was	only	a	boy	of	twenty	-	one	,	"	Fawdor	said	from	the	pillow	,
"	我	曾是	仅有的	一个	男生	的	二十	-	一	,	"	-	说	从	这	枕头	,

“我当时才二十一岁，”福多尔从枕头上说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔːg] ['nɔɪzləsli] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] ,

as	he	watched	the	dog	noiselessly	travelling	from	corner	to	corner	,
作为	他	观看	这	狗	无声	旅行	从	角落	到	角落	,

他看着那只狗无声地从一个角落走到另一个角落，

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [θriː] ['jɪrz] .

"	and	I	had	been	with	the	Company	three	years	.
"	和	我	有	到过	和	这	公司	三	年	.

“我在公司工作了三年。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪz] [fæst] ; [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

They	had	said	that	I	could	rise	fast	;	I	had	done	so	.
他们	有	说	那	我	可以	上升	快速地	;	我	有	完毕	所以	.

他们说我可以迅速崛起；而我也确实做到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [jet] [aɪ][faɪnd] ['sɑːləs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	ambitious	;	yet	I	find	solace	in	thinking	that	I	saw	only	one	way	to	it	,
我	曾是	雄心勃勃	;	然而	我	寻找	慰藉	在	思维	那	我	锯	仅有的	一	方式	到	它	,

我曾雄心勃勃；然而，想到我当时只看到一条通往成功的道路，我便感到一丝慰藉。

— [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .

—	by	patience	,	industry	,	and	much	thinking	.
—	经过	耐心	,	行业	,	和	很多	思维	.

——通过耐心、勤奋和深思熟虑。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [riːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] ,

I	read	a	great	deal	,	and	cared	for	what	I	read	;	but	I	observed	also	,
我	读	一个	伟大的	交易	,	和	关心	为了	什么	我	读	;	但	我	观察到	还	,

我阅读量很大，也很在意我读的内容；但我同时也观察，

[ðæt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [aɪ] [maɪt] [sɜːrv] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['waɪzli] .

that	in	dealing	with	men	I	might	serve	myself	and	the	Company	wisely	.
那	在	处理	和	男人	我	可能	服务	我	和	这	公司	明智地	.

这样，我在与人交往时，既能为自己服务，也能为公司服务。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	One	day	the	governor	of	the	Company	came	from	England	,	and	with
"	一	天	这	州长	的	这	公司	来了	从	英格兰	,	和	和

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swiːt] ['leɪdi] ,

him	a	sweet	lady	,
他	一个	甜的	女士	,

“有一天，公司总督从英国来，和他一起来的还有一位甜美的女士，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [niːs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

his	young	niece	,	and	her	brother	.
他的	年轻的	侄女	,	和	她	兄弟	.

他的小侄女和她的弟弟。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [leɪks] ,

They	arranged	for	a	tour	to	the	Great	Lakes	,
他们	安排	为了	一个	旅游	到	这	伟大的	湖泊	,

他们安排了一次五大湖之旅，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊtmən] .

and	I	was	chosen	to	go	with	them	in	command	of	the	boatmen	.
和	我	曾是	选定	到	去	和	他们	在	命令	的	这	船夫	.

我被选中与他们同行，担任船夫的指挥官。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

It	appeared	as	if	a	great	chance	had	come	to	me	,
它	出现	作为	如果	一个	伟大的	机会	有	来	到	我	,

我似乎迎来了一个绝佳的机会，

[ænd; ənd][soʊ] [sed] [ðə; ði]['fæktər][æt; ət] [lə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][set] [fɔːrθ] .

and	so	said	the	factor	at	Lachine	on	the	morning	we	set	forth	.
和	所以	说	这	因素	在	拉欣	在	这	早晨	我们	放	前进	.

那天早上我们出发时，拉欣的代理人也是这么说的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪnsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ; [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti]

The	girl	was	as	winsome	as	you	can	think	;	not	of	such	wonderful	beauty
这	女孩	曾是	作为	迷人的	作为	你	能	思考	;	不是	的	这样的	精彩的	美丽

,

;

,

那女孩十分讨人喜欢，但并非美若天仙。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['faɪnər][oʊld][ðæn; ðən] [jʌŋ] ;

but	with	a	face	that	would	be	finer	old	than	young	;
但	和	一个	脸	那	会	是	更精细	老的	比	年轻的	;

但他的容貌，年纪越大越美；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] [trɪk] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [wel] .

and	a	dainty	trick	of	humour	had	she	as	well	.
和	一个	纤巧	诡计	的	幽默	有	她	作为	出色地	.

她还有一项巧妙的幽默技巧。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['testi] [mæn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ɪn][ə; eɪ]

The	governor	was	a	testy	man	;	he	could	not	bear	to	be	crossed	in	a
这	州长	曾是	一个	暴躁的	男人	;	他	可以	不是	熊	到	是	交叉	在	一个

['mætər] ;

matter	;
事情	;

总督脾气暴躁，容不得别人在任何事情上冒犯他。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['hɑːrdnəs] .

yet	,	in	spite	of	all	,	I	did	not	think	he	had	a	wilful	hardness	.
然而	,	在	尽管如此	的	全部	,	我	做过	不是	思考	他	有	一个	故意	硬度	.

然而，尽管如此，我并不认为他心肠冷硬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][set][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɪts][tuː; tə] [meɪk]

It	was	a	long	journey	,	and	we	were	set	to	our	wits	to	make
它	曾是	一个	长的	旅行	,	和	我们	是	放	到	我们的	智慧	到	制作

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

it	always	interesting	;
它	总是	有趣的	;

这是一段漫长的旅程，我们绞尽脑汁，想方设法让它始终充满乐趣；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ,

but	we	did	it	somehow	,	for	there	were	fishing	and	shooting	,
但	我们	做过	它	不知何故	,	为了	那里	是	钓鱼	和	射击	,

但我们还是设法完成了任务，因为有钓鱼和射击的机会。

[ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] [θɪŋz] ,

and	adventure	of	one	sort	and	another	,	and	the	lighter	things	,
和	冒险	的	一	种类	和	其他	,	和	这	打火机	事物	,

还有各种各样的冒险，以及一些轻松愉快的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz][ðə; ði] ['boʊtmən] [rəud] [ðə; ði]

such	**as**	**singing**	**and**	**the**	**telling**	**of**	**tales**	**,**	**as**	**the**	**boatmen**	**rowed**	**the**
这样的	作为	歌唱	和	这	讲述	的	故事	,	作为	这	船夫	划船	这

[lɔːŋ] ['rɪvər] .

long	**river**	**.**
长的	河	.

船夫们划着船，沿着长长的河流一路歌唱、讲故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《雪地罗姆人》第三卷，(A Romany of the Snows, vol.)
第4/4页

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

"	We	talked	of	many	things	as	we	travelled	,	and	I	was	glad	to	listen
"	我们	谈话	的	许多	事物	作为	我们	旅行	,	和	我	曾是	高兴的	到	听

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

to	the	governor	,
到	这	州长	,

“我们在旅途中谈了很多事情，我很高兴能听州长讲话。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [mʌtʃ] .

for	he	had	seen	and	read	much	.
为了	他	有	已见	和	读	很多	.

因为他见多识广，博览群书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	clear	he	liked	to	have	us	hang	upon	his	tales	and	his
它	曾是	清除	他	喜欢	到	有	我们	悬挂	之上	他的	故事	和	他的

[grænd] ['spiːtʃɪz] ,

grand	speeches	,
盛大	演讲	,

很明显，他喜欢让我们对他的故事和慷慨激昂的演讲趋之若鹜。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

which	seemed	a	little	large	in	the	mouth	;	and	his	nephew	,	who	had	a
哪个	似乎	一个	小的	大的	在	这	嘴	;	和	他的	侄子	,	WHO	有	一个

[maɪnd][fɔːr; fər] ['reɪləri] ,

mind	for	raillery	,
头脑	为了	玩笑	,

这似乎有点夸张；还有他那爱嘲讽的侄子，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪti] [ɪm'pɜːrtnəns] ;

was	now	and	again	guilty	of	some	witty	impertinence	;
曾是	现在	和	再次	有罪的	的	一些	机智	无礼	;

他偶尔会做出一些机智而无礼的举动；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	this	was	hard	to	bring	home	to	him	,
但	这	曾是	难的	到	带来	家	到	他	,

但这让他很难接受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃaɪldlaɪk] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

for	he	could	assume	a	fine	childlike	look	when	he	pleased	,	confusing	to
为了	他	可以	认为	一个	美好的	孩子气	看	什么时候	他	高兴	,	令人困惑	到

[hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] .

his	accusers	.
他的	指控者	.

因为他可以随心所欲地装出一副天真烂漫的样子，这让他的控告者们感到困惑。

[tɔːrdz] [ðə; ði][læst][hiː; hi] [gruː] ['boʊldər] ,

Towards	the	last	he	grew	bolder	,
向	这	最后的	他	生长	更大胆	,

到最后他变得越来越大胆，

[ænd; ənd] [sed] ['meni] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	said	many	a	biting	thing	to	both	the	governor	and	myself	,
和	说	许多	一个	咬	事物	到	两个都	这	州长	和	我	,

他对州长和我都说了许多尖刻的话。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

which	more	than	once	turned	his	sister's	face	pale	with	apprehension	,
哪个	更多的	比	一次	转向	他的	姐妹	脸	苍白	和	忧虑	,

这不止一次让他的妹妹因担忧而脸色苍白。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

for	she	had	a	nice	sense	of	kindness	.
为了	她	有	一个	好的	感觉	的	仁慈	.

因为她心地善良。

[wen'evər] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tɜːrn] [wʌn]

Whenever	the	talk	was	at	all	general	,	it	was	his	delight	to	turn	one
每当	这	讲话	曾是	在	全部	一般的	,	它	曾是	他的	喜	到	转动	一

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

against	the	other	.
反对	这	其他	.

每当谈话内容涉及一般性话题时，他都乐于挑拨离间，使一方与另一方反目成仇。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd]

Though	I	was	wary	,	and	the	girl	understood	his	game	,	at	last	he	had
尽管	我	曾是	警惕	,	和	这	女孩	理解	他的	游戏	,	在	最后的	他	有

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

虽然我心存戒备，而且那个女孩也看穿了他的伎俩，但最终他还是得逞了。

" [aɪ] [nuː] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] ['bʊkɪʃ] [jʌŋ]

"	I	knew	Shakespeare	and	the	Bible	very	well	,	and	,	like	most	bookish	young
"	我	知道	莎士比亚	和	这	圣经	非常	出色地	,	和	,	喜欢	最多	书卷气	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

“我对莎士比亚和《圣经》都非常熟悉，而且，像大多数爱读书的年轻人一样，

[freɪz] [ænd; ənd] ['mɑːtoʊ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɑːn] [maɪ] [tʌŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] .

phrase	and	motto	were	much	on	my	tongue	,	though	not	always	given	forth	.
短语	和	座右铭	是	很多	在	我的	舌头	,	尽管	不是	总是	给定	前进	.

我经常会说一些格言和座右铭，虽然并不总是说出口。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] ,

One	evening	,	as	we	drew	to	the	camp	-	fire	,
一	晚上	,	作为	我们	画	到	这	营	-	火	,

一天晚上，当我们走向篝火时，

[ə; eɪ] [dɪr] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ræn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [wiː; wi]

a	deer	broke	from	the	woods	and	ran	straight	through	the	little	circle	we
一个	鹿	打破	从	这	树林	和	跑	直的	通过	这	小的	圆圈	我们

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ,

were	making	,
是	制作	,

一只鹿从树林里窜出来，径直穿过我们正在围成的小圈。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

and	disappeared	in	the	bushes	by	the	riverside	.
和	消失	在	这	灌木丛	经过	这	河边	.

然后消失在河边的灌木丛中。

['sʌmwʌn] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fər'bæd,fər'beɪd] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Someone	**ran**	**for**	**a**	**rifle**	**;**	**but**	**the**	**governor**	**forbade**	**,**	**adding**	**,**	**with**	**an**
某人	跑	为了	一个	步枪	;	但	这	州长	禁止	,	添加	,	和	一个

[er] ,

air	**,**
空气	,

有人跑去拿步枪；但总督禁止了，并带着一种傲慢的神情补充道：

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [pɔɪnt] .

a	**phrase**	**with**	**philosophical**	**point**	**.**
一个	短语	和	哲学	观点	.

一句具有哲学意味的短语。

[aɪ] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['bækwʊdzmən] [æt; ət] [sʌtʃ]

I	**,**	**proud**	**of**	**the**	**chance**	**to**	**show**	**I**	**was**	**not**	**a**	**mere**	**backwoodsman**	**at**	**such**
我	,	自豪的	的	这	机会	到	展示	我	曾是	不是	一个	仅仅	乡下人	在	这样的

[ə; eɪ][spɔːrt] ,

a	**sport**	**,**
一个	运动	,

我为有机会证明我并非这项运动中一个只会蛮干的乡巴佬而感到自豪。

[kæpt] [hɪz; ɪz] ['æfərɪzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['simbiliːn] .

capped	**his**	**aphorism**	**with**	**a**	**line**	**from**	**Shakespeare's**	**Cymbeline**	**.**
封顶	他的	格言	和	一个	线	从	莎士比亚的	辛白林	.

他以莎士比亚戏剧《辛白林》中的一句台词作为自己格言的结尾。

" - [tʌt] , [tʌt] ! - [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['smɑːrtli] ; - [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['mɪstər] . - ;

"	**'**	**Tut**	**,**	**tut**	**!**	**'**	**said**	**the**	**governor**	**smartly**	**;**	**'**	**you**	**haven't**	**it**	**well**	**,**	**Mr**	**.**	**Fawdor**	**;**
"	-	图坦卡蒙	,	教程	!	-	说	这	州长	聪明地	;	-	你	还没有	它	出色地	,	先生	.	-	;

“啧啧！”州长机智地说；“福多先生，你可没做好。”

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ðɪs] [weɪ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [raɪt] .

it	**goes**	**this**	**way**	**,**	**'**	**and**	**he**	**went**	**on**	**to**	**set**	**me**	**right**	**.**
它	去	这	方式	,	-	和	他	去	在	到	放	我	正确的	.

“事情是这样的，”他接着给我纠正道。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æt; ət] [ðæt] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

His	**nephew**	**at**	**that**	**stepped**	**in**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**little**	**disdainful**	**laugh**	**at**	**me**	**,**
他的	侄子	在	那	步	在	,	和	,	和	一个	小的	轻蔑的	笑	在	我	,

这时他的侄子插话进来，带着一丝轻蔑的笑意看着我，

[meɪd] [sʌm; səm] ['gɔːlɪŋ] [dʒaɪb][æt; ət][maɪ] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɜːrnɪŋ] . -

made	**some**	**galling**	**gibe**	**at**	**my**	**'**	**distinguished**	**learning**	**.**	**'**
制成	一些	令人恼火	嘲讽	在	我的	-	杰出的	学习	.	-

对我“卓越的学识”进行了令人恼火的嘲讽。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː] [piːk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ʌp] [ə'gen]

I	**might**	**have**	**known**	**better**	**than**	**to**	**let**	**it**	**pique**	**me**	**,**	**but**	**I**	**spoke**	**up**	**again**
我	可能	有	已知	更好的	比	到	让	它	激起	我	,	但	我	辐	向上	再次

,

,
,

我本不该被激怒，但我还是再次开口说话了。

[ðoʊ] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

though	**respectfully**	**enough**	**,**	**that**	**I**	**was**	**not**	**wrong**	**.**
尽管	尊敬	足够的	,	那	我	曾是	不是	错误的	.

虽然我态度很尊重，但我并没有错。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] ,

It	**appeared**	**to**	**me**	**all**	**at**	**once**	**as**	**if**	**some**	**principle**	**were**	**at**	**stake**	**,**
它	出现	到	我	全部	在	一次	作为	如果	一些	原则	是	在	赌注	,

我突然意识到，似乎有某种原则受到威胁。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] ; [soʊ] [wɪl] ['vænəti] [dɪ'luːd] [ˌjuː 'es] .

as	if	I	were	the	champion	of	our	Shakespeare	;	so	will	vanity	delude	us	.
作为	如果	我	是	这	冠军	的	我们的	莎士比亚	;	所以	将要	虚荣	妄想	我们	.

仿佛我是莎士比亚的拥护者；虚荣心也会如此欺骗我们。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] — [siːmd] [tuː; tə][goʊ]

"	The	governor	—	I	can	see	it	as	if	it	were	yesterday	—	seemed	to	go
"	这	州长	—	我	能	看	它	作为	如果	它	是	昨天	—	似乎	到	去

[laɪk] [aɪs] ,

like	ice	,
喜欢	冰	,

“州长——我仿佛还能看到昨天发生的事——就像冰一样消失了，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɪn'fæləbl] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [greɪt]

for	he	loved	to	be	thought	infallible	in	all	such	things	as	well	as	in	great
为了	他	喜爱	到	是	想法	绝对正确	在	全部	这样的	事物	作为	出色地	作为	在	伟大的

['bɪznəs] [ə'ferz] ,

business	affairs	,
商业	事务	,

因为他喜欢被认为在所有这类事情上，以及在重大商业事务上，都是绝对不会犯错的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

and	his	nephew	was	there	to	give	an	edge	to	the	matter	.
和	他的	侄子	曾是	那里	到	给	一个	边缘	到	这	事情	.

他的侄子也在场，为这件事增添了优势。

[hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtli] ,

He	said	,	curtly	,
他	说	,	简短地	,

他简短地说：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ɑːn] ['betər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪg'zækt][ænd; ənd]

that	I	would	probably	come	on	better	in	the	world	if	I	were	more	exact	and
那	我	会	大概	来	在	更好的	在	这	世界	如果	我	是	更多的	精确的	和

[les] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [huːp] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

less	cock	-	a	-	hoop	with	myself	.
较少的	公鸡	-	一个	-	箍	和	我	.

如果我更严谨一些，少一些自负，我在世界上可能会发展得更好。

[ðæt] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ,

That	stung	me	,
那	被蜇了	我	,

这让我很受伤。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['pɪti] ,

for	not	only	was	the	young	lady	looking	on	with	a	sort	of	superior	pity	,
为了	不是	仅有的	曾是	这	年轻的	女士	寻找	在	和	一个	种类	的	优越的	遗憾	,

因为这位年轻女士不仅带着一种高高在上的怜悯目光注视着，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]

as	I	thought	,	but	her	brother	was	murmuring	to	her	under	his	breath
作为	我	想法	,	但	她	兄弟	曾是	淙淙	到	她	在下面	他的	气息

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] .

with	a	provoking	smile	.
和	一个	挑衅	微笑	.

正如我所料，但她的哥哥却带着挑衅的笑容，低声对她嘟囔着什么。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

I	saw	no	reason	why	I	should	be	treated	like	a	schoolboy	.
我	锯	不	原因	为什么	我	应该	是	治疗	喜欢	一个	男生	.

我不明白为什么我要被像对待小学生一样对待。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [went] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['mænz] ,

As	far	as	my	knowledge	went	it	was	as	good	as	another	man's	,
作为	远的	作为	我的	知识	去	它	曾是	作为	好的	作为	其他	男人的	,

就我所知，它和别人的一样好。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'plaɪ] .

were	he	young	or	old	,	so	I	came	in	quickly	with	my	reply	.
是	他	年轻的	或者	老的	,	所以	我	来了	在	迅速地	和	我的	回复	.

我不知道他是年轻人还是老年人，所以我赶紧回答了他。

[aɪ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [huːp] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr]

I	said	that	his	excellency	should	find	me	more	cock	-	a	-	hoop	with	Shakespeare
我	说	那	他的	阁下	应该	寻找	我	更多的	公鸡	-	一个	-	箍	和	莎士比亚

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ'self] . -

than	with	myself	.	'
比	和	我	.	-

我说，阁下应该会发现，我对莎士比亚的喜爱远胜于对我自己。

[wel] , [wel] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] ,

Well	,	well	,	'	he	answered	,	with	a	severe	look	,
出色地	,	出色地	,	-	他	回答	,	和	一个	严重	看	,

“嗯，嗯，”他神色严肃地回答道。

- ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [fɔːr; fər][hɑːrd]['tæsks] . -

'	our	Company	has	need	of	great	men	for	hard	tasks	.	'
-	我们的	公司	有	需要	的	伟大的	男人	为了	难的	任务	.	-

“我们公司需要能胜任艰巨任务的优秀人才。”

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

To	this	I	made	no	answer	,	for	I	got	a	warning	look	from	the	young	lady	,
到	这	我	制成	不	回答	,	为了	我	得到	一个	警告	看	从	这	年轻的	女士	,

对此我没有回答，因为那位年轻女士给了我一个警告的眼神。

— [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [tuː] .

—	a	look	which	had	a	sort	of	reproach	and	command	too	.
—	一个	看	哪个	有	一个	种类	的	责备	和	命令	也	.

——那眼神中既有责备，也有命令。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['tempər] ,

She	knew	the	twists	and	turns	of	her	uncle's	temper	,
她	知道	这	曲折	和	转弯	的	她	叔叔的	脾气	,

她深知叔叔脾气的阴晴不定。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	how	he	was	imperious	and	jealous	in	little	things	.
和	如何	他	曾是	专横	和	嫉妒的	在	小的	事物	.

以及他在小事上如何专横跋扈、嫉妒心强。

[ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;

The	matter	dropped	for	the	time	;
这	事情	掉落	为了	这	时间	;

此事暂时搁置；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

but	as	the	governor	was	going	to	his	tent	for	the	night	,
但	作为	这	州长	曾是	去	到	他的	帐篷	为了	这	夜晚	,

但当总督准备回帐篷过夜时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɜːrɪdli] , - [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['riːdɪŋ] —

the	young	lady	said	to	me	hurriedly	,	'	My	uncle	is	a	man	of	great	reading	—
这	年轻的	女士	说	到	我	匆匆	,	-	我的	叔叔	是	一个	男人	的	伟大的	阅读	—

[ænd; ənd] ['paʊər] ,

and	power	,
和	力量	,

那位年轻女士急忙对我说："我的叔叔博览群书，而且很有权势。"

['mɪstər] . - .

Mr	.	Fawdor	.
先生	.	-	.

福多先生。

[aɪ] [wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . -

I	would	set	it	right	with	him	,	if	I	were	you	.	'
我	会	放	它	正确的	和	他	,	如果	我	是	你	.	-

如果我是你，我会跟他好好谈谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

For	the	moment	I	was	ashamed	.
为了	这	片刻	我	曾是	羞愧	.

那一刻，我感到羞愧。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] [faɪn] [æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɜːrd] [wʌn]

You	cannot	guess	how	fine	an	eye	she	had	,	and	how	her	voice	stirred	one
你	不能	猜测	如何	美好的	一个	眼睛	她	有	,	和	如何	她	嗓音	搅拌	一

!

!
!

你无法想象她有一双多么敏锐的眼睛，她的声音又是多么动人！

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [stept] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [tent] ;

She	said	no	more	,	but	stepped	inside	her	tent	;
她	说	不	更多的	,	但	步	里面	她	帐篷	;

她没有再说什么，而是走进了帐篷。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['brʌðər] [seɪ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , - [oʊ] ,

and	then	I	heard	the	brother	say	over	my	shoulder	,	'	Oh	,
和	然后	我	听到	这	兄弟	说	超过	我的	肩膀	,	-	哦	,

然后我听到哥哥从我肩头说道："哦，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ! -

why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	!	'
为什么	应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	!	-

凡人的灵魂为何要骄傲！

['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Afterwards	,	with	a	little	laugh	and	a	backward	wave	of	the	hand	,
然后	,	和	一个	小的	笑	和	一个	落后	海浪	的	这	手	,

随后，他轻笑一声，向后挥了挥手，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tɔːs] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] ,

as	one	might	toss	a	greeting	to	a	beggar	,	he	was	gone	also	,
作为	一	可能	折腾	一个	问候	到	一个	乞丐	,	他	曾是	已消失	还	,

就像人们会向乞丐抛掷问候一样，他也走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

and	I	was	left	alone	.
和	我	曾是	左边	独自的	.

我被独自留下了。

" - [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" Fawdor paused in his narrative .
" - 暂停 在 他的 叙述 .

福多尔停顿了一下，继续讲述。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] ,
The dog had lain down by the fire again ,
这 狗 有 莱恩 向下 经过 这 火 再次 ,

那只狗又趴在火堆旁了。

[bʌt; bət][ɪts] [red] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]
but its red eyes were blinking at the door , and now and again it
但 它是红色的 眼睛 是 眨眼 在 这 门 , 和 现在 和 再次 它
[grauld] ['sɔːftli] ,
growled softly ,
咆哮 轻轻 ,

但它那双红色的眼睛正对着门口眨着，时不时地发出低沉的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
and the long hair at its mouth seemed to shiver with feeling .
和 这 长的 头发 在 它是 嘴 似乎 到 颤抖 和 感觉 .

它嘴边的长毛似乎在颤抖。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ] [laʊd] , ['bɑːkiŋ] [kraɪ] .
Suddenly through the night there rang a loud , barking cry .
突然 通过 这 夜晚 那里 响铃 一个 大声 , 叫声 哭 .

夜里突然传来一声响亮的犬吠声。

[ðə; ði] ['dɔgz] [maʊθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [snɑːrl] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [kiːn] ,
The dog's mouth opened and closed in a noiseless snarl , showing its keen ,
这 狗的 嘴 打开 和 关闭 在 一个 无声 咆哮 , 显示 它是 敏锐的 ,

狗的嘴巴无声地张合着，发出低沉的咆哮，显示出它敏锐的.....

[lɔːŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [her] ['brɪsld] [ɑːn][ɪts] [bæk] .
long teeth , and a ridge of hair bristled on its back .
长的 牙齿 , 和 一个 岭 的 头发 竖起的 在 它是 后退 .

牙齿很长，背部有一圈刚毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .
But the two men made no sign or motion .
但 这 二 男人 制成 不 符号 或者 运动 .

但两人没有任何示意或动作。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][waɪld][kæts][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The cry of wild cats was no new thing to them .
这 哭 的 荒野 猫 曾是 不 新的 事物 到 他们 .

野猫的叫声对他们来说并不陌生。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [hɜːrd] [biːsts] [haʊl] [laɪk] [ðæt] ,
Presently the other continued : " I sat by the fire and heard beasts howl like that ,
目前 这 其他 持续 : " 我 卫星 经过 这 火 和 听到 野兽 嗥 喜欢 那 ,

另一个人接着说："我坐在火堆旁，听到野兽发出这样的嚎叫声，

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ['tʃɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ræpɪdz] [bɪ'loʊ] ,
I listened to the river churning over the rapids below ,
我 听着 到 这 河 搅拌 超过 这 急流 以下 ,

我听着河水在下方湍急处翻滚的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [sɪk] .
and I felt all at once a loneliness that turned me sick .
和 我 毛毡 全部 在 一次 一个 孤独 那 转向 我 生病的 .

我突然感到一阵强烈的孤独感，几乎让我作呕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][tent] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz]

There	were	three	people	in	a	tent	near	me	;	I	could	even	hear	the	governor's
那里	是	三	人们	在	一个	帐篷	靠近	我	;	我	可以	甚至	听到	这	州长的

['briːðɪŋ] ;

breathing	;
呼吸	;

我附近的一个帐篷里有三个人；我甚至能听到州长的呼吸声；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

but	I	appeared	to	have	no	part	in	the	life	of	any	human	being	,
但	我	出现	到	有	不	部分	在	这	生活	的	任何	人类	存在	,

但我似乎与任何人的生活都没有任何瓜葛。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

as	if	I	were	a	kind	of	outlaw	of	God	and	man	.
作为	如果	我	是	一个	种类	的	取缔	的	上帝	和	男人	.

仿佛我成了上帝和人类的亡命之徒。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

I	was	poor	;	I	had	no	friends	;	I	was	at	the	mercy	of	this	great
我	曾是	贫穷的	;	我	有	不	朋友们	;	我	曾是	在	这	怜悯	的	这	伟大的

['kʌmpəni] ;

Company	;
公司	;

我当时很穷；我没有朋友；我只能任由这家大公司摆布；

[ɪf] [aɪ][daɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

if	I	died	,	there	was	not	a	human	being	who	,	so	far	as	I	knew	,
如果	我	死亡	,	那里	曾是	不是	一个	人类	存在	WHO	,	所以	远的	作为	我	知道	,

如果我死了，据我所知，没有一个人会……

[wʊd] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

would	shed	a	tear	.
会	棚	一个	撕	.

我会流下眼泪。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Well	,	you	see	I	was	only	a	boy	,
出色地	,	你	看	我	曾是	仅有的	一个	男生	,

你看，我当时只是个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

and	I	suppose	it	was	the	spirit	of	youth	hungering	for	the	huge	,
和	我	认为	它	曾是	这	精神	的	青年	饥饿	为了	这	巨大的	,

我想，这大概是年轻人渴望巨大的精神吧。

['æktɪv] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [men] .

active	world	and	the	companionship	of	ambitious	men	.
积极的	世界	和	这	友谊	的	雄心勃勃	男人	.

活跃的世界和雄心勃勃的男人们的陪伴。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] ['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][laɪf] .

There	is	no	one	so	lonely	as	the	young	dreamer	on	the	brink	of	life	.
那里	是	不	一	所以	孤独	作为	这	年轻的	梦想家	在	这	边缘	的	生活	.

世上最孤独的人莫过于即将步入人生殿堂的年轻梦想家。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	I	was	lying	by	the	fire	.
"	我	曾是	说谎	经过	这	火	.

我当时躺在火堆旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈsliːp] [æt; ət][læst] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌvərɪŋ] .

It	was	not	a	cold	night	,	and	I	fell	asleep	at	last	without	covering	.
它	曾是	不是	一个	寒冷的	夜晚	,	和	我	跌倒	睡着了	在	最后的	没有	覆盖	.

那晚并不冷，我最后没盖被子就睡着了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	did	not	wake	till	morning	,
我	做过	不是	唤醒	直到	早晨	,

我直到早上才醒来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈgʌvɚnɚz] [ˈnefjuː] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈfaɪər] [əˈgen] .

and	then	it	was	to	find	the	governor's	nephew	building	up	the	fire	again	.
和	然后	它	曾是	到	寻找	这	州长的	侄子	建筑	向上	这	火	再次	.

然后，他发现州长的侄子又在生火。

- [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn] [greɪt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪz] . -

'	Those	who	are	born	great	,	'	said	he	,	'	are	bound	to	rise	.	'
-	那些	WHO	是	出生	伟大的	,	-	说	他	,	-	是	边界	到	上升	.	-

“那些生来伟大的人，”他说，“注定会崛起。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ,

But	perhaps	he	saw	that	I	had	had	a	bad	night	,
但	也许	他	锯	那	我	有	有	一个	坏的	夜晚	,

但或许他看出我昨晚过得很糟糕。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] ,

and	felt	that	he	had	gone	far	enough	,	for	he	presently	said	,
和	毛毡	那	他	有	已消失	远的	足够的	,	为了	他	目前	说	,

他觉得自己已经说得够多了，于是接着说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] , - [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ˈmɪstər] . - ;

in	a	tone	more	to	my	liking	,	'	Take	my	advice	,	Mr	.	Fawdor	;
在	一个	语气	更多的	到	我的	喜欢	,	-	拿	我的	建议	,	先生	.	-	;

他用我更喜欢的语气说：“听我的劝告，福多先生；

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

make	it	right	with	my	uncle	.
制作	它	正确的	和	我的	叔叔	.

帮我跟叔叔和好。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [sʌtʃ] [fæst] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgʌvərnər] .

It	isn't	such	fast	rising	in	the	Company	that	you	can	afford	to	quarrel	with	its	governor	.
它	不是	这样的	快速地	上升	在	这	公司	那	你	能	买得起	到	争吵	和	它是	州长	.

公司里晋升速度还没快到让你有底气跟老板吵架的地步。

[aɪˈd][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tæk] : [dəunt][biː; bi] [tuː] [ˈɑːnɪst] . -

I'd	go	on	the	other	tack	:	don't	be	too	honest	.	'
ID	去	在	这	其他	钉	:	不	是	也	诚实的	.	-

我的做法恰恰相反：不要太诚实。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,

I	thanked	him	,	and	no	more	was	said	;	but	I	liked	him	better	,
我	谢谢	他	,	和	不	更多的	曾是	说	;	但	我	喜欢	他	更好的	,

我向他道谢，之后我们便没有再说话；但我更喜欢他了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['drɑːpɪŋ] ['netlz] [mɔːr]

for	I	saw	that	he	was	one	of	those	who	take	pleasure	in	dropping	nettles	more
为了	我	锯	那	他	曾是	一	的	那些	WHO	拿	乐趣	在	下降	荨麻	更多的

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['mælɪs] .

to	see	the	weakness	of	human	nature	than	from	malice	.
到	看	这	弱点	的	人类	自然	比	从	恶意	.

因为我看出，他喜欢落下荨麻，更多的是为了看清人性的弱点，而不是出于恶意。

" [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [twɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	But	my	good	fortune	had	got	a	twist	,	and	it	was	not	to	be
"	但	我的	好的	财富	有	得到	一个	捻	,	和	它	曾是	不是	到	是

['streɪtnd] [ðæt] [deɪ] ;

straightened	that	day	;
拉直	那	天	;

“但是我的好运却发生了转折，而且那天就无法恢复正常了；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['streɪtnd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl]

and	because	it	was	not	straightened	then	it	was	not	to	be	at	all
和	因为	它	曾是	不是	拉直	然后	它	曾是	不是	到	是	在	全部

;

;

;

因为它没有被拉直，所以它根本就不存在；

[fɔːr; fər][æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][æt; ət] [ləˈʃiːn] ,

for	at	five	o'clock	we	came	to	the	Post	at	Lachine	,
为了	在	五	点钟	我们	来了	到	这	邮政	在	拉欣	,

五点钟的时候，我们到达了拉欣的驿站。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp] .

and	here	the	governor	and	the	others	were	to	stop	.
和	这里	这	州长	和	这	其他的	是	到	停止	.

州长和其他人就此止步。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi]

During	all	the	day	I	had	waited	for	my	chance	to	say	a	word	of	apology
期间	全部	这	天	我	有	等待	为了	我的	机会	到	说	一个	单词	的	道歉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

to	his	excellency	,
到	他的	阁下	,

我一整天都在等待机会向阁下表达歉意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ; ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

but	it	was	no	use	;	nothing	seemed	to	help	me	,
但	它	曾是	不	使用	;	没有什么	似乎	到	帮助	我	,

但这毫无用处；似乎什么方法都帮不了我。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [noʊts] ,

for	he	was	busy	with	his	papers	and	notes	,
为了	他	曾是	忙碌的	和	他的	文件	和	笔记	,

因为他正忙着处理文件和笔记。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [maɪ] [rɪ'pɔːrts] .

and	I	also	had	to	finish	up	my	reports	.
和	我	还	有	到	结束	向上	我的	报告	.

我还要完成我的报告。

[ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['tʃænsɪz] [drɪft] [pæst] .

The	hours	went	by	,	and	I	saw	my	chances	drift	past	.
这	小时	去	经过	,	和	我	锯	我的	机会	漂移	过去的	.

时间一分一秒地过去，我眼睁睁地看着机会溜走。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [held] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	knew	that	the	governor	held	the	thing	against	me	,
我	知道	那	这	州长	握住	这	事物	反对	我	,

我知道州长会因此记恨我。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [spiːtʃ]

and	not	the	less	because	he	saw	me	more	than	once	that	day	in	speech
和	不是	这	较少的	因为	他	锯	我	更多的	比	一次	那	天	在	演讲

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːs] .

with	his	niece	.
和	他的	侄女	.

即便那天他不止一次看到我和他侄女交谈，也丝毫不影响他的决定。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ,

For	she	appeared	anxious	to	cheer	me	,
为了	她	出现	焦虑的	到	欢呼	我	,

她似乎很想让我高兴起来，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['eksələnt] [frendz] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [weɪz]

and	indeed	I	think	we	might	have	become	excellent	friends	had	our	ways
和	的确	我	思考	我们	可能	有	变得	出色的	朋友们	有	我们的	方式

[rʌn] [tə'geðər] .

run	together	.
跑步	一起	.

事实上，如果我们的人生轨迹能够重合，我想我们很可能会成为非常好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'stəu] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	could	have	bestowed	her	friendship	on	me	without	shame	to	herself	,
她	可以	有	授予	她	友谊	在	我	没有	耻辱	到	她自己	,

她本可以毫无羞耻地与我交朋友，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] - ,

for	I	had	come	of	an	old	family	in	Scotland	,	the	Sheplaws	of	Canfire	,
为了	我	有	来	的	一个	老的	家庭	在	苏格兰	,	这	-	的	-	,

因为我出身于苏格兰一个古老的家族，坎菲尔的谢普劳家族。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ðæn; ðən]

which	she	knew	,	as	did	the	governor	also	,	was	a	more	ancient	family	than
哪个	她	知道	,	作为	做过	这	州长	还	,	曾是	一个	更多的	古老的	家庭	比

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

她知道，州长也知道，这是一个比他们家族更古老的家族。

[jet] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ðæt] [deɪ] [wɜːrkt] [ˌem 'iː] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [fɑːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	her	kindness	that	day	worked	me	no	good	,	and	I	went	far	to	make	it
然而	她	仁慈	那	天	工作	我	不	好的	,	和	我	去	远的	到	制作	它

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

然而，她那天的好意并没有给我带来任何好处，反而让我的情况变得更糟。

[sɪns] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lnəs] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɑːr] [frʌm; frəm]

since	,	under	the	spell	of	her	gentleness	,	I	looked	at	her	far	from
自从	,	在下面	这	拼写	的	她	温柔	,	我	看起来	在	她	远的	从

['dɪstəntli] ,

distantly	,
遥远地	,

因为，在她温柔的魅力笼罩下，我不再远远地注视着她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,

and	at	the	last	,	as	she	was	getting	from	the	boat	,
和	在	这	最后的	,	作为	她	曾是	获得	从	这	船	,

最后，当她下船时，

[rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

returned	the	pressure	of	her	hand	with	much	interest	.
返回	这	压力	的	她	手	和	很多	兴趣	.

他饶有兴致地回握了她的手。

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [li:pt] [ʌp][ɪn][maɪ] [aɪ] ,

I	suppose	something	of	the	pride	of	that	moment	leaped	up	in	my	eye	,
我	认为	某物	的	这	自豪	的	那	片刻	跳跃	向上	在	我的	眼睛	,

我想，那一刻我的眼中大概涌起了一丝自豪感。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [feɪs] ['hɑ:rdn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər]

for	I	saw	the	governor's	face	harden	more	and	more	,	and	the	brother
为了	我	锯	这	州长的	脸	硬化	更多的	和	更多的	,	和	这	兄弟

[ʃ'rʌgd] [æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['ʃoʊldər] .

shrugged	an	ironical	shoulder	.
耸了耸肩	一个	讽刺	肩膀	.

因为我看到州长的脸色越来越严肃，而他的兄弟则讽刺地耸了耸肩。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝ:lz][maɪnd][wʌz; wəz]

I	was	too	young	to	see	or	know	that	the	chief	thing	in	the	girl's	mind	was
我	曾是	也	年轻的	到	看	或者	知道	那	这	首席	事物	在	这	女孩们	头脑	曾是

[rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ][hɜ:rt][maɪ] ['tʃænsɪz] ;

regret	that	I	had	so	hurt	my	chances	;
后悔	那	我	有	所以	伤害	我的	机会	;

我当时年纪太小，看不出来也不知道，女孩心里最主要的是后悔自己错失了良机；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['oʊnli] [tu:] [wel] ['æftərwərdz] ,

for	she	knew	,	as	I	saw	only	too	well	afterwards	,
为了	她	知道	,	作为	我	锯	仅有的	也	出色地	然后	,

因为正如我后来亲眼所见，她很清楚这一点。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	might	have	been	rewarded	with	a	leaping	promotion	in	honour	of	the
那	我	可能	有	到过	奖励	和	一个	跳跃	晋升	在	荣誉	的	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

success	of	the	journey	.
成功	的	这	旅行	.

我或许会因为这次旅程的成功而获得一次飞跃式的晋升。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['boʊtmən] [gɑ:t][ə; eɪ][gɪft] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

But	though	the	boatmen	got	a	gift	of	money	and	tobacco	and	spirits	,
但	尽管	这	船夫	得到	一个	礼物	的	钱	和	烟草	和	烈酒	,

虽然船夫们收到了金钱、烟草和酒水作为礼物，

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [seɪv] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

nothing	came	to	me	save	the	formal	thanks	of	the	governor	,
没有什么	来了	到	我	节省	这	正式的	谢谢	的	这	州长	,

除了州长的正式感谢信外，我没有收到任何其他东西。

[æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

as	he	bowed	me	from	his	presence	.
作为	他	鞠躬	我	从	他的	在场	.

他向我鞠躬，示意我离开。

" [ðə; ði] ['nefju:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [ˌfer'wel] .

"	The	nephew	came	with	his	sister	to	bid	me	farewell	.
"	这	侄子	来了	和	他的	姐姐	到	出价	我	告别	.

“侄子和他妹妹一起来向我告别。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

There	was	little	said	between	her	and	me	,	and	it	was	a	long	,
那里	曾是	小的	说	之间	她	和	我	,	和	它	曾是	一个	长的	,

我和她之间几乎没说什么话，而且时间很长。

[lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] ['deɪz] ['bɪznəs] .

long	time	before	she	knew	the	end	of	that	day's	business	.
长的	时间	前	她	知道	这	结尾	的	那	天	商业	.

很久之后，她才知道当天的事情已经结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðər] [sed] , - [juːv] [let] , [ðə; ði] [tʃæns] [goʊ][baɪ] , ['mɪstər] . - .

But	the	brother	said	,	'	You've	let	,	the	chance	go	by	,	Mr	.	Fawdor	.
但	这	兄弟	说	,	-	你已经	让	,	这	机会	去	经过	,	先生	.	-	.

但哥哥说："福多先生，你已经错失良机了。"

['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] , [eɪ] ?

Better	luck	next	time	,	eh	?
更好的	运气	下一个	时间	,	嗯	?

下次好运吧?

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði][laɪ] ,

And	,	'	he	went	on	,	'	I'd	give	a	hundred	editions	the	lie	,
和	,	-	他	去	在	,	-	ID	给	一个	百	版本	这	说谎	,

"然后，"他继续说道，"我会对一百个版本撒谎，

[bʌt; bət][aɪ'd] [riːd] [ðə; ði][tekst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] .

but	I'd	read	the	text	according	to	my	chief	officer	.
但	ID	读	这	文本	根据	到	我的	首席	官	.

但我根据我的上司的说法读过那篇文章。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ɑːn] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['fɜːrðər]

The	words	of	a	king	are	always	wise	while	his	head	is	on	,	'	he	declared	further
这	字	的	一个	国王	是	总是	明智的	尽管	他的	头	是	在	,	-	他	声明	更远

,

,

,

"只要国王的脑袋还在，他的话总是明智的，"他进一步说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skɑːrf][ə; eɪ][pɪn][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	he	drew	from	his	scarf	a	pin	of	pearls	and	handed	it	to	me
和	他	画	从	他的	围巾	一个	别针	的	珍珠	和	递交	它	到	我

. - [wɪl] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

.	'	Will	you	wear	that	for	me	,
.	-	将要	你	穿	那	为了	我	,

他从围巾里掏出一枚珍珠胸针递给我。"你愿意戴上它吗？"

['mɪstər] . - ? -

Mr	.	Fawdor	?	'
先生	.	-	?	-

福多先生?

[hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi]

he	asked	;	and	I	,	who	had	thought	him	but	a	stripling	with	a	saucy
他	问	;	和	我	,	WHO	有	想法	他	但	一个	幼苗	和	一个	风骚的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

他问了；而我，原本以为他只是个傲慢自大的毛头小子，

[grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][gɑːd] - [kiːp] - [juː; jʊ] .

grasped	his	hand	and	said	a	God	-	keep	-	you	.
抓住	他的	手	和	说	一个	上帝	-	保持	-	你	.

握住他的手，说了句"上帝保佑你"。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

It	does	me	good	now	to	think	I	said	it	.
它	做	我	好的	现在	到	思考	我	说	它	.

现在回想起来，我当时说了那句话，感觉真好。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'gen] .

I	did	not	see	him	or	his	sister	again	.
我	做过	不是	看	他	或者	他的	姐姐	再次	.

我再也没有见过他或他的妹妹。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

"	The	next	day	was	Sunday	.
"	这	下一个	天	曾是	星期日	.

第二天是星期天。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

About	two	o'clock	I	was	sent	for	by	the	governor	.
关于	二	点钟	我	曾是	发送	为了	经过	这	州长	.

大约两点钟，州长召见了我。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	I	got	to	the	Post	and	was	admitted	to	him	,
什么时候	我	得到	到	这	邮政	和	曾是	承认	到	他	,

当我到达邮局并被他接诊时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] . -

I	saw	that	my	misadventure	was	not	over	.	'
我	锯	那	我的	不幸遭遇	曾是	不是	超过	.	-

我发现我的倒霉事还没结束。

['mɪstər] . - , - [sed] [hiː; hi]['koʊldli] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][mæp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Fawdor	,	'	said	he	coldly	,	spreading	out	a	map	on	the	table	before	him	,
先生	.	-	,	-	说	他	冷冷地	,	传播	出去	一个	地图	在	这	桌子	前	他	,

“福多先生，”他冷冷地说着，把一张地图铺在面前的桌子上。

- [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][fɔːrt][ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] , [æt; ət][ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] [beɪ] , [ɪn]['læbrədɔːr] . -

'	you	will	start	at	once	for	Fort	Ungava	,	at	Ungava	Bay	,	in	Labrador	.	'
-	你	将要	开始	在	一次	为了	堡	昂加瓦	,	在	昂加瓦	湾	,	在	拉布拉多	.	-

“你们马上就要出发前往拉布拉多昂加瓦湾的昂加瓦堡。”

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːrdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

I	felt	my	heart	stand	still	for	a	moment	,	and	then	surge	up	and	down	,
我	毛毡	我的	心	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	和	然后	涌	向上	和	向下	,

我感觉自己的心脏仿佛静止了一会儿，然后又剧烈地上下跳动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɑːd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stiːm] .

like	a	piston	-	rod	under	a	sudden	rush	of	steam	.
喜欢	一个	活塞	-	杆	在下面	一个	突然	匆忙	的	蒸汽	.

就像活塞杆在蒸汽的突然冲击下一样。

- [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd] [naʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [vɔɪs] ,

'	You	will	proceed	now	,	'	he	went	on	,	in	his	hard	voice	,
-	你	将要	继续	现在	,	-	他	去	在	,	在	他的	难的	嗓音	,

“现在你可以继续了，”他用生硬的声音继续说道。

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][pɑːnt] ['krɔɪ] .

'	as	far	as	the	village	of	Pont	Croix	.
-	作为	远的	作为	这	村庄	的	庞特	克罗伊克斯	.

一直到蓬克鲁瓦村。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θriː] ['indiəns] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

There	you	will	find	three	Indians	awaiting	you	.
那里	你	将要	寻找	三	印度人	等待中	你	.

在那里，你会看到三个印度人等着你。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pɔɪnt] [ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] [ænd; ənd][kæmp][fɔːr; fər]

You	will	go	on	with	them	as	far	as	Point	St	.	Saviour	and	camp	for
你	将要	去	在	和	他们	作为	远的	作为	观点	英石	.	救主	和	营	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

你们将和他们一起前往圣萨维尔角，并在那里露营过夜。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['indiəns] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [get] [drʌŋk] .

for	if	the	Indians	remain	in	the	village	they	may	get	drunk	.
为了	如果	这	印度人	保持	在	这	村庄	他们	可能	得到	醉	.

因为如果印第安人留在村子里，他们可能会喝醉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [ɑːn] .

The	next	morning	,	at	sunrise	,	you	will	move	on	.
这	下一个	早晨	,	在	日出	,	你	将要	移动	在	.

第二天清晨，日出之时，你们将继续前行。

[ðə; ði]['indiəns] [noʊ] [ðə; ði] [treɪl] [ə'krɔːs] ['læbrədɔːr][tuː; tə][fɔːrt] [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] .

The	Indians	know	the	trail	across	Labrador	to	Fort	Ungava	.
这	印度人	知道	这	踪迹	穿过	拉布拉多	到	堡	昂加瓦	.

印第安人知道穿越拉布拉多通往昂加瓦堡的路线。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tɪl]

When	you	reach	there	,	you	will	take	command	of	the	Post	and	remain	till
什么时候	你	抵达	那里	,	你	将要	拿	命令	的	这	邮政	和	保持	直到

['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

further	orders	.
更远	订单	.

到达目的地后，你将接管哨所并留守，直至接到进一步命令。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Your	clothes	are	already	at	the	village	.
你的	衣服	是	已经	在	这	村庄	.

你的衣服已经在村里了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [pækt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri]

I	have	had	them	packed	,	and	you	will	find	there	also	what	is	necessary
我	有	有	他们	包装	,	和	你	将要	寻找	那里	还	什么	是	必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

我已经把它们打包好了，你也会在那里找到旅途中需要的东西。

[ðə; ði]['fæktər][æt; ət][ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-][wʌz; wəz][ðer; ðər][ten] ['jɪrz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] — [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

The	factor	at	Ungava	was	there	ten	years	;	he	has	gone	—	to	heaven	.
这	因素	在	昂加瓦	曾是	那里	十	年	;	他	有	已消失	—	到	天堂	.

-
'
-
-

昂加瓦的那个代理人在那里待了十年；他已经走了——去了天堂。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][maɪ] [tʌŋ] ['saɪlənt] ,

"	I	cannot	tell	what	it	was	held	my	tongue	silent	,
"	我	不能	告诉	什么	它	曾是	握住	我的	舌头	沉默的	,

我无法说出那是什么，我保持沉默。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊnli][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [pres] [maɪ][lɪps] [tə'geðər] .

that	made	me	only	bow	my	head	in	assent	,	and	press	my	lips	together	.
那	制成	我	仅有的	弓	我的	头	在	同意	,	和	按	我的	嘴唇	一起	.

那让我只能低头表示同意，并抿紧嘴唇。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

I	knew	I	was	pale	as	death	,
我	知道	我	曾是	苍白	作为	死亡	,

我知道我脸色苍白得像死人一样，

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	as	I	turned	to	leave	the	room	I	caught	sight	of	my	face	in	a	little
为了	作为	我	转向	到	离开	这	房间	我	捕捉	视线	的	我的	脸	在	一个	小的

['mɪrər] [tækt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

mirror	tacked	on	the	door	,
镜子	已钉住	在	这	门	,

当我转身离开房间时，我瞥见门上贴着的一面小镜子里映出我的脸。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ'self] .

and	I	hardly	recognised	myself	.
和	我	几乎	已确认	我	.

我几乎认不出自己了。

" - [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæp] .

"	'	Good	-	day	,	Mr	.	Fawdor	,	'	said	the	governor	,	handing	me	the	map	.
"	-	好的	-	天	,	先生	.	-	,	-	说	这	州长	,	处理	我	这	地图	.

“福多先生，您好，”州长说着，递给我地图。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['brændi] [ɪn][jʊr; jər] ['stɔrz] ; [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['indiəns][get]

'	There	is	some	brandy	in	your	stores	;	be	careful	that	none	of	your	Indians	get
-	那里	是	一些	白兰地	在	你的	商店	;	是	小心	那	没有任何	的	你的	印度人	得到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你们的仓库里有一些白兰地；小心别让你们的印度人拿到。”

[ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] ['dezərt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

If	they	try	to	desert	,	you	know	what	to	do	.	'
如果	他们	尝试	到	沙漠	,	你	知道	什么	到	做	.	-

如果他们试图逃跑，你知道该怎么做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	a	gesture	of	dismissal	he	turned	,	and	began	to	speak	with	the
和	一个	手势	的	解雇	他	转向	,	和	开始	到	说话	和	这

[tʃiːf] ['treɪdər] .

chief	trader	.
首席	商	.

他做了个不耐烦的手势，转身开始和首席交易员交谈。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] .

"	For	me	,	I	went	from	that	room	like	a	man	condemned	to	die	.
"	为了	我	,	我	去	从	那	房间	喜欢	一个	男人	谴责	到	死	.

“对我来说，我走出那个房间就像一个被判处死刑的人。”

[fɔːrt] [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-][ɪn] ['læbrədɔːr] , — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['bærən] , ['sævɪdʒ]

Fort	Ungava	in	Labrador	,	—	a	thousand	miles	away	,	over	a	barren	,	savage
堡	昂加瓦	在	拉布拉多	,	—	一个	千	英里	离开	,	超过	一个	荒芜	,	野蛮的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

拉布拉多的昂加瓦堡——远在千里之外，越过一片荒凉蛮荒的土地——

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [tuː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪntər] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] !

and	in	winter	too	;	for	it	would	be	winter	there	immediately	!
和	在	冬天	也	;	为了	它	会	是	冬天	那里	立即地	!

冬天也是如此；因为那里马上就会进入冬天！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeksaɪl][tuː; tə][saɪˈbɪrɪə] , [ænd; ənd][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][saɪˈbɪrɪə] ;

It	was	an	exile	to	Siberia	,	and	far	worse	than	Siberia	;
它	曾是	一个	流亡	到	西伯利亚	,	和	远的	更糟	比	西伯利亚	;

这是流放到西伯利亚，而且比西伯利亚还要糟糕得多；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈfeloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,

for	there	are	many	there	to	share	the	fellowship	of	misery	,
为了	那里	是	许多	那里	到	分享	这	奖学金	的	苦难	,

因为那里有许多人可以一起承受苦难，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪt] [mæn][æt; ət][fɔːrt][ʌŋˈ^eivə, -ˈ^ɑː-] .

and	I	was	likely	to	be	the	only	white	man	at	Fort	Ungava	.
和	我	曾是	可能	到	是	这	仅有的	白色的	男人	在	堡	昂加瓦	.

我很可能是昂加瓦堡唯一的白人。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [wɪtʃ]

As	I	passed	from	the	door	of	the	Post	the	words	of	Shakespeare	which
作为	我	通过了	从	这	门	的	这	邮政	这	字	的	莎士比亚	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

had	brought	all	this	about	sang	in	my	ears	.
有	带来	全部	这	关于	唱	在	我的	耳朵	.

当我走出邮局大门时，莎士比亚的诗句在我耳边回响，正是这些诗句促成了这一切。

" [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈwɪrəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

"	He	ceased	speaking	,	and	sank	back	wearily	among	the	skins	of	his	couch	.
"	他	停止	请讲	,	和	沉没	后退	疲劳	之中	这	皮肤	的	他的	长椅	.

他停止了说话，疲惫地瘫倒在沙发床的兽皮堆里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [ˈsaɪləns] [piːˈɛrz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈsɔːftli] :

Out	of	the	enveloping	silence	Pierre's	voice	came	softly	:
出去	的	这	包围	沉默	皮埃尔的	嗓音	来了	轻轻	:

寂静之中，皮埃尔的声音轻柔地传了出来：

" [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [twelv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn]

"	Thou	shalt	judge	with	the	minds	of	twelve	men	,	and	the	heart	of	one
"	你	应	法官	和	这	思想	的	十二	男人	,	和	这	心	的	一

[ˈwʊmən] .

woman	.
女士	.

“你要以十二个男人的心智和一位女人的心来判断。”

" [iː]

"	II
"	二

“二

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][pɑːnt] [ˈkrɔɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ]

"	The	journey	to	the	village	of	Pont	Croix	was	that	of	a	man	walking
"	这	旅行	到	这	村庄	的	庞特	克罗伊克斯	曾是	那	的	一个	男人	步行

[ˈoʊvər][greɪvz; grɑːvz] .

over	graves	.
超过	坟墓	.

“前往蓬克鲁瓦村的旅程，就像一个人走过坟墓一样。”

[ˈevri] [step] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] , [groʊn] [oʊld][ɪn]

Every	step	sent	a	pang	to	my	heart	,	—	a	boy	of	twenty	-	one	,	grown	old	in
每一个	步	发送	一个	疼痛	到	我的	心	,	—	一个	男生	的	二十	-	一	,	生长	老的	在

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

每走一步，我的心都隐隐作痛——一个二十一岁的男孩，瞬间就老了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜːrt][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]

It	was	not	that	I	had	gone	a	little	lame	from	a	hurt	got	on	the
它	曾是	不是	那	我	有	已消失	一个	小的	瘸	从	一个	伤害	得到	在	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

expedition	with	the	governor	,
远征	和	这	州长	,

并不是说我在跟随总督探险时受了伤，导致腿脚有些不便，

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [leɪmd; læmɪd] .

but	my	whole	life	seemed	suddenly	lamed	.
但	我的	所有的	生活	似乎	突然	跛脚	.

但我的整个生活似乎突然变得黯然失色。

[waɪ] [dɪd][aɪ][goʊ] ?

Why	did	I	go	?
为什么	做过	我	去	?

我为什么要去?

[ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['dɪsəplɪn] [gets]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [boʊnz] , [ðə; ði][praɪd] ,

Ah	,	you	do	not	know	how	discipline	gets	into	a	man's	bones	,	the	pride	,
啊	,	你	做	不是	知道	如何	纪律	获得	进入	一个	男人的	骨头	,	这	自豪	,

啊，你不知道纪律会如何深入人心，会磨灭人的骄傲。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [praɪd][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] !

the	indignant	pride	of	obedience	!
这	愤怒	自豪	的	服从	!

义愤填膺的服从!

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [wʌn]

At	that	hour	I	swore	that	I	should	myself	be	the	governor	of	that	Company	one
在	那	小时	我	发誓	那	我	应该	我	是	这	州长	的	那	公司	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

那一刻我发誓，有朝一日我一定要成为那家公司的总裁。

— [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [laʊd] - ['hɑrtɪd] [juːθ] .

—	the	boast	of	loud	-	hearted	youth	.
—	这	夸	的	大声	-	心地	青年	.

——这是年轻人张扬的吹嘘。

[aɪ][hæd; həd]['æŋgri] ['vɪʒənz] , [aɪ] [driːmd] [əb'sɜːrd] [driːmz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	had	angry	visions	,	I	dreamed	absurd	dreams	,	but	I	did	not	think	of
我	有	生气的	愿景	,	我	梦见	荒诞	梦境	,	但	我	做过	不是	思考	的

[ˌdɪsə'beɪŋ] .

disobeying	.
违抗命令	.

我曾有过愤怒的幻象，也曾做过荒诞的梦，但我从未想过违抗命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ]

It	was	an	unheard	-	of	journey	at	such	a	time	,	but	I	swore	that	I
它	曾是	一个	闻所未闻	-	的	旅行	在	这样的	一个	时间	,	但	我	发誓	那	我

[wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

would	do	it	,
会	做	它	,

在那个年代，这是一段闻所未闻的旅程，但我发誓我一定要完成它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

that	it	should	go	into	the	records	of	the	Company	.
那	它	应该	去	进入	这	记录	的	这	公司	.

应该将其记入公司档案。

" [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [faʊnd] [ðə; ði]['indiəns] ,

"	I	reached	the	village	,	found	the	Indians	,
"	我	达到	这	村庄	,	成立	这	印度人	,

我到达了村庄，找到了印第安人，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [naɪt] .

and	at	once	moved	on	to	the	settlement	where	we	were	to	stay	that	night	.
和	在	一次	已搬	在	到	这	沉降	在哪里	我们	是	到	停留	那	夜晚	.

然后立即前往我们当晚要住宿的定居点。

[ðen] [maɪ] [niː] [bɪ'gæn][tuː; tə][peɪn][ˌem 'iː] .

Then	my	knee	began	to	pain	me	.
然后	我的	膝盖	开始	到	疼痛	我	.

然后我的膝盖开始疼痛。

[aɪ] [fɪrd] [ˌɪnflə'meɪʃn] ; [soʊ][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	feared	inflammation	;	so	in	the	dead	of	night	I	walked	back	to	the	village	,
我	害怕	炎	;	所以	在	这	死的	的	夜晚	我	步行	后退	到	这	村庄	,

我害怕发炎，所以趁着夜深人静，我走回了村子。

[raʊzd] [ə; eɪ]['treɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [gɑːt][sʌm; səm]['lɪnəmənt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] ,

roused	a	trader	of	the	Company	,	got	some	liniment	and	other	trifles	,
唤醒	一个	商	的	这	公司	,	得到	一些	擦剂	和	其他	琐事	,

叫醒了公司的一名商人，弄到了一些药膏和其他小东西。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə'gen] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

and	arrived	again	at	St	.	Saviour's	before	dawn	.
和	到达的	再次	在	英石	.	救世主的	前	黎明	.

黎明前再次抵达圣救世主教堂。

[maɪ] [fjuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['nesəseriz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	few	clothes	and	necessaries	came	in	the	course	of	the	morning	,
我的	很少	衣服	和	必需品	来了	在	这	课程	的	这	早晨	,

我的几件衣服和必需品在上午陆续送到了。

[ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]['eksaɪl] .

and	by	noon	we	were	fairly	started	on	the	path	to	exile	.
和	经过	中午	我们	是	相当	开始	在	这	小路	到	流亡	.

到中午时分，我们已经基本踏上了流放之路。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfti] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	I	remember	that	we	came	to	a	lofty	point	on	the	St	.	Lawrence	just	before	we	plunged	into	the	woods	,
"	我	记住	那	我们	来了	到	一个	高远	观点	在	这	英石	.	劳伦斯	只是	前	我们	暴跌	进入	这	树林	,

“我记得我们到达圣劳伦斯河的一个高地，就在我们冲进树林之前。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [noʊ] [mɔːr] .

to	see	the	great	stream	no	more	.
到	看	这	伟大的	溪流	不	更多的	.

再也看不到那条大溪流了。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [lə'ʃiːn] [leɪ] .

I	stood	and	looked	back	up	the	river	towards	the	point	where	Lachine	lay	.
我	站立	和	看起来	后退	向上	这	河	向	这	观点	在哪里	拉欣	躺	.

我站起身，回头望向河对岸，拉欣沉没的地方。

[ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəniːz] [mæn] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

All	that	went	to	make	the	life	of	a	Company's	man	possible	was	there	;
全部	那	去	到	制作	这	生活	的	一个	公司的	男人	可能的	曾是	那里	;

公司员工赖以生存的一切条件都具备了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['tentɪd] [ænd; ənd] ['trævld]

and	there	,	too	,	were	those	with	whom	I	had	tented	and	travelled
和	那里	,	也	,	是	那些	和	谁	我	有	帐篷	和	旅行

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

for	three	long	months	,
为了	三	长的	几个月	,

那里还有那些和我一起露营旅行了整整三个月的人。

— ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [juːst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʊdkræft]

—	eaten	with	them	,	cared	for	them	,	used	for	them	all	the	woodcraft
—	吃	和	他们	,	关心	为了	他们	,	用过的	为了	他们	全部	这	木工

[ðæt] [aɪ] [nuː] .

that	I	knew	.
那	我	知道	.

—用我所知道的所有木工技艺与它们一起吃饭，照顾它们，为它们付出一切。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['laɪftaɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn]

I	could	not	think	that	it	would	be	a	young	man's	lifetime	before	I	set	eyes	on
我	可以	不是	思考	那	它	会	是	一个	年轻的	男人的	寿命	前	我	放	眼睛	在

[ðæt] [siːn] [ə'gen] .

that	scene	again	.
那	场景	再次	.

我做梦也没想到，在我有生之年，我竟然还要再过很久才能再次见到那样的景象。

['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [brɔːd] ,

Never	from	that	day	to	this	have	I	seen	the	broad	,
绝不	从	那	天	到	这	有	我	已见	这	广阔	,

从那天起，我再也没有见过那宽阔的.....

[swiːt] ['rɪvər] [wer] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [θriː] ['hæpiːəst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

sweet	river	where	I	spent	the	three	happiest	years	of	my	life	.
甜的	河	在哪里	我	花费	这	三	最快乐	年	的	我的	生活	.

那条甜美的河流，是我度过人生中最快乐的三年的地方。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] [kə'bek] , [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [ʌv; əv]

I	can	see	now	the	tall	shining	heights	of	Quebec	,	the	pretty	wooded	Island	of
我	能	看	现在	这	高的	灼灼	高度	的	魁北克	,	这	漂亮的	树木繁茂的	岛	的

[ɔː'liənz] ,

Orleans	,
奥尔良	,

我现在可以看到魁北克高耸闪耀的山峰，以及风景秀丽、绿树成荫的奥尔良岛。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)l] , [soʊ] [diːp] , [soʊ] [strɔːŋ] .

the	winding	channel	,	so	deep	,	so	strong	.
这	绕线	渠道	,	所以	深的	,	所以	强的	.

蜿蜒的河道，如此深邃，如此坚固。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ɪts] [wei] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	three	-	fourths	of	its	way	down	in	the	west	,
这	太阳	曾是	三	-	第四部分	的	它是	方式	向下	在	这	西方	,

太阳已经西沉四分之三了，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [red] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

and	already	the	sky	was	taking	on	the	deep	red	and	purple	of	autumn	.
和	已经	这	天空	曾是	采取	在	这	深的	红色的	和	紫色的	的	秋天	.

天空已经染上了秋天的深红色和紫色。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][moʊst][ɪn][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

Somehow	**,**	**the**	**thing**	**that**	**struck**	**me**	**most**	**in**	**the**	**scene**	**was**	**a**	**bunch**	**of**	**pines**	**,**
不知何故	,	这	事物	那	击	我	最多	在	这	场景	曾是	一个	束	的	松树	,

不知为何，这幅景象中最让我印象深刻的是一丛松树。

['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðer; ðər][tɑ:ps] ['bɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [laɪt] .

solemn	**and**	**quiet**	**,**	**their**	**tops**	**burnished**	**by**	**the**	**afternoon**	**light**	**.**
庄严	和	安静的	,	他们的	最高额	抛光	经过	这	下午	光	.

庄严肃穆，静谧安详，它们的顶部在午后的阳光下闪闪发光。

[terz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ðen] .

Tears	**would**	**have**	**been**	**easy**	**then**	**.**
眼泪	会	有	到过	简单的	然后	.

那时，流泪是很容易的。

[bʌt; bət][maɪ][praɪd] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][maɪ]['æŋgri] [hɑ:rt] .

But	**my**	**pride**	**drove**	**them**	**back**	**from**	**my**	**eyes**	**to**	**my**	**angry**	**heart**	**.**
但	我的	自豪	驾驶	他们	后退	从	我的	眼睛	到	我的	生气的	心	.

但是我的骄傲让它们从我的眼前回到了我愤怒的心中。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][maɪ]['indiəns] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

Besides	**,**	**there**	**were**	**my**	**Indians**	**waiting**	**,**	**and**	**the**	**long**	**journey**	**lay**	**before**	**us**	**.**
除了	,	那里	是	我的	印度人	等待	,	和	这	长的	旅行	躺	前	我们	.

此外，我的印第安同胞们还在等着我们，漫长的旅程也摆在我们面前。

[ðen] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['nɪrər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌfer'wel] [tu:; tə] , [ɔ:r][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,

Then	**,**	**perhaps**	**because**	**there**	**was**	**none**	**nearer**	**to**	**make**	**farewell**	**to**	**,**	**or**	**I**	**know**	**not**	**why**	**,**
然后	,	也许	因为	那里	曾是	没有任何	更近	到	制作	告别	到	,	或者	我	知道	不是	为什么	,

或许是因为身边没有更亲近的人可以告别，或许我不知道为什么，

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [lə'ʃi:n] , [ænd; ənd] ,

I	**waved**	**my**	**hand**	**towards**	**the**	**distant**	**village**	**of**	**Lachine**	**,**	**and**	**,**
我	挥手	我的	手	向	这	遥远	村庄	的	拉欣	,	和	,

我朝远处的拉欣村挥了挥手，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [meɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [hu:] [hæd; həd][soʊ]['dʒentli] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] ,

with	**the**	**sweet**	**maid**	**in**	**my**	**mind**	**who**	**had**	**so**	**gently**	**parted**	**from**	**me**	**yesterday**	**,**
和	这	甜的	女佣	在	我的	头脑	WHO	有	所以	轻轻地	分手了	从	我	昨天	,

我心中仍萦绕着昨天温柔地与我告别的那位甜美的女仆。

[aɪ] [kraɪd] , - [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] . -

I	**cried**	**,**	**'**	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**God**	**bless**	**you**	**.**	**'**
我	哭	,	-	好的	-	再见	,	和	上帝	保佑	你	.	-

我哭着说："再见，愿上帝保佑你。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[pi(:)'ɛə]['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [kʌp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] :

Pierre	**handed**	**him**	**a**	**wooden**	**cup**	**,**	**from**	**which**	**he**	**drank**	**,**	**and**	**then**	**continued**	**:**
皮埃尔	递交	他	一个	木制的	杯子	,	从	哪个	他	喝	,	和	然后	持续	:

皮埃尔递给他一个木杯，他喝了一口，然后继续说道：

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [went] ['fɔːrwərd] .

"	The	journey	went	forward	.
"	这	旅行	去	向前	.

旅程继续进行。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

You	have	seen	the	country	.
你	有	已见	这	国家	.

你已经领略过这个国家的风采了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ðoʊz] [ber] [aɪs] - [pleɪnz] [ænd; ənd] ['rɑːki] [ʌn'fenst] [fiːldz] ['stretʃɪŋ]

You	know	what	it	is	:	those	bare	ice	-	plains	and	rocky	unfenced	fields	stretching
你	知道	什么	它	是	:	那些	裸	冰	-	平原	和	岩石	没有围栏	字段	伸展

[tuː; tə][ɔːl] [pɔɪnts] ,

to	all	points	,
到	全部	积分	,

你知道那是什么：那些光秃秃的冰原和四面八方延伸的岩石遍布、没有围栏的田野。

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv] ['triːləs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['froʊz(ə)n] [leɪks] .

the	heaving	wastes	of	treeless	country	,	the	harsh	frozen	lakes	.
这	起伏	废物	的	无树	国家	,	这	残酷的	冷冻	湖泊	.

荒凉无树的乡村，冰冷的湖泊。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['hɔːrər] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

God	knows	what	insupportable	horror	would	have	settled	on	me	in	that	pilgrimage
上帝	知道	什么	站不住脚的	恐怖	会	有	定居	在	我	在	那	朝圣

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentlər][laɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr]

had	it	not	been	for	occasional	glimpses	of	a	gentler	life	—	for	the	deer
有	它	不是	到过	为了	偶然	惊鸿一瞥	的	一个	更温和	生活	—	为了	这	鹿

[ænd; ənd] ['kærɪbuː] [wɪtʃ] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

and	caribou	which	crossed	our	path	.
和	驯鹿	哪个	交叉	我们的	小路	.

天知道，如果不是偶尔瞥见更美好的生活——比如在我们路上遇到的鹿和驯鹿——那次朝圣之旅会给我带来怎样难以忍受的恐怖。

[ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,

Upon	my	soul	,
之上	我的	灵魂	,

以我的灵魂起誓，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

I	was	so	full	of	gratitude	and	love	at	the	sight	that	I	could	have
我	曾是	所以	满的	的	感激	和	爱	在	这	视线	那	我	可以	有

[θroʊn] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

thrown	my	arms	round	their	necks	and	kissed	them	.
抛掷	我的	武器	圆形的	他们的	脖子	和	亲吻	他们	.

看到这一幕，我心中充满了感激和爱意，真想扑到他们脖子上亲吻他们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	could	not	raise	a	gun	at	them	.
我	可以	不是	增加	一个	枪	在	他们	.

我没能举枪指向他们。

[maɪ]['indiəns][dɪd] [ðæt] ,

My	Indians	did	that	,
我的	印度人	做过	那	,

我的印第安人也这么做了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kɑːnstənt] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] .

and	so	inconstant	is	the	human	heart	that	I	ate	heartily	of	the	meat	.
和	所以	不稳定	是	这	人类	心	那	我	吃	衷心地	的	这	肉	.

人心如此善变，我竟大快朵颐地吃了那块肉。

[maɪ]['indiəns][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [les] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [wʊd]

My	Indians	were	almost	less	companionable	to	me	than	any	animal	would
我的	印度人	是	几乎	较少的	友善的	到	我	比	任何	动物	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

我的印第安人对我的态度几乎比任何动物都更冷漠。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

Try	as	I	would	,	I	could	not	bring	myself	to	like	them	,
尝试	作为	我	会	,	我	可以	不是	带来	我	到	喜欢	他们	,

我尽力尝试，却始终无法喜欢上他们。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] ['oʊnli] [tuː] ['truːli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	I	feared	only	too	truly	that	they	did	not	like	me	.
和	我	害怕	仅有的	也	真的	那	他们	做过	不是	喜欢	我	.

我真的非常担心他们不喜欢我。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] , — [kɪl] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [ɪf] [ðeɪ]

Indeed	,	I	soon	saw	that	they	meant	to	desert	me	,	—	kill	me	,	perhaps	,	if	they
的确	,	我	很快	锯	那	他们	意思是	到	沙漠	我	,	—	杀	我	,	也许	,	如果	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

事实上，我很快就意识到他们打算抛弃我——如果可以的话，他们甚至想杀了我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [hæz; həz]

although	I	trusted	in	the	wholesome	and	restraining	fear	which	the	Indian	has
虽然	我	可信	在	这	健康	和	限制	害怕	哪个	这	印度	有

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] .

of	the	great	Company	.
的	这	伟大的	公司	.

虽然我相信印度人对这家伟大的公司怀有那种健康而克制的敬畏之心。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] ,

I	was	not	sure	that	they	were	guiding	me	aright	,
我	曾是	不是	当然	那	他们	是	指导	我	好的	,

我不确定他们给我的指导是否正确。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [deθ] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː][ɔːr] ['dezərt]

and	I	had	to	threaten	death	in	case	they	tried	to	mislead	me	or	desert
和	我	有	到	威胁	死亡	在	案件	他们	尝试	到	误导	我	或者	沙漠

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不得不以死亡相威胁，以防他们误导我或抛弃我。

[maɪ] [niː] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][koʊld] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt]

My	knee	at	times	was	painful	,	and	cold	,	hunger	,	and	incessant
我的	膝盖	在	时代	曾是	痛苦	,	和	寒冷的	,	饥饿	,	和	不停歇

['wɑːtʃflnəs] [wɔːr] [ɑːn][ˌem 'iː] ['væstli] .

watchfulness	wore	on	me	vastly	.
警惕	穿着	在	我	非常	.

我的膝盖有时会疼痛，寒冷、饥饿和持续不断的警惕让我疲惫不堪。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] ['mizəriz] ,

Yet	I	did	not	yield	to	my	miseries	,
然而	我	做过	不是	屈服	到	我的	苦难	,

然而，我并没有向苦难屈服。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['entərd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [ðen] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

for	there	entered	into	me	then	not	only	the	spirit	of	endurance	,
为了	那里	进入	进入	我	然后	不是	仅有的	这	精神	的	耐力	,

因为那时进入我里面的，不只有忍耐的精神，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [praɪd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][maɪ]

but	something	of	that	sacred	pride	in	suffering	which	was	the	merit	of	my
但	某物	的	那	神圣	自豪	在	痛苦	哪个	曾是	这	优点	的	我的

['kʌvənəntɪŋ] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

Covenanting	forefathers	.
立约	祖先	.

但其中也蕴含着我那些立约先祖们在苦难中所展现的神圣自豪感。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːr] [mʌnθs] [ɑːn] [ðæt] ['bɪtər] ['træv(ə)l] ,

"	We	were	four	months	on	that	bitter	travel	,
"	我们	是	四	几个月	在	那	苦的	旅行	,

“我们在那段艰苦的旅途中待了四个月，”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

and	I	do	not	know	how	it	could	have	been	made	at	all	,
和	我	做	不是	知道	如何	它	可以	有	到过	制成	在	全部	,

我完全不知道它是怎么制造出来的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə]

had	it	not	been	for	the	deer	that	I	had	heart	to	eat	and	none	to
有	它	不是	到过	为了	这	鹿	那	我	有	心	到	吃	和	没有任何	到

[kɪl] .

kill	.
杀	.

如果不是因为我舍不得吃掉那只鹿，而又舍不得杀掉它。

[ðə; ði] [deɪz] [gɑːt] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [ɪn]

The	days	got	shorter	and	shorter	,	and	we	were	sometimes	eighteen	hours	in
这	天	得到	较短	和	较短	,	和	我们	是	有时	十八	小时	在

['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] .

absolute	darkness	.
绝对	黑暗	.

白昼越来越短，有时我们会在绝对黑暗中待上十八个小时。

[ðʌs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['sloʊli] [wiː; wi] [went] .

Thus	you	can	imagine	how	slowly	we	went	.
因此	你	能	想象	如何	缓慢地	我们	去	.

所以你可以想象我们走得有多慢。

[θæŋk] [gɑːd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [sliːp] , [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːr][bægz] ,

Thank	God	,	we	could	sleep	,	hid	away	in	our	fur	bags	,
感谢	上帝	,	我们	可以	睡觉	,	隐藏	离开	在	我们的	毛皮	包	,

感谢上帝，我们终于可以睡个好觉了，躲在毛绒睡袋里。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][wʌn] ,

more	often	without	a	fire	than	with	one	,
更多的	经常	没有	一个	火	比	和	一	,

经常没有火比有火更常见。

— [mɪr] ['mʌmiːz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][væst] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrɪŋ] ,

—	mere	mummies	stretched	out	on	a	vast	coverlet	of	white	,	with	the	peering	,
—	仅仅	木乃伊	拉伸	出去	在	一个	广阔的	床单	的	白色的	,	和	这	窥视	,

——只是些木乃伊平躺在一大片白色毯子上，窥视着，

[ʌn'frendli] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['meni] ,

unfriendly	sky	above	us	;	though	it	must	be	said	that	through	all	those	many	,
不友好	天空	多于	我们	;	尽管	它	必须	是	说	那	通过	全部	那些	许多	,

头顶阴云密布；尽管必须指出，尽管如此，

['meni] [wiːks] [noʊ] [klaʊd] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] .

many	weeks	no	cloud	perched	in	the	zenith	.
许多	周	不	云	栖息	在	这	天顶	.

连续数周，天空万里无云。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['entərd]

When	there	was	light	there	was	sun	,	and	the	courage	of	it	entered
什么时候	那里	曾是	光	那里	曾是	太阳	,	和	这	勇气	的	它	进入

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] ,

into	our	bones	,
进入	我们的	骨头	,

当阳光普照大地，那份勇气便渗入了我们的骨髓。

['helpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

helping	to	save	us	.
帮助	到	节省	我们	.

帮助拯救我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][baɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ]

You	may	think	I	have	been	made	feeble	-	minded	by	my	sufferings	,	but	I	tell	you
你	可能	思考	我	有	到过	制成	微弱	-	有思想	经过	我的	苦难	,	但	我	告诉	你

['pleɪnli] [ðæt] ,

plainly	that	,
显然	那	,

你或许认为我因苦难而变得意志薄弱，但我坦白地告诉你：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd]

in	the	closing	days	of	our	journey	,	I	used	to	see	a	tall	figure	walking	beside
在	这	结束	天	的	我们的	旅行	,	我	用过的	到	看	一个	高的	数字	步行	旁

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在旅程的最后几天，我经常看到一个高大的身影走在我身边。

[huː] , [wen'evər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz]

who	,	whenever	I	would	have	spoken	to	him	,	laid	a	warning	finger	on	his
WHO	,	每当	我	会	有	说	到	他	,	铺设	一个	警告	手指	在	他的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

每当我想要和他说话时，他都会用手指按住嘴唇，示意我不要说话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] .

but	when	I	would	have	fallen	,	he	spoke	to	me	,	always	in	the	same	words	.
但	什么时候	我	会	有	倒下	,	他	辐	到	我	,	总是	在	这	相同的	字	.

但每当我跌倒时，他都会对我说，总是用同样的话语。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [hɪlz] .

You	have	heard	of	him	,	the	Scarlet	Hunter	of	the	Kimash	Hills	.
你	有	听到	的	他	,	这	猩红	猎人	的	这	-	丘陵	.

你一定听说过他，基马什山脉的猩红猎手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ðɪ]['sentɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːst] .

It	was	he	,	the	Sentinel	of	the	North	,	the	Lover	of	the	Lost	.
它	曾是	他	,	这	哨兵	的	这	北	,	这	情人	的	这	丢失的	.

是他，北方的哨兵，迷失者的爱人。

[soʊ] [diːp] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][goʊ]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

So	deep	did	his	words	go	into	my	heart	that	they	have	remained	with	me	to
所以	深的	做过	他的	字	去	进入	我的	心	那	他们	有	剩余	和	我	到

[ðɪs] ['aʊər] . "

this	hour	.	"
这	小时	.	"

他的话语深深触动了我的心，至今仍萦绕在我心头。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['væli] , " [piː)'ɛə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	saw	him	once	in	the	White	Valley	,	"	Pierre	said	in	a	low	voice	.
"	我	锯	他	一次	在	这	白色的	谷	,	"	皮埃尔	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我曾在白谷见过他一次，”皮埃尔低声说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	was	it	he	said	to	you	?
"	什么	曾是	它	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	other	drew	a	long	breath	,	and	a	smile	rested	on	his	lips	.
"	这	其他	画	一个	长的	气息	,	和	一个	微笑	休息	在	他的	嘴唇	.

另一个人长舒一口气，嘴角露出一丝微笑。

[ðen] , ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['laɪkɪŋ][tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]

Then	,	slowly	,	as	though	liking	to	linger	over	them	,	he	repeated	the	words
然后	,	缓慢地	,	作为	尽管	喜欢	到	萦绕	超过	他们	,	他	重复	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] :

of	the	Scarlet	Hunter	:
的	这	猩红	猎人	:

然后，他缓缓地，仿佛喜欢反复咀嚼一般，重复了猩红猎人的话语:

" - [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [bɪ'hoʊld] !

"	'	O	son	of	man	,	behold	!
"	-	哦	儿子	的	男人	,	看哪	!

“人子啊，看哪!

[ɪf] [ðaʊ] ['ʃudist] ['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['neɪmləs] [treɪl] ,

If	thou	shouldest	stumble	on	the	nameless	trail	,
如果	你	最肩	绊倒	在	这	无名	踪迹	,

如果你偶然发现了那条无名小径，

[ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [noʊ][mæn] [raɪdz] ,

The	trail	that	no	man	rides	,
这	踪迹	那	不	男人	骑行	,

无人走过的路

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

Lift	up	thy	heart	,
举起	向上	你的	心	,

抬起你的心，

[bɪ'hoʊld] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['helpər] [nɪr] !

Behold	,	O	son	of	man	,	thou	hast	a	helper	near	!
看哪	,	哦	儿子	的	男人	,	你	哈斯特	一个	帮手	靠近	!

人子啊，看哪，有一位帮助者在你身边!

" - [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [teɪk] [hiːd] !

"	'	O	son	of	man	,	take	heed	!
"	-	哦	儿子	的	男人	,	拿	注意	!

“人子啊，你要谨慎！”

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [pleɪn] ,
If thou shouldst fall upon the vacant plain ,
如果 你 应该 落下 之上 这 空缺 清楚的 ,

如果你落到空旷的平原上，

[ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [noʊ] [mæn] [lʌvz] ,
The plain that no man loves ,
这 清楚的 那 不 男人 爱 ,

无人喜爱的平原

[riːtʃ] [aʊt] [ðaɪ] [hænd] ,
Reach out thy hand ,
抵达 出去 你的 手 ,

伸出你的手，

[teɪk] [hiːd] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] , [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ðiː] !
Take heed , O son of man , strength shall be given thee !
拿 注意 , 哦 儿子 的 男人 , 力量 将 是 给定 你 !

人子啊，你要当心，你必得力量！

" - [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] , [rɪˈdʒɔɪs] !
" ' O son of man , rejoice !
" - 哦 儿子 的 男人 , 麾 !

“人子啊，欢欣吧！”

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈblaɪndɪd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
If thou art blinded even at the door ,
如果 你 艺术 失明 甚至 在 这 门 ,

即使你双目失明，甚至在门口也是如此，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] [tent] ,
The door of the Safe Tent ,
这 门 的 这 安全的 帐篷 ,

安全帐篷的门，

[sɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
Sing in thy heart ,
唱歌 在 你的 心 ,

在你的心中歌唱，

[rɪˈdʒɔɪs] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] , [ðaɪ] [ˈpaɪlət] [liːdz] [ðiː] [hoʊm] ? -
Rejoice , O son of man , thy pilot leads thee home ? '
麾 , 哦 儿子 的 男人 , 你的 飞行员 线索 你 家 ? -

人子啊，欢欣吧，你的引路人正引领你回家！

" [aɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [ˈæftər] [ðæt] — [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈfænsi] [ɔːr] [dɪˈlɪriəm]
" I never seemed to be alone after that — call it what you will , fancy or delirium
" 我 绝不 似乎 到 是 独自的 后 那 — 称呼 它 什么 你 将要 , 想要 或者 谵妄
.
:
.

“从那以后，我似乎再也没有孤单过——你可以称之为幻想，也可以称之为谵妄。”

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [spɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] ,
My head was so light that it appeared to spin like a star ,
我的 头 曾是 所以 光 那 它 出现 到 旋转 喜欢 一个 星星 ,

我感觉头轻飘飘的，好像在像星星一样旋转。

[ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [aɪ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] .
and my feet were so heavy that I dragged the whole earth after me .
和 我的 脚 是 所以 重的 那 我 拖拽 这 所有的 地球 后 我 .

我的双脚沉重得仿佛拖着整个地球一起走。

[maɪ]['indiəns] ['seldəm] [spoʊk] .

My	Indians	seldom	spoke	.
我的	印度人	很少	辐	.

我的印第安人很少说话。

[aɪ] ['nevər] [let] [ðem; ðəm][drɑːp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [ðer; ðər] ['tretʃərəs] ['neɪtʃɚz] .

I	never	let	them	drop	behind	me	,	for	I	did	not	trust	their	treacherous	natures	.
我	绝不	让	他们	降低	在后面	我	,	为了	我	做过	不是	相信	他们的	奸诈	自然	.

我从未让他们掉队，因为我不信任他们奸诈的本性。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ,

But	in	the	end	,	as	it	would	seem	,	they	also	had	but	one	thought	,
但	在	这	结尾	,	作为	它	会	似乎	,	他们	还	有	但	一	想法	,

但最终，他们似乎也只有一个想法：

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːrt] [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fuːd] [left] , [nʌn] [æt; ət]

and	that	to	reach	Fort	Ungava	;	for	there	was	no	food	left	,	none	at
和	那	到	抵达	堡	昂加瓦	;	为了	那里	曾是	不	食物	左边	,	没有任何	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

而他们的目标是抵达昂加瓦堡；因为那里已经没有食物了，一点也没有。

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [traɪbz] [ʌv; əv]['indiəns][ænd; ənd][noʊ] ['ɛskɪˌmoʊz] ,

We	saw	no	tribes	of	Indians	and	no	Esquimaux	,
我们	锯	不	部落	的	印度人	和	不	爱斯基摩人	,

我们没有看到印第安部落，也没有看到爱斯基摩人。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ɪn][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv]['træv(ə)l][ɔːr] ['set(ə)lmənt] .

for	we	had	not	passed	in	their	line	of	travel	or	settlement	.
为了	我们	有	不是	通过了	在	他们的	线	的	旅行	或者	沉降	.

因为我们没有经过他们的行进路线或定居路线。

" [æt; ət][læst][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ][sɔːft] ,

"	At	last	I	used	to	dream	that	birds	were	singing	near	me	,	—	a	soft	,
"	在	最后的	我	用过的	到	梦	那	鸟类	是	歌唱	靠近	我	,	—	一个	柔软的	,

“最后我常常梦见鸟儿在我身边歌唱，——轻柔的，

['delɪkət] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['belz] [ɔːl] [laɪk] ['mʌfld] ['sɪlvər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]

delicate	whirlwind	of	sound	;	and	then	bells	all	like	muffled	silver	rang	through	the
精美的	旋风	的	声音	;	和	然后	铃铛	全部	喜欢	闷音	银	响铃	通过	这

['eɪkɪŋ] , [swiːt] [er] .

aching	,	sweet	air	.
疼痛	,	甜的	空气	.

轻柔的旋风般的声音；然后，如同闷闷的银铃声在令人心痛的甜蜜空气中响起。

['bɪts][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd]['poʊətri][aɪ] ['lɜːrnɪd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] ;

Bits	of	prayer	and	poetry	I	learned	when	a	boy	flashed	through	my	mind	;
比特	的	祷告	和	诗	我	学习	什么时候	一个	男生	闪光灯	通过	我的	头脑	;

脑海中闪过一个男孩的身影，那时我学会了一些祈祷文和诗歌；

[ɪ'kweɪʒənz] [ɪn]['ældʒɪbrə] ; [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] - [sɔː] ;

equations	in	algebra	;	the	tingling	scream	of	a	great	buzz	-	saw	;
方程式	在	代数	;	这	刺痛感	尖叫	的	一个	伟大的	嗡嗡声	-	锯	;

代数方程；大型电锯令人毛骨悚然的尖啸声；

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪsər][æz; əz][hiː; hi] ['nɪrz] [ðə; ði][poʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [wɪp] ;

the	breath	of	a	racer	as	he	nears	the	post	under	the	crying	whip	;
这	气息	的	一个	赛车手	作为	他	临近	这	邮政	在下面	这	哭泣	鞭	;

赛车手在鞭声中接近终点线时喘息的声音；

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] [laʊd] [prə'fænətiˌproʊ'fænətiˌ] , [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd]

my	own	voice	dropping	loud	profanity	,	heard	as	a	lad	from	a	blind
我的	自己的	嗓音	下降	大声	亵渎	,	听到	作为	一个	小伙子	从	一个	瞎的

['ferimən] ; [ðə; ði] [buːm] !

ferryman	;	the	boom	!
摆渡人	;	这	繁荣	!

我自己的声音里夹杂着响亮的脏话，像个孩子一样从一个盲人摆渡人那里听到；砰！

[buːm] !

boom	!
繁荣	!

繁荣！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][lɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['kærid]

of	a	mass	of	logs	as	they	struck	a	house	on	a	flooding	river	and	carried
的	一个	大量的	的	日志	作为	他们	击	一个	房子	在	一个	洪水	河	和	携带

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .

it	away	.	.	.
它	离开	.	.	.

一大堆原木被洪水冲到河边的一栋房子上，将房子冲走了.....

" [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] .

"	One	day	we	reached	the	end	.
"	一	天	我们	达到	这	结尾	.

“有一天，我们走到了尽头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [noʊl] .

It	was	near	evening	,	and	we	came	to	the	top	of	a	wooded	knoll	.
它	曾是	靠近	晚上	,	和	我们	来了	到	这	顶部	的	一个	树木繁茂的	小丘	.

当时已近黄昏，我们来到了一座树木繁茂的小山顶上。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

My	eyes	were	dancing	in	my	head	with	fatigue	and	weakness	,	but	I	could
我的	眼睛	是	跳舞	在	我的	头	和	疲劳	和	弱点	,	但	我	可以

[siː] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

see	below	us	,
看	以下	我们	,

疲惫和虚弱让我双眼迷离，但我能看到我们下方的情况。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hʌt] , ['eskiməu] ['lɑːdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['tiːpiː]

on	the	edge	of	the	great	bay	,	a	large	hut	,	Esquimau	lodges	and	Indian	tepees
在	这	边缘	的	这	伟大的	湾	,	一个	大的	小屋	,	爱斯基摩	旅馆	和	印度	圆锥形帐篷

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

near	it	.
靠近	它	.

在大海湾边缘，有一座大棚屋，附近有爱斯基摩人的小屋和印第安人的圆锥形帐篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrt] , [maɪ] ['tʃɪrləs] ['prɪzn] - [haʊs] .

It	was	the	Fort	,	my	cheerless	prison	-	house	.
它	曾是	这	堡	,	我的	冷冷清清	监狱	-	房子	.

那是堡垒，我那阴森恐怖的牢笼。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ]

The	dog	had	been	watching	him	with	its	flaming	eyes	;	now	it	gave	a	low
这	狗	有	到过	观看	他	和	它是	炽盛	眼睛	;	现在	它	给予	一个	低的

[graʊl] ,

growl	,
咆哮	,

那条狗一直用它那双燃烧着怒火的眼睛盯着他；现在它低声咆哮起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['pitid] .

as	though	it	understood	,	and	pitied	.
作为	尽管	它	理解	,	和	可怜的	.

仿佛它理解了，并且怜悯了。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [broʊk] .

In	the	interval	of	silence	the	storm	without	broke	.
在	这	间隔	的	沉默	这	风暴	没有	打破	.

在寂静的间隙，暴风雨悄然来临。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] [ænd; ənd][kraɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [snoʊ] [tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	trees	began	to	quake	and	cry	,	the	light	snow	to	beat	upon	the
这	树木	开始	到	地震	和	哭	,	这	光	雪	到	打	之上	这

['pɑːrtʃmənt] ['wɪndoʊz] ,

parchment	windows	,
羊皮纸	视窗	,

树木开始颤抖哭泣，轻柔的雪花敲打着羊皮纸般的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tuː; tə] ['splʌtər] [ænd; ənd] [moʊn] .

and	the	chimney	to	splutter	and	moan	.
和	这	烟囱	到	溅射	和	呻吟	.

烟囱发出噼啪声和呻吟声。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪs] [breɪk] [ænd; ənd] [kʌm] ['skreɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

out	on	the	bay	they	could	hear	the	young	ice	break	and	come	scraping	up	the
出去	在	这	湾	他们	可以	听到	这	年轻的	冰	休息	和	来	刮擦	向上	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

在海湾里，他们可以听到小冰层破裂，刮擦着海岸的声音。

- ['lisnd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Fawdor	listened	a	while	,	and	then	went	on	,	waving	his	hand	to	the	door
-	听着	一个	尽管	,	和	然后	去	在	,	挥手	他的	手	到	这	门

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] :

as	he	began	:
作为	他	开始	:

福多尔听了一会儿，然后一边朝门口挥手一边继续说道：

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

[ðɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] : [ðə; ði] [ʌn'gɑːdlɪ] [straɪf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [maɪ] [sɪk] ,

this	,	and	like	that	always	:	the	ungodly	strife	of	nature	,	and	my	sick	,
这	,	和	喜欢	那	总是	:	这	不敬神的	冲突	的	自然	,	和	我的	生病的	,

[dɪs'kɑːnsələt] [laɪf] . "

disconsolate	life	.	"
沮丧的	生活	.	"

总是如此：自然界残酷的争斗，以及我病态、绝望的生活。

" ['evər] [sɪns] ? " [æskt] [pi(ː)'ɛə] .

"	Ever	since	?	"	asked	Pierre	.
"	曾经	自从	?	"	问	皮埃尔	.

“从那以后吗？”皮埃尔问道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

"	All	the	time	.	"
"	全部	这	时间	.	"

“一直都是这样。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [goʊ] [bæk] ? "

"	Why	did	you	not	go	back	?	"
"	为什么	做过	你	不是	去	后退	?	"

你为什么不回去?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] . "

"	I	was	to	wait	for	orders	,	and	they	never	came	.	"
"	我	曾是	到	等待	为了	订单	,	和	他们	绝不	来了	.	"

“我本应等待命令，但命令却始终没有到来。”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [nɑːt] [ə; eɪ] [sleɪv] . "

"	You	were	a	free	man	,	not	a	slave	.	"
"	你	是	一个	自由的	男人	,	不是	一个	奴隶	.	"

“你曾是自由人，不是奴隶。”

" [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz] [preɪd] .

"	The	human	heart	has	pride	.
"	这	人类	心	有	自豪	.

“人心中有骄傲。”

[æt; ət] [fɜːrst] , [æz; əz] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət]

At	first	,	as	when	I	left	the	governor	at
在	第一的	,	作为	什么时候	我	左边	这	州长	在

起初，就像我离开州长时一样……

[lə'ʃiːn] , [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk] [nɔːr] [bend] [ðə; ði] [niː] .

Lachine	,	I	said	,	'	I	will	never	speak	,	I	will	never	ask	nor	bend	the	knee	.
拉欣	,	我	说	,	-	我	将要	绝不	说话	,	我	将要	绝不	问	也不	弯曲	这	膝盖	.

拉欣，我说：“我永远不会说话，我永远不会请求，也不会屈膝。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pres] ; [aɪ] [kæn; kən] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ] , [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz]

He	has	the	power	to	oppress	;	I	can	obey	without	whining	,	as	fine	a	man	as
他	有	这	力量	到	压迫	;	我	能	服从	没有	抱怨	,	作为	美好的	一个	男人	作为

他有压迫的权力；我能服从而不抱怨，我是一个多么优秀的人啊！

[hiː; hi] . - "

he	.	'	"
他	.	-	"

他。'"

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [heɪt] ? "
" Did you not hate ? "
" 做过 你 不是 恨 ? "

你难道不恨吗?

" [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn][kæn; kən] [heɪt] .
" At first , as only a banished man can hate .
" 在 第一的 , 作为 仅有的 一个 被放逐 男人 能 恨 .

“起初，只有被放逐的人才会憎恨。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
I knew that if all had gone well I should be a man high up in the Company ,
我 知道 那 如果全部 有 已消失 出色地 我 应该 是 一个 男人 高的 向上 在 这 公司 ,

我知道如果一切顺利，我应该会成为公司里的高层人物。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , ['lɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and here I was , living like a dog in the porch of the world ,
和 这里 我 曾是 , 活的 喜欢 一个 狗 在 这 门廊 的 这 世界 ,

而我，却像条狗一样，游离在世界的门廊里。

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [fuːd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðæn; ðən]['froʊz(ə)n] [fɪʃ] ;
sometimes without other food for months than frozen fish ;
有时 没有 其他 食物 为了 几个月 比 冷冻 鱼 ;

有时几个月都只能吃冷冻鱼;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['faɪər] ,
and for two years I was in a place where we had no fire ,
和 为了 二 年 我 曾是 在 一个 地方 在哪里 我们 有 不 火 ,

有两年时间，我一直待在一个没有火的地方。

— [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['blʌbər] [tuː; tə] [iːt] .
— lived in a snow - house , with only blubber to eat .
— 居住地 在 一个 雪 - 房子 , 和 仅有的 大声哭 到 吃 .

—住在雪屋里，只能吃鲸脂。

[ænd; ənd][soʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [noʊ][wɜːrd] ! "
And so year after year , no word ! "
和 所以 年 后 年 , 不 单词 ! "

于是，年复一年，杳无音讯!

" [ðə; ði][meɪl] [keɪm] [wʌns] ['evri] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ? "
" The mail came once every year from the world ? "
" 这 邮件 来了 一次 每一个 年 从 这 世界 ? "

“邮件每年从世界各地寄来一次？”

" [jes] , [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [laɪf][wʌz; wəz]['oʊpənd] .
" Yes , once a year the door of the outer life was opened .
" 是的 , 一次 一个 年 这 门 的 这 外 生活 曾是 打开 .

“是的，每年一次，通往外部世界的大门都会打开。”

[ə; eɪ] [ʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][beɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʃɪp] [aɪ][sent] [aʊt][maɪ][rɪ'pɔːrts] .
A ship came into the bay , and by that ship I sent out my reports .
一个 船 来了 进入 这 湾 , 和 经过 那 船 我 发送 出去 我的 报告 .

一艘船驶入海湾，我借着这艘船发出了我的报告。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'kwest] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
But no word came from the governor , and no request went from me .
但 不 单词 来了 从 这 州长 , 和 不 要求 去 从 我 .

但州长没有发来任何消息，我也没有提出任何请求。

[wʌns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] ,
Once the captain of that ship took me by the shoulders , and said ,
一次 这 队长 的 那 船 采取 我 经过 这 肩膀 , 和 说 ,

那艘船的船长曾抓住我的肩膀，说道：

- - , [mæn] , [ðɪs] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][mæd] .
' **Fawdor** , **man** , **this** **will** **drive** **you** **mad** .
- - , 男人 , 这 将要 驾驶 你 疯狂的 .

“福多尔，伙计，这会把你逼疯的。”

[kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , — [liːv] [jʊr; jər][hæf] - [briːd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , — [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]
Come **away** **to** **England** , **—** **leave** **your** **half** - **breed** **in** **charge** , **—** **and** **ask** **the**
来 离开 到 英格兰 , — 离开 你的 一半 - 品种 在 收费 , — 和 问 这
['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][prə'moʊʃ(ə)n] . -
governor **for** **a** **big** **promotion** . '
州长 为了 一个 大的 晋升 . -

滚去英国去吧——把你那混血儿留下来管事——然后去求总督给你升职。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
He **did** **not** **understand** .
他 做过 不是 理解 .

他没听懂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .
Of **course** **I** **said** **I** **could** **not** **go** .
的 课程 我 说 我 可以 不是 去 .

我当然说过我不能去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , — [ænd; ənd] [sed] ,
Then **he** **turned** **on** **me** , **he** **was** **a** **good** **man** , **—** **and** **said** ,
然后 他 转向 在 我 , 他 曾是 一个 好的 男人 , — 和 说 ,

然后他翻脸不认人了，他是个好人，——然后说，

- [ðɪs] [wɪl] ['iːðər] [meɪk] [juː; jʊ]['mædmən][ɔːr] [seɪnt] , - . -
' **This** **will** **either** **make** **you** **madman** **or** **saint** , **Fawdor** . '
- 这 将要 任何一个 制作 你 狂人 或者 圣 , - . -

“这要么会让你变成疯子，要么会让你变成圣人，福多尔。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **drew** **a** **Bible** **from** **his** **pocket** **and** **handed** **it** **to** **me** .
他 画 一个 圣经 从 他的 口袋 和 递交 它 到 我 .

他从口袋里掏出一本圣经递给我。

- [aɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] ['jɪrz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
' **I've** **used** **it** **twenty** **years** , ' **he** **said** , ' **in** **evil** **and** **out** **of** **evil** ,
- 我已经 用过的 它 二十 年 , - 他 说 , - 在 邪恶的 和 出去 的 邪恶的 ,

“我已经用了二十年了，”他说，“无论是在作恶的时候还是在摆脱作恶的时候。”

[ænd; ənd] [aɪv] [spaɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [its] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər] ['hevi] ['siːz] ,
and **I've** **spiked** **it** **here** **and** **there** ; **it's** **a** **chart** **for** **heavy** **seas** ,
和 我已经 尖峰 它 这里 和 那里 ; 它是 一个 图表 为了 重的 海域 ,

我在这里那里做了些改动；这是一张适用于波涛汹涌海面的海图。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] [læd] . -
and **may** **you** **find** **it** **so** , **my** **lad** . '
和 可能 你 寻找 它 所以 , 我的 小伙子 . -

愿你如此，我的孩子。

" [aɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] [ðen] ;
" **I** **said** **little** **then** ;
" 我 说 小的 然后 ;

“那时我很少说话；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [raʊnd] [ə; eɪ] [keɪp] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,
but **when** **I** **saw** **the** **sails** **of** **his** **ship** **round** **a** **cape** **and** **vanish** ,
但 什么时候 我 锯 这 帆 的 他的 船 圆形的 一个 岬 和 消失 ,

但当我看到他的船帆绕过海岬消失时，

[ɔːl] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [ðə; ði]

all	my	pride	and	strength	were	broken	up	,	and	I	came	in	a	heap	to	the
全部	我的	自豪	和	力量	是	破碎的	向上	,	和	我	来了	在	一个	堆	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我的骄傲和力量全都崩溃了，我瘫倒在地。

['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

weeping	like	a	child	.
哭泣	喜欢	一个	孩子	.

像孩子一样哭泣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

But	the	change	did	not	come	all	at	once	.
但	这	改变	做过	不是	来	全部	在	一次	.

但这种改变并非一蹴而就。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [hɑːrd] . "

There	were	two	things	that	kept	me	hard	.	"
那里	是	二	事物	那	保留	我	难的	.	"

有两件事让我保持坚挺。

" [ðə; ði] [gɜːrl] ? "

"	The	girl	?	"
"	这	女孩	?	"

“那个女孩？”

" [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

"	The	girl	,	and	another	.
"	这	女孩	,	和	其他	.

“那个女孩，还有另一个。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['æftər] .

But	of	the	young	lady	after	.
但	的	这	年轻的	女士	后	.

但之后那位年轻女士的情况就不同了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] [huːz] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] .

I	had	a	half	-	breed	whose	life	I	had	saved	.
我	有	一个	一半	-	品种	谁	生活	我	有	已保存	.

我曾救过一个混血儿的命。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ;

I	was	kind	to	him	always	;
我	曾是	种类	到	他	总是	;

我一直对他很好；

[geɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ'self] ; [dɪ'vaɪdɪd] [maɪ]

gave	him	as	good	to	eat	and	drink	as	I	had	myself	;	divided	my
给予	他	作为	好的	到	吃	和	喝	作为	我	有	我	;	分割	我的

[tə'bækoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

tobacco	with	him	;
烟草	和	他	;

我给他提供了和我一样好的饮食；我把我的烟草分给了他；

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['oʊnli] [æn; ən] ['eksaɪl] [kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] .

loved	him	as	only	an	exile	can	love	a	comrade	.
喜爱	他	作为	仅有的	一个	流亡	能	爱	一个	同志	.

他像一个流亡者那样爱着他的同志。

[hiː; hi] [kənˈspaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈindiəns][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd] [ˈstɔrz] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː]

He	conspired	with	the	Indians	to	seize	the	Fort	and	stores	,	and	kill	me
他	密谋	和	这	印度人	到	抢占	这	堡	和	商店	,	和	杀	我

[ɪf] [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

if	I	resisted	.
如果	我	抵抗	.

他与印第安人密谋夺取堡垒和物资，如果我反抗，他就杀了我。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . "

I	found	it	out	.	"
我	成立	它	出去	.	"

我找到了答案。

" [ðaʊ] [ʃælt] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪt] , " [sed] [piː)ˈɛə] .

"	Thou	shalt	keep	the	faith	of	food	and	blanket	,	"	said	Pierre	.
"	你	应	保持	这	信仰	的	食物	和	毯子	,	"	说	皮埃尔	.

“你当坚守食物和毯子的信念，”皮埃尔说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	did	you	do	with	him	?	"
"	什么	做过	你	做	和	他	?	"

你把他怎么处置了?

" [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pæst] .

"	The	fault	was	not	his	so	much	as	of	his	race	and	his	miserable	past	.
"	这	过错	曾是	不是	他的	所以	很多	作为	的	他的	种族	和	他的	悲惨的	过去的	.

“错不在于他，而在于他的种族和他悲惨的过去。”

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	had	loved	him	.
我	有	喜爱	他	.

我曾深爱着他。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] . "

I	sent	him	away	;	and	he	never	came	back	.	"
我	发送	他	离开	;	和	他	绝不	来了	后退	.	"

我把他送走了，他再也没回来。

" [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [twelv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] . "

"	Thou	shalt	judge	with	the	minds	of	twelve	men	,	and	the	heart	of	one	woman	.	"
"	你	应	法官	和	这	思想	的	十二	男人	,	和	这	心	的	一	女士	.	"

“你要以十二个男人的智慧和一位女人的心来判断。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

"	For	the	girl	.
"	为了	这	女孩	.

“为了那个女孩。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [klæmpt] [maɪ] [hɑːrt] .

There	was	the	thing	that	clamped	my	heart	.
那里	曾是	这	事物	那	夹紧	我的	心	.

有一件事让我心如刀绞。

['nevər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Never	a	message	from	her	or	her	brother	.
绝不	一个	信息	从	她	或者	她	兄弟	.

她和她哥哥从未给我发过消息。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] , [θɔːt] [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]
Surely they knew , and yet never , thought I , a good word for me to the
一定 他们 知道 , 和 然而 绝不 , 想法 我 , 一个 好的 单词 为了 我 到 这
['gʌvərnər] .
governor .
州长 .

我心想，他们肯定知道，但却从未向州长说一句好话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] .
They had forgotten the faith of food and blanket .
他们 有 被遗忘的 这 信仰 的 食物 和 毯子 .

他们已经忘记了食物和毯子的重要性。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ,
And she — she must have seen that I could have worshipped her ,
和 她 — 她 必须 有 已见 那 我 可以 有 崇拜 她 ,

她——她一定看出了我可能会崇拜她，

[hæd; həd] [wiː; wi] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
had we been in the same way of life .
有 我们 到过 在 这 相同的 方式 的 生活 .

如果我们过着同样的生活。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['betər] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [hɑːrd] [ænd; ənd]
Before the better days came to me I was hard against her , hard and
前 这 更好的 天 来了 到 我 我 曾是 难的 反对 她 , 难的 和
[rʌf] [æt; ət] [hɑːrt] . "
rough at heart . "
粗糙的 在 心 . "

在我幡然醒悟之前，我对她很冷漠，心肠也很硬。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [waɪf] .
" Remember the sorrow of thine own wife .
" 记住 这 悲哀 的 你的 自己的 妻子 .

“记住你妻子的悲伤。”

" [piː'ɛrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] .
" Pierre's voice was gentle .
" 皮埃尔的 嗓音 曾是 温和的 .

皮埃尔的声音很温柔。

" ['truːli] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [noʊ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] .
" Truly , to think hardly of no woman should be always in a man's heart .
" 真的 , 到 思考 几乎 的 不 女士 应该 是 总是 在 一个 男人的 心 .

“的确，一个男人心中应该始终怀有对任何女人都无比崇敬的信念。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['oʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ! "
But I have known only one woman of my race in twenty - five years ! "
但 我 有 已知 仅有的 一 女士 的 我的 种族 在 二十 - 五 年 ! "

但我二十五年来只认识一位同族女性！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ?
" And as time went on ? "
" 和 作为 时间 去 在 ? "

随着时间推移呢?

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrd] [keɪm] , [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" As time went on , and no word came , I ceased to look for it .
" 作为 时间 去 在 , 和 不 单词 来了 , 我 停止 到 看 为了 它 .

“随着时间推移，一直没有消息，我就不再寻找了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðæt] [tʃɑːrt] [spaɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] ['pens(ə)l] ,

But	**I**	**followed**	**that**	**chart**	**spiked**	**with**	**the**	**captain's**	**pencil**	**,**
但	我	随后	那	图表	尖峰	和	这	船长的	铅笔	,

但我还是按照那张用船长铅笔标注的图表做了操作。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ,

as	**he**	**had**	**done**	**it**	**in**	**season**	**and**	**out**	**of**	**season**	**,**
作为	他	有	完毕	它	在	季节	和	出去	的	季节	,

他无论在赛季中还是赛季外都这样做过。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrd] .

and	**by**	**and**	**by**	**I**	**ceased**	**to**	**look**	**for**	**any**	**word**	**.**
和	经过	和	经过	我	停止	到	看	为了	任何	单词	.

渐渐地，我不再寻找任何词语了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə][maɪ][laɪf] .

I	**even**	**became**	**reconciled**	**to**	**my**	**life**	**.**
我	甚至	成为	和解	到	我的	生活	.

我甚至接受了自己的生活。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

The	**ambitious**	**and**	**aching**	**cares**	**of**	**the**	**world**	**dropped**	**from**	**me**	**,**
这	雄心勃勃	和	疼痛	关心	的	这	世界	掉落	从	我	,

世间那些令人焦虑和痛苦的重担都从我身上卸了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'bʌv] [ɔːl] — [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [jet] [nɑːt] ['jiːldɪŋ] .

and	**I**	**stood**	**above**	**all**	**—**	**alone**	**in**	**my**	**suffering**	**,**	**yet**	**not**	**yielding**	**.**
和	我	站立	多于	全部	—	独自的	在	我的	痛苦	,	然而	不是	屈服	.

而我凌驾于所有人之上——独自承受苦难，却不屈服。

['loʊnlinəs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

Loneliness	**is**	**a**	**terrible**	**thing**	**.**
孤独	是	一个	糟糕的	事物	.

孤独是一件可怕的事情。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] — "

Under	**it**	**a**	**man**	**—**	**"**
在下面	它	一个	男人	—	"

下面有一个人——"

" [goʊz][mæd][ɔːr] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][seɪnt] — [ə; eɪ][seɪnt] !

"	**Goes**	**mad**	**or**	**becomes**	**a**	**saint**	**—**	**a**	**saint**	**!**
"	去	疯狂的	或者	变成	一个	圣	—	一个	圣	!

"要么发疯，要么成圣——成圣！"

" [piː'ɛrz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['revərənt] .

"	**Pierre's**	**voice**	**became**	**reverent**	**.**
"	皮埃尔的	嗓音	成为	虔诚的	.

皮埃尔的声音变得虔诚起来。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] .

Fawdor	**shook**	**his**	**head**	**,**	**smiling**	**gently**	**.**
-	摇晃	他的	头	,	微笑	轻轻地	.

福多尔摇了摇头，微微一笑。

" [ɑː] [noʊ] , [noʊ] .

"	**Ah**	**no**	**,**	**no**	**.**
"	啊	不	,	不	.

"啊，不，不。"

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][nɔ:rθ] , [ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l]
But **I** **began** **to** **understand** **the** **world** **,** **and** **I** **loved** **the** **north** **,** **the** **beautiful**
但 我 开始 到 理解 这 世界 , 和 我 喜爱 这 北 , 这 美丽的
[hɑ:rd][nɔ:rθ] . "
hard **north** **.** **"**
难的 北 . "

但我开始了解这个世界，我爱上了北方，美丽而又充满挑战的北方。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][mɔ:r] ? "
" **But** **there** **is** **more** **?** **"**
" 但 那里 是 更多的 ? "

“但还有更多吗？”

" [jes] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
" **Yes** **,** **the** **end** **of** **it** **all** **.**
" 是的 , 这 结尾 的 它 全部 .

“是的，一切都结束了。”

[θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['jɪrli]
Three **days** **before** **you** **came** **I** **got** **a** **packet** **of** **letters** **,** **not** **by** **the** **usual** **yearly**
三 天 前 你 来了 我 得到 一个 包 的 信件 , 不是 经过 这 通常 每年
[meɪl] .
mail **.**
邮件 .

在你来之前三天，我收到了一包信件，不是每年例行的邮件。

[wʌn] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði]['gʌvərnər][wʌz; wəz] [ded] .
One **announced** **that** **the** **governor** **was** **dead** **.**
一 宣布 那 这 州长 曾是 死的 .

其中一人宣布州长去世了。

[ə'nʌðər] — "
Another **—** **"**
其他 — "

其他-”

" [ə'nʌðər] ? " ['ɜ:dʒd][pi(:)'ɛə] .
" **Another** **?** **"** **urged** **Pierre** **.**
" 其他 ? " 敦促 皮埃尔 .

“还要一个吗？”皮埃尔催促道。

— " [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
— **"** **was** **from** **Her** **.**
— " 曾是 从 她 .

——“来自她。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,
She **said** **that** **her** **brother** **,** **on** **the** **day** **she** **wrote** **,**
她 说 那 她 兄弟 , 在 这 天 她 写道 ,

她说，在她写下这段文字的那天，她的哥哥……

[hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [kʌm] [ə'krɔ:s][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['rekərdz] ,
had **by** **chance** **come** **across** **my** **name** **in** **the** **Company's** **records** **,**
有 经过 机会 来 穿过 我的 姓名 在 这 公司的 记录 ,

偶然间在公司记录中看到了我的名字，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
and **found** **that** **I** **had** **been** **here** **a** **quarter** **of** **a** **century** **.**
和 成立 那 我 有 到过 这里 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

我发现自己已经在这里待了四分之一世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

It	was	the	letter	of	a	good	woman	.
它	曾是	这	信	的	一个	好的	女士	.

这是一位善良女士的来信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] —

She	said	she	thought	the	governor	had	forgotten	that	he	had	sent	me	here	—
她	说	她	想法	这	州长	有	被遗忘的	那	他	有	发送	我	这里	—

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd] ,

as	now	I	hope	he	had	,
作为	现在	我	希望	他	有	,

她说她以为州长已经忘记是他派我来的——我现在也希望他真的忘了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [les] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

for	that	would	be	one	thing	less	for	him	to	think	of	,
为了	那	会	是	一	事物	较少的	为了	他	到	思考	的	,

这样他就少了一件需要考虑的事情。

[wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪt] [mæn] ['kæriz] [ɪz][ðə; ði] -

when	he	set	out	on	the	journey	where	the	only	weight	man	carries	is	the	packload
什么时候	他	放	出去	在	这	旅行	在哪里	这	仅有的	重量	男人	携带	是	这	-

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .

of	his	sins	.
的	他的	罪孽	.

当他踏上旅程，而人唯一背负的重担，就是他罪恶的重担。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] ['æftər][wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət] [lə'ʃiːn] ,

She	also	said	that	she	had	written	to	me	twice	after	we	parted	at	Lachine	,
她	还	说	那	她	有	书面	到	我	两次	后	我们	分手了	在	拉欣	,

她还说，自从我们在拉欣分别后，她曾两次给我写信。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

but	had	never	heard	a	word	,	and	three	years	afterwards	she	had	gone
但	有	绝不	听到	一个	单词	,	和	三	年	然后	她	有	已消失

[tuː; tə]['ɪndiə] .

to	India	.
到	印度	.

但她从未收到任何消息，三年后她去了印度。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][lɔːst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] — [huː] [kæn; kən]

The	letters	were	lost	,	I	suppose	,	on	the	way	to	me	,	somehow	—	who	can
这	信件	是	丢失的	,	我	认为	,	在	这	方式	到	我	,	不知何故	—	WHO	能

[tel] ?

tell	?
告诉	?

我想，这些信件大概是在寄给我的途中丢失了——谁知道呢?

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	came	another	thing	,	so	strange	,	that	it	seemed	like	the	laughter	of	the
然后	来了	其他	事物	,	所以	奇怪的	,	那	它	似乎	喜欢	这	笑声	的	这

['eɪndʒəlz][æt; ət][ˌjuː 'es] .

angels	at	us	.
天使	在	我们	.

然后又发生了一件非常奇怪的事情，感觉就像是天使在嘲笑我们。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] : - [ænd; ənd] , [dɪr] ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ] [rɔːŋ] [ɪn]

These	were	her	words	:	'	And	,	dear	Mr	.	Fawdor	,	you	were	both	wrong	in
这些	是	她	字	:	-	和	,	亲爱的	先生	.	-	,	你	是	两个都	错误的	在

[ðæt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

that	quotation	,
那	引述	,

她是这样说的：“亲爱的福多先生，你们俩对那句话的理解都错了。”

[æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [dɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

as	you	no	doubt	discovered	long	ago	.	'
作为	你	不	怀疑	发现	长的	前	.	-

正如你很久以前就发现的那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['simbiliːn] .

Then	she	gave	me	the	sentence	as	it	is	in	Cymbeline	.
然后	她	给予	我	这	句子	作为	它	是	在	辛白林	.

然后她把《辛白林》里的那句话原原本本念给了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] .

She	was	right	,	quite	right	.
她	曾是	正确的	,	相当	正确的	.

她说的没错，完全正确。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [rɔːŋ] .

We	were	both	wrong	.
我们	是	两个都	错误的	.

我们俩都错了。

['nevər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['letər] [keɪm] [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] .

Never	till	her	letter	came	had	I	looked	to	see	.
绝不	直到	她	信	来了	有	我	看起来	到	看	.

直到她的信寄到，我才去看了一下。

[haʊ] [veɪn] , [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd]['fæləb(ə)l] , [ɪz][mæn] !

How	vain	,	how	uncertain	,	and	fallible	,	is	man	!
如何	徒劳	,	如何	不确定	,	和	易犯错的	,	是	男人	!

人是多么虚荣、多么不确定、多么容易犯错啊！

" [pi(ː)'ɛə] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] - .

"	Pierre	dropped	his	cigarette	,	and	stared	at	Fawdor	.
"	皮埃尔	掉落	他的	卷烟	,	和	凝视	在	-	.

皮埃尔扔掉香烟，盯着福多尔。

" [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] ['fʊləri] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	The	knowledge	of	books	is	foolery	,	"	he	said	slowly	.
"	这	知识	的	图书	是	愚蠢	,	"	他	说	缓慢地	.

“书本上的知识是愚昧的，”他缓缓说道。

" [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .

"	Man	is	the	only	book	of	life	.
"	男人	是	这	仅有的	书	的	生活	.

“人是生命的唯一一本书。”

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

"	There	was	another	letter	,	from	the	brother	,	who	was	now	high	up	in	the
"	那里	曾是	其他	信	,	从	这	兄弟	,	WHO	曾是	现在	高的	向上	在	这

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

“还有一封信，是她哥哥写的，他现在已经是公司里的高层了。”

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌem 'iː]

asking	me	to	come	to	England	,	and	saying	that	they	wished	to	promote	me
问	我	到	来	到	英格兰	,	和	说	那	他们	希望	到	推动	我

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

他们邀请我去英国，并说他们想提拔我，提拔范围很广。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] , [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

and	that	he	and	his	sister	,	with	their	families	,	would	be	glad	to	see
和	那	他	和	他的	姐姐	,	和	他们的	家庭	,	会	是	高兴的	到	看

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

他和他的妹妹以及他们的家人都很高兴见到我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ðen] ?

"	She	was	married	then	?
"	她	曾是	已婚	然后	?

“她当时已经结婚了吗？”

" [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] - [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	The	rashness	of	the	suggestion	made	Fawdor	wave	his	hand	impatiently	.
"	这	鲁莽	的	这	建议	制成	-	海浪	他的	手	不耐烦地	.

“这个提议太过草率，让福多尔不耐烦地挥了挥手。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	not	reply	to	it	.
他	会	不是	回复	到	它	.

他没有回复。

" [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	struck	down	with	all	the	news	,	"	he	said	.
"	我	曾是	击	向下	和	全部	这	消息	,	"	他	说	.

“我被这些消息彻底击垮了，”他说。

" [aɪ] ['wɔndəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [stɔːrm] .

"	I	wandered	like	a	child	out	into	a	mad	storm	.
"	我	漫步	喜欢	一个	孩子	出去	进入	一个	疯狂的	风暴	.

我像个孩子一样，误入了狂风暴雨中。

['ɪlnəs] [keɪm] ; [ðen] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [nəːst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] . . . .

Illness	came	;	then	you	,	who	have	nursed	me	back	to	life	.	.	.	.
疾病	来了	;	然后	你	,	WHO	有	护理	我	后退	到	生活	.	.	.	.

疾病降临，是你们将我从死亡边缘拉了回来……

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] . "

And	now	I	have	told	all	.	"
和	现在	我	有	讲述	全部	.	"

现在我已经把一切都说完了。

" [nɑːt][ɔːl] , ['biːn] [suə] .

"	Not	all	,	bien	sur	.
"	不是	全部	,	好	苏尔	.

“当然，并非全部。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

What	will	you	do	?	"
什么	将要	你	做	?	"

你会怎么做？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [waɪ] [tempt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] ?

"	I	am	out	of	the	world	;	why	tempt	it	all	again	?
"	我	是	出去	的	这	世界	;	为什么	诱惑	它	全部	再次	?

“我已经超脱尘世，何必再去试探这一切呢？”

[siː] [haʊ] [ðoʊz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz]

See	how	those	twenty	-	five	years	were	twisted	by	a	boy's	vanity	and	a	man's
看	如何	那些	二十	-	五	年	是	扭曲	经过	一个	男孩们	虚荣	和	一个	男人的

['tɪrəni] ! "

tyranny	!	"
暴政	!	"

看看这二十五年是如何被一个男孩的虚荣心和一个男人的暴政扭曲的！

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [pə'sistid] [pi(ː)'ɛə] .

"	But	what	will	you	do	?	"	persisted	Pierre	.
"	但	什么	将要	你	做	?	"	持续	皮埃尔	.

“可是你打算怎么办？”皮埃尔追问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

"	You	should	see	the	faces	of	women	and	children	again	.
"	你	应该	看	这	面孔	的	女性	和	孩子们	再次	.

你应该再看看妇女和儿童的脸。

[noʊ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [saɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

No	man	can	live	without	that	sight	,	even	as	a	saint	.
不	男人	能	居住	没有	那	视线	,	甚至	作为	一个	圣	.

即使是圣人，也无法失去这种景象。

" ['sʌd(ə)nli] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	Suddenly	Fawdor's	face	was	shot	over	with	a	storm	of	feeling	.
"	突然	-	脸	曾是	射击	超过	和	一个	风暴	的	感觉	.

“突然间，福多尔的脸上涌起一阵强烈的情感风暴。”

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

He	lay	very	still	,	his	thoughts	busy	with	a	new	world	which	had	been
他	躺	非常	仍然	,	他的	想法	忙碌的	和	一个	新的	世界	哪个	有	到过

[dis'kləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

disclosed	to	him	.
披露	到	他	.

他一动不动地躺着，思绪沉浸在刚刚展现在他面前的全新世界中。

" [juːθ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vænitiz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][fɔːr; fər]

"	Youth	hungers	for	the	vanities	,	"	he	said	,	"	and	the	middle	-	aged	for
"	青年	饥饿	为了	这	虚荣心	,	"	他	说	,	"	和	这	中间	-	老年人	为了

[hoʊm] .

home	.
家	.

他说：“年轻人渴望虚荣，中年人渴望家。”

" [hiː; hi] [tʊk] [piː'ɛrz] [hænd] .

"	He	took	Pierre's	hand	.
"	他	采取	皮埃尔的	手	.

他握住了皮埃尔的手。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	will	go	,	"	he	added	.
"	我	将要	去	,	"	他	额外	.

“我会去，”他补充道。

" [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	A	door	will	open	somewhere	for	me	.
"	一个	门	将要	打开	某处	为了	我	.

“总有一天我会找到属于自己的一扇门。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Then	he	turned	his	face	to	the	wall	.
"	然后	他	转向	他的	脸	到	这	墙	.

然后他把脸转向墙壁。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði][waɪld][dɔːg] ['hʌdld] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	storm	had	ceased	,	the	wild	dog	huddled	quietly	on	the	hearth	,
这	风暴	有	停止	,	这	荒野	狗	蜷缩着	悄悄	在	这	炉	,

暴风雨停了，野狗安静地蜷缩在壁炉旁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][æz; əz][piː)'ɛə]

and	for	hours	the	only	sound	was	the	crackling	of	the	logs	as	Pierre
和	为了	小时	这	仅有的	声音	曾是	这	噼啪作响	的	这	日志	作为	皮埃尔

[stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

stirred	the	fire	.
搅拌	这	火	.

几个小时里，唯一的声音就是皮埃尔拨弄柴火时木柴噼啪作响的声音。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət] [truːθ]

Advantage	to	live	where	nothing	was	required	of	her	but	truth
优势	到	居住	在哪里	没有什么	曾是	必需的	的	她	但	真相

生活在一个只需要她做到诚实的地方，对她来说是一种优势。

[dəunt][biː; bi] [tuː] ['ɑːnɪst]

Don't	be	too	honest
不	是	也	诚实的

别太诚实

['evri] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪlz] [ˌrɪkə'ʃeɪz]

Every	shot	that	kills	ricochets
每一个	射击	那	杀戮	跳弹

每一枪都会反弹，造成人员伤亡。

[nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

Not	good	to	have	one	thing	in	the	head	all	the	time
不是	好的	到	有	一	事物	在	这	头	全部	这	时间

脑子里一直想着一件事是不好的。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [waɪf]

Remember	the	sorrow	of	thine	own	wife
记住	这	悲哀	的	你的	自己的	妻子

记住你妻子的悲伤

['siːkrət] [ʌv; əv][laɪf] : [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [kə'mændmənts]

Secret	of	life	:	to	keep	your	own	commandments
秘密	的	生活	:	到	保持	你的	自己的	诫命

生命的秘诀：遵守你自己的诫命

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ðæt] ['sɪknəs] , ['soʊʃ(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs]

She	had	not	suffered	that	sickness	,	social	artifice
她	有	不是	遭受	那	疾病	,	社会的	技巧

她没有患上那种疾病，那种社交诡计。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] — [ænd; ənd] [praʊd]

Some	people	are	rough	with	the	poor	—	and	proud
一些	人们	是	粗糙的	和	这	贫穷的	—	和	自豪的

有些人对待穷人很粗暴——而且还以此为荣。

[ðeɪ] [huːz] ['trædʒədi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['sʌfər] ['greɪtli]

They	whose	tragedy	lies	in	the	capacity	to	suffer	greatly
他们	谁	悲剧	谎言	在	这	容量	到	遭受	非常

他们的悲剧在于他们有能力承受巨大的痛苦。

[θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [twelv] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] ['wʊmən]

Think	with	the	minds	of	twelve	men	,	and	the	heart	of	one	woman
思考	和	这	思想	的	十二	男人	,	和	这	心	的	一	女士

用十二个男人的智慧，以及一个女人的心去思考。

[juːθ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vænitiz]

Youth	hungers	for	the	vanities
青年	饥饿	为了	这	虚荣心

年轻人渴望虚荣心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神